

المعهد العالي للفنون والآداب العربية  
بدمشق

رسالة  
في تحقيق

تَعْرِيبُ الْكَلِمَةِ الْعَجَبِيَّةِ

تأليف

أحمد بن سليمان المعروف بابن كمال باشا الوزير

المتوفى سنة ٥٩٤ هـ / ١٥٢٣ م

ضبط وتحقيق

محمد رسواي



دمشق

١٩٩١









المعجم اللغوي الفري للاشتاء العربية  
بدمشق

---

رسالة  
في تحقيق  
تعرين الكلمات العربية

تأليف  
أحمد بن سليمان المعروف بابن كمال باشا الوزير  
المتوفى سنة ٩٤٠هـ / ١٥٣٣م

ضبط وتحقيق  
محمد رسواي

دمشق  
١٩٩١

Achevé d'imprimer par  
Al-Jaffan & al-Jabi  
imprimeur-éditeur  
LIMASSOL- CHYPRE  
1<sup>er</sup> édition 1991

© Tous droits réservés pour tout pays

تم انجاز هذا الكتاب لدى :  
الجفان والجابي للطباعة والنشر  
ليماسول - قبرص  
الطبعة الأولى ١٩٩١ م  
© جميع الحقوق محفوظة

JAFFAN TRADERS

P.O. BOX : 4170 Limassol-Cyprus

TEL : (05) 375345 TELEX : 4963 JAFFAN CY

## كَلِمَاتُ شُكْرٍ

أودُّ أن أقدمَ جَزِيلَ الشُّكْرِ لمؤسَّسة فولبرايت - هايز للمِنحة العِلْمِيَّة التي مَكَّنَتني من التَّفَرُّغ للَبَحْثِ خلالَ ١٩٨٨ - ١٩٨٩ ، ولمُوظَّفي المَكْتَبَةِ السُّلَيْمَانِيَّة الذين قَدَّموا لي المُسَاعَدَةَ الكَبِيرَةَ التي أَتاحت لي الاطِّلاعَ على جميعِ النُّسخِ المَذْكُورَةِ في تَحْقِيقِ هذه الرُّسالة . وكذلك أَفدْتُ كَثِيراً من المَكْتَبَةِ الغَنِيَّةِ التَّابِعَةِ للمَعْهَدِ الفَرَنْسِيِّ لِلدِّرَاسَاتِ العَرَبِيَّةِ بِدِمَشْقَ خِلالَ إِقامَتِي هُنَاكَ حَيْثُ أَنْجَزْتُ مُعْظَمَ هذا التَّحْقِيقِ .

وَيَجِبُ أن أَسْدي امتنانِي للكثيرِ من الأَصْدِقَاءِ الذين سَاهَمُوا في إِخْرَاجِ هذا الجُهدِ إلى حَيِّزِ الوُجُودِ ، والذين بِدِرَايَتِهِم في المِيادِينِ المُخْتَلِفَةِ التي تَطَلَّبُهَا هذا التَّحْقِيقُ جَنَّبُونِي مِنَ الوُقُوعِ في أخطاءٍ كَثِيرَةٍ ، وعلى وَجْهِ الخُصُوصِ أَشْكُرُ بَطْرُسَ أَبُو مَنَّةَ ، وَيُوسُفَ بَكَارَ ، وَسَلِيمَ بَرَكَاتَ ، وَكُلُودَ سَلَامَةَ ، وَلِيبَ بَيْضُونَ ، وَفَرزَانَةَ مِيلَانِي ، وَعَبْدَ العَزِيزِ ساجِدِينَا ، وَكَاتِيونَ بَابِيانَ . وَأَقْدِّمُ خَالِصَ الشُّكْرِ إلى أَوْسُلَا كَالْتِتَالَرِ للمُسَاعَدَةِ في طِبَاعَةِ هذه المَادَّةِ وَالْحَثِّ على إِنْجَازِهَا .

أسماء المكتبات (ضمن المكتبة السلیمانیة) التي بها نُسخ من  
مخطوطة «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية»

الاسم كما وُرد في  
سجلات المكتبة السلیمانیة  
بالتركية

الاسم المُتبنّى بالعربية

إبراهيم أفندي	Ibrahim Efendi
إزميرلي إ. [إسماعيل] حقي	Izmirli I. Hakki
أسعد أفندي	Esad Efendi
إسميخان سلطان	Ismihan Sultan
آيا صوفيا	Aya Sofya
بغدادلي وهبي أفندي	Bagdatli Vehbi Efendi
پرتونهال	Pertevniyal
جار الله أفندي	Carullah Efendi
حاجي بشير آغا	Haci Başir Aga
حاجي بشير آغا (أيوب)	Haci Başir Aga (Eyyub)
حالت أفندي	Halet Efendi
حالت أفندي الأوسي	Halet Efendi Ilavesi
حسن حسني پاشا	Hasan Hüsnü Paşa
حكيم أوغلي علي پاشا	Hakimöglü Ali Paşa
حميدية	Hamidiye
رشيد أفندي	Reşid Efendi
السلیمانیة	Süleymaniye
شهيد علي پاشا	Şehid Ali Paşa
عاشر أفندي	Aşir Efendi



عثمان أفندي ازترک‌لر	Osman Huldi öztürkler
عمجه زاده حسين پاشا	Amca Zade Husayn Paşa
کیره‌سون	Giresun
فاتح	Fatih
قاضي زاده محمد أفندي	Kade Zade Mehmet Efendi
قره چلبی زاده	Kara Celebi Zade
قصیده‌جي زاده	Kasideci Zade
قليچ علي پاشا	Kiliç Ali Paşa
لاله‌لي	Laleli
حاجي محمود أفندي	Haci Mahmud Efendi
نافذ پاشا	Nafiz Paşa
يحيى توفيق	Yahya Tevfik

## رُمُوزُ نُسخِ الرُّسَالَةِ الْمُعْتَمَدَةِ فِي تَحْقِيقِ هَذِهِ الرُّسَالَةِ

(إبراهيم أفندي) = هـ	Ibrahim Efendi
(إسميخان سلطان) = س	Ismihan Sultan
(پرتونھال) = ن	Pertevniyal
(حسن حسني پاشا) = ح	Hasan Hüsni Paşa
(عاشر أفندي) = ع	Aşir Efendi
(لاله‌لي) = ل	Laleli

### مُلاحَظَة :

المَوَادُّ الوارِدَةُ بين الحاصِرَتَيْنِ [ ] من إضافاتِ المُحقِّقِ ، و- في بَعْضِ الأحيان - تَغْيِيرٌ عَنْ رَأْيِهِ فِي مَسْأَلَةٍ عَلَيْهَا اخْتِلَافٌ .

## أ

## ابن كمال پاشا - صاحبُ الرِّسالة

اسمُه أحمد بن سليمان بك<sup>(١)</sup> ابن كمال پاشا ، وَلَقَبَهُ شمس الدين .  
والشائع استعمال اسم ابن كمال پاشا أو كمال پاشا زاده نِسْبَةً إلى جَدِّه كمال  
ويُشار إليه أحياناً باسم ابن الوزير لأنه من طبقة أمراء عالية مُمَيِّزَةٍ<sup>(٢)</sup> . وُلِدَ سَنَةَ  
٨٧٣ هـ / ١٤٦٨ - ١٤٦٩ م ، وهذا التاريخ مقبول لدى الكثيرين على الرغم  
من الخلاف في صحّة هذه السّنة . ويوجد أيضاً خلاف حول مكان ولادته ، إذ  
ذُكرت أماكن كثيرة مثل أدرنه ، وتوقات ، وآماسيا ، وديماتوكا<sup>(٣)</sup> ، ولكن من  
المؤكد أنه ترعرع في أدرنه .

التحق في بداية حياته بالجيش السلطاني بعد أن حصل على مبادئ  
العلوم ، لأن جَدَّهُ كان من أمراء العسكريّة . ولكنه تحول عن هذه المهنة<sup>(٤)</sup> ،

(١) ذكر جورج زندان خطأ أن اسمه محمد بن أحمد بن سليمان بن كمال پاشا (انظر «تاريخ آداب  
اللغة العربية» ٣ : ٣٢٧ و ٣٢٨) . ووقع صلاح الدين المنجد في الخطأ نفسه في الحديث  
عن مجموعة ١٧ لابن كمال پاشا زاده (انظر صلاح الدين المنجد ، «المخطوطات العربية في  
فلسطين» : ٥٩) التي اعتمد فيه على مقالة عبدالله مخلص «خزائن الكتب العربية - نفائس  
الخزانة الخالدية في القدس الشريف» (قِسْمان) في «مجلة المجمع العلمي العربي» ، المجلد  
الرابع (٨ و ٩) : ٤١١ . ولم يرد هذا الخطأ في مقالة مخلص هـ .

(٢) انظر Repp (١٩٨٦) : ٢٢٤ وما يليها ، (حاشية رقم ٨٨) .

(٣) انظر Repp (١٩٨٦) : ٢٢٥ .

(٤) راجع القصة الطريفة التي كانت الدافع القوي وراء ذلك ، في «الكواكب السائرة» ٢ : ١٠٧ ،  
وفي «الشقائق النعمانية» : ٢٢٦ .

وَقَرَّرَ سُلُوكَ الطَّرِيقِ الْعِلْمِيِّ ، فَالتَّحَقَّقَ بِالْحَلَقَاتِ التَّدْرِيسِيَّةِ لِعُلَمَاءَ مَشَاهِيرَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مِثْلَ الْمَوْلَى ابْنِ الْخَطِيبِ (خَطِيبُ زَادِهِ)<sup>(٥)</sup> ، وَالْمَوْلَى ابْنِ الْمُعَرِّفِ (مُعَرِّفُ زَادِهِ)<sup>(٦)</sup> ، وَالْمَوْلَى لُطْفِي<sup>(٧)</sup> وَغَيْرِهِمْ . وَبَعْدَ إِكْمَالِ تَحْصِيلِهِ الْعِلْمِيِّ ، بَدَأَ التَّدْرِيسَ فِي إِحْدَى مَدَارِسِ أُدْرَنَةِ ، ثُمَّ التَّحَقَّقَ بِسِلْكِ الْقَضَاءِ فِي أُدْرَنَةِ ، حَتَّى أَصْبَحَ قَاضِي عَسْكَرٍ<sup>(٨)</sup> الْأَنَاصُولِ سَنَةِ ٩٢٢ هـ ، وَعَادَ لِمُزَاوَلَةِ التَّدْرِيسِ بَعْدَ

(٥) الْمَوْلَى ابْنِ الْخَطِيبِ أَوْ خَطِيبُ زَادِهِ هُوَ مُحْيِي الدِّينِ ابْنُ الْمَوْلَى تَاجِ الدِّينِ إِبْرَاهِيمَ الشَّهِيرِ بَابِنِ الْخَطِيبِ . قَرَأَ الْعُلُومَ عَلَى يَدَيْ وَالِدِهِ تَاجِ الدِّينِ ، وَصَارَ مُدْرِساً بِـإِزْنِ ، ثُمَّ فِي إِحْدَى الْمَدَارِسِ الثَّمَانِ . شَارَكَ فِي مُحَاكِمَةِ الْمَوْلَى لُطْفِي وَإِصْدَارِ فُتُوحَاتِهِ . وَمَاتَ سَنَةَ ٩٠١ هـ (١٤٩٥/١٤٩٦ م) . لَهُ حَوَاشِي عَلَى «حَاشِيَةِ شَرْحِ التَّجْرِيدِ» ، وَحَوَاشِي عَلَى «حَاشِيَةِ الْكُشَافِ» ، وَكِلَاهُمَا لِلسَّيِّدِ الشَّرِيفِ الْجَرَجَانِيِّ ، وَحَوَاشِي عَلَى «شَرْحِ الْوَقَايَةِ» لِمُصَدِّرِ الشَّرِيعَةِ .

لِلْمُزِيدِ أَنْظَرَ طَاشِكُورِي زَادَهُ ، «الشَّقَائِقُ النِّعْمَانِيَّةُ» : ٩٠-٩٢ ؛ Repp (١٩٨٦) : ١٨٣-١٨٥ .

(٦) الْمَوْلَى مُعَرِّفُ زَادِهِ هُوَ سَنَانُ الدِّينِ يَوْسُفُ أَفَنْدِي مُعَرِّفُ زَادِهِ . لَا يَتَوَفَّرُ لَدَيْنَا مَعْلُومَاتٌ كَثِيرَةٌ عَنْهُ . وَهُوَ مِنْ بَالِي كَسِيرِ (بَالِي كَسْرِي) ، وَعَمِلَ فِي التَّدْرِيسِ حَيْثُ أَصْبَحَ مُعَلِّماً لِلسُّلْطَانِ بَايَزِيدِ الثَّانِي الَّذِي أَحَبَّهُ وَقَرَّبَهُ إِلَيْهِ كَثِيراً . فَقَدَ بَصَرَهُ فِي أَوَاخِرِ حَيَاتِهِ ، وَلَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وَفَاتِهِ .

لِلْمُزِيدِ أَنْظَرَ طَاشِكُورِي زَادَهُ ، «الشَّقَائِقُ النِّعْمَانِيَّةُ» : ١١٩ ؛ و Repp : ٢٢٨ (حَاشِيَةُ ١٠٣) .

(٧) الْمَوْلَى لُطْفِي (الشَّهِيرُ بِـ«مَوْلَانَا لُطْفِي») عَيْنٌ أَمِينٌ خَزَانَةُ كُتُبِ السُّلْطَانِ بَايَزِيدِ خَانَ ، وَعَيْنُهُ هَذَا السُّلْطَانُ فِي مَدْرَسَةِ السُّلْطَانِ مُرَادِ خَانَ بِـبُرُوسِهِ ، ثُمَّ دَارَ الْحَدِيثِ فِي أُدْرَنَةِ ، وَإِحْدَى الْمَدَارِسِ الثَّمَانِ ، وَفِي مَدَارِسٍ أُخْرَى فِي مَدِينٍ أُخْرَى . اتَّبَعَهُ بِالْإِلْحَادِ وَالزُّنْدَقَةِ ، وَحُكِّمَ عَلَيْهِ بِالمَوْتِ ، وَقُتِلَ سَنَةَ ١٤٩٣/١٤٩٤ م ، وَقِيلَ سَنَةَ ١٤٩٥ . صَنَّفَ حَوَاشِي عَلَى «شَرْحِ الْمُطَالَعِ» ، وَحَوَاشِي عَلَى «شَرْحِ الْمِفْتَاحِ» لِلسَّيِّدِ الشَّرِيفِ الْجَرَجَانِيِّ ، وَرِسَالَةَ بِاسْمِ «السَّبْعِ الشَّدَادِ» .

لِلْمُزِيدِ أَنْظَرَ طَاشِكُورِي زَادَهُ ، «الشَّقَائِقُ النِّعْمَانِيَّةُ» : ١٦٩-١٧١ ؛ و : ٢٢٧-٢٢٨ .

(٨) قَاضِي عَسْكَرٍ هُوَ الْمَسْئُولُ عَنِ الْقَضَاءِ فِي الْوَحْدَاتِ الْعَسْكَرِيَّةِ (الْجِيْشِ) . وَيَعُودُ تَارِيخُ تَأْسِيسِ هَذَا الْمُنْصَبِ إِلَى الْقَرْنِ الثَّانِي الْهَجْرِيِّ / الثَّامِنِ الْمِيلَادِيِّ . فَالْكَتَنْدِي يَذْكُرُ أَنَّ صَالِحَ بْنَ =



عَزَلَهُ سَنَةَ ٩٢٥ هـ . عَيَّنَهُ السُّلْطَانُ سُلَيْمَانُ سَنَةَ ٩٣٢ هـ «شيخ الإسلام»  
(المُفتي الأكبر) ، وَلَكِنَّهُ فَضَّلَ لَقَبَ «مُفتي الثَّقَلَيْنِ» ، وَبَقِيَ فِي هَذَا الْمَنْصِبِ  
حَتَّى وَفَاتِهِ سَنَةَ ٩٤٠ هـ .

## ب مَكَانَتُهُ الْعِلْمِيَّةُ وَمُؤَلَّفَاتُهُ

لَقَدْ أَظْهَرَ ابْنُ كَمَالٍ بِأَشَا مَقْدَرَةً عِلْمِيَّةً فَائِقَةً فِي مَيَادِينِ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْعُلُومِ  
الشَّرْعِيَّةِ ، وَكَانَ مُبْرِزاً فِي الْفَقْهِ وَالتَّفْسِيرِ وَالْحَدِيثِ ، وَكَذَلِكَ فِي الْجَوَانِبِ  
اللُّغَوِيَّةِ وَالْأَدَبِيَّةِ لِللُّغَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ الثَّلَاثِ : الْعَرَبِيَّةِ ، وَالتُّرْكِيَّةِ ، وَالْفَارْسِيَّةِ ،  
حَيْثُ اتَّقَنَهَا ، وَمَارَسَ الْكِتَابَةَ بِهَا وَعِنَهَا . كَتَبَ حَوَاشِي كَثِيرَةً ، وَشُرُوحاً ،  
وَرَسَائِلَ قَصِيرَةً ، حَيْثُ تُشَبِّهُ هَذِهِ الرُّسَائِلُ مَا يُصْطَلَحُ عَلَيْهِ فِي عَصْرِنَا بِـ «أَبْحَاثٍ  
عِلْمِيَّةٍ» أَوْ «مَقَالَاتٍ» ، عَنْ مَوَاضِعٍ مُخْتَلِفَةٍ : دِينِيَّةٍ ، وَأَدَبِيَّةٍ ، وَلُغَوِيَّةٍ ،  
وَنَقْدِيَّةٍ ، وَعَالَجَ - كَمَا يَبْدُو - مَشَاكِلَ اجْتِمَاعِيَّةٍ (كَرَسَائِلِهِ عَنْ حَدِّ الْخَمْرِ ، وَطَبِيعَةِ  
الْأَفْيُونِ ، وَالْخِضَابِ) . وَرَسَائِلُهُ هَذِهِ كَثِيرَةٌ لَا يُمَكِّنُ لَنَا الْجَزْمُ بِعَدْدِهَا ، أَوْ  
صِحَّةِ نِسْبَتِهَا إِلَيْهِ . وَلَكِنْ نَسْتَطِيعُ الْقَوْلَ : إِنَّ عَدْدَهَا يَفُوقُ مِئَةً وَعِشْرِينَ ، وَقِيلَ

= علي ، وهو أولُ والٍ عُيِّنَ فِي مِصْرَ ، قَدْ نَظَّمَ حَمَلَةً عَسْكَرِيَّةً وَعَيَّنَ قَاضِيًا عَلَى كُلِّ وَحْدَةٍ مِنَ  
وَحَدَاتِ جَيْشِهِ (انظر E. Tyan (١٩٦٠) : ٥٢٩ - ٥٣٠) .

وَفِي الدَّوْلَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ كَانَ هُنَاكَ ثَلَاثَةُ مَنَاصِبَ لِقَاضِيِ الْعِسْكَرِ : قَاضِيِ عِسْكَرِ الْأَنَاضُولِ ،  
وَقَاضِيِ عِسْكَرِ بِلَادِ الرُّومِ ، وَقَاضِيِ عِسْكَرِ بِلَادِ الْعَرَبِ وَالْعِجْمِ . وَهَذَا الْمَنْصَبُ الرَّفِيعُ أَتَاخَ  
لِصَاحِبِهِ الْمُشَارَكَةَ فِي دِيْوَانِ الْهَمَايُونِ (مَجْلِسِ السُّلْطَانِ) ، وَتَعْيِينَ الْقَضَاةِ ، وَمَلَأَ الْأَمَاكِنَ  
الشَّاغِرَةَ فِي الْمَدَارِسِ وَالْمَسَاجِدِ . لِلْمَزِيدِ انظر EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة)  
٤ : ٣٧٥-٣٧٦ .

ثلاث مئة<sup>(٩)</sup> . وتفاوتت هذه الرسائل طوًلاً وأهميةً .

ونذكر فيما يلي بعض هذه المؤلفات - وليس كلها - مرتبةً ترتيباً موضوعياً . ونحن مقتنعون أن الترتيب الموضوعي هذا يواجه صعوبات كثيرة ، لأنه يضعب إقامة حواجز - ولو وهمية - بين مختلف ميادين العلوم والمعارف الإنسانية في ذلك الوقت ، وما هذا الترتيب إلا محاولة لتعرض للقارئ بعض كتابات ابن كمال باشا ، ولنعرفه بها مرتبةً حسب موضوعاتها :

## ١ - الشروح :

- ١ - «شرح الهداية» (في الفقه) .
- ٢ - «التغيير والتنقيح» في (علم الأصول) .
- ٣ - التجويد والتجريد في (علم الكلام ، متن وشروح) .
- ٤ - «إصلاح المفتاح» (في علم المعاني ، متن وشروح) .
- ٥ - شرح على «صحيح البخاري» .
- ٦ - شرح على «مشارق الأنوار» .
- ٧ - «إصلاح وإيضاح» (في علم الأصول) .
- ٨ - «شرح التهافت» للطوسي ، (وقارنه مع «التهافت» لخواجه زاده) .

## ٢ - الحواشي :

- ١ - حاشية على «تفسير الكشاف» (غير كاملة) .
- ٢ - حاشية على «التلويح» لسعد الدين .

(٩) انظر بروسلي (١٣٣٣هـ) ١ : ٢٢٣-٢٢٤ . ولمعرفة ما ألفه هذا العالم يمكن الرجوع إلى بروكلمان (١٩٤٩) ٢ : ٥٩٧-٦٠٢ ، و«ذيل المجلد الثاني» (١٩٣٨) ٦٦٨-٦٧٣ ؛ و«هدية العارفين» ١ : ١٤١-١٤٢ .

- ٣- حاشية على «شرح المفتاح» للسيد الشريف علي الجرجاني .  
 (انظر «إصلاح المفتاح» تحت الشروح) .  
 ٤- تفسير القرآن (غير كامل ، وَوَصَلَ بِهِ حَتَّى سُورَةِ الصَّافَّاتِ) .

### ٣- مَوْضُوعَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ :

- ١- فتاوى بعنوان «مهمات» .  
 ٢- نگارستان (نظير «گلستان» لسعدي الشيرازي) .  
 ٣- مُحِيطُ اللُّغَةِ (ترجمة مفردات من العربية للفرسية) .  
 ٤- دقائق الحقائق (معجم في الفرق بين المترادفات والمتشابهات الفارسية) .

- ٥- النجوم الزاهرة في أحوال مصر والقاهرة .  
 ٦- ترجمة كتاب السيوطي «رجوع الشيخ إلى صباه»\* إلى التركية (وفي

\*) ملاحظة حول كتاب «رجوع الشيخ إلى صباه» المنسوب للسيوطي :

- لاحظ القول عن الاختلاف حول نسبة هذا الكتاب .
- لا أعتقد أن الاختلاف حول نسبة الكتاب هذا يمكن حله بشكل قاطع . فلقد ورد الحديث عن ترجمة ابن كمال باشا لهذا الكتاب في «كشف الظنون» ١ : ٨٣٥ . كذلك وردت هذه النسبة في كتاب بروكلمان (١٩٤٩) «تاريخ آداب . . .» الجزء الثاني : ٦٠١ (مادة رقم ١٠٣) حيث ورد الاسم «رجوع الشيخ إلى صباه في القوى والباء» . وحسب بروكلمان (المصدر السابق) فإن نسخاً من هذا الكتاب تتوفر في مكتبات ولي الدين رقم ٢٥٠٠ ، ومكتبة كوبري لي رقم ١٨٩/٢ . وطبع هذا الكتاب بيولاقي سنة ١٣٠٩ هـ .
- أما نسبة هذا الكتاب للتيفاشي (المتوفى سنة ٦٥١ هـ/١٢٥٣ م) فقد وردت في «ذيل كشف الظنون» ٣ : ٥٤٩ ، وكذلك في ذيل الجزء الأول من كتاب بروكلمان الأنف الذكر (١٩٣٧) صفحة رقم ٩٠٤ (مادة ٤) ، حيث ورد الاسم مختلفاً تحت عنوان «رجوع الشيخ إلى صباه في القوى على الباء» . وحسب بروكلمان (١٩٣٧) : ٩٠٤ فإن نسخاً من هذه الرسالة توجد في توينجن (ألمانيا الغربية) تحت رقم ١٩٠ وباريس تحت رقم ٦٠/٣٠٥٦ وبرلين تحت رقم ٦٣٨٨ . وترجم هذا الكتاب ترجمة حرفية من العربية في سنة ١٨٩٨ في باريس تحت اسم The Old man young again على يد رجل إنكليزي بوهيمي .

هذا اختلاف) .

٧- ديوان شِعْر ، مطبوع (مطبعة أقدام) .

وَمِنْ الْجَدِيرِ بِالذِّكْرِ أَنَّ ابْنَ كَمَالٍ پاشا أَلَفَ شِعْرًا بِاللُّغَاتِ الثَّلَاثِ : الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ .

٨- منظومة يوسف وزليخا (بالفارسية) .

٩- تاريخ آل عثمان من ٦٩٩-٨٩٥ هـ .

١٠- رسائل ومقالات ينوف عددها عن مئة وعشرين رسالة ومقالة .

## ج

### أهمية «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية»

مَوْضُوعُ هَذِهِ الرِّسَالَةِ لَيْسَ شَيْئًا جَدِيدًا ابْتِكْرَهُ ابْنُ كَمَالٍ پاشا ، فَلَقَدْ سَبَقَهُ عُلَمَاءُ كَثِيرُونَ ، بَعْضُهُمْ كَانَ قَدْ حَاوَلَ تَفْسِيرَ ظَاهِرَةِ وَرُودِ كَلِمَاتٍ أَعْجَمِيَّةٍ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ - بِالْمَعْنَى الْوَاسِعِ لِهَذِهِ الْكَلِمَةِ - وَبَعْضُهُمْ حَاوَلَ الدِّفَاعَ عَنِ الْمَوْقِفِ الَّذِي يَزْعَمُ عَدَمَ ظُهُورِ كَلِمَاتٍ أَعْجَمِيَّةٍ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ . وَلَقَدْ قَسَمَ هَذَا الْجِدَالُ الْعُلَمَاءَ فَرِيقَيْنِ ، كُلٌّ يُحَاوِلُ أَنْ يَدْعِمَ وَجْهَهُ نَظَرِهِ بِطَرِيقَةٍ مَا مُسْتَنَدًا بِذَلِكَ إِلَى آيَاتٍ مِنَ الْقُرْآنِ ﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا﴾<sup>(١٠)</sup> ، أَوْ أَحَادِيثَ رُوِيَتْ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ ، وَمُجَاهِدٍ ، وَعِكْرِمَةَ ، وَغَيْرِهِمْ<sup>(١١)</sup> .

(١٠) سورة الزُّخْرُفِ ، الْآيَةُ ٣ .

(١١) انظر «المعرب» : ٤-٥ ؛ «تفسير الفخر الرازي» ٧ : ٣٣٧ تفسير سورة فُصِّلَتْ ؛ «لسان

العرب» : المقدمة : ١١ ؛ «المستقصى» للغزالي ١ : ٦٨-٦٩ ؛ «الصَّاحِي» لابن فارس :

٥٧-٦٢ ؛ «المُزْهِر» للسيوطي ١ : ٢٦٦-٢٦٨ ؛ و«مفتاح السعادة» ٢ : ٢٦٩-٢٧١ .



وعلى الرغم من عدم جدّة الموضوع فإنّ الرسالة التي تناولناها بالتحقيق تستمد أهميّتها من المركز الكبير الذي شغله ابن كمال باشا في مختلف مجالات العلوم اللغوية والشرعية ، إذ شغل كما أسلفنا سابقاً ، بالتعليم والإفتاء والقضاء والتأليف ردحاً من الزمن ، وشغف بمواضيع كثيرة كلها ترفّد نشاطاته الكثيرة في مختلف ميادين العلوم الشرعيّة واللغوية . ومن المهمّ أن نذكر هنا أنّ العلوم اللغوية بخاصة قد شغلت حيزاً كبيراً من اهتمامه . فبالإضافة إلى إتقانه اللغات الإسلامية الثلاث ، فإنّه قد ألّف في هذه اللغات أيضاً ، وفي جوانب مختلفة منها .

إنّ معرفة ابن كمال باشا للعربية والفارسية والتركية ، والجِدال الدائم حول التأثير والتأثر الناتج من الاحتكاك والاتصال بين هذه اللغات وشعوبها ، ومقدار المادّة الرافدة من إحدى هذه اللغات إلى الأخرى ، أو اللغتين الأخرين ؛ من الطبيعي أن يدفع هذا الحال بال مؤلّف إلى أن يكتب رسالته هذه لا ليَجترّ آراء كان قد قال بها قبله علماء آخرون سبقوه ، لكن ليصحّح أخطاء شائعة عن أصل هذه الكلمة أو تلك ، وليقوم عوجاً في سجلّ بعض المعلومات المغلوطة المتوارثة من جيل إلى آخر .

والحقيقة أنّ هذه الرسالة قد لاقت رواجاً كبيراً نلمسه من العدد المذكور من نسخ هذه الرسالة في القوائم المبيّنة في هذه المقدمة . هذا الرواج استمرّ على مرّ السنين ، وفي فترات مختلفة ، سواء أثناء حياة صاحبها ، أو بعد وفاته . ونسخها بهذا العدد يدلّ على الأهمية الكبيرة التي لاقتها هذه «المقالة» في أوساط العلماء والباحثين في مختلف أصقاع البلاد الإسلامية والعربية . ويجب أن لا يغرب عن بالنا الالتصاق الحميم لموضوع اللغة العربية في تفكير ابن كمال باشا وكتاباتهِ . فكما نرى في مواضع أخرى فإنّه قد كتب رسائل أخرى حول هذا الموضوع مثل «رسالة في الكلمات المعرّبة» ، ورسالة «في جواز

التوسع في كلام العرب» ، وكتابات أخرى حول اللغة العربية وأهميتها ، مثل «رسالة في فضيلة (مزية ؟) اللسان الفارسي على ما عدا العربي من الألسنة» ، بالإضافة إلى الرسائل الأخرى ذات الصبغة اللغوية ، مثل : «في تحقيق لفظ الزنديق» ، و«في التنبيه على وهم بعض العلماء في بعض الألفاظ» ، و«رسالة التنبيه على غلط الجاهل والنبيه» ، وغيرها .

هذا الاهتمام اللغوي يدلُّ على مكانة اللغة في تفكير ابن كمال باشا ونشاطه . وليس جديداً أن نقول : إن اللغة أساس العلوم التي مارسها ابن كمال باشا ، وليس غريباً أن يُكرَّس هذا الجهد لهذه الرسالة .

أن نأخذ آراء ابن كمال باشا اللغوية على علاتها ، وأن نسلّم بكل ما ورد هنا على لسانه قد يُعرضنا للخطأ . وفي رأينا ، إن الآراء المُعبَّر عنها في هذه المقالة ، ما هي إلا فرصة أخرى لاستيكتناهِ كثير من الألفاظ العربية ، والتَّعرُّف على أصولها . وفي هذا - كما نرى - فرصة لمزيد من البحوث اللغوية لا بُدَّ من القيام بها ، وألا نَقِفَ عند هذا الحدِّ من المعارف . لهذا السَّبَب نعتقد أن رسالة ابن كمال باشا محاولةً مُشجَّعة لمزيد من البحث اللغوي في اللغة العربية وعلاقاتها باللغات الأخرى ، لا سيَّما اللغتين الفارسية والتركية اللتين رَفَدَتَا العربية بكثير من المُفردات ، وأثَّرتا في اللغة العربية إلى الحدِّ المعروف .

فعملية الاتصال اللغوي بين لغةٍ وأخرى تُشكِّل ميداناً هاماً في البحث اللغوي المعاصر . ونعرف أن الاتصال الحضاري بين العرب والغرب واتصال اللغة العربية منذ بداية القرن التاسع عشر باللغات الأوروبية كالفرنسية والإيطالية والانجليزية قد أثَّر في اللغة العربية على مُستوى المفردات ، وأدخَلَ الكثير منها . إن أيَّ محاولةٍ لتفسير هذه الظاهرة المتأخِّرة في تاريخ اللغة العربية لا بُدَّ من أن تَتِمَّ في ضوء التَّجارب السابقة التي مرَّت بها اللغة العربية ، مثل :

الاتصال بين هذه اللغة واللغات الأخرى ، كالفارسية والتركية . لهذا السبب ،  
يُمكن النظر إلى نشاط ابن كمال باشا في هذا المجال على أنه توطئة لفهم  
ظاهرة الاتصال اللغوي بين اللغة العربية وغيرها من اللغات عامة .

## د

## تَعَدُّ أَسْمَاءِ الرِّسَالَةِ وَمُشْكَلَاتُهَا

يَتَحَتَّمُ عَلَيْنَا قَوْلُ ثَلَاثَةِ أَشْيَاءَ فِي بِدَايَةِ الْأَمْرِ :

أَوَّلًا : كَثِيرٌ مِنَ الْمُجَلَّدَاتِ الَّتِي تَحْوِي مَخْطُوطَاتٍ عِدَّةَ مِنْهَا هَذِهِ الرِّسَالَةُ  
تُضَمَّنُ فَهْرَسًا بِمُحْتَوَيَاتِ الْمُجَلَّدِ ، وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ رَاعَى النَّاسِخُ أَنْ يُدْخَلَ فِي  
هَذَا الْفَهْرَسِ اسْمًا قَصِيرًا يُعَبِّرُ فِيهِ عَنْ مُحْتَوَى الرِّسَالَةِ الْمُنْسُوخَةِ .

ثَانِيًا : عِنْدَ نَسْخِ هَذِهِ الرِّسَالَةِ حَاوَلَ النَّاسِخُ أَيْضًا أَنْ يُسَمِّيَ الرِّسَالَةَ بِاسْمٍ  
مُعَيَّنٍ ، وَكَانَ يَضَعُ عَادَةً اسْمًا قَصِيرًا مُعْبِّرًا عَنْ فَحْوَى الْمَادَّةِ ، وَيُدْخِلُهُ بِخَطِّ  
بَارِزٍ ، وَعَادَةً بِلَوْنٍ مُخْتَلَفٍ ، لِيَقُومَ بِدَوْرِ الْفَاصِلِ بَيْنَ رِسَالَةٍ وَأُخْرَى يَنْسَخُهَا  
النَّاسِخُ نَفْسُهُ . وَفِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ سَبَّبَ هَذَا اخْتِلَافَ عُنْوَانِ الرِّسَالَةِ الْفِعْلِيَّةِ فِي  
الْمَخْطُوطِ عَنْ عُنْوَانِهَا الْوَارِدِ فِي الْفَهْرَسِ .

ثَالِثًا : كَانَ الْمُؤَلِّفُ - عَادَةً - يُحَدِّدُ اسْمًا لِكِتَابِهِ أَوْ رِسَالَتِهِ كَعَادَةِ الْكُتَّابِ  
وَالْمُنْشِئِينَ فِي الْمَاضِي ، وَبَعْدَ خُطْبَةِ الْكِتَابِ أَوْ الرِّسَالَةِ . وَيُصْبِحُ هَذَا الْاسْمُ ،  
فِيمَا بَعْدَ ، مُتَدَاوِلًا مُعْرَفًا الْكَاتِبَ لَدَى جُمْهُورِ الْمُخْتَصِّينَ . وَفِي أَغْلَبِ  
الْأَحْيَانِ ، كَانَ النَّاسِخُونَ يَتَّقِيدُونَ بِهَذَا الْاسْمِ الْوَارِدِ لِأَنَّهُ يُعْتَبَرُ فِعْلًا مِنْ مَتْنِ  
النَّصِّ الْمُنْسُوخِ . وَلِلْحِفَازِ عَلَى أَمَانَةِ النُّقْلِ يُرَاعِي النَّاسِخُ النُّقْلَ الصُّحِيحَ لِهَذَا  
الْاسْمِ . وَلِهَذَا السَّبَبُ ، نَجِدُ فِي مُعْظَمِ الْأَحْيَانِ التَّقِيدَ بِهَذَا الْاسْمِ فِي مَتْنِ

النَّصُّ حَيْثُ لَا يَرِدُ مُخْتَلِفًا بَيْنَ نُسْخَةٍ وَأُخْرَى . وَإِنَّمَا الْاِخْتِلَافُ وَارِدٌ - كَمَا ذَكَرْنَا آنَفًا - بَيْنَ فَهْرَسِ الْمَخْطُوطَةِ ، وَالْعُنْوَانِ الَّذِي أَعْطَاهُ النَّاسِخُ لِلْمَادَّةِ الْمَنْسُوخَةِ . وَلَا يَخْفَى عَلَيْنَا أَنَّ فِتْرَةَ زَمَنِيَّةٍ قَدْ تَمُرُّ بَيْنَ نَسْخِ مَادَّةٍ مُعَيَّنَةٍ كَرِسَالَةٍ مَثَلًا ، وَإِضَافَتِهَا إِلَى مَوَادِّ أُخْرَى ، لِتُصْبِحَ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْمَوَادِّ عَلَى شَكْلِ كِتَابٍ . ثُمَّ يَحِينُ الْوَقْتُ لِلجَامِعِ أَوِ الْوَاقِفِ لِيُنْظَمَ مُحتَوَى مُجَلَّدَاتِهِ . وَفِي هَذِهِ الْحَالِ ، يَجِدُ النَّاسِخُ نَفْسَهُ مُضْطَرًّا لِاخْتِلَاقِ اسْمٍ مُعَبَّرٍ عَنْ مُحتَوَى الْمَادَّةِ بِشَكْلِ عَامٍّ ، وَلَكِنْ هَذَا الْاسْمُ لَا يَكُونُ عَادَةً مِنْ وَضْعِ مُنْشِئِ الْمَادَّةِ نَفْسِهَا . وَبِالْتَّيْجَةِ يَزِيدُ هَذَا الْعَمَلُ مِنْ تَعَدُّدِ الْأَسْمَاءِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلْمَادَّةِ نَفْسِهَا ، وَبِالْتَّالِيِ إِلَى بَلْبَلَةٍ كَانَ يُمَكِّنُ تَحَاشِيَهَا لَوْ وَضَعَ الْمُؤَلِّفُ عُنْوَانًا لِمَادَّتِهِ .

وَحَتَّى لَوْ قَبِلْنَا هَذَا الْأَمْرَ ، وَأَصْبَحَ الْاسْمُ الرَّسْمِيُّ لِمَادَّةٍ مُعَيَّنَةٍ مُتَدَاوِلًا ، نَجِدُ أَنَّهُ بِمُرُورِ الزَّمَنِ يَلْجَأُ الْقُرَّاءُ إِلَى اخْتِرَاعِ اسْمٍ - عَادَةً مَا يَكُونُ قَصِيرًا - يَسْتَعْمِلُونَهُ جُزْأً لِلإِشَارَةِ إِلَى الْمَادَّةِ الْمُتَحَدِّثِ عَنْهَا ، بِدُونِ ضَبْطٍ أَوْ تَدْقِيقٍ لِلْاسْمِ الرَّسْمِيِّ الَّذِي وَضَعَهُ الْمُؤَلِّفُ . وَهَذَا الْوَضْعُ فِي الْمَاضِي لَا يَخْتَلِفُ عَمَّا يَحْدُثُ فِي وَقْتِنَا الْحَاضِرِ فِي الْأَوْسَاطِ الْأَكَادِيمِيَّةِ مِنْ تَرَاخٍ فِي التَّقْيِيدِ بِالْاسْمِ الرَّسْمِيِّ ، وَضَبْطِهِ لَدَى الْإِشَارَةِ إِلَيْهِ . وَيَحْدُثُ هَذَا أحيانًا بِاخْتِصَارِ الْاسْمِ إِنْ كَانَ طَوِيلًا ، أَوْ بِتَبْدِيلِ كَلِمَةٍ بِأُخْرَى مُرَادِفَةٍ لَهَا ، أَوْ قَرِيبَةٍ مِنَ الْمَعْنَى ، أَوْ بِتَبْدِيلِ أَدَاةٍ تُعَبَّرُ بِشَكْلِ عَامٍّ عَنِ الْمُحتَوَى نَفْسِهِ ، أَوْ بِاسْتِعْمَالِ اسْمِ الْمُؤَلِّفِ مَعَ كَلِمَةٍ أَوْ كَلِمَتَيْنِ مِنَ اسْمِ الْكِتَابِ لِلإِشَارَةِ إِلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ . وَلَسْنَا كُلُّنَا مَعْصُومِينَ مِنْ اقْتِرَافِ هَذَا الْأَمْرِ ، وَبِالْتَّالِيِ الزِّيَادَةِ فِي الْإِرْبَاكِ ، وَخَاصَّةً بِمُرُورِ السِّنِينَ ، حَيْثُ نَجِدُ أَنَّهُ بَعْدَ أَجْيَالٍ قَدْ يُسْتَعْمَلُ اسْمُ الْكِتَابِ مُغَايِرًا لِمَا بَدَأَ بِهِ وَقْتُ تَأْلِيْفِهِ . وَكِتَابُ إِسْمَاعِيلِ الْجَوْهَرِيِّ خَيْرٌ مِثَالٍ عَلَى هَذَا الْحَالِ . فَلَقَدْ عُرِفَ الْاسْمُ الرَّسْمِيُّ لِهَذَا الْمُؤَلِّفِ بِكِتَابِ «تَاجِ اللُّغَةِ وَصَحَاحِ الْعَرَبِيَّةِ» ، وَيَتَدَاوَلُهُ الْكَثِيرُونَ بِاسْمِ «الصَّحَاحِ» . وَإِذَا تَفَحَّصْنَا مَا حَدَّثَ لِلْمَخْطُوطَةِ الْحَالِيَّةِ نَرَى أَمْثَلَةً كَثِيرَةً مِمَّا قَدَّمْنَا مِنْ حَيْثُ :



١ - عَدَمُ التَّقْيِيدِ الدَّقِيقِ باستعمال الاسم الوارد ، وبدلاً من ذلك يميل الناسخ إلى استعمال اسم عامٍ مُعَبَّرٍ - في رأيِ الناسخ - عن فَحْوَى المادة . وفي رسالتنا هذه نَرَى أسماءَ عامةً كثيرةً ابتدَعَهَا النَّسَاحُ ، من مثل : «رسالة تعريب» ، «رسالة التعريب» ، «رسالة في بحث التعريب» ، «هذه رسالة في بيان التعريب» ، «رسالة تعريب الكلمة الأعجمية» ، «هذه رسالة التعريب» . . . إلى آخر هذا السُّيْل من الأسماء الكثيرة ، التي تُسَبَّبُ قَوْضَى في مَعْرِفَةِ المُسَمَّى . وإذا نظرنا إلى القوائم التي سَنُورِدُهَا فيما يلي تظهر الصُّورَةُ واضحةً عن مَدَى الخلط المُربِك .

٢ - التَّحْرِيفُ الواضح في بَعْضِ الأحيان : وَرَدَ مثلاً «رسالة التعريف» في مَخطوطة آيا صوفيا رقم ٤/٨٢٠ في فَهْرَسِ المَوَادِّ ، وَوَرَدَ عُنْوَانُ الرُّسَالَةِ في المَثْنِ «رسالة في التعريب» . وفي مَخطوطة حكيم أوغلي علي باشا رقم ٩٣٧/١٧ وَرَدَ في الفَهْرَسِ «رسالة في تعريف الكلمات الأعجمية» . ولكنَّ عُنْوَانَ الرُّسَالَةِ نَصُّ عَلَى «رسالة في تحقيق تعريب الكلمات الأعجمية» . . . معربة /معربات الكلمة العجمية» [هكذا] . وفي مخطوطة حالت أفندي رقم ٨١٠/٢٥ وَرَدَ في الفهرس «رسالة تعريب وتعجيم» ، بَيْنَمَا عُنْوَانُ الرُّسَالَةِ في المَثْنِ وَرَدَ «هكذا رسالة التعريب» . وَهَكَذَا دَوَائِلُكَ .

ولعلَّ جهَلَ النَّاسِخِ باللغة المنقولة ، وَخَاصَّةً في تلك الحُقُبَةِ من تاريخ اللغة العربية في الدَّوْلَةِ العُثْمَانِيَّةِ ، قَادَهُ أحياناً إلى أخطاء لغويةٍ كان يمكن تَحَاشِيَهَا لو كان الحُسُّ اللغويّ لدى النَّاسِخِ أَجْوَدَ مِمَّا كَانَ عَلَيْهِ . فَنَاسَخُ نُسخَةِ رشيد أفندي رقم ١٠٤٩ ، مثلاً ، كَتَبَ «رسالة التعريب الكلمة الأعجمية» [هكذا] ، وفي نسخة السليمانية رقم ١٠٤٦/٥ وَرَدَ «رسالة في تعريب كلمة الأعجمية» [هكذا] .

رُبُّمَا يَتُّجَّج من هذا التَّعُدُّد في أسماء هذه المخطوطة - وبالتأكيد في مخطوطات أخرى - احتمال الخلط المُربِّك ، الذي قد يُوقِع بعض الناس في نَسَب بعض المؤلفات وَعَزَّوْها إلى غير أصحابها ، لا سيَّما إذا تشابهت الأسماء . ونَعْرِف بوجود رسالة واحدة أخرى - على الأقل - تَحْمِل الاسم الشائع نَفْسَه ، وهذه الرسالة يَقْلَم مُحَمَّد بن بَدْر الدِّين المُنْشِي ، (المتوفى سنة ١٠٠١ هـ) <sup>(١٢)</sup> .

وَبِمُقَارَنَةِ رسالة ابن كمال باشا «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» بِ «رسالة في التعريب» لمُحَمَّد بن بَدْر الدِّين المُنْشِي <sup>(١٣)</sup> . نَجِد أن الرِّسالتين مُختلفتان تَمَاماً في المُحتَوَى والأسلوب . ولكنَّهما تَتَشَابَهان في اختيار بعض الكلمات ، ومحاولة تفسيرها بالإشارة إلى اللغة التي وَرَدَتْ منها هذه الكلمات إلى اللغة العربية ، والاستعمالات التي جاءت بها في الآداب والعلوم المُختلفة . وفيما يَتَعَلَّق بِ «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» واختلاف أسمائها ، سنُورِد مثالين عن عَدَم دِقَّة بعض الكُتَّاب في الأَوْنَةِ الأخيرة في الإشارة إلى بعض المؤلفات وأسمائها الصَّحيحة وأماكن نُشْرِها . ولقد أَوْرَدَ جورجِي زيدان <sup>(١٤)</sup> أن «كتاب في الكلمات العربية» [هكذا] (والمقصود طبعاً هو «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» نُشِرَ في «المُقْتَبَس» (المجلد السابع) . وَلَوْ رَجَعْنَا إلى مَجَلَّة «المُقْتَبَس» (المجلد السابع (١٠) : ٧٢١-٧٢٧ ، والمجلد السابع (١١) : ٨٠١-٨٠٦ لَوَجَدْنَا أن المادَّة المُشارَ

(١٢) انظر «كشف الظنون» ١ : ٨٥٣-٨٥٤ حيث ذُكِرَت رسالتا ابن كمال باشا وبَدْر الدِّين المُنْشِي .

(١٣) لقد تَحَقَّقْنَا من وُجُود نُسخَتين من الرِّسالة الأخيرة : الأولى محفوظة ضِمَّنَ مجموع حاجي محمود أفندي رقم ٦٤٦٥/٧ في المكتبة السليمانية ، والأخرى محفوظة في مكتبة عاطف أفندي ، المُسَمَّيَّة عن المكتبة السليمانية ، تحت رقم ٢٨٠٠ .

(١٤) وَرَدَ هذا في كتاب «تاريخ آداب اللغة العربية» ٣ : ٣٢٨ .

إليها ما هي إلا «رسالة في الكلمات المعربة». وهي رسالة أخرى لابن كمال باشا (المتوفى سنة ٩٤٠ هـ وليس ٩٤٢ هـ كما ذُكر في «المقتبس» ٧ (١٠) : (٧٢١). والرسالتان : رسالة «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» ، و«رسالة في الكلمات المعربة» ؛ تختلف إحداهما عن الأخرى اختلافاً تاماً ، على الرغم من ورود بعض الأفكار والكلمات المشتركة بين الرسالتين .

والمثال الثاني لا يختلف عن المثال السابق . ولقد ذُكر إبراهيم السامرائي<sup>(١٥)</sup> أن «رسالة في تعريب الألفاظ الفارسية» [هكذا] لابن كمال باشا طُبعت في مصر . فكايب المقالة هذا أخطأ في عنوان هذا المؤلف ، ولم يُحدد مكان طبع هذه الرسالة ، ولم يُسم من طبعها ، ومن حققها (إن كانت قد حُفقت) ، ولم يذكر تاريخ طبعها .

ونذكرُ تماماً ، وبدون شك ، أن كل هذه المعلومات قد لا تتوفر أحياناً عند الإشارة إلى كتاب ما ، ولكن المعلومات الوافية - أو أكبر قدر منها - تساعدنا في ضمان استمرار الدقة التي ينشدها العالم في عمله . وإن لم نحاول إيقاف مثل هذا الخلط فسوف نجد أنفسنا على مر السنين في مناهات مملوءة بالأغلاط التي قد يتقبلها الدارس غير المتفحص ، والتي سوف تقوده - بالنتيجة - وتقود آخرين غيره إلى إقرار أغلاط أشنع .

وهذا يقودنا إلى تفسير سبب اختيار الاسم الوارد على غلاف هذا الكتاب . فلقد ورد هذا الاسم بمنزلة الاسم الرسمي الذي تبناه ابن كمال باشا عند كتابة مقدمة هذه الرسالة . ومنعاً لمزيد من التعددية التي أوردنا أمثلة عليها آنفاً ، فإننا - بدورنا - اخترنا اسم «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» درءاً لما قد يحدث من إرباك ، وتمشيًا مع الاسم الذي اختاره المؤلف لكتابه هذا .

(١٥) في مقالة بعنوان «الدخيل في العربية» في «مجلة المجمع العلمي العربي» بدمشق ٤٠ (٣) :

هـ

## النُّسخُ الْمُعْتَمَدَةُ فِي تَحْقِيقِ هَذِهِ الرُّسَالَةِ وَصُفِّهَا

لقد اعتمدتُ في تحقيق هذه الرسالة على سِتِّ نُسخٍ راجعتها وقرأتها بعناية في المكتبة السلিমانيّة بمدينة إستانبول خلال شهرَي آب (أغسطس) ، وأيلول (سبتمبر) من صيف ١٩٨٨ م . وبعد الاطلاع على عددٍ من النُّسخ المُختلفة من هذه الرسالة - وهناك الكثير كما سنرى - من حيث مُستوى وُضوح الخطِّ ، وجوْدَة الترتيب ، وحالة المخطوطة من حيث سلامة الورق أو عَدَم ذلك ، وتواريخ كتابة هذه الرسالة ؛ فَقَدْ قرَّ القَرَارُ على اعتماد نُسخة مكتبة لالهلي رقم ٢٤٣٣ الموجودة ضِمَّن خَزائن المكتبة السلیمانيّة بإستانبول ؛ لوضوحها ، وسلامتها ، وترتيبها ، ولِقَدَم تاريخ نسخها بالمُقارنة مع المخطوطات الأخرى . فَلَقَدْ كُتِبَت هذه الرسالة سنة ٩٦٥ هـ أي بعد خمسة وعشرين عاماً من وفاة ابن كمال پاشا . وهذا تاريخ مُبَكَّرٌ بالنسبة للنُّسخ الأخرى المتوفرة لدينا . وهذه المعلومة حول تاريخ كتابة نُسخة لالهلي الآنفة الذِّكر تُشجِّعنا على اعتمادها نُسخةً أصليّةً اعتمدناها في تحقيق هذه الرسالة لقربها من وقت حياة مؤلف الكتاب .

وبعد إكمال نسخ مخطوطة لالهلي هذه قابلناها بمخطوطاتٍ خَمْسٍ أُخرى نَعْرِفُ تاريخَ كتابتها بعضها ، ونَجْهَلُ تاريخَ كتابتها بعضها الآخر ، وأَدْخَلْنَا الاختلافاتِ الواردة بين نسخة لالهلي والنُّسخ الأخرى الخَمْس [التي قابلناها مع نسخة لالهلي رقم ٢٤٣٣] . وهكذا تَوَفَّرَ لنا قراءاتٌ مُختلفةٌ ، وموادٌ ذاتُ قيمةٍ تُعطينا صورةً عن النُّسخة الأصلية التي كَتَبَهَا ابن كمال پاشا بِخَطِّ يَدِهِ ، والتي لم نُوَفِّقْ في العُثور عليها ، أو التي كُتِبَت أثناء حياته . وهذا القَدْرُ من المعلومات



يُساعدنا في «استعادة بناء» النصِّ الأصليِّ ، كما كَتَبَهُ أو أَمَلَاهُ ابن كمال پاشا .  
وَنُورِدُ فيما يلي وَصْفًا لِلنُّسخِ السُّتِّ الْمُعْتَمَدَةِ مُضْمِنِينَ هَذَا الوُصْفَ بعض  
الأرقام التي قد تُعطي القارئ صُورَةً عن هذه المخطوطات . وَسَنُثَبِّتُ هذه  
المعلومات على عادةِ المُسْتَشْرِقِينَ والمُحَقِّقِينَ العَرَبَ ، مَعَ أَنَّ اقْتِنَاعَنَا يَقودُنَا إلى  
القولِ هُنَا : إِنَّ الشَّيْءَ الأَهَمُّ هُوَ مُحتَوَى المخطوطة ، لا نَوْعَ الخَطِّ فيها أو عَدَدَ  
الأسطر في كُلِّ صَفْحَةٍ ، أو قياس كُلِّ صَفْحَةٍ . وَنُورِدُ أدناه وَصْفًا لِلنُّسخِ  
المُعْتَمَدَةِ ، وَكُلُّهَا في المكتبة السُّلَيْمَانِيَّة بِإِسْتَنْبُول :

١ - نُسخة لالهلي (المُعْتَمَدَةُ أَصْلًا) رقم ٢٤٣٣ . تاريخ كتابتها ٩٦٥ هـ ،  
بخطٍ تعلِّيق ، وَعَدَدُ الأسطر لِكُلِّ صَفْحَةٍ ١٩ سَطْرًا ، وصفحاتها مُرقَّمةٌ من  
١١٠ - ١٢١ . وَعُنْوانُ الرُّسالة «رسالة التعريب» . وَرَمَزُهَا هُنَا الحَرْفُ (ل) .

يَجِبُ عَلَيْنَا تَأْكِيدُ القولِ هُنَا : إِنَّ اسمَ الرُّسالةِ يَخْتَلِفُ من مخطوطةٍ إلى  
أُخْرَى - كما أَسْلَفْنَا في مكانٍ آخَرَ في هذه المُقَدِّمة - ، وفي أحيانٍ كَثِيرَةٍ نَرَى  
اِخْتِلَافَ الأَسْمَاءِ في المخطوطة الواحدةِ نَفْسِهَا . فَمَثَلًا نَجِدُ في فَهْرَسِ مُجلَّدِ  
مخطوطة لالهلي رقم ٢٤٣٣ اسمَ «رسالة في التعريب» بينما عُنْوانُ الرُّسالةِ في  
المتن «رسالة التعريب» . وَهَذَا الخَلْطُ بَيْنَ الأَسْمَاءِ لِمُسَمَّيٍّ وَاحِدٍ يُشَبِّهُهُ خَلِيطُ  
مَزِيحٍ لِلألقابِ والأَسْمَاءِ والنُّعُوتِ التي أُسْتُعْمِلَتْ لَوْصِفِ الرُّسالةِ .

٢ - مخطوطة پرتونهاال رقم ٨٩٣/٩٧٠ (وَاسْتُعْمِلَ رَقْمٌ آخَرُ لِهَذِهِ النُّسخةِ  
وهو ٩٤٤) . كُتِبَتْ هذه المخطوطة بِخَطِّ نَسْخِيٍّ ، وَعَدَدُ الأسطر في كُلِّ صَفْحَةٍ  
من صَفْحَاتِها المُرَقَّمةِ ١٣٢ - ١٣٨ هو ٢٢ سَطْرًا . لا يَتَوَفَّرُ لَدَيْنَا تاريخُ نَسْخِ  
هذه المخطوطة . وَعُنْوانُ الرُّسالةِ «رسالة تعريبية» .

وكما هي الحال في نسخة لالهلي الآنفة الذِّكْرُ تَظْهَرُ كُلُّ مادَّةٍ جَدِيدَةٍ مُدْخَلَةٍ  
من موادِّ هذه الرُّسالةِ بِاسْتِعْمَالِ الخَطِّ الأَحْمَرِ البارزِ لكَلِمَةِ «منها» ، أو «منها» ، أو

«منه» (أي من المفردات الأعجمية المُعرَّبة)، أو «من المعربات». وفي بعض الأحيان لا يلتزم الناسخ بهذا التقليد. ورَمَزُها هنا الحرف (ن).

٣ - مخطوطة إبراهيم أفندي رقم ٨٦٠/٢. كُتِبَتْ بِخَطِّ تعليق، عَدَدَ الأُسْطُر في كُلِّ صفحةٍ ٢٥ سطراً لصفحاتها المُرَقَّمة ٣٢ - ٣٩. وتاريخ كتابتها سنة ١٠٠٢ هـ، وعنوانها «رسالة التعريب». ورَمَزُها هنا الحرف (هـ).

٤ - نُسخة عاشر أفندي رقم ٤٣٠/١٥. بِخَطِّ تعليق، عَدَدَ الأُسْطُر في كُلِّ صفحةٍ ٢٣ سطراً لصفحاتها المُرَقَّمة ١٠٢ - ١٠٩ (وبترقيم آخر ١٠٠ - ١٠٨). وتاريخ كتابة هذه المخطوطة هو سنة ١٠٦٩ هـ؛ وعنوانها «هذه رسالة التعريب». ورَمَزُها هنا الحرف (ع).

٥ - نُسخة حَسَن حُسَني پاشا<sup>(١٦)</sup> رقم ٧٨٧/٤ بِخَطِّ تعليق، عدد الأُسْطُر ٢٣ سطراً في كُلِّ صفحةٍ من صفحاتها المُرَقَّمة ٤٤ - ٥٢. ولا نعرف تاريخ كتابة هذه النسخة التي تحمل اسم «رسالة التعريب»، ومن الصُّعْب تحديدُها، لكن كُتِبَ تاريخ سنة ٩٢٦ هـ على رسالةٍ أُخرى ضَمَّنَ هذا المُجلَّد (صفحة ٥٨). وعلى رسالةٍ ثانيةٍ كُتِبَ تاريخ جمادى الآخر من سنة ٩٥٩ هـ (صفحة ١٧ من هذا المُجلَّد). وفي رسالةٍ ثالثةٍ أَغْفَلَ النَّاسِخ ذِكْرَ التَّارِيخِ تَمَاماً مع أَنَّهُ بَدَأَ عِبَارَةً عن إتمامِ الرُّسَالَةِ، هذا نَصُّها «في شهر...» (صفحة ٧٣ من هذا المُجلَّد). ولكنَّ النَّاسِخَ لم يذكُر اسمَ الشَّهْرِ ولا السَّنَةَ التي تَمَّ فيها نسخُ الرُّسَالَةِ. وعلى الرُّغْمِ من أَنَّ هذه التواريخ لا تَدُلُّ على سَنَةِ كِتَابَةِ الرُّسَالَةِ التي تُعْنِينَا، إلا أَنَّهَا تُعْطِينَا فِكْرَةً عن الفَتْرَةِ الزَّمَنِيَّةِ التي جُمِعَتْ بِهَا هذه الرُّسَائِلُ في هذا المُجلَّد. ورَمَزُ هذه النُّسخَةِ هنا الحرف (ح).

(١٦) وَرَدَ خَطّاً «حاج حسني پاشا» في تحقيق أحمد خطاب العمر.

٦ - نسخة إسميخان سلطان رقم ٤٢٨/٩ . كُتِبَتْ بِخَطِّ تَعْلِيْق ، عَدَد الأُسْطُر ٢١ سَطْرًا فِي كُلِّ صَفْحَةٍ مِنْ صَفْحَاتِهَا الْمَرْقُومَةِ ٥٣ - ٦٠ . لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ كِتَابَتِهَا . وَرَمَزُ هَذِهِ النُّسخَةِ هُنَا الْحَرْفُ (س) .

إِنَّ هَذِهِ النُّسخَةَ لَا تَتَّبِعُ تَرْتِيبَ النُّسخِ الأُخْرَى لِلْمَوَادِّ الْوَارِدَةِ فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِاشَا . فِي نِهَآيَةِ صَفْحَةِ ٥٨ أَيْتَوَقَّفُ النَّاسِخُ عَنْ مُتَابَعَةِ الْمَادَّةِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِمَادَّةِ «آجِر» ، وَيَقْفِزُ فَجْأَةً إِلَى مَادَّةِ «السُّحْتِ» فِي بِدَايَةِ صَفْحَةِ ٥٨ ب . وَبَعْدَ مُتَابَعَةِ مَادَّةِ «السُّحْتِ» إِلَى مَادَّةِ «سَمَنْد» ، الْمَادَّةُ الْمُنتَهِيَةُ بِهَا الرِّسَالَةُ ، كَمَا هِيَ الْحَالُ فِي النُّسخِ الْكَامِلَةِ كَافَّةً وَالْمَوْجُودَةِ فِي الْمَكْتَبَةِ السُّلَيْمَانِيَّةِ ، يَعُودُ النَّاسِخُ فِي صَفْحَةِ ٥٩ ب لِيُوَاصِلَ كِتَابَةَ الْمَادَّةِ الْبَاقِيَةِ مِنْ مَادَّةِ «آجِر» ، وَالْمَوَادِّ «الْفَرَنْد» ، «الْإِبْرِسْم» ، «الْمَسْك» ، «السُّكْر» ، «الْقَز» ، «يُوسُف» ، «الْبَخْت» . وَهَذَا التَّرْتِيبُ - عَلَى الْغَلْبِ - نَاتِجٌ عَنْ سَهْوِ النَّاسِخِ الَّذِي أَرَبَكَهُ ، إِلَى حَدِّ دَفْعِهِ إِلَى تَرْتِيبِهَا تَرْتِيبًا مُغَايِرًا لِتَرْتِيبِ الْمَوَادِّ الْبَادِيَةِ فِي النُّسخِ الْخَمْسِ الأُخْرَى .

بَقِيََتْ مُمَآرَظَتَانِ أَخِيرَتَانِ : الْأُولَى حَوْلَ تَرْتِيبِ الصُّفُوحَاتِ . فِي مُمُخْتَلَفِ النُّسخِ لَمْ يُرَاعَ تَرْتِيبٌ دَقِيقٌ فِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ ، لِأَنَّا نُلَاحِظُ ، غَالِبًا ، تَرَاوِجَ مُخْتَلَفَةً قَدْ أُجْرِيتْ فِي أَوَاقَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ عَلَى يَدِ أَشْخَاصٍ مُخْتَلَفِينَ .

وَالْمُمَآرَظَةُ الثَّانِيَةُ حَوْلَ إِعْجَامِ بَعْضِ الْحُرُوفِ : لَمْ يَلْتَزِمِ النَّاسِخُونَ فِي النُّسخِ السَّابِقَةِ جَمِيعًا التَّزَامًا دَقِيقًا وَضَعَ النُّقْطَ الْمُنَاسِبَةَ فِي الْمَكَانِ الْمُنَاسِبِ ، وَلَا سِيَّامَا نُقْطَ الْيَاءِ ، وَالتَّاءِ ، وَالْقَافِ ، وَالشَّيْنِ ، وَبَعْضِ الْحُرُوفِ الأُخْرَى . وَفِي بَعْضِ أَحْيَانٍ لَمْ يَرِدْ التَّنْقِيطُ فِي النُّصُوصِ . فَمِثْلًا عِبَارَةُ «الْقَوْلِينَ الْمَذْكُورِينَ» وَرَدَتْ «الْعُولُسُ الْمَذْكُورُسُ» فِي نَسْخَةِ پَرْتُونِهَالِ ، وَالْأُمُثْلَةُ عَلَى هَذَا كَثِيرَةٌ . وَيُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ الشَّيْءُ نَفْسُهُ عَنْ الْهَمْزَةِ وَكِتَابَتِهَا ، وَضَبُّهَا ، أَوْ إِبْدَالُهَا بِيَاءٍ كَمَا هُوَ شَائِعٌ فِي جَمِيعِ النُّسخِ . وَنَجِدُ أَحْيَانًا أَنَّ الْكَلِمَةَ الْوَاحِدَةَ تُكْتَبُ

بأشكالٍ مختلفةٍ . فلقد وردَ في نسخة لالهلي كتابة القرآن على النحو التالي في الصفحة (١١٩ أ) نفسها : القرآن ، والقرآن .

بعد مُقابلة النسخ الخمس المذكورة في الفقرات السابقة مع نسخة لالهلي وتسجيل الفروق بين هذه النسخ ، راجعتُ جميع نسخ هذه الرسالة الموجودة في المكتبة السليمانية ، التي عثرتُ عليها ، وعددها ٥٩ نسخة ؛ والنسخ المحفوظة في مركز الدراسات الشرقية بمكتبة جامعة إستانبول ، وعددها ٥ نسخ ، ونسخ مكتبة كوبري لي ، وعددها ٤ نسخ ، ومكتبة بايزيد ، وعددها ٣ نسخ ، وأخيراً في مكتبة عاطف أفندي وعددها نسختان . وكل هذه المكتبات في إستانبول .

ويجب أن نذكر القارئ أن المكتبات الأربع الأخيرة مُستقلة عن إدارة المكتبة السليمانية وتحتفظ بمجموعات مخطوطات ليست تحت إشراف المكتبة السليمانية المباشرة .

وسجلتُ عن كل هذه النسخ ملاحظاتٍ وافية تتعلق برقم النسخة ، واسمها في الفهرس والمتمن ، إن كان مختلفاً ، وأية فروق بين الاسمين ، ورقم صفحاتها ، والعبارات التي تنتهي بها المخطوطة ، وتاريخ النسخ إن وُجد ، واسم الناسخ أيضاً إذا كان مذكوراً ، وملاحظات حول الخط ، وجودته ، ووضوحه أو عدم وضوحه ، وحالة ورق النسخة ، وسلامتها ، واسم الواقف ، وأية ملاحظات أخرى رأينا أهمية لتسجيلها .

ولا يغربُ عن البال أنه من المحتمل أننا لم نلاحظ - نتيجة سهو غير متعمد - بعض النسخ الأخرى من هذه الرسالة التي قد توجد في المكتبات المذكورة ، فنحن لا نستطيع الجزم أننا اطلعنا على كل النسخ فيها . ويجب أن نتذكر أن إستانبول عامرة بمكتباتٍ أخرى غير المذكورة هنا ، ولم نتمكن من



زيارة الكثير منها . ولعل هذه المكتبات تحوي نسخاً أخرى من رسالة ابن كمال باشا «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» غير المذكورة في هذه المقدمة . ولما كانت فهرسة محتويات مكتبات إستنبول مستمرة دائماً فقد تظهر ذخائر ثمينة كانت خافية في الماضي . ولو وازناً بين ما ذكره بروكلمان (١٩٣٨) : ٦٧١ ، و(١٩٤٩) : ٦٠٢ عن العدد المحدود المتوفر من نسخ هذه الرسالة في المكتبات التي أوردتها في كتابه الأنفي الذكر ، وما بيناه هنا في هذا الكتاب لتأكد لنا أنه لا يمكن الجزم بالأحاطة بكل شيء . والبحث الدؤوب للكشف عن الغوامض يوفر لنا المعرفة التي ننشدها جميعاً .

والقائمة التي نوردتها في الصفحات التالية ما هي إلا محاولة لحصر النسخ المعروفة لدينا في الوقت الحاضر من رسالة ابن كمال باشا «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» . وهذه النسخ هي التي اطلعنا عليها ، وراجعناها في تحقيق هذه الرسالة .

وفي نهاية القائمة التي قمنا بفحص نسخها جميعاً ، نورد قائمة ثانية لنسخ وردت إلينا معلومات عنها ، لكننا لم نطلع عليها ، ولم نتأكد من وجودها . ولعل هذه الحال تدفع باحثين آخرين لمحاولة التحقق من هذه النسخ ، وتوفير معلومات أوفى عنها لخدمة الدراسات اللغوية بعامة ، وعلوم اللغة العربية بخاصة .

و

١ . نُسخ الرسالة المراجعة

Istanbul Üniversitesi Kütüphanesi

أ - مكتبة جامعة إستانبول

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
AY ١٤٩٦	رسالة التعريب	رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	غير معروف
AY ١٥٧٥	مجموع رسائل لابن كمال باشا	رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية وتفصيل بعض المعربات	غير معروف
AY ٤٢٢٢	رسالة في بيان التعريب	هذه الرسالة معمولة في بيان التعريب	غير معروف
AY ٤٧٧٠	رسالة تعريب		
AY ٦١٢٤	- - - -	رسالة في بيان تحقيق التعريب وتفصيل بعض المعربات	٩٦٧هـ أو ١٠٦٧هـ

المجموع = خمس نُسخ (٥) في هذه المجموعة .

ملاحظات : \* (Arapça Yazma) AY = مخطوطات عربية .

## Köprülü Kütüphanesi

## ب - مكتبة كوبري لي (إستنبول)

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٧٠٦/٨ [مجموعة محمد عاصم بك] ١٠١٤	هذه رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية وتفصيل أقسامه وتمييزه عما يشابهه وليس منه رسالة في تحقيق التعريب هذه الرسالة معمولة في تعريب الكلمة الأعجمية		١٠١٣ هـ
١٥٨٠ ١٦٠٢			غير معروف

المجموع = أربع نُسخ (٤) في هذه المجموعة .

## Bayezid Umumi Kütüphanesi

## ج - مكتبة بايزيد (إستنبول)

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٣٢٧١ ٣٢٧٢ ٣٢٧٧	رسالة في بحث التعريب (غير كاملة)		٩٤١ هـ

المجموع = ثلاث نُسخ (٣) في هذه المجموعة .

## Atif Efendi Kütüphanesi

## د - مكتبة عاطف أفندي (إستنبول)

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٨٢٧ ٢٨٤٧			

المجموع = نسختان (٢) في هذه المجموعة .

Süleymaniye Kütüphanesi

هـ - المكتبة السليمانية (إستنبول)

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٨٦٠/٢ إبراهيم أفندي	رسالة التعريب		١٠٠٢ هـ

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٦٧٢/٢٠ إزميرلي [إسماعيل] حقّي	هذه رسالة في بيان التعريب		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٣٥٨٧/٦ أسعد أفندي	رسالة في التعريب	هذه الرسالة في تحقيق أصل التقريب [هكذا] بعض المعربات رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	١٢٥١ هـ (٩)
٣٦٣٤/٣ أسعد أفندي	رسالة في تحقيق التعريب الكلمة [هكذا] الأعجمية	رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	
٣٦٤٦/٤٨ أسعد أفندي	رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	
٣٦٥٢/٢٦ أسعد أفندي	رسالة في التعريب		
٣٧٤٨/١٥ أسعد أفندي	رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الفارسية [هكذا]		١١٨٢ هـ

المجموع = خمس نسخ (٥) في هذه المجموعة .



اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٤٢٨/٩ إسميخان سلطان			

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٤٧٩٤/٢١ آيا صوفيا	رسالة في بيان التعريب		
٤٧٩٧/٤ آيا صوفيا	هذه رسالة في التعريب رسالة في التعريف [هكذا]	رسالة في التعريب	

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٨٩٣/٩٧٠ پرتونال			

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٦٥٦/١٣ حاجي بشير آغا	هذه رسالة في بيان تحقيق التعريب وتفصيل بعض المعربات بلا عنوان		٩٦٧هـ أو ٩٩٧هـ
٦٦١/٩ حاجي بشير آغا	رسالة في تعريف الكلام الأعجمية [هكذا]		

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٧٣١/٢ بغدادلي وهبي أفندي ٢٠٤١/٣٩ بغدادلي وهبي أفندي	هذه الرسالة في تحقيق أصل التعريب رسالة شريفة في تحقيق التعريب	رسالة شريفة مقبولة معمولة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	١٠٥١ هـ

المجموع = نسختان (٢) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٠٨٦/٤ جار الله أفندي	الرسالة المرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية		١١٤٩ هـ

المجموع = نسخة (١) واحدة في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٣١٧/٤ حالت أفندي ٨١٠/٢٥ حالت أفندي ٨٢٨/١٣ حالت أفندي	في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية رسالة تعريب وتعجيم رسالة في تحقيق تعريف [هكذا] الكلمة الأعجمية	هذه رسالة التعريب	

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٣٩//١٣ حالت أفندي الأوسي	رسالة في تعريب الكلمة الأعجمية		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٦٥/١٤ حسن حسني باشا ١٢١/٥ حسن حسني باشا ٧٨٧/٤ حسن حسني باشا	رسالة في تحقيق تعريب الأعجمية رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية رسالة التعريب	هذه الرسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	٩٧٧هـ

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٩٣٧/١٧ حكيم أوغلي علي باشا	رسالة في تعريف [هكذا] الكلمات الأعجمية	رسالة في تحقيق تعريب الكلمات الأعجمية / معربة معربات الكلمة العجمية	

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٨٦/١٦ حميدية ١٨٨/٣ حميدية	رسالة التعريب والتعجيم رسالة التعريب	رسالة التعريب والتعجيم	

المجموع = نسختان (٢) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٨٣ رشيد أفندي ١٠٠٥ رشيد أفندي ١٠٣١ رشيد أفندي ١٠٤٩ رشيد أفندي	رسالة تعريب في التعريب هذه رسالة التعريب والتعجيم رسالة التعريب الكلمة الأعجمية [هكذا]	هذه رسالة التعريب	

المجموع = أربع نسخ (٤) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٧٠٨/٢٩ السليمانية	هذه الرسالة معمولة في بيان التعريب		
١٠٤٥/٢١ السليمانية	في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	هذه رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية وتفصيل أقسامه	٩٩١ هـ
١٠٤٦/٥ السليمانية	رسالة في تعريب كلمة الأعجمية [هكذا] وتفصيل أقسامه	هذه رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية وتفصيل أقسامه	

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٧٠٨/٣ شهيد علي باشا	رسالة أخرى في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية		٩٥٩ هـ
٢٧٣٧/٢٧ شهيد علي باشا	رسالة في تعريب الكلمة الأعجمية	هذه رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	
٢٧٥٥/٢١ شهيد علي باشا	رسالة في الألفاظ المعربة	هذه رسالة في بيان التعريب الواقع في اللغة العربية	١٠٧٥ هـ

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٤٣٠/١٥ عاشر أفندي	هذه رسالة التعريب		١٠٦٩ هـ

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .



اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٧/٣١ عثمان خلدي أرتزكلر	هذه رسالة مُرتبة في بيان التعريب		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٤٥٠/٥ عمجه زاده حسين باشا	رسالة في تعريب الكلمة		
٤٥١/٢٥ عمجه زاده حسين باشا	رسالة تعريب		
٤٥٤/٦ عمجه زاده حسين باشا	رسالة بأصل التعريب وتفصيل بعض المعربات	تحقيق أصل التعريب وتفصيل بعض المفردات	١٠٠٦ هـ

المجموع = ثلاث نسخ (٣) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٥٣٤٠/٢٤ فاتح	رسالة تعريب الكلمة الأعجمية		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٥٤٩/٦ قاضي زاده محمد أفندي	رسالة في بيان التعريب	في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٣٤٩/م قره چلي زاده	رسالة في تعريب الكلمة الأعجمية	رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية وتفصيل أقسامه	

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٠٢٤/١ قليج علي پاشا	رسالة التّعريب	رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	١٠٢٥ هـ

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٦٧٧/٧٣ قصيده جي زاده	رسالة في تعريب الكلمة الأعجمية		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٠٠/٧ كبیره سون	رسالة في بيان تحقيق معنى المعجمة	رسالة في تعريب الكلمة العجمية / رسالة تعريب	

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٢٤٣٣/١٥ لا له لي	رسالة التّعريب		٩٦٥ هـ
٣٦٨٢/٢٦ لا له لي	رسالة في بيان أصل التّعريب وتفصيل بعض المعربات	رسالة في بيان أصل التّعريب وتفصيل بعض المعربات	
٣٧١٠/١٣ لا له لي	رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	
٣٧٦١/١٥ لا له لي	في تحقيق التّعريب	فهذه رسالة مُرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية	

المجموع = أربع نسخ (٤) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٤٠٦/٥ حاجي محمود أفندي	هذه رسالة التعريب والتعجيم		
٥٤٧٨/١ حاجي محمود أفندي	هذه رسالة التعريب	رسالة في تحقيق تعريب كلمة الأعجمية [هكذا]	
٥٤٨٨/٢ حاجي محمود أفندي	---	---	
٦٠٢٧/١ حاجي محمود أفندي	رسالة في تحقيق تعريب الكلمات الأعجمية [هكذا]		

المجموع = أربع نسخ (٤) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
١٤٢٥ نافذ باشا	رسالة شريفة معمولة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .

اسم المخطوطة ورقمها	عنوان الفهرس	عنوان النص	تاريخ النسخ
٤٣٩/١٧٣٢/١ يحيى توفيق	رسالة التعريب والتعجيم		

المجموع = نسخة واحدة (١) في هذه المجموعة .





نختم به دعا عبداً لمؤمن وليس من القرآن ايماناً وقولاً زينة في القلوة  
 و خارج الصلوة بعد ان في مفصولة عنها  
 ثم تشبه ان في لعل ان لعل  
 ان كان بانها  
 رواته  
 في نسخة

الحق ان الله اعلم بما لا يعلم الا الله

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي جعل من قلبي لم العرب على التبريد  
 وتغلب في العروى والعرب . والعلم على كمال الذي في انفسنا واللسان  
 فصحى العرب لوبا . وعلى الله وجه من كمالها جود والافكار والاشياء  
 بالاساس من المتقين بالافكار والافكار . فلهذا ربنا من تربية في كمال

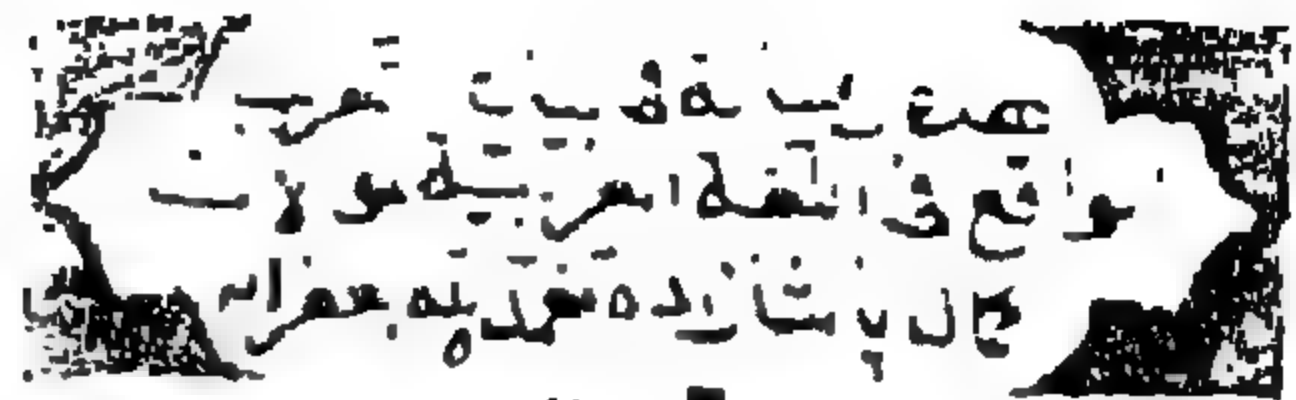
توب الكون الاجتية وتغلب انفسه وتغلبه على انفسه . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 وفي هذا كمال في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 جزء من الكلام بعد التوبة كذا في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 الا اول من كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 وتغلب على كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 من تربية في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 مكان كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 اعداء عالم تربية في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال

هذه رسالة التوبة . جنة تربية في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 التوبة التي جعلت في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 والتوبة التي جعلت في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 وعلى ان جعلت في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 في الاحصاء والتربية . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 الكمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 وفي هذا كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 وجعلها جزءاً من الكمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 من تربية في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 المستقلة . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 الراجح . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 اصله في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 الحرب . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 ولم يكن طبعه . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 طبعه . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 ولما بها ما تربية في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 البصيرة في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 قال ابن ابي ابي في شرحه . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال  
 انما قسم تربية في كمالها . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال . فلهذا ربنا من تربية في كمال

بسم الله الرحمن الرحيم ونسنتين

المقدمة التي جعل ميثي كلام العرب على الميثي والعرب وفصله الى الورى و  
 والعرب والصنعة على محذاته في العجز بعضها قد اتسبب في العربية العربية  
 وعلى انه وصحبه من المهاجرين والانساب والنابعين بالناح من الغنيم  
 في الامصار والعراة - فلهذا رسالة مرتبة في تحقيق غريب الكلمة  
 اللغوية وتفصيل انسابه وتميزه عما ليس به وليس منه فانه دقيق جدا  
 قلنا يفتن به وذلك ان العرب كما يستعمل الكلمة اللغوية ويجعلها جزءا من الكلام  
 بعد الغريب كذلك يستعملها جزءا منه قبله والاستعمال الاول هو لغة اوجه  
 بلغة اسم الكلمة اللغوية المستعملة في كلام العرب اربعة وتفصيل ذلك ان  
 ان تلك الكلمة لا تكون من كون صغيرة بنوع تعرف من تبدل حرف في غير  
 حركاتها ولا تكون صغيرة اصلا ولا كل من تغير بين لا تكون من كون ملحقة  
 بابنية كلام العرب او لا تكون ملحقة بها فانهم اربعة اقسام اربعة اقسام  
 ولم تكن ملحقة بابنية كلامهم كراسان وثانيها ما لم يتغير ولكن كانت ملحقة  
 بابنية كلامهم كترم وثالثها ما تغيرت ولكن لم يكن ملحقة بها كاجرة ورابعا  
 ما تغيرت وكانت ملحقة بها كدرهم وابن ام قاسم لم يعتبر التفصيل في غير  
 البقرة فجعل القسمين الاولين قسما واحدا حيث قال في شرح الالفية  
 انه الاسماء اللغوية على ثلثة اقسام قسم غير العربية والحقة بكلامهم  
 حكم ابنية واعتبارها لا صلي والرائد والوزن حكم ابنية الاسماء اللغوية الجمع  
 كدرهم وقسم غيرته ولم تلحقه بابنية كلامها فلا يعتبر فيه ما يعتبر في الفرعية  
 لخواجر وقسم تركوه غير معرفة فما الملحقة من هذا القسم الا غير ابنية كلامها  
 قد منها نحو خرم الملحقة بسلم وما لم تلحقه بابنية كلامها لم يقد منها نحو خراسا

اذ لا يثبت لعلان له هنا كلامه الذي هم فارسي معرب اصله ورم لغز  
 بزيادة الهاء الحاقا بالبعيدة فعمل قال الخليل ليس في كلام العرب  
 فعل ان الربعة اقسام درهم وبخنج وبيع وقلم ذكره الجوهري في  
 قول الخليل ان ضفدع بفتح الهمزة والواو الذي يبنى به فارسي  
 معرب ذكره الجوهري احرم العيش الواسع ذكره ابن النكيت وقال  
 المطلب التبريزي في شرح الالفية سقط الزند وجوز ان يكون لوانية  
 نسبت اليه لا هم يتحول في الالفية واصل خرم فارسي معرب وقال صدر  
 الاناضل في خرم سقط شرح الفيل ان المذكور الحتم ثبت بسبب السبب  
 ارا - سراج القطر وبهذا المعنى مخصوص بفتح العرب ومن هنا ظلم  
 ان الكلمة اللغوية بعد لغزها تجوز ان توضع لغز آخر غير معناه الاصلي  
 وذلك لا ينافي كونها معربة باعتبار المعنى الاول قال صاحب الكشاف في تفسير  
 سورة النور ان معرب التعريب ان يجعل شيئا ما تعرف فيه وتغيره عن  
 منهاجه واجزاءه على اوجه الاعراب وقال الجوهري في الصحاح وتوحيب  
 الاسم اللغوي ان يتفق به العرب على منهاجها وبين القولين المذكورين  
 عموم وخصوص من وجه وجماعها في القسم الرابع من العرب واقراف  
 القول الاول من القول الثاني في القسم الثالث منه واقراف  
 القول الثاني من القول الاول في القسم الثاني منه واما القسم الاول  
 منه فليس موجب ذينك القولين لا يكون من العرب مع انه يكون جزءا  
 من كلام العرب قال ساعدهم قالوا خراسان انصلي براد بنائهم ط  
 القول فقد هنا خراسان والحري صاحب المعانيات يوافق  
 الجوهري حيث قال في كتابه الموسوم بدرجة الغواص في اول الخواص



بسم الله الرحمن الرحيم وبه العونه  
الحمد لله الذي جعل مبنى كلام العرب على المبنى  
والعرب وفصله الى العرف والمعرّب والصلوة على  
محمد الذي اعجز فصاحة اللسان فصحاء العرب العرباء  
وعلى آله وصحبه من المهاجرين والانصار والتابعين  
بالاحسان المقيمين في الامصار والغربا وبعد  
فهذه رسالة مرتبة في تحقيق تعريب الكلمة  
الاعجمية وتفصيل اقسامه وتبينه عما يشابهه  
وايس منه فانه دقيق جدا قلما يتفطن به  
وذلك ان العرب كما يستعمل الكلمة الاعجمية من  
الكلام بعد التعريب كذلك تستعملها وتجهلها  
جزا قبله والاستعمال الاول على ثلاثة ارجحة  
فجاء اقسام الكلمة الاعجمية المستعملة في كلام  
العرب اربعة وتفصيل تلك الاقسام ان تلك  
الكلمة لا يخلو من ان يكون مفتوحة بنوع تصريف  
من تبديل حرف وتغيير حركة او لا تكون مفتوحة  
اصلا وعلى كل من التقديرين لا يخلو من ان يكون  
ملحقة بابنية كلام العرب او لا يكون ملحقة  
بابنية كلامهم فالاقسام اربعة احدهم  
بالم تنغير ولم تكن ملحقة بابنية كلامهم كتراسا

بالم تنغير ولان كانت ملحقة بابنية  
كلامهم . . . ما تنغيرت ولكن لم يكن ملحقة  
بها كاجرة . . . ما تنغيرت وكانت ملحقة  
بها كدرهم وابن ام قاسم لم يعتبر التفصيل في غير  
المغيرة فجعل القسمين الاولين قسما واحدا حيث  
قال في شروح الالغية لانه الاعمية على ثلاثة  
اقسام قسم غيرته العرب والحقة بكلامها  
فحكم ابنية في اعتبار الاصل والزايد والوزن  
حكم ابنية الاسماء العربية الوضع كدرهم  
وقسم غيرته ولم تلحقه بابنية كلامها فلا يعتبر  
فيه ما يعتبر في الذي قبله نحو آجر وقسم تركوه  
غير مغيرة فالمفتوحة من هذا القسم الاخير  
بابنية كلامها عدا منها نحو خرم المفتوحة سلم  
ومالم يلمح به بابنية كلامها لم يعد منها نحو  
خراسان اذ لا يثبت فضلا ان الى هنا كلامه  
انتم فارسي اصله درهم فغير زيادة الهاء  
لما قاله بصيغة فعمل قال الخليل ليس كلام العرب  
فصل الا اربعة درهم وهجرع وهبلع وقلغم  
ذكره الجوهري في تضعيف قوله القائلين ان  
ضعفدع بفتح الدال والاجر الذي يثنى به فارسي  
معرب ذكره الجوهري وحرم العيش والواسع  
ذكره ابن السكيت وقال الخطيب التبريزي  
في الايضاح شرح سقط الزند ويجوز ان يكون



## ٢ - النسخ التي لم نطلع عليها

إن جميع النسخ المذكورة في القوائم السابقة موجودة في بعض مكتبات إستنبول . وكما نرى فالعدد الأكبر من هذه النسخ يتوفر في المكتبة السلিমانيّة . وتوجد بعض النسخ الأخرى خارج إستنبول ، حيث توفرت نسخ من هذه الرسالة في أماكن مختلفة ذكر بروكلمان في كتابه «تاريخ الأدب العربي» (١٩٤٩) ، (٢) : ٦٠٢ (تحت مادة رقم ١٠٩ «رسالة التعريب») أماكنها وأرقامها نُوردها أدناه :

فيينا (النمسا)<sup>(١٧)</sup> ورقم المخطوطة ١٩١٩ (١) ؛ لايدن (هولنده) ٢٣٩ ؛ آيا صوفيا (إستنبول) وهذه المجموعة ضمن المكتبة السلیمانيّة<sup>(١٨)</sup> وأرقامها ٤٧٩٤ (١٨) ، و ٤٧٩٧ (٣١) ، و ٤٨٢٠ (٥) ؛ والقاهرة (مصر)<sup>(١٩)</sup> ورقمها ٤٤٢ (٥٨) ، والموصل (العراق) ورقمها ١٠٤ (٧٣) (٤) .

كما ذكر بروكلمان في «ذيل المُجلّد الثاني» لكتابه «تاريخ الأدب العربي» (١٩٣٨) : ٦٧١ ، (مادة ١٠٩ تحت عنوان «رسالة التعريب») النسخ التالية ، وأماكن وجودها ، وأرقامها :

(١٧) كما ورد في كتاب :

Flügel, G. Die arab. pers. und turk. Handschriftums der K.K. Hofbibliothek. 3 bande

(3 vols.), Wien, 1863-67.

(١٨) مجموع هذه الرسائل ضمن المكتبة السلیمانيّة . وقد أشرنا إلى هذه النسخ في القوائم الآتية الذّكر ، كما فحصناها ضمن النسخ الأخرى في تحقيق هذه الرسالة .

(١٩) في المُجلّد السابع من «فهرس الكتب العربية المحفوظة بالمكتبة الخديوية المصرية» سبع مُجلّدات .

تومنجن (ألمانيا الغربية) ورقم المخطوطة ٦٥ ؛ «ذيل كتالوج المتحف البريطاني» (لندن) ورقم المخطوطة ١٢٤ (xx) ، ونسخة بريل هـ [هوتسما] (لايدن ، هولندا)<sup>(٢٠)</sup> ورقم المخطوطة ٦٢٢ في الطبعة الأولى ، و ١١٥٩ (٩) في الطبعة الثانية ، ومكتبة كوبري لي<sup>(٢١)</sup> وأرقام المخطوطات ١٠١٤ ، و ١٦٠٢ ، والموصل (العراق) ورقمها ٢٩٧ (٤٥) .

وَوَرَدَت هذه الرِّسَالَةُ ، حَسَبَ بروكلمان ، «ذيل المُجلَّد الثاني» : ٦٧١ ، تَحْتَ عُنوان :

«رسالة في تحقيق أصل التدريب [هكذا] وتفصيل بعض المعربات» في أوبسالا [السويد]<sup>(٢٢)</sup> .

وكذلك وَرَدَت تَحْتَ العُنوان التَّالِي :

(٢٠) كما ورد في الطبعة الأولى من كتاب :

Houtsma, M. Th. Catalogue d'une collection de mss. arabes et turcs appartenant à la maison E.J.Brill à Leide, Leide, 1886.

والطبعة الثانية سنة ١٨٨٩ ؛ المحفوظة الآن في مكتبة جامعة برنستون (نيوجرسي) ، مجموعة Garrett .

(٢١) فيما يَتَعَلَّقُ بِنُسخ كوبري لي ١٠١٤ و ١٦٠٢ ، انظر المعلومات الواردة عن هذه النُسخ في القوائم الأيْفَةُ الذِّكْر ، ويجدر أن نضيف أننا تَفَحَّصْنَا هذه النُسخ في مكتبة كوبري لي في تحقيق هذه الرِّسَالَةِ .

كذلك انظر أنه منذ ظُهور هذه المعلومة في كتاب بروكلمان المُشار إليه ، فَقَدْ وَرَدَت مَعْلُومَاتُ إِضافِيَّة عن وُجُود نُسخَتَيْنِ أُخْرَتَيْنِ ضِمَّنَ مَحفوظات مكتبة كوبري لي . (انظر القوائم في هذه المقدمة الخاصة بمجموعة كوبري لي) .

(٢٢) كما في المجلد الثاني من كتاب :

Tornberg, C. J. Codices arab. pers. et turc. bibl. regiae univ. Upsal. Lund, 1879.



رسالة في المعرب والدخيل» ، رامپور (الهند)<sup>(٣٣)</sup> ، ورقمها ٥١٠ (٣٢) .  
وبالإضافة الى هذه النسخ من «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية»  
فقد توفرت لدينا المعلومات التالية عن أماكن أخرى حيث يُوجد بها نسخ من هذه  
الرسالة ، ولكن لم نستطع الاطلاع عليها ، أو التأكد من وجودها :  
١ - تُوجد مجموعتا رسائل لابن كمال پاشا في الخزانة الخالدية في القدس  
الشریف ، ومن ضمنها «رسالة تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية»<sup>(٣٤)</sup> .  
وكذلك أورد صلاح المنجد<sup>(٣٥)</sup> أن مجموعة ١٧ من نفائس مخطوطات  
المكتبة الخالدية بالقدس لابن كمال پاشا زاده محمد بن أحمد بن سليمان<sup>(٣٦)</sup>  
تحتوي على «تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» . وأشار المنجد في موضع آخر  
(الصفحة ٦٨ من نفس الكتاب) إلى هذه الرسالة كواحدة من ضمن مجموع  
رسائل ابن كمال پاشا .

٢ - تُوجد في خزانة عيسى إسكندر المعلوف نسخة من «كتاب [هكذا]

(٢٣) لعل بروكلمان عنى «فهرس الكتب والمخطوطات العربية» (مجلدان) ، المنشوران سنة ١٩٠٢ ،  
١٩٢٨ ، على التوالي من لدن نواب س . حامد علي خان بهادور (١٨٨٩ - ١٩٣٠) . ومكتبة  
رامپور أسسها نواب س . محمد سعيد خان بهادور سنة ١٨٥١ باسم

Kutub khānah-i-Dāru'r-riyāsāt Rampūr

للمزيد انظر : Catalogue of the Arabic Manuscripts in Raza Library, Rampur (India),  
vol.1 (Preface:ix), Rampur, U.P. India, 1963.

(٢٤) انظر مقالة عبدالله مخلص ، «نفائس الخزانة الخالدية في القدس الشريف» ، «مجلة المجمع  
العلمي العربي» (بدمشق) ٤ (٨ و ٩) : ٣٦٦ - ٣٦٩ ، و ٤٠٩ - ٤١٣ .

(٢٥) في كتابه «المخطوطات العربية في فلسطين» : ٥٩ ، اعتماداً على مقالتي عبدالله مخلص  
المذكورتين في الحاشية السابقة .

(٢٦) لاحظ خطأ المنجد في زيادة «محمّد» في هذا الاسم . وهذا الخطأ ورد كذلك لدى جورج  
زيدان ، كما ذكرنا في الحاشية . قم ١ آنفاً .

التعريب» لابن كمال باشا<sup>(٢٧)</sup> . وذكر أيضاً أن نسخة من «رسالة التعريب» توفرت لدى عيسى إسكندر المعلوف<sup>(٢٨)</sup> .

٣ - تُوجد نسخة من «رسالة تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» في مجموعة رقم ١٧ الموجودة ضمن دور كتب فلسطين (دور كتب القدس ومدارسها) (٢٩) .

لعلنا نستطيع التكهّن بأن يكون هذا جزءاً مما قد يتوفر من هذه المخطوطة في مكاتب وخزائن أخرى موزعة في أقطار العالم ، ولم تصل إلينا بعد أخبار عن تصانيفها ومحتوياتها .

وبالإضافة إلى ما سبق فقد أورد أحمد خطاب العمر (١٩٨٣ : ١١) أن نسخة أخرى من رسالة ابن كمال باشا «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية»<sup>(٣٠)</sup>

(٢٧) انظر عيسى إسكندر المعلوف «المغرب في ترتيب المعرب» ، «مجلة المجمع العلمي العربي» بدمشق ١٦ (١ و ٢) : ٦٥ . ولعل المعلوف عني في ذلك الوقت رحلة (لبنان) ، مكان إقامته حينئذ . ولا ندري مصير هذه الرسالة الآن ، أو فيما إذا كانت خزائن المعلوف ما زالت في رحلة (لبنان) .

وعلى حد قول المعلوف فإن هذه النسخة مضبوطة .

(٢٨) لا نعرف إذا كانت هذه الرسالة هي الرسالة السابقة نفسها أم لا ، إذ لم يوضح المؤلف إن كان لديه نسخة واحدة فقط أم نسختان .

انظر «مجلة مجمع اللغة العربية الملكي» (١٩٣٤) (المطبوع سنة ١٩٣٥) ١ : ٣٥٤ . وحسب قول المعلوف ، فهذه رسالة بقطع النصف العريض بخط فارسي جميل منسوخة سنة ٩٨٣ هـ (١٥٧٥ م) في ٢٨ صفحة .

(٢٩) انظر مقالة أسعد طلس «دور كتب فلسطين ونفائس مخطوطاتها» - رقم ٥ في «مجلة المجمع العلمي العربي» ٢١ (١ و ٢) : ٥٨ .

ولعل هذه الرسالة هي الرسالة المشار إليها في مقالي عبدالله مخلص المذكورة بحاشية ٢٤ أعلاه ، والتي أوردتها صلاح المنجد كما ورد في الحاشية ٢٥ السابقة .

(٣٠) ونحن نتبنى هذا الاسم في الإشارة إلى هذا المؤلف مع أن العمر استعمل اسم «في التعريب» . وهذا الاسم الأخير له تواتر . يغلب في استعمال الكثيرين .

تُوجَد في أماكن أخرى ، نُورِدُها هنا مُعتمدين على ما أوردَهُ في كتابه السابق الذُّكْر (١٩٨٣ : ١١) :

١ - المكتبة الرضوانية في مكتبة أوقاف الموصل تحت رقم ١٢٠/١٨ .  
واسم المكتبة هذا ورقم المخطوطة يختلفان عما ذكرَهُ بروكلمان (١٩٣٨) :  
٦٧١ ، (مادة ١٠٩ تحت عنوان «رسالة التعريب» ) . ولا نَعْرِفُ إن كانت هذه  
هي الرسالة نفسها أم غيرها ، وكذلك لا نَعْرِفُ إن كان ترقيم هذه النسخة قد  
أعيد أم لم يُعَد .

٢ - أوردَ العمر (١٩٨٣ : ١١) نقلاً عن رشيد العبيدي<sup>(٣١)</sup> أنه توجد نسختان  
من هذا المؤلف في مكتبة الحرم المكي . ولكن لا نَعْرِفُ أسماء هذه النسخ ،  
أو أرقامها .

وحسب العمر (١٩٨٣ : ١١ ، حاشية رقم ١) ، فإن هذه الرسالة طُبعت  
ضمن مجموعة «رسائل ابن كمال» في الأستانه [هكذا] سنة ١٣١٦ هـ . ويُضيفُ  
العمر (١٩٨٣ : ١١ ، حاشية رقم ١) أنه حسب كتاب «الأعلام» ١ : ١٣٠ فقد  
نُشرت الرسالة في المجلد السابع من مجلة «المقتبس» .

وحيث أنني لم أطلع على مقالة رشيد العبيدي الأنفة الذُّكْر ، يُمكنني القولُ  
إن اعتماد العمر على مقالة رشيد العبيدي دون التحقق من المعلومات الآتية الذُّكْر  
وعَدَمُ التحقق من صحة أسماء الرسائل المُتشابهة التي كَتَبها ابن كمال باشا قد  
أوقع هذين الباحثين في خطأ فاحش . فبمراجعة محتويات كتاب «رسائل ابن

(٣١) في «مجلة الدراسات الإسلامية» (١٩٧٣) ٥ : ٣١٧ .

وقد فُشِلَتْ في العُثور على هذا العَدَد من هذه المجلة للتأكد من صحة المعلومات ، رَغَمَ  
المحاولات المتكررة في مكتبات دمشق ، وعمّان ، ومكتبة الكونغرس الأمريكية ، وكثير من  
مكتبات الجامعات الأمريكية المتخصصة بدراسات الشرق الأوسط .

كمال» باشا المطبوع في إستانبول سنة ١٣١٦ هـ المشار إليه ، نعرف أن ما نُشِرَ هورسالة «في جواز التوسع في كلام العرب» (ص ٢٠١ - ٢٠٩) . وهذه الرُّسالة مختلفة تماماً عن رسالتنا هذه . أما ما نُشِرَتْهُ مَجَلَّةُ «المقتبس»<sup>(٣٢)</sup> فهو «رسالة في الكلمات المعربة» . وهذه الرُّسالة تختلف أيضاً في محتواها ، ومادتها ، وعرضها ؛ عن «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» ، علماً بأنَّ عَدَدًا محدوداً من المُفرداتِ مُشترَكٌ بين هاتين الرُّسالتين .

٣ - بَقِيَتْ مُمْلَحَةً أخيرة . فقد ذَكَرَ العمر مخطوطةَ عاشر أفندي رَقْم ٤٩٢٧/٥ ، المنسوخة سنة ١٠٦٩ هـ . ولم تَرِدْ هذه النُّسخةُ بين مخطوطاتِ الرُّسائلِ المَحفوظةِ بالمكتبةِ السُّليمانية التي فَحصناها واطَّلعنا عليها . والنُّسخة الوحيدةُ التي وَرَدَتْ باسمِ عاشر أفندي ، أَوْ ضَمِنَ مجموعةَ مَكْتَبَتِهِ هي نسخة ٤٣٠/١٥ . ولا بُدَّ من التَّحَقُّقِ من صِحَّةِ هذه المعلوماتِ حتَّى يَكُونَ سِجْلُنَا لرسالةِ ابنِ كمالِ باشا «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» وافيّاً .

(٣٢) نُشِرَتْ هذه المقالةُ في جُزئَيْنِ من مَجَلَّةِ «المقتبس»، المَجْلَدُ السَّابِعُ ، الجزء ١٠ : ٧٢١-٧٢٧ ،

والجزء ١١ : ٨٠١ - ٨٠٦ .

## ز

## النشرة المطبوعة من الرسالة

حَسَبَ المَعْلُومَاتِ المتوفرة لدينا حتى وَقْتُ كتابة هذه السطور ، فإن «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» قد ظَهَرَتْ على شكل كُتَيْبٍ مطبوعٍ باسم «في التعريب» على يَدِ أحمد خَطَّابِ العمر سنة ١٩٨٣ تحت رقم ١ من سلسلة مطبوعات مركز البحوث الحضارية والآثارية التابع لكلية الآداب بجامعة الموصل (العراق) . ونستطيع الجزم أن الجزء الأول من كتاب «رسائل ابن كمال» الذي حَقَّقَهُ ناصر بن سعد الرشيد (١٩٨٠) والمطبوع في الرياض ، لا يَشْمَلُ «رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» .

وَعَدَا جَهْدَ العمر (١٩٨٣) المُشار إليه ، لم تَلَقَ هذه الرسالة الاهتمام الذي تَسْتَحِقُّهُ من لَدُنَ المُهْتَمِّينَ بعلوم اللغة العربية . وعلى الرغم من هَدَفِ العمر (النبيل) لتقديم مُؤَلَّفِ ابن كمال باشا هذا إلى المكتبة العربية ، إلا أن جُهودَهُ جاءت مُقْصُرةً في تحقيق هذه الرسالة على الوجه الأكمل . وَيمكننا تصنيفَ عُيوبِ تحقيق العمر إلى نوعين : قِسْمٌ يَتَعَلَّقُ بقضايا شكلية إلى حَدِّ ما ؛ والقِسْمُ الآخرُ مُتَعَلِّقٌ بمسائل جَوْهرية كالمناهجية في التحقيق ، التي قادته إلى خَلَلٍ في العَمَلِ يُنْقِصُ من قيمة جُهودِهِ . وَنُورِدُ هنا بعضَ الأمثلةِ لكلِّ من هذينِ الخَلَلَيْنِ :

تَشْمَلُ القضايا الشكلية أخطاءً طباعيةً ليست بالقليلة (صفحة ٤ ، سطر ٢ ، صفحة ٢٤ ، السطر الأخير ، صفحة ٤٠ ، سطر ٨) ؛ وتشمل أيضاً عَدَمَ الدِّقَّةِ في المعلومات التي أوردَها . فَمَثَلًا يَتَحَدَّثُ العمر عن قياس نسخة لالهلي رقم



٢٤٣٣/١٥ وهو (١٢٠ \* ١١٠ مم) على صفحة (١١) ، في حين يُصبح القياس (١٢٠ \* ١٩٤ مم) للمخطوطة نفسها في صفحة (١٣) .

وعَدَمُ التَّثْبُتِ هذا شائعٌ في تحقيقِ العمر . لنأخذُ مثالين فقط لنُدلِّلَ على المقصود من هذا النَّقْدِ . فلقد وَرَدَ في صفحة (٥٢) سطر (١٠) النَّصُّ التالي : «ابن البخت في قصاع الحاج» . والنَّصُّ المقصود الصَّحيح هو «لبن البخت في قصاع الخلنج» حيث تُهدينا المخطوطة إلى «الصَّحاح» للجوهريّ لورود هذا القول هناك . وَلَكِنْ فَسَّلَ العمر في تَدْقِيقِ هذا القول في «الصَّحاح» ، والتَّثْبُتُ من صحَّته لِيُورَدَ إلى قُرَائِهِ صَحِيحاً ، وَوَرَدَ الْقَوْلُ في تحقيقِ العمر (السطر العاشر من صفحة ٥٢) ، الذي لا مَعْنَى له في النَّصِّ كما هو .

والمثال الثاني على غرار المثال الأول . لقد وَرَدَ في السُّطْرِ الأخيرِ على صفحة (٥٥) النَّصُّ التالي : «والدُّست في قول صاحب «القاموس» [حاشية رقم ١١] : الموافق . . . » . والنَّصُّ على هذا الحال لا مَعْنَى له . أَضِيفُ إلى هذا عَدَمَ دِقَّةِ الْمُحَقِّقِ في حاشية رقم (١١) من حيث التنقيط ، وزيادة المفردات مثل «وهو» ، «وقال» التي تبدو وكأنها جزءٌ من نصِّ «القاموس» ، مع أنها ما وَرَدَتْ البتَّةُ فيه .

وبالإضافة إلى هذه الهنات ، وَرَدَتْ أَغْلَاطٌ أُخْرَى كَثِيرَةٌ ، كالإشارة إلى أجزاء خاطئة من المصادر والمراجع ، أو صفحاتها (صفحة ٩ ، و ٥٦ ، حاشية رقم ١) ؛ والحديث عن نُسخةٍ واحدةٍ من هذه الرُّسالة في جامعة إستنبول (رَغَمَ أَنَّ بها ٥ رسائل (صفحة ١٥)) ؛ والانطباع الذي يتركه كَلَامُهُ بَأَنَّ ما أُوْرَدَ من نُسخِ الرُّسالة المُحْتَفَظ بها في المكتبة السلیمانیة هو العدد الكامل للنُّسخ (صفحة ١١) في هذه المكتبة ، في حين أَنَّ بها أضعافاً كثيرة لما وَرَدَ في تحقيقِ العمر .

أما المشاكل الجوهرية فتتعلق بمنهجية البحث ، وطريقة تحقيق النص الأصلي . والأمثلة كثيرة ، ولكن نورد هنا بعضها فقط :

ففي الصفحة (٩) يدّعي العمر أنه يلخص «قول سيويه في التعريب» الذي اعتمد عليه ابن كمال پاشا في تأييد آرائه حول تعريب الكلمات الأعجمية ، ويورد خمس نقاط من كتابه [أي : كتاب سيويه] . وفي الحقيقة ، إن النقاط كما وردت في تحقيق العمر لم تكن تلخيصاً لآراء سيويه ، بل هي نقل حرفي في معظمها ، أو قريب من النقل الحرفي لما ورد في باب «هذا باب ما أعرب من الأعجمية» في «الكتاب» (٤ : ٣٠٣ - ٣٠٧) ، (لا في «الكتاب» ٣ : ٣٠٣ ، ٣٠٤ كما ورد في حاشية رقم ١ صفحة ٩ من تحقيق العمر) . يورد العمر في تحقيقه صفحة (١٠) أن ابن كمال پاشا «استنبط قواعد أخرى لمعرفة الأعجمي من العربي» . والحقيقة أن جهد ابن كمال پاشا لم يصل إلى حد الاستنباط ، بل إن هذه الآراء وردت من لدن «أئمة اللغة» السابقين ، كما ورد في كتاب السيوطي «المزهر في علوم اللغة وأنواعها» (١ : ٢٧٠ - ٢٧٥) .

لقد خلط تحقيق العمر بين علماء تبدو أسماءهم لأول وهلة متشابهة . فقد ورد رأي خواهر زاده في مادة «الباق» على صفحة (٣٤) ، ولكن العمر نسب هذا الرأي إلى خواجه زاده الذي لم يُشر إليه في مخطوطة ابن كمال پاشا هذه قط ، مع أن العمر يقول في الحاشية رقم ٢ على الصفحة نفسها ، ما نقله حرفياً : «... في النسخ كلها خواهر زاده ، والصواب ما أثبتناه [أي خواجه زاده] لأنه هو...» . هذا المزج بين أسماء ظاهر كتابتها متشابهة ، وعدم التحقق من صحة ما قيل أوقع العمر في خطأ فاحش يقلل بالنتيجة من القيمة العلمية لجهوده ، ويجعل بالتالي ضرورة ملحة لإصلاح ما فسد .

ومثال أخير على مثل هذا الاختلاق : في تمة الرسالة ذكر ابن كمال پاشا أنه

كما تُعَرَّبُ العربُ كلماتٍ أعجميةً ، فإنَّ العَجَمَ يُعْجِمُونَ أيضاً كلماتٍ عَرَبِيَّةً . وهذا القولُ واردٌ - ليس بالنَّصِّ هذا - في رسالة ابن كمال باشا «في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» ، ويُعطي ابن كمال باشا أمثلةً على هذا . ولكنَّ الخطأ الذي أصابَ المَقْتَلَ هو اختلاقُ العمرِ العباراتِ التالية المنقولة حَرْفِيًّا من صفحة (١١) من تحقيقه ، وهي : «... وإنَّ الشُّعْرَاءَ العربَ ضَمَّنُوا شِعْرَهُمْ بالكلماتِ الفارسية ، وكذلك الشُّعْرَاءُ الفُرسُ ضَمَّنُوا شِعْرَهُمْ بالكلماتِ العربية ، وأتى بنماذج من تلك الكلمات» . إنَّ هذا القولَ غيرُ واردٍ البتَّة في الرُّسالة المقصودة .

وبمناسبة الحديث عن المادَّة الفارسيَّة ، لا بُدَّ أنْ نذكُرَ أنَّ الطَّريقة التي عالجَ بها أحمد خطَّابُ العمرِ أبياتَ الشُّعرِ الفارسيِّ ، والموادَّ الفارسيَّة الأخرى الواردة في هذه الرُّسالة بعيدةٌ كُلُّ البُعْدِ عن منهجية الباحثِ المُحَقِّقِ ؛ فالعمر لم يَتَحَقَّقْ من ثبوت هذه الأبياتِ وصِحَّة ورودها ، ولم يُترجمها بِشَكْلِ مُرَضٍ .

لَقَدْ حاولْتُ في هذا التَّحْقِيقِ ضَبْطَ رسالة ابن كمال باشا هذه لأهميَّتها في دراسةِ الاقتراضِ اللُّغويِّ ، وتَأْصِيلِ بعضِ المُفْرَداتِ الواردة للعربية من اللغات الأخرى كالفارسية ، والتركية ، والعبرية . وبلا شكِّ فإنَّ هذا التَّأْصِيلَ أساسٌ مُهمٌّ في دراسة اللغة تاريخياً .

ووفَّرتُ في هذا التحقيقَ تعريفاً مُوجِزاً عن بعضِ أسماءِ الأعلام ، والمؤلَّفاتِ الواردة في هذه الرُّسالة . واعتمدت في هذا التعريفِ المُختَصِرِ على بعضِ المراجعِ الحديثة مثل «الأعلام» ، و«معجم المؤلفين» دُونَ الرُّجُوعِ إلى كُتُبِ السَّيَرِ والمعارف القديمة التي يستطيع الباحثُ المُتَخَصِّصُ الرُّجُوعَ إليها لاستقَاءِ معلوماتٍ أَوْفَرٍ . وإنَّ كُنْتُ قد قَصُرْتُ ، فَلَعَلَّ تقصيري في هذا الجهد يَدْفَعُ باحثين آخرين للتوسُّعِ ومُتَابَعَةِ العملِ .



رسالة  
في تحقيق  
تحرير الكليات العربية

تأليف  
أحمد بن سليمان المعروف بابن كمال باشا الوزير  
المتوفى سنة ٥٩٤ هـ / ١٥٢٣ م

ضبط وتحقيق  
محمد رسوا عي



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ مَبْنَى كَلَامِ الْعَرَبِ عَلَى الْمَبْنِيِّ وَالْمُعَرَّبِ وَفَضَّلَهُ إِلَى الْعَرَبِيِّ<sup>(١)</sup> وَالْمُعَرَّبِ<sup>(٢)</sup> ، وَالصَّلَاةُ عَلَى مُحَمَّدٍ الَّذِي أَعْجَزَ بِفَصَاحَةِ اللِّسَانِ فَصَحَاءَ الْعَرَبِ الْغُرَبَاءِ<sup>(٣)</sup> ، وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ<sup>(٤)</sup> مِنْ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالتَّابِعِينَ بِالْإِحْسَانِ<sup>(٥)</sup> مِنْ الْمُقِيمِينَ بِالْأَمْصَارِ<sup>(٦)</sup> وَالْغُرَبَاءِ . وَيَعُد :

فَهَذِهِ رِسَالَةٌ مُرْتَبَةٌ فِي تَحْقِيقِ تَعْرِيبِ الْكَلِمَةِ الْأَعْجَمِيَّةِ ، وَتَفْصِيلِ أَقْسَامِهِ ، وَتَمْيِيزِهِ عَمَّا يُشَابِهُهُ وَلَيْسَ مِنْهُ فَإِنَّهُ دَقِيقٌ جِدًّا قَلَمًا يُتَقَطَّنُ لَهُ ، وَذَلِكَ لِأَنَّ<sup>(٧)</sup> الْعَرَبَ كَمَا تَسْتَعْمِلُ<sup>(٨)</sup> الْكَلِمَةَ الْأَعْجَمِيَّةَ وَتَجْعَلُهَا جُزْءًا<sup>(٩)</sup> مِنْ الْكَلَامِ بَعْدَ التَّعْرِيبِ<sup>(١٠)</sup>

(١) في هـ ، وع «العرب» .

(٢) في حاشية ل «والمُعَرَّب» ، وكانت مشكولة هكذا . وعبارة «فضله إلى العربي والمُعَرَّب» أبدلت بـ «وفصل إلى العربي المُعَرَّب» في ح .

(٣) في ن عبارة «بفصاحة اللسان فصحاء العرب الغُرَبَاء» وَرَدَتْ «لفصاحة اللسان فصاحة الفصحاء العرباء» . وفي ع بدلًا من «فصاحة العرب العرباء» وَرَدَ «فصحاء العرب والغرباء» .

(٤) في هـ و «أصحابه» .

(٥) في هـ «الأخيار» .

(٦) في هـ «في القرى والأمصار» ، وفي ح «في الأمصار» .

(٧) في ن «أَنَّ» .

(٨) في هـ ، وع ، وح «يَسْتَعْمِلُ» .

(٩) في كافة النسخ كُتِبَتْ «جزء» .

(١٠) في ع «التعريف» .

كَذَلِكَ تَسْتَعْمِلُهَا وَتَجْعَلُهَا<sup>(١١)</sup> جُزْءاً [مِنْهُ] مِنْ قَبْلِهِ . وَالْأَسْتِعْمَالُ الْأَوَّلُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَوْجُهٍ ، فَجُمْلَةُ أَقْسَامِ الْكَلِمَةِ الْأَعْجَمِيَّةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ أَرْبَعَةٌ<sup>(١٢)</sup> . وَتَفْصِيلُ تِلْكَ الْأَقْسَامِ أَنَّ تِلْكَ الْكَلِمَةَ لَا تَخْلُو<sup>(١٣)</sup> مِنْ أَنْ تَكُونَ مُغَيَّرَةً بِنَوْعِ تَصَرُّفٍ<sup>(١٤)</sup> مِنْ تَبْدِيلِ حَرْفٍ وَتَغْيِيرِ حَرَكَةٍ أَوْ لَا تَكُونَ مُغَيَّرَةً<sup>(١٥)</sup> أَصْلًا ، وَعَلَى كُلِّ مِنَ التَّقْدِيرَيْنِ<sup>(١٦)</sup> لَا تَخْلُو<sup>(١٧)</sup> مِنْ أَنْ تَكُونَ<sup>(١٨)</sup> مُلْحَقَةً بِأَيِّئِهِ كَلَامِ الْعَرَبِ أَوْ لَا تَكُونَ<sup>(١٩)</sup> مُلْحَقَةً بِهَا .

فَالْأَقْسَامُ أَرْبَعَةٌ<sup>(٢٠)</sup> ، أَحَدُهَا مَا لَمْ يَتَغَيَّرْ<sup>(٢١)</sup> وَلَمْ تَكُنْ مُلْحَقَةً بِأَيِّئِهِ كِلَامِهِمْ

(١١) في هـ ، وع «يَسْتَعْمِلُهَا وَيَجْعَلُهَا» . وَلَعَلَّ عَدَمَ وَضْعِ التَّنْقِيطِ فِي الْمَكَانِ الْمُنَاسِبِ ظَاهِرَةٌ مُسْتَشْرِيَّةٌ فِي النُّسخِ بِشَكْلِ عَامٍ . انظر حاشية رقم ٨ أعلاه . وفي ح «تَسْتَعْمِلُهَا جُزْءاً وَتَجْعَلُهَا جُزْءاً [هَكَذَا]» .

(١٢) في ن «الأربعة» .

(١٣) في النُّصِّ الْأَصْلِيِّ كُتِبَ «يَخ» عوضاً عن كلمة «يخلو» كما هي العادة التي اصطلاح عليها الكتاب في المخطوطات . ولكن في نسخة كويري لي كلمة «تخلو» كُتِبَتْ بِخَطٍ وَاضِحٍ . وعبارة «لا تخلو من أن تكون» وَرَدَتْ «لَا بُدَّ مِنْ أَنْ يَكُونَ» . وهذه «العبارة غَيْرُ وَاضِحَةٍ فِي ح .

(١٤) في ن «تعرف» .

(١٥) في ن ، وح «أو لا يكون مغيرة» . في ع «أو لا مغيرة» .

(١٦) في ل «كلا التقديرين» أَضِيفَتْ بِخَطٍ دَقِيقٍ جِدًّا أَعْلَى الْعِبَارَةِ الْأَصْلِيَّةِ .

(١٧) كَمَا فِي الْهَامِشِ ١٣ أعلاه .

(١٨) في ع «يكون» .

(١٩) في ح «يكون» .

(٢٠) في ن «الأربعة» .

(٢١) في ع عبارة «أَحَدُهَا مَا لَمْ يَتَغَيَّرْ» وَرَدَتْ «أَحَدُهَا لَمْ يَتَغَيَّرْ» .

كَ خُرَاسَانَ<sup>(٢٣)</sup> ، وَثَانِيهَا مَا لَمْ تَتَغَيَّرْ وَلَكِنْ كَانَتْ مُلْحَقَةً بِأَبْنِيَّتِهِ كَ خُرْمٍ<sup>(٢٣)</sup> ،  
وَتَالِثُهَا مَا تَغَيَّرَتْ وَلَكِنْ لَمْ تَكُنْ مُلْحَقَةً بِهَا كَ أَجْرٍ ، وَرَابِعُهَا مَا تَغَيَّرَتْ<sup>(٢٤)</sup>  
وَكَانَتْ مُلْحَقَةً بِهَا كَ دِرْهَمٍ .

وَابْنُ أُمِّ قَاسِمٍ<sup>(٢٥)</sup> لَمْ يَغْتَبِرِ التَّفْصِيلَ فِي غَيْرِ الْمُغْيَرَةِ فَجَعَلَ الْقِسْمَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ  
قِسْمًا وَاحِدًا ، حَيْثُ قَالَ فِي شَرْحِ الْأَلْفِيَّةِ<sup>(٢٦)</sup> «إِنَّ الْأَسْمَاءَ الْأَعْجَمِيَّةَ عَلَى ثَلَاثَةِ  
أَقْسَامٍ : قِسْمٌ غَيَّرَتْهُ الْعَرَبُ وَالْحَقَقَةُ بِكَلَامِهَا ، فَحُكْمُ أُبْنِيَّتِهِ فِي اعْتِبَارِ الْأَصْلِ

(٢٢) فِي نِ عِبَارَةِ «بِأَبْنِيَّةِ كَلَامِهِمْ كَخُرَاسَانَ» وَرَدَتْ «بِأَبْنِيَّةِ كَخُرْمٍ» .

(٢٣) فِي نِ عِبَارَةِ «وَتَالِثُهَا مَا لَمْ تَتَغَيَّرْ . . . .» إِلَى «بِأَبْنِيَّةِ كَخُرْمٍ» سَاقِطَةٌ ، حَيْثُ يَقْفِزُ النَّاسِخُ مِنْ  
«أَحَدِهَا» إِلَى «تَالِثُهَا» فِي هَذِهِ النُّسَخَةِ . وَفِي عِ كَلِمَةِ «تَغْيِيرٍ» فِي هَذِهِ الْعِبَارَةِ وَرَدَتْ «بِتَغْيِيرٍ» .

وَفِي هـ عِبَارَةِ «بِأَبْنِيَّةِ كَخُرْمٍ» وَرَدَتْ «بِأَبْنِيَّةِ كَلَامِهِمْ» . وَفِي لِ الْمُعْتَمَدَةِ أَصْلًا أَضَافَ النَّاسِخُ  
أَسْفَلَ كَلِمَةِ «بِأَبْنِيَّةِ» كَلِمَةَ «كَلَامِهِمْ» بِخَطِّ دَقِيقٍ جَدًّا . وَلَعَلَّ نَصَّ الْعِبَارَةِ فِي هـ وَمُحَاوَلَةَ نَاسِخِ  
الْعِبَارَةِ فِي لِ يُطَابِقُ نَصًّا سَابِقًا نَقَلَ عَنْهُ ، وَهَذَا النَّصُّ أَقْرَبُ إِلَى نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا الْأَصْلِيِّ .

(٢٤) فِي عِ «تَغْيِيرٍ» . وَبَيْنَ «تَغْيِيرٍ» وَ«وَكَانَتْ» أُضِيفَتْ عِبَارَةُ «لَكِنْ» فِي سِ .

(٢٥) هُوَ خَسَنُ بْنُ قَاسِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْمُرَادِيِّ (بَدْرُ الدِّينِ ، أَبُو مُحَمَّدٍ) ، وَلَكِنَّهُ اشْتَهَرَ بِاسْمِ ابْنِ أُمِّ  
قَاسِمِ النَّحْوِيِّ . وُلِدَ فِي مِصْرَ ، وَلَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وَلَادَتِهِ ، وَلَكِنَّهُ تَوَفَّى سَنَةَ ٧٤٩ هـ / ١٣٤٨ م  
(٩) وَفِي رِوَايَةٍ أُخْرَى سَنَةَ ٧٥٥ هـ . مِنْ كُتُبِهِ وَتَصَانِيفِهِ الْكَثِيرَةِ : «تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ» ، وَ«شَرْحُ  
الْأَلْفِيَّةِ» لِابْنِ مَالِكٍ ، وَ«شَرْحُ الْمُفَصَّلِ فِي النَّحْوِ» لِلزُّمَخْشَرِيِّ ، وَ«شَرْحُ حُرُزِ الْأَمَانِيِّ وَوَجْهِ  
التَّهَانِيِّ» فِي الْقِرَاءَاتِ ، الْمَشْهُورُ بِـ «شَرْحِ الشَّاطِبِيَّةِ» ، وَ«الْجَنَى الدَّانِي فِي حُرُوفِ الْمَعَانِي»  
(مَأْخُذُ الْمَغْنِيِّ) لِابْنِ هِشَامٍ ، وَغَيْرُهَا .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كَشَفُ الظُّنُونِ» ١ : ١٥٢ ، ٤٠٦ ، ٦٠٧ ، ٦٤٨ ، وَالْمَصْدَرُ نَفْسُهُ  
٢ : ١٠٣١ ، ١٧٧٤ ، وَ«الْأَعْلَامُ» ٢ : ٢٢٨ ، وَ«مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٣ : ٢٧١ .

(٢٦) الْأَلْفِيَّةُ هِيَ الْمَنْظُومَةُ الشُّعْرِيَّةُ الْمُكَوَّنَةُ مِنْ أَلْفِ بَيْتٍ ، وَالتِّي نَظَّمَهَا ابْنُ مَالِكٍ فِي النَّحْوِ الْعَرَبِيِّ ،  
وَعَلَّقَ عَلَيْهَا وَشَرَحَهَا شُرَاحٌ كَثِيرُونَ .

وَالزَّائِدِ<sup>(٢٧)</sup> وَالْوَزْنَ حُكْمُ أَبْنِيَّةِ<sup>(٢٨)</sup> الْأَسْمَاءِ الْعَرَبِيَّةِ الْوَضْعِ كَ دِرْهِمٍ . وَقِسْمُ غَيْرَتِهِ وَلَمْ تُلْحِقْهُ بِأَبْنِيَّةِ كَلَامِهَا فَلَا [يُعْتَبَرُ] فِيهِ<sup>(٢٩)</sup> مَا [يُعْتَبَرُ] فِي الَّذِي<sup>(٣٠)</sup> قَبْلَهُ نَحْوَ آجِرٍ<sup>(٣١)</sup> . وَقِسْمُ تَرْكُوهُ غَيْرُ مُغَيَّرٍ . فَمَا أَلْحَقُوهُ أَيِّ مِنْ هَذَا الْقِسْمِ الْآخِرِ بِأَبْنِيَّةِ [كَلَامِهِمْ] عُدَّ مِنْهَا نَحْوَ خُرْمِ الْحَقْوَةِ بِ سُلَمٍ . وَمَا لَمْ يُلْحَقُوهُ بِأَبْنِيَّةِ [كَلَامِهِمْ] لَمْ يُعَدَّ مِنْهَا نَحْوَ خُرَاسَانَ فَإِنَّهُ<sup>(٣٢)</sup> لَا يَثْبُتُ فُعَالَانِ . إِلَى هُنَا كَلَامُهُ .

الدَّرْهِمُ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ أَصْلُهُ دِرْهَمٌ<sup>(٣٣)</sup> فَغَيَّرَ بِزِيَادَةِ الْهَاءِ إِلْحَاقًا لَهُ بِصِيغَةِ فَعْلَلٍ . قَالَ الْخَلِيلُ<sup>(٣٤)</sup> «لَيْسَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ فَعْلَلٌ إِلَّا أَرْبَعَةٌ أَحْرَفٍ دِرْهِمٌ وَهَجْرَعٌ وَ

(٢٧) في ن «والزائد» . ومن الجدير بالذكر أن إسقاط الهمزة في مثل هذه المواضع واستبدالها بياء عادةً مُتَّبَعَةٌ فِي هَذِهِ الْمَخْطُوطَاتِ ، وَغَيْرِهَا .

وَمِنْ هَذَا الْمَكَانِ إِلَى آخِرِ الْمَخْطُوطَةِ سَأُكْتَفِي بِإِدْخَالِ الْهَمْزَةِ بَدَلًا مِنَ الْيَاءِ الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا النَّاسِخُونَ ، دُونَ الْإِشَارَةِ إِلَى هَذِهِ الظَّاهِرَةِ فِي كُلِّ الْمَوَاضِعِ .

وَفِي عِ بَابِ «فِي اعْتِبَارِ الْأَصْلِ» وَرَدَّتْ «فِي اعْتِبَارِ الْأَصْلِيِّ» .

(٢٨) فِي ن كَلِمَةُ «أَبْنِيَّةٌ» سَاقِطَةٌ .

(٢٩) فِي ن وَح «يُعْتَبَرُ» . وَفِي ل «يَعْبَرُ» . فِي ع «يَعْبُرُ» . وَفِي هَذِهِ الْمَخْطُوطَةِ الشَّكْلُ الثَّانِي لِلْكَلِمَةِ نَفْسُهَا وَرَدَّ «يَعْبَرُ» . وَفِي ح وَرَدَّتْ كَلِمَةُ «مِنْهُ» بَدَلًا مِنْ «فِيهِ» .

(٣٠) فِي هـ «الَّذِينَ» [هَكَذَا] . وَفِي ع «الَّذِينَ» .

(٣١) فِي ح «آجِرَنَ» وَ«آجِرَ» . وَلَعَلَّ هَذَا الْإِزْدِوَاجَ لِعَدَمِ التَّأَكُّدِ مِنَ التَّهَجُّةِ الصَّحِيحَةِ لَدَى النَّاسِخِ .

(٣٢) فِي ن وَرَدَّ «خُرَاسَانَ لَا يَثْبُتُ فُعَالَانِ» بَدَلًا مِنْ عِبَارَةِ «نَحْوُ خُرَاسَانَ فَإِنَّهُ» ؛ وَفِي هـ «كَخُرَاسَانَ لَا يَثْبُتُ فُعَالَانِ» .

(٣٣) أَصْلُ كَلِمَةِ «دِرْهِمٍ» مِنَ اللُّغَةِ الْإِغْرِيْقِيَّةِ [الْيُونَانِيَّةِ الْقَدِيمَةِ] ، وَهِيَ وَحْدَةٌ تُسْتَعْمَلُ لِقِيَاسِ الْوَزْنِ ، وَوَحْدَةٌ نَقْدٍ فِي الْمُدَاوِلَاتِ الْمَالِيَّةِ . وَتَجْدُرُ الْإِشَارَةُ هُنَا إِلَى اخْتِلَافِ الْمَوَازِينِ وَالْقِيَاسَاتِ لَهُنَّ الْكَلِمَةُ عَلَى مَرِّ الْعُصُورِ ، وَفِي مُخْتَلَفِ الْأَصْقَاعِ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٢ : ٣١٩ - ٣٢٠ .

(٣٤) الْخَلِيلُ بْنُ أَحْمَدَ الْفَرَاهِيدِيَّ وَلَدَ فِي عُمَانَ سَنَةِ ١٠٠ هـ / ٧١٨ م ، وَنَشَأَ فِي الْبَصْرَةِ وَمَاتَ فِيهَا =

بِضَلْعٍ وَفِلْعَمٍ<sup>(٣٥)</sup> . ذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ<sup>(٣٦)</sup> فِي تَضْعِيفِ قَوْلِ الْقَائِلِينَ إِنَّ ضَفْدَعَ يَفْتَحُ

= في سنة مُخْتَلَفٍ عَلَيْهَا حَيْثُ قِيلَ سنة ١٧٠ هـ / ٧٨٦ م ، وفي روايات أُخْرَى سنة ١٦٠ هـ أو سنة ١٧٥ هـ أو سنة ١٧٧ هـ . وهو الأديب واللغوي المشهور وواضعُ عِلْمِ العَرُوض . مَارَسَ التَّدْرِيسَ ، وَمِنْ أَشْهُرِ تَلَامِيذِهِ سَيِّوَيْهِ وَالْأَضْمَعِيُّ (انظر التَّعْرِيفَ بِهِذَيْنِ الْعَلَمَيْنِ فِي الْحَوَاشِي ٨٢ و ٤٧٣ فِي هَذَا الْكِتَابِ ، عَلَى التَّوَالِي) ، وَاللَّيْثُ بْنُ الْمُظَفَّرِ (صَاحِبُ الْخَلِيلِ) الَّذِي جَمَعَ وَنَشَرَ قَامُوسَ الْخَلِيلِ الْمُسَمَّى بِـ «العين» . وَمِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ أَيْضاً «معاني الحروف» ، و«كتاب العروض» ، و«تفسير حروف اللغة» ، وغيرها .

للمزيد انظر «معجم المؤلفين» ٤ : ١١٢-١١٣ ؛ «الأعلام» ٢ : ٣٦٣ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٤ : ٩٦٢ .

(٣٥) هذه الكلمات تَخْتَلِفُ فِي النُّسخِ الْمُخْتَلِفَةِ لِهَذِهِ الْمَخْطُوطَةِ تَرْتِيباً وَتَهْجَةً : مَثَلًا فِي ن وَرَدَ «درهم وهجرع وهبلغ وقلغم» ؛ وفي هـ «درهم وهجرع ومبلغ وقلغم» ؛ وفي ع «درهم وهجرع وهبلغ وقلغم» ؛ وفي ح «درهم وهجرع وهملع وقلغم» ؛ وفي س «درهم وهجرع وهبلغ» . بالإضافة إلى التَّرتِيبِ الْمُخْتَلَفِ لَاحِظُ أَيْضاً اخْتِلَافَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ شَكْلاً ، وَنَقْصَ الْمِثَالِ الرَّابِعِ فِي س . وَفِي ل كُتِبَ فِي الْحَاشِيَةِ مُقَابِلَ الْكَلِمَتَيْنِ الْأَخِيرَتَيْنِ فِي هَذِهِ الْقَائِمَةِ كَلِمَةُ «هبلغ» .

أَمَّا قَوْلُ الْجَوْهَرِيِّ فِي «الصَّحَاحِ» (بَابِ الْعَيْنِ ، فَضْلُ الضَّادِ ، مَادَّةُ «ضَفْدَعٍ») فَهُوَ «ليس في الكلامِ فِعْلٌ إِلَّا أَرْبَعَةُ أَحْرَافٍ : دِرْهَمٌ وَهَجْرَعٌ وَهَبْلَعٌ وَقَلْعَمٌ» . لَاحِظُ الْفَرْقَ بَيْنَ نَصِّ الْجَوْهَرِيِّ وَالنَّصِّ الَّذِي نَسَبَهُ ابْنُ كَمَالٍ بِأَسْمَاءٍ لِلْجَوْهَرِيِّ .

ولم أتحقق من هذا القول في «العين» . ولكن سَيِّوَيْهِ أَوْرَدَ فِي «الكتاب» ٤ : ٢٨٩ «... وَيَكُونُ عَلَى فِعْلٍ فِيهِمَا ، فَالْأَسْمَاءُ نَحْوُ : «قلغم» ، و«درهم» . وَالصَّفَّةُ : «هجرع» ، و«هبلغ» .

(٣٦) إسماعيل بن حماد الجوهري (أبو نصر) وُلِدَ فِي مَدِينَةِ فَارَابٍ أَوْ نَوَاحِيهَا ، وَتَارِيخُ وَلادَتِهِ غَيْرُ مَعْرُوفٍ ، وَكَذَلِكَ تَارِيخُ وَفَاتِهِ حَيْثُ قِيلَ سنة ٣٩٣ هـ / ١٠٠٢ / ١٠٠٣ م أو سنة ٣٩٨ هـ / ١٠٠٧ / ١٠٠٨ م ، وَذِكْرُ سَنَاتٍ أُخْرَى . انْتَقَلَ إِلَى بَغْدَادَ لِيُوَاصِلَ دَرْسَهُ عَلَى أَبِي سَعِيدٍ السَّيْرَانِيِّ ، وَأَبِي عَلِيٍّ الْفَارَسِيِّ . مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ «تاج اللغة وصحاح العربية» المعروف بمعجم «الصَّحَاحِ» ، وَكِتَابُ فِي الْعَرُوضِ ، وَمَقْدَمَةٌ فِي النُّحُو . وَالْكِتَابُ الْأَخِيرُ مَفْقُودٌ .

للمزيد انظر «الأعلام» ١ : ٣٠٩-٣١٠ ؛ «معجم المؤلفين» ٢ : ٢٦٧-٢٦٨ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٢ : ٤٩٥-٤٩٧ .



الدَّالِ (٣٧) .

وَالْأَجْرُ (٣٨) الَّذِي يُبْنَى بِهِ (٣٩) فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ ذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ (٤٠) . وَالْخُرْمُ الْعَيْشُ الْوَاسِعُ ذَكَرَهُ ابْنُ السُّكَيْتِ (٤١) . وَقَالَ الْخَطِيبُ التُّبْرِيزِيُّ (٤٢) فِي

(٣٧) فِي «الصُّحاح» (بَابِ الْعَيْنِ ، فَضْلُ الضَّادِ ، مَادَّةُ «ضَفَدَعٍ») «الضَّفَدَعُ بِثَالِ الْخُنْصِيرِ : وَاجِدُ الضَّفَادِعِ وَالْأَنْثَى ضِفْدَعَةٌ . وَنَاسٌ يَقُولُونَ ضِفْدَعٌ بَفَتْحِ الدَّالِ» .

(٣٨) نَصْرُ الْجَوْهَرِيِّ فِي «الصُّحاح» عَنْ «الْأَجْرِ» (بَابِ الرَّاءِ ، فَضْلُ الْأَلْفِ ، مَادَّةُ «أَجْرٍ») يُطَابِقُ مَا أوردَهُ ابْنُ كَمَالٍ بِأَشَا ؛ وَلَكِنْ نَجِدُ فِي «الصُّحاح» بَعْدَ عِبَارَةِ «فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ» الْعِبَارَةَ التَّالِيَةَ : «... وَيُقَالُ أَيْضاً أَجُورٌ عَلَى فَاعُولٍ» .

وَذَكَرَ الْجَوَالِيقِيُّ فِي «الْمُعَرَّبِ» : ٢١ أَصْلَ «الْأَجْرِ» الْفَارِسِيِّ ، وَاللَّهْجَاتِ الْمَخْتَلِفَةِ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ .

(٣٩) فِي هـ «يُبْنَى مِنْهُ» .

(٤٠) عِبَارَةُ «ذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .

(٤١) يَعْقُوبُ ابْنُ إِسْحَاقَ ابْنِ السُّكَيْتِ (أَبُو يَوْسُفَ) وُلِدَ فِي بَغْدَادَ حَوالِي ١٨٦ هـ / ٨٠٢ م ، وَقَتْلَهُ الْخَلِيفَةُ الْمُتَوَكِّلُ الْعَبَّاسِيُّ عَامَ ٢٤٤ هـ / ٨٥٨ م لِأَسْبَابٍ غَيْرِ وَاضِحَةٍ . وَهُوَ لُغَوِيٌّ وَمُعْجَمِيٌّ مَشْهُورٌ . دَرَسَ عَلَى أَبِي عَمْرٍو الشَّيْبَانِيِّ ، وَالْفَرَّاءِ ، وَابْنِ الْعَرَبِيِّ ، وَغَيْرِهِمْ . مِنْ أَهْمِّ كُتُبِهِ «إِصْلَاحُ الْمَنْطِقِ» ، وَ«تَهْذِيبُ الْأَلْفَاظِ» ، وَ«الْقَلْبُ وَالْإِبْدَالُ» ، وَ«الْأَضْدَادُ» ، وَغَيْرُهَا .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٩ : ٢٥٥ ؛ وَ«مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ١٣ : ٢٤٣ - ٢٤٤ ؛ وَ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٣ : ٩٤٠ - ٩٤١ ؛ وَانْظُرْ كَذَلِكَ عَبْدَ السَّلَامِ هَارُونَ ١٩٤٩ (مقدمة «إِصْلَاحِ الْمَنْطِقِ») : ٩ - ١٥ .

(٤٢) يَحْيَى بْنُ عَلِيٍّ بْنِ مُحَمَّدٍ الشَّيْبَانِيُّ (أَبُو زَكَرِيَّا) ، وُلِدَ سَنَةَ ٤٢١ هـ / ١٠٣٠ م ، وَمَاتَ فِي بَغْدَادَ سَنَةَ ٥٠٢ هـ / ١١٠٩ م . وَهُوَ لُغَوِيٌّ ، وَأَدِيبٌ ، وَنَحْوِيٌّ ، وَعَرُوضِيٌّ ؛ وَلَهُ كُتُبٌ وَمُصَنَّفَاتٌ كَثِيرَةٌ ؛ مِنْ أَهْمِّهَا : «تَهْذِيبُ إِصْلَاحِ الْمَنْطِقِ» ، وَ«تَهْذِيبُ الْأَلْفَاظِ» ، وَكِلَاهُمَا لِابْنِ السُّكَيْتِ ، وَكَذَلِكَ لَهُ «شَرْحُ دِيْوَانِ الْحِمَاسَةِ» لِأَبِي تَمَّامٍ ، وَ«شَرْحُ مَقَطِ الزُّنْدِ» لِأَبِي الْعَلَاءِ الْمَعْرِيِّ ، وَ«الْمُلَخَّصُ فِي إِعْرَابِ الْقُرْآنِ» ، وَغَيْرُهَا .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٩ : ١٩٧ ؛ وَ«مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ١٣ : ٢١٤ - ٢١٥ .

الإيضاح<sup>(٤٣)</sup>، شرح «سقط الزند»<sup>(٤٤)</sup>، وَيَجُوزُ أَنْ تَكُونَ الْخُرْمِيَّةُ نِسْبَةً<sup>(٤٥)</sup>، إِلَيْهِ لِأَنَّهُمْ يَتَّسِعُونَ فِي الْأَشْيَاءِ ، وَأَصْلُ خُرْمٍ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ . قَالَ صَدْرُ الْأَفَاضِلِ<sup>(٤٦)</sup> فِي «ضَرَامِ السَّقَطِ»<sup>(٤٧)</sup>، شَرْحَ الدِّيَوَانِ الْمَذْكُورِ<sup>(٤٨)</sup> «الْخُرْمُ نَبْتُ»<sup>(٤٩)</sup> يُشْبِهُ الشَّيْبَ ، أَرَادَ بِهِ سِرَاجَ الْقَطْرُبِ<sup>(٥٠)</sup> . وَهَذَا الْمَعْنَى مَخْصُوصٌ بِلُغَةِ الْعَرَبِ . وَمِنْ هُنَا ظَهَرَ أَنَّ الْكَلِمَةَ الْأَعْجَمِيَّةَ بَعْدَ تَعْرِيْبِهَا يَجُوزُ أَنْ تُوضَعَ لِمَعْنَى<sup>(٥١)</sup> آخَرَ غَيْرِ مَعْنَاهَا

(٤٣) «الإيضاح» هو شرح ما أهمل من أبيات ديوان «سقط الزند» وإيضاحه ، أورد فيه ما ذكره أبو العلاء في «ضوء سقط الزند» ، وأوضح مشكلاته . وهو شرح مختصر أورد فيه المعاني دون أن يستشهد بالشعر إلا نادراً . انظر «كشف الظنون» ٢ : ٩٩٢ .

(٤٤) «سقط الزند» ديوان شعر لأبي العلاء المعري الشاعر المشهور المتوفى سنة ٤٤٩ هـ . وتزيد عدد أبيات هذا الديوان على ثلاثة آلاف بيت . وله شروح كثيرة أحداها «ضوء سقط الزند» ليحيى التبريزي (أبرزكريا) الذي نقله عن أبي العلاء (انظر الحاشية السابقة) .

للمزيد انظر «كشف الظنون» ٢ : ٩٩٢-٩٩٣ .

(٤٥) في هـ «نُسِبَ» ؛ في ع «تُنْسَبُ» ؛ في ح «نُسْتَه» [هكذا] ؛ وفي س «نسبت» .

(٤٦) و(٤٧) القاسم بن الحسين بن محمد الخوارزمي (مجد الدين ، صدر الأفاضل ، أبو محمد) ، وُلِدَ سنة ٥٥٥ هـ / ١١٦٠ م وتوفي سنة ٦١٧ هـ / ١٢٢٠ م . من مؤلفاته شرح «المفصل في النحو» لجار الله الزمخشري سماه «التخمير» ، وشرح «ضرام السقط» في شرح «سقط الزند» لأبي العلاء المعري ، و«التوضيح في شرح المقامات» ، و«بدائع الملح» ، و«السُر في الإعراب» .

للمزيد انظر «كشف الظنون» ٢ : ٩٩٢-٩٩٣ ، و١٧٧٥ ؛ «الأعلام» ٦ : ٨ ؛ و«معجم المؤلفين» ٨ : ٩٨ .

(٤٨) أي «سقط الزند» . في هـ وَرَدَتِ العبارة «شرح ديوان المذكور» [هكذا] .

(٤٩) في ح وهـ «نبت به» ، وهو نصحيح .

(٥٠) يُسَمَّى «سراج القطرب» باللاتينية *Thymbra verticillata* (انظر Freytag (١٨٣٠) : ٣٠٦ .

ويُعرف ابن سينا «سراج القطرب» في «الأدوية المفردة» في كتاب القانون في الطب : ١٠٦ حيث يقول : «هو نبات له زهر (ورقة) شبيهة بالحريق وزهره كأنه سراج ...» .

(٥١) في هـ «بمعنى» .

الأصلي ، وذلك لا يُنافي كونها مُعرَّبة بإعتبار المعنى الأول .

قال صاحب «الكشاف»<sup>(٥٢)</sup> في تفسير سورة الدخان إن «معنى التعريب أن يُجعل عَرَبِيًّا بِالتَّصْرِيفِ فِيهِ ، وَتَغْيِيرِهِ عَنْ مِنْهَاجِهِ ، وَإِجْرَائِهِ عَلَى أَوْجِهِ الْإِعْرَابِ»<sup>(٥٣)</sup> .

وقال الجوهري في «الصحاح» «وَتَغْيِيرُ الْأَسْمِ الْأَعْجَمِيِّ أَنْ [تَتَفَوَّهَ] بِهِ الْعَرَبُ عَلَى مِنْهَاجِهَا»<sup>(٥٤)</sup> . وَيَبَيِّنُ الْقَوْلَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ عُمُومٌ وَخُصُوصٌ مِنْ وَجْهِ

(٥٢) صاحب «الكشاف» هو محمود بن عمر الزَّمَخْشَرِيُّ (جارالله ، أبو القاسم) ؛ وُلِدَ فِي سَنَةِ ٤٦٧ هـ / ١٠٧٥ م ، وَمَاتَ سَنَةَ ٥٣٨ هـ / ١١٤٤ م . وَهُوَ لُغَوِيٌّ ، وَنَحْوِيٌّ ، وَأَدِيبٌ ، وَمُفَسِّرٌ . كَتَبَ كِتَابًا كَثِيرَةً مِنْ أَشْهَرِهَا «الْكَشَافُ عَنْ حَقَائِقِ غَوَامِضِ التَّنْزِيلِ» ، الْمَعْرُوفُ بِـ «الْكَشَافِ» عَلَى سَبِيلِ الْإِخْتِصَارِ ، وَاسَاسُ الْبَلَاغَةِ ، وَ«الْمُقْصَلُ» ، وَ«الْفَائِقُ فِي غَرِيبِ الْحَدِيثِ» ، وَ«مَقْدِمَةُ الْأَدَبِ» ، وَ«الْمُسْتَقْصَى فِي الْأَمْثَالِ» ، وَغَيْرَ ذَلِكَ كَثِيرٌ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٨ : ٥٥ ؛ وَ«مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ١٢ : ١٨٦ - ١٨٧ .

(٥٣) قول الزَّمَخْشَرِيِّ هَذَا وَرَدَ فِي تَفْسِيرِ الْآيَةِ ٥٣ مِنْ سُورَةِ الدَّخَانِ وَالَّتِي تَحْوِي كَلِمَتِي «سَنْدَسٌ» وَ«اسْتَبْرَقٌ» . وَبِتَسَاءُلِ الزَّمَخْشَرِيِّ «كَيْفَ سَاءَ أَنْ يَقَعَ فِي الْقُرْآنِ الْعَرَبِيِّ الْمَبِينُ لَفْظُ أَعْجَمِيٍّ ؟» ؛ قُلْتُ : إِذَا عُرِّبَ خَرَجَ مِنْ أَنْ يَكُونَ أَعْجَمِيًّا ؛ لِأَنَّ مَعْنَى التَّعْرِيبِ أَنْ يُجْعَلَ عَرَبِيًّا . . . إِلَى آخِرِ النَّصِّ أَعْلَاهُ .

لَعَلَّ نَاسِخَ مَخْطُوطَةٍ هَذَا نَقَلَ خَطًّا حَيْثُ أُرِدَّ كَلِمَةُ «التَّغْيِيرِ» بِدَلَالَةٍ مِنْ تَغْيِيرِهِ . وَلَعَلَّ الشَّيْءَ نَفْسَهُ يَنْطَبِقُ عَلَى نَاسِخٍ عَ حَيْثُ أُرِدَّ كَلِمَةُ «وَجْهِ» بِدَلَالَةٍ مِنْ «أَوْجِهِ» كَمَا هُوَ فِي نَصِّ الزَّمَخْشَرِيِّ . وَفِي نَسْخَةٍ لَ ، الْمُعْتَمَدَةِ أَصْلًا ، أَقْتَرِفَ الشَّيْءَ نَفْسَهُ كَمَا فِي عَ حَيْثُ كَتَبَ النَّاسِخُ كَلِمَةَ «وَجْهِ» بِخَطِّ صَغِيرٍ فَوْقَ كَلِمَةِ «أَوْجِهِ» .

(٥٤) فِي لَ كُتِبَتِ الْكَلِمَةُ عَلَى نَحْوِ كَلِمَةِ «يَتَفَوَّهَ» [هَكَذَا] ، وَلَكِنْ النَّاسِخُ عَادَ وَصَحَّحَ نَفْسَهُ بِأَنْ كَتَبَ فِي الْحَاشِيَةِ بِخَطِّ وَاضِحٍ «أَنْ يَتَفَوَّهَ بِهِ الْعَرَبُ» ؛ وَفِي سَ كَتَبَ تَفْسِيرَ لِهَذِهِ الْكَلِمَةِ ، وَرَبَّمَا فَعَلَ النَّاسِخُ ذَلِكَ حَتَّى لَا يَخْتَلِطَ الْقَارِئُ ، حَيْثُ نَجَدَ فِي الْحَاشِيَةِ «فَاهَ بِالْكَلامِ» : «لَفْظُهُ مِنْ بَابِ قَالَ ، وَتَفَوَّهَ بِهِ أَيْضًا . يُقَالُ مَا فَهْتُ بِكَلِمَةٍ ، وَلَا تَفَوَّهْتُ ، أَيِ مَا فَتَحْتُ فَمِي بِهَا .» وَأُضَافَ النَّاسِخُ فِي الْحَاشِيَةِ «هَذَا التَّفْسِيرُ يَعْتَمِدُ عَلَى مُخْتَارِ «الْصَّحَاحِ» كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ» .

انْظُرْ تَعْرِيفَ الْجَوْهَرِيِّ فِي حَاشِيَةِ رَقْمِ ٣٦ فِي هَذَا الْكِتَابِ .

لِاجْتِمَاعِهِمَا فِي الْقِسْمِ الرَّابِعِ مِنَ الْمُعَرَّبِ [نَحْوَ دِرْهَمٍ] <sup>(٥٥)</sup> ، وَافْتِرَاقُ <sup>(٥٦)</sup> الْقَوْلِ  
الْأَوَّلِ عَنِ الْقَوْلِ الثَّانِي فِي الْقِسْمِ الثَّالِثِ مِنْهُ [نَحْوَ آجُرٍ] <sup>(٥٧)</sup> ، وَافْتِرَاقُ <sup>(٥٨)</sup> الْقَوْلِ  
الثَّانِي عَنِ [الْقَوْلِ] <sup>(٥٩)</sup> الْأَوَّلِ فِي الْقِسْمِ الثَّانِي مِنْهُ [نَحْوَ خُرْمٍ] <sup>(٦٠)</sup> . وَأَمَّا الْقِسْمُ  
الْأَوَّلُ مِنْهُ فَعَلَى مُوجِبِ ذَيْنِكَ الْقَوْلَيْنِ لَا يَكُونُ مِنَ الْمُعَرَّبِ مَعَ أَنَّهُ يَكُونُ جُزْءًا  
مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ [نَحْوَ خُرَاسَانَ] <sup>(٦١)</sup> .  
قَالَ شَاعِرُهُمْ : [شِعْرٌ] <sup>(٦٢)</sup> :

قالوا خُرَاسَانُ أَقْصَى مَا يُرَادُ بِنَا ثُمَّ الْقُفُولُ فَقَدْ [جِئْنَا] خُرَاسَانًا <sup>(٦٣)</sup>

= نَصُّ الْجَوْهَرِيِّ هَذَا كَمَا ذَكَرَهُ ابْنُ كَمَالٍ بِأَشَا يَكَادُ يَكُونُ قَرِيبًا مِنْ نَصِّ «الصُّحَاخِ» ، (بَابِ  
الْبَاءِ ، فَصَلِ الْعَيْنَ ، مَادَّةُ «عَرَبِ») ، حَيْثُ وَرَدَ «وَالْتَعَرَّبَ قَطَعَ سَعْفِ النَّخْلِ وَهُوَ التَّشْدِيدُ ،  
وَتَعَرَّبَ الْأِسْمَ الْأَعْجَمِيَّ أَنْ تَتَفَوَّهَ بِهِ الْعَرَبُ عَلَى مِنْهَاجِهَا . نَقُولُ : عَرَّبْتُهُ الْعَرَبُ وَأَعَرَّبْتُهُ  
أَيْضًا» .

- (٥٥) أُضِيفَ الْمِثَالُ بِخَطِّ أَحْمَرَ بَيْنَ السَّطُورِ فِي ل ، وَهُوَ سَاقِطٌ فِي ن ، وَع ، وَس .  
(٥٦) فِي ن «وَافْتِرَقَا» [هَكَذَا] .  
(٥٧) أُضِيفَ الْمِثَالُ بِخَطِّ أَحْمَرَ بَيْنَ السَّطُورِ فِي ل ، وَهُوَ سَاقِطٌ فِي ن ، وَع ، وَس .  
(٥٨) فِي ن «وَافْتِرَقَا» [هَكَذَا] . فِي ح وَرَدَتِ الْعِبَارَةُ «وَافْتِرَاقُ الْقَوْلِ الْأَوَّلِ فِي الْقِسْمِ الثَّانِي مِنْهُ» ، أَيْ  
أَنَّ عِبَارَةَ «وَافْتِرَاقُ الْقَوْلِ الثَّانِي عَنِ الْقَوْلِ الْأَوَّلِ» سَقَطَتْ .  
(٥٩) فِي ل أُضِيفَتْ كَلِمَةُ [الْقَوْلِ] بَيْنَ السَّطُورِ . فِي ح وَرَدَتِ الْعِبَارَةُ «وَافْتِرَاقُ الْقَوْلِ الْأَوَّلِ فِي الْقِسْمِ  
الثَّانِي مِنْهُ» ، أَيْ أَنَّ عِبَارَةَ «وَافْتِرَاقُ الْقَوْلِ الثَّانِي عَنِ الْقَوْلِ الْأَوَّلِ» سَقَطَتْ .  
(٦٠) أُضِيفَ الْمِثَالُ بِخَطِّ أَحْمَرَ بَيْنَ السَّطُورِ فِي ل ، وَهُوَ سَاقِطٌ فِي ن ، وَع ، وَس .  
(٦١) فِي ل أُضِيفَ الْمِثَالُ بِخَطِّ أَحْمَرَ بَيْنَ السَّطُورِ .  
(٦٢) فِي ل أُضِيفَتْ كَلِمَةُ «شِعْرٌ» بِخَطِّ أَحْمَرَ ، وَهَذِهِ الْكَلِمَةُ سَاقِطَةٌ مِنْ ن .  
(٦٣) أَوَّلًا ، نُورِدُ الْمُلَاحَظَاتِ حَوْلَ نَصِّ الْيَتِّ فِي النُّسخِ الْمُخْتَلِفَةِ : فِي ل وَرَدَتِ كَلِمَةُ «جِئْنَا»  
بِخِلَافِ النُّسخِ الْأُخْرَى . وَفِي ع وَرَدَتِ كَلِمَةُ «الْغُفُولُ» . وَفِي حَاشِيَةِ س كُتِبَ التُّفْسِيرُ التَّالِي  
«أَيَّ إِنَّ صَحَّ مَا قُلْتُمْ مِنْ أَنَّ خُرَاسَانَ الْمَقْصِدَ وَإِلَيْهَا يَتَنَهَى مَا يُرَادُ بِنَا فَقَدْ جِئْنَا فَأَيْنَ لَنَا  
الْخِلَاصُ» . «انْتَهَى تَفْسِيرُ بَيْتِ الشَّعْرِ هَذَا» .



وَالْحَرِيرِيُّ صَاحِبُ «الْمَقَامَاتِ»<sup>(٦٤)</sup> يُوَافِقُ الْجَوْهَرِيَّ حَيْثُ قَالَ فِي كِتَابِهِ  
الْمَوْسُومِ بِـ «دُرَّةِ الْغَوَاصِ فِي أَوْهَامِ الْخَوَاصِ» «وَيَقُولُونَ لِللُّعْبَةِ الْهِنْدِيَّةِ  
الشُّطْرُنْجِ بِفَتْحِ الشَّيْنِ ، وَقِيَاسُ كَلَامِ الْعَرَبِ أَنَّ [تُكْسَرُ] لِأَنَّ مِنْ مَذْهَبِهِمْ<sup>(٦٥)</sup> أَنَّهُ  
إِذَا عُرِبَ الْأِسْمُ الْأَعْجَمِيُّ رُدُّهُ إِلَى مَا يُسْتَعْمَلُ مِنْ نَظَائِرِهِ فِي لُغَتِهِمْ وَزِنًا وَصِيغَةً ،  
وَلَيْسَ فِي كَلَامِهِمْ فَعْلَلٌ بِفَتْحِ الْفَاءِ ، وَلَئِنَّمَا الْمَنْقُولُ عَنْهُمْ فِي هَذَا الْوِزْنِ فَعْلَلٌ ؛

= ثانياً ، هذه بعض الملاحظات حول بيت الشعر وقائله والمصادر التي استُقي منها ، والاختلاف  
في نصه . هذا البيت للعباس بن الأحنف بن قيس (أبو الفضل) من بني حنيفة في اليمامة ،  
مات ببغداد سنة ١٨٨ هـ أو سنة ١٩٢ هـ ، وجُلَّ شِعْرُهُ فِي الْغَزَلِ . وَوَرَدَ هَذَا الْبَيْتُ فِي «شرح  
ديوان العباس بن الأحنف» : ٢٤٠ على النحو التالي :

قالوا خُراسان أقصى ما يُرادُ بنا ثُمَّ الْقُفُولُ فَقَدْ جِئْنَا خُراسانا  
وَوَرَدَ بَيْتُ الْعَبَّاسِ بْنِ الْأَحْنَفِ بْنِ قَيْسٍ هَذَا عَلَى النُّحُوِّ التَّالِي فِي «معجم البلدان» (طبعة  
لايبزغ) : ٤١٣ :

قالوا خُراسان أَذْنَى ما يُرادُ بِكُمْ ثُمَّ الْقُفُولُ فَهَذَا جِئْنَا خُراسانا  
(٦٤) الْقَاسِمُ بْنُ عَلِيٍّ الْحَرِيرِيُّ (أبو محمد) ، وَاسْمُهُ أَحْيَانًا ابْنُ الْحَرِيرِيِّ (معجم الأدباء)  
١٦ : ٢٦١ و ٢٦٢ وفي أماكن شتى) . وَلِدَ قُرْبَ الْبَصْرَةِ سَنَةَ ٤٤٦ هـ / ١٠٤٥ م ، وَمَاتَ سَنَةَ  
٥١٦ هـ / ١١٢٢ م (٩) (معجم الأدباء ١٦ : ٢٦١) أَوْ فِي سَنَةِ ٥١٥ هـ كَمَا وَرَدَ فِي رِوَايَةٍ  
أُخْرَى . وَهُوَ شَاعِرٌ ، وَلُغَوِيٌّ ، مشهور بكتابه المُسَمَّى «مقامات الحريري» ، والذي يُقْلَدُ بِهِ  
«مقامات الهمداني» . وَلَهُ كُتُبٌ أُخْرَى كَثِيرَةٌ .

وَيَنْتَقِدُ الْحَرِيرِيُّ فِي كِتَابِهِ «دُرَّةَ الْغَوَاصِ فِي أَوْهَامِ الْخَوَاصِ» الِاسْتِعْمَالَ الْخَاطِئَ لِبَعْضِ  
التَّعَابِيرِ . انظر حاشية ٧٩ .

للمزيد انظر «معجم الأدباء» ١٦ : ٢٦١ ، ٢٦٢ ، و ٢٧٠ وفي أماكن شتى ؛ «الأعلام»  
١٢ : ٦ ؛ «معجم المؤلفين» ٨ : ١٠٨ ؛ و EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة)  
٣ : ٢٢١ - ٢٢٢ .

(٦٥) فِي هـ «لأن مذهبهم» .



فلهذا وَجَبَ كَسْرُ الشَّيْنِ مِنْ<sup>(٦٦)</sup> الشُّطْرَنْجِ لِئَلْحَقَ بِوَزْنِ جِرْدَحْلٍ وَهُوَ الضُّخْمُ مِنَ الْإِبِلِ<sup>(٦٧)</sup>. وَقَدْ يَجُوزُ فِي الشُّطْرَنْجِ أَنْ يُقَالَ بِالشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ لِحَوَازِ اسْتِثْقَاةٍ مِنَ الْمُشَاطَرَةِ ، وَأَنْ يُقَالَ بِالسَّيْنِ الْمُهْمَلَةِ لِحَوَازِ أَنْ يَكُونَ مُشْتَقًّا مِنَ التَّسْطِيرِ<sup>(٦٨)</sup> عِنْدَ [التَّعْبِيَةِ]<sup>(٦٩)</sup> وَمِثْلُهُ تَسْمِيَةُ<sup>(٧٠)</sup> الدُّعَاءِ لِلْعَاطِسِ<sup>(٧١)</sup> بِالتَّسْمِيَةِ<sup>(٧٢)</sup> وَالتَّسْمِيَةِ<sup>(٧٣)</sup>

(٦٦) في هـ بَدَلًا من «...» وإنما المنقول عنهم في هذا الوزن فعلل ، فلهذا وجب كسر الشين من الشطرنج» وَرَدَ النُّصْرُ التَّالِي «...» وإنما المنقول عنهم في هذا الوزن جردجل وهو فعلل ولهذا وجب كسر الشين «...» . وفي ع «ولهذا» بَدَلًا من «لهذا» ، وفي الشطرنج» بَدَلًا من «من الشطرنج» .

(٦٧) العبارة «...» ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الإبل» وَرَدَّتْ عَلَى أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي نُسْخٍ عَدِيدَةٍ . مَثَلًا فِي ح «ليلحق بوزن جردخل وهو الضخم» (عبارة «من الإبل» سقطت) ؛ وفي س ورد كلمة «جردجل» ؛ وفي ن سقطت العبارة كاملة .

(٦٨) في هـ «لجواز اشتقاقه من السطر» ؛ وفي ح «ويجوز أن يكون مُشْتَقًّا مِنَ التَّسْطِيرِ» .

(٦٩) في حاشية ل أضيف «عند اللعبة» ؛ وَكُتِبَ فِي حَاشِيَةِ س «تعبية الجيش تهيئته في مواضعه» .

(٧٠) في ل أضيفت كلمة «تسميت» فوق هذه الكلمة .

(٧١) في ل كُتِبَتِ كَلِمَةُ «العاطسين» [في الجمع] فوق هذه الكلمة وبين السطور .

(٧٢) في ن ، وهـ ، وع «بالتسمية» .

وفي «الصَّحاح» (باب التاء ، فصل الشين ، مادة «شمت») «تَسْمِيَتُ الْعَاطِسِ» «دُعَاءٌ» . وفي «القاموس» (باب التاء ، فصل الشين ، مادة «شمت») «التَّسْمِيَةُ التَّسْمِيَةُ ، وَالْجَمْعُ ، وَالتَّخْيِيبُ» .

(٧٣) في ن «التسمية» ؛ وفي هـ وع «التسمية» ؛ وفي ح «التسميت» . وفي س «بالتسميت والتسميت» . أَيْ إِنَّ تَرْتِيبَ الْكَلِمَتَيْنِ مَعْكُوسٌ .

في «الصَّحاح» (باب التاء ، فصل السَّيْنِ ، مادة «سمت») «التَّسْمِيَةُ» «ذِكْرُ اسْمِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى الشَّيْءِ» . وَتَسْمِيَتُ الْعَاطِسِ : أَنْ تَقُولَ لَهُ يَرْحَمُكَ اللَّهُ بِالسَّيْنِ وَالشَّيْنِ جَمِيعًا . قَالَ ثَعْلَبُ : الْاِخْتِيَارُ بِالسَّيْنِ لِأَنَّهُ مَأْخُوذٌ مِنَ السَّمْتِ وَهُوَ الْقَصْدُ وَالْمَحَبَّةُ . وَقَالَ أَبُو عُبَيْدٍ : الشَّيْنُ أَعْلَى فِي كَلَامِهِمْ وَأَكْثَرُ . وفي «القاموس» (باب التاء ، فصل السَّيْنِ ، مادة «سمت») =

بِالسَّيْنِ الْمُهِمَلَةِ إِشَارَةً<sup>(٧٤)</sup> إِلَى أَنَّ يُرْزَقَ السَّمْتُ الْحَسَنَ<sup>(٧٥)</sup> ، وَبِالسَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ إِلَى جَمْعِ الشُّمْلِ لِأَنَّ الْعَرَبَ يَقُولُ تَشَمَّتِ الْإِبِلُ<sup>(٧٦)</sup> إِذَا اجْتَمَعَتْ فِي الْمَرْعَى ، وَقِيلَ إِنَّ مَعْنَاهُ بِالسَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ الدُّعَاءُ<sup>(٧٧)</sup> لِشَوَامَتِهِ<sup>(٧٨)</sup> وَهِيَ اسْمُ الْأَطْرَافِ<sup>(٧٩)</sup> .

= «التَّسْمِيتُ» ذَكَرَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى الشَّيْءِ «الدُّعَاءُ لِلْعَاطِسِ» .

وفي «العقد الفريد» ١ : ٣٦٨ (مادة رقم ٨١ ، (باب الأدب في تسميت العطاس) [القاهرة ١٩١٣ / مطبعة الجمالية - اسم الشارح والمُصَحِّح غير معروف] : «ومن حديث أبي بكر بن أبي شيبة قال : قال النبي (ص) «لَا تَشْمُتِ الْعَاطِسَ حَتَّى يَحْمَدَ اللَّهَ فَإِنْ لَمْ يَحْمَدْهُ فَلَا تَشْمُتْهُ» .

وقال «إِذَا عَطَسَ أَحَدُكُمْ فَحَمَدَ اللَّهَ فَشَمْتَوْهُ ، وَإِنْ لَمْ يَحْمَدِ اللَّهَ فَلَا تَشْمَتَوْهُ» . إلخ .

(٧٤) في ن ، وهـ ، وع ، وح عبارة «بالسين المهملة إشارة» وَرَدَّتْ مَعكُوسَةً التَّرْتِيبَ ، أَي «إشارة بالسين المهملة» .

(٧٥) في «القاموس» و«الصحاح» (باب التاء ، فصل السين ، مادة «سمت») «السَّمْتُ» «الطَّرِيقُ وَهَيْئَةُ أَهْلِ الْخَيْرِ.....» .

(٧٦) في ن عبارة «لأن العرب» ساقطة . وفي هـ «لأن العرب يقول» ؛ وفي ع «لأن العرب تقول تشممت الإبل» ؛ وفي ح «لأن العرب يقول تسمت الإبل» .

(٧٧) في هـ كلمة «الدعاء» ساقطة .

(٧٨) في ل «لسوامته» أضيفت مقابل «لشوامته» . وفي هـ بدلاً من «لشوامته» ورد «لسوامته» .

في «الصحاح» (باب التاء ، فصل السين ، مادة «سمت») - «الشَّوَامَتُ» «قَوَائِمُ الدَّابَّةِ وَهُوَ اسْمُ لَهَا» . وفي «القاموس» (باب التاء ، فصل السين ، مادة «سمت») - «الشَّوَامَتُ» «قَوَائِمُ الدَّابَّةِ» .

(٧٩) ثَبِتَ أَذْنَاهُ النَّصُّ نَفْسَهُ كَمَا وَرَدَ فِي «دُرَّةُ الْغَوَاصِ فِي أَوْهَامِ الْخَوَاصِ» : ١٣١ (تحقيق Thorbecke سنة ١٨٧١ المنشور في لايبزغ) . وَيُلَاحَظُ بَعْضُ الْفُرُوقِ بَيْنَ نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا وَالنَّصِّ الْوَارِدِ فِي نَسْخَةِ ثَوْرَبِكِهِ : «وَيَقُولُونَ لِلْعَبَةِ الْهِنْدِيَّةِ الشُّطْرَنْجَ بِفَتْحِ الشَّيْنِ وَبِقِيَاسِ كَلَامِ الْعَرَبِ أَنَّ تُكْسَرَ لِأَنَّ مِنْ مَذْهَبِهِمْ أَنَّهُ إِذَا عُرِبَ الْأِسْمُ الْعَجَمِيُّ رُدَّ إِلَى مَا يُسْتَعْمَلُ مِنْ نَظَائِرِهِ فِي لُغَتِهِمْ وَزْنَاً وَصِيغَةً وَلَيْسَ فِي كَلَامِهِمْ فَعَلَلٌ بِفَتْحِ الْفَاءِ وَإِنَّمَا الْمُنْقُولُ عَنْهُمْ فِي هَذَا الْوَزْنِ فَعَلَلٌ

إلى هنا كلامه [كلام الحريري] <sup>(٨٠)</sup> .

وَقَدْ رَدَّ عَلَيْهِ بَعْضُ مَنْ <sup>(٨١)</sup> نَظَرَ فِي الْكِتَابِ الْمَذْكُورِ ، وَعَلَّقَ عَلَيْهِ الْحَوَاشِي قَائِلًا « هَذَا لَيْسَ بِصَحِيحٍ . أَلَا يَرَى أَنَّ سَيِّوِيَّهِ <sup>(٨٢)</sup> قَالَ فِي الْأَسْمِ الْمَعْرَبِ مِنَ [الْمُعْجَم] <sup>(٨٣)</sup> رُبَّمَا أَلْحَقُوهُ بِأَبْنِيَّةِ كَلَامِهِمْ وَرُبَّمَا لَمْ يُلْحِقُوهُ <sup>(٨٤)</sup> . فَذَكَرَ مِمَّا أُلْحِقَ

= فلهذا وَجَبَ كَسْرُ الشَّيْنِ مِنَ الشَّطْرَنْجِ لِيَلْحَقَ بَوَزْنِ جَرْدَحْلٍ وَهُوَ الضُّخْمُ مِنَ الْإِبِلِ وَقَدْ جُوزَ فِي الشَّطْرَنْجِ أَنْ يُقَالَ بِالشَّيْنِ الْمَعْجَمَةِ لَجَوَازِ اسْتِقَاقِيهِ مِنَ الْمُشَاطَرَةِ وَأَنْ يُقَالَ بِالشَّيْنِ الْمُهِمَلَةِ لَجَوَازِ أَنْ يَكُونَ اشْتَقُّ مِنَ التَّسْطِيرِ عِنْدَ التَّعْبِيَةِ ، وَمِثْلُهُ تَسْمِيَةُ الدُّعَاءِ لِلْعَاطِسِ بِالتَّسْمِيَةِ وَالتَّسْمِيَةِ فَالتَّسْمِيَةُ بِالشَّيْنِ الْمُهِمَلَةِ إِشَارَةٌ إِلَى أَنَّ يُرْزَقَ السَّمَتَ الْحَسَنَ وَبِالشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ إِلَى جَمْعِ الشَّمْلِ لِأَنَّ الْعَرَبَ يَقُولُ تَشَمَّتَ الْإِبِلُ إِذَا اجْتَمَعَتْ فِي الْمَرْعَى ، وَقِيلَ إِنَّ مَعْنَاهُ بِالشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ الدُّعَاءُ لِلشَّوَامَةِ وَهِيَ اسْمُ الْأَطْرَافِ .

(٨٠) في ل أضيفت عبارة «كلام الحريري» في حاصرتين في الحاشية .

(٨١) عبارة «بعض من نظر» لا تُخَصِّصُ النَّظَرَ فِي الْكِتَابِ ، حَيْثُ لَا نَعْرِفُ مَنْ هَؤُلَاءِ ، وَلَا نَسْتَطِيعُ التَّحَقُّقَ مِنْ مَنْ الْمَقْصُودُ بِهِذَا . وَفِي ع «وَقَدْ وَرَدَ» .

(٨٢) عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه (أبو بشر) . لا نعرف سنة ولادته بالضبط حيث قيل سنة ١٤٨ هـ / ٧٦٥ م . وذكر كذلك تواريخ مختلفة لسنة وفاته حيث ورد سنة ١٦١ هـ أو سنة ١٧٧ هـ أو سنة ١٨٠ هـ أو سنة ١٩٤ هـ . دَرَسَ عَلَى الْخَلِيلِ بْنِ أَحْمَدَ ، وَيُونُسَ بْنِ حَبِيبَ ، وَعِيسَى بْنِ عَمْرٍ ، وَغَيْرِهِمْ . وَمِنْ أَهَمِّ مَا خَلَفَهُ لَنَا كِتَابُهُ الْمَشْهُورُ بِاسْمِ «الْكِتَابِ» .

للمزيد انظر «الأعلام» ٥ : ٢٥٢ ؛ و«معجم المؤلفين» ٨ : ١٠ .

(٨٣) في ل أضيفت كلمة «العجم» بعد كلمة «المعجم» بين الشُّطُورِ . وَفِي ن ، وَع ، وَهـ وَرَدَتْ كَلِمَةُ «الْعَجْمِ» .

(٨٤) في ع ، وَهـ «وربما تلحقوه» . وَفِي ع «بما بنية» .

وَالنُّصُّ فِي «الْكِتَابِ» ٤ : ٣٠٣ - ٣٠٤ [تحقيق عبد السلام هارون] : «اعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة فربما ألحقوه ببناء كلامهم ، وربما لم يلحقوه . . . . .» .

بِأَبْنِيَّتِهِمْ قَوْلُهُمْ دِرْهَمٍ بِـ [هَجْرَع] <sup>(٨٥)</sup> وَمِمَّا لَمْ يُلْحَقْ بِأَبْنِيَّتِهِمْ نَحْوُ آجَرَ وَفِرْنَد  
وَإِبْرَاهِيمَ وَإِبْرِيْسَم <sup>(٨٦)</sup> . فِهَذَا يُبَيِّنُ مَا ذَكَرَهُ عَلَى أَنَّ أَئِمَّةَ <sup>(٨٧)</sup> اللُّغَةِ لَمْ يَذْكُرُوا هَذِهِ  
اللَّفْظَةَ <sup>(٨٨)</sup> إِلَّا يَفْتَحُ الشَّيْنِ . وَقَدْ ذَكَرَهَا ابْنُ السُّكَيْتِ فِي كِتَابِ «إِصْلَاحِ  
الْمَنْطِقِ» <sup>(٨٩)</sup> . وَذَكَرَهَا غَيْرُهُ .

قَوْلُهُ [أَيِ الْحَرِيرِيِّ] <sup>(٩٠)</sup> اشْتِقَاقُهُ <sup>(٩١)</sup> مِنَ الْمُشَاطَرَةِ فَهَذَا <sup>(٩٢)</sup> غَلَطٌ وَاضِحٌ <sup>(٩٣)</sup> لِأَنَّ

(٨٥) كلمة «هَجْرَع» وَرَدَتْ فِي «الْكِتَابِ» ٤ : ٣٠٣ . وَلَيْسَ كَلِمَةُ «بِهَرْج» كَمَا وَرَدَ فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ  
بَاشَا . وَفِي ع ، وَهـ وَرَدَتْ كَلِمَتَا «دِرْهَمٍ وَبِهَرْج» . وَهَذَا يَطَابِقُ مَا عَنَاهُ سَيَبَوِيهِ وَلَيْسَ نَصُّهُ .  
أَمَّا فِي ح فَقَدْ وَرَدَتْ عِبَارَةُ «دِرْهَمٍ بِهَرْج» . وَفِي س وَرَدَتْ كَلِمَةُ «قَوْلُهُ» بَدَلًا مِنْ «قَوْلُهُمْ» .  
(٨٦) حَسَبَ مَا وَرَدَ فِي «الْكِتَابِ» ٤ : ٣٠٤ لَا نَجِدُ نَصًّا يَقُولُ مَا زَعَمَهُ ابْنُ كَمَالٍ بَاشَا . فَقَدْ وَرَدَ النُّصُّ  
التَّالِي فِي «الْكِتَابِ» ٤ : ٣٠٤ : «وَرُبَّمَا غَيَّرُوا حَالَهُ عَنْ حَالِهِ فِي الْأَعْجَمِيَّةِ مَعَ إِلْحَاقِهِمْ  
بِالْعَرَبِيَّةِ غَيْرِ الْحُرُوفِ الْعَرَبِيَّةِ ، فَأَبْدَلُوا مَكَانَ الْحَرْفِ الَّذِي هُوَ لِلْعَرَبِ عَرَبِيًّا غَيْرُهُ ، وَغَيَّرُوا  
الْحَرَكَةَ وَأَبْدَلُوا مَكَانَ الزِّيَادَةِ ، وَلَا يَبْلُغُونَ بِهِ بِنَاءَ كَلَامِهِمْ ، لِأَنَّهُ أَعْجَمِيٌّ الْأَصْلُ ، فَلَا تَبْلُغُ قُوَّتُهُ  
عِنْدَهُمْ إِلَى أَنْ يَبْلُغَ بِنَاءَهُمْ . . . . . وَرَبَّمَا حَذَفُوا كَمَا يَحْذِفُونَ فِي الْإِضَافَةِ ، وَيَزِيدُونَ كَمَا  
يَزِيدُونَ فِيمَا يَبْلُغُونَ بِهِ الْبِنَاءَ وَمَا لَا يَبْلُغُونَ بِهِ بِنَاءَهُمْ ، وَذَلِكَ نَحْوُ آجَرَ ، وَإِبْرِيْسَم . . . . .»  
وَيُضِيفُ بَعْدَ ثَلَاثِ قَرَابَاتٍ مِنْ هَذَا النُّصِّ : «. . . . . وَرُبَّمَا غَيَّرُوا الْحَرْفَ الَّذِي لَيْسَ مِنْ حُرُوفِهِمْ  
وَلَمْ يَغَيِّرُوهُ عَنْ بِنَائِهِ فِي الْفَارْسِيَّةِ نَحْوُ: فِرْنَدَ ، وَيَقَمَ ، وَآجَرَ ، وَجُرْبَزَ» .

(٨٧) فِي هـ وَرَدَ «. . . عَلَى أَئِمَّةِ اللُّغَةِ . . .» .

(٨٨) فِي ع «لَمْ تَذْكُرُوا هَذِهِ اللُّغَةَ» ، وَفِي س «لَمْ يَذْكُرُوا هَذَا اللَّفْظَ» .

(٨٩) فِي ع وَس «إِصْطِلَاحِ الْمَنْطِقِ» ، وَهَذَا تَصْحِيفٌ . وَلَمْ أَتَحَقَّقْ مِنْ وُرُودِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي «إِصْلَاحِ  
الْمَنْطِقِ» .

(٩٠) فِي ل عِبَارَةُ «قَوْلِ الْحَرِيرِيِّ» كُتِبَتْ بِخَطِّ دَقِيقٍ بَيْنَ السُّطُورِ .

(٩١) فِي هـ «اشْتِقَاقُهَا» .

(٩٢) فِي ن ، وَح «هَذَا» ، وَهِيَ سَاقِطَةٌ مِنْ س .

(٩٣) فِي هـ «فَاحِشٌ» .

الْأَسْمَاءُ الْأَعْجَمِيَّةُ لَا تُشْتَقُّ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَّا يَرَى<sup>(٩٤)</sup> [الحريري] أَنَّهُمْ أَبْطَلُوا قَوْلَ [مَنْ زَعَمَ]<sup>(٩٥)</sup> أَنَّ إِبْلِيسَ مُشْتَقٌّ مِنْ أَيْلَسَ بِامْتِنَاعِ صَرْفِهِ ؛ وَأَيْضاً فَإِنَّهُ جَعَلَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ خُمَاسِيَّةً<sup>(٩٦)</sup> ، وَ[اشْتِقَاقُهَا]<sup>(٩٧)</sup> مِنَ الشُّطْرِ يُوجِبُ أَنَّهَا ثَلَاثِيَّةٌ ، وَتَكُونُ التَّنُونُ وَالْجِيمُ زَائِدَتَيْنِ<sup>(٩٨)</sup> . وَهَذَا بَيْنَ الْفَسَادِ<sup>(٩٩)</sup> . إِنْتَهَى كَلَامُهُ<sup>(١٠٠)</sup> .

وَفِي قَوْلِهِ لِأَنَّ الْأَسْمَاءَ الْأَعْجَمِيَّةَ لَا تُشْتَقُّ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْعَرَبِيَّةِ كَلَامٌ يَمُرُّ عَلَيْكَ فِي هَذِهِ الرُّسَالَةِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى<sup>(١٠١)</sup> . ثُمَّ إِنَّ مَا نَقَلَهُ عَنْ سَيِّوْنِهِ أَشَدُّ تَوْسِيعاً لِدَائِرَةِ التَّعْرِيبِ مِنَ الْقَوْلَيْنِ الْمَنْقُولَيْنِ عَنِ الزُّمَخْشَرِيِّ وَالْجَوْهَرِيِّ .

أَمَّا عَنِ<sup>(١٠٢)</sup> الثَّانِي فَلِأَنَّهُ شَرَطَ فِيهِ الْإِلْحَاقَ<sup>(١٠٣)</sup> بِأَبْنِيَةِ الْعَرَبِ . وَأَمَّا عَنِ الْأَوَّلِ

(٩٤) فِي ن ، وَس «أَلَا تَرَى» ؛ وَفِي هـ وَرَدَ «يَرَى» بَدَلًا مِنْ «أَلَا يَرَى» ؛ وَفِي ل وَفَوْقَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ أَضِيفَتْ عِبَارَةٌ «الْمَرْمُوزُ (؟) الْحَرِيرِيُّ» تَوْضِيحًا لِلْإِسْمِ الَّذِي يَعُودُ عَلَيْهِ ضَمِيرُ الْغَائِبِ فِي «قَوْلِهِ» فِي الشُّطْرِ السَّابِقِ ، وَفَاعِلُ «يَرَى» .

(٩٥) فِي ل كُتِبَ فِي الْحَاشِيَةِ «مَنْ زَعَمَ» ؛ وَوَرَدَتْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ فِي هـ ، وَن .

(٩٦) عِبَارَةٌ «فَإِنَّهُ جَعَلَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ خُمَاسِيَّةً» وَرَدَتْ عَلَى أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ . مَثَلًا فِي ن «فَإِنْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ خُمَاسِيَّةٌ» ؛ وَأَيْضًا الشُّطْرُنَجُ فَإِنَّهُ جَعَلَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ خُمَاسِيَّةً .

(٩٧) فِي ل «وَاشْتِقَاقُهَا» .

(٩٨) فِي ن ، وَس «وَيَكُونُ التَّنُونُ وَالْجِيمُ زَائِدَتَيْنِ» .

وَنُورِدُ هُنَا الْمُلَاحَظَةَ التَّالِيَةَ لِلتَّذْكِيرِ فَقَطْ : فَالْهَمْزَةُ تُسَبِّدَلُ أحيانًا كَثِيرَةً بِيَاءٍ ، وَنُقَطُ التَّاءُ تُوضَعُ فِي مَحَلِّ نَقْطِ الْيَاءِ .

(٩٩) فِي حَاشِيَةِ س كُتِبَ «وَاضِحُ الْإِضْلَالِ» .

(١٠٠) فِي ح «وَأَنْتَهَى كَلَامُهُ» .

(١٠١) فِي ن كَلِمَةُ «تَعَالَى» سَاقِطَةٌ .

(١٠٢) فِي س «عَلَى» .

(١٠٣) فِي ح «الْحَاقُ» .



فَلَا نُهُ شَرَطَ فِيهِ التَّغْيِيرَ عَنْ مِنْهَا جِ أَصْلِهِ ؛ وَالْمَنْقُولُ عَنْ سَيِّبَوَيْهِ خِلْوٌ<sup>(١٠٤)</sup> عَنْ الشَّرْطَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ . وَكَلَامُ الْإِمَامِ الْوَاحِدِيِّ<sup>(١٠٥)</sup> صَرِيحٌ فِي عَدَمِ لُزُومِ مَا ذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ [وَالْحَرِيرِيُّ]<sup>(١٠٦)</sup> حَيْثُ قَالَ فِي شَرْحِ<sup>(١٠٧)</sup> دِيْوَانِ الْمُتَنَبِّي عِنْدَ قَوْلِهِ : [شِعْرٌ]<sup>(١٠٨)</sup> :

وَأَوْهَمُ أَنَّ فِي الشُّطْرَنْجِ هَمِّي وَفِيكَ تَأْمَلِي وَلَكَ انْتِصَابِي<sup>(١٠٩)</sup>

(١٠٤) فِي ع «خُلُوهَا» .

(١٠٥) عَلِي بْنُ أَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْوَاحِدِيُّ (أَبُو الْحَسَنِ) . لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وِلَادَتِهِ ، وَلَكِنَّهُ تُوُفِّيَ سَنَةَ ٤٦٨ هـ / ١٠٧٦ م . وَهُوَ مُفَسِّرٌ ، وَنَحْوِيٌّ ، وَلُغَوِيٌّ ، وَفَقِيهٌ ، وَشَاعِرٌ . لَهُ تَصَانِيفٌ كَثِيرَةٌ أَشْهَرُهَا «الْبَسِيطُ» فِي التَّفْسِيرِ ، وَ«الْمَغَازِي» ، وَ«شَرْحُ دِيْوَانِ الْمُتَنَبِّي» ، وَ«شَرْحُ الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَى» .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٥ : ٥٩ - ٦٠ ؛ وَ«مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٧ : ٢٦ - ٢٧ .

(١٠٦) فِي ل أُضِيفَتْ عِبَارَةُ «وَالْحَرِيرِيُّ» فِي الْحَاشِيَةِ ، وَوُرِّدَتْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ فِي ح ، وَس ، وَع ، وَن .

(١٠٧) فِي ن ، وَع «فِي شَرْحِهِ» .

(١٠٨) فِي ن كَلِمَةُ «شِعْرٌ» سَاقِطَةٌ .

(١٠٩) فِي حَاشِيَةِ ل كُتِبَ «وَفِيكَ تَأْمَلُ» .

انْظُرْ هَذَا الْبَيْتَ فِي «التَّبْيَانِ شَرْحُ دِيْوَانِ الْمُتَنَبِّي» لِأَبِي الْبَقَاءِ الْمُكْبَرِيِّ ١ : ١٣٦ . وَلَقَدْ وَرَدَ التَّفْسِيرُ عَلَى النَّحْوِ التَّالِي : «أَنَا أَتَأْمَلُ فِي حُسْنِ مَعَانِيكَ لَا فِي الشُّطْرَنْجِ ، وَانْتِصَابِي جَالِساً لِأَرَاكَ لَا لِلشُّطْرَنْجِ وَاللَّعِبِ» . وَيُورِدُ مُحَقِّقُو هَذَا الدِّيْوَانِ ١ : ١٣٦ شِكُّ أَبِي الْفَتْحِ عُثْمَانَ بْنِ جَنِيٍّ الْمَوْصِلِيِّ (٣٣٠ (٢) - ٣٩٢ هـ) فِي صِحِّهِ هَذَا الشُّعْرِ .

وَهَذِهِ الْقَصِيدَةُ مِنْ قَصَائِدِ مَدَحِ بَدْرِ بْنِ عَمَّارِ بْنِ إِسْمَاعِيلَ الْأَسَدِيِّ الطَّبْرِسْتَانِيِّ ، وَالْيَ تَطْبِئَةُ مِنْ قَبْلِ ابْنِ رَاقٍ الَّذِي اسْتَوْلَى عَلَى الشَّامِ سَنَةَ ٣٢٨ هـ ، وَقُبِلَ سَنَةَ ٣٣٠ هـ . وَمِنْ الْمُعْتَقَدِ أَنَّ قَصَائِدَ بَدْرِ نُظِمَتْ خِلَالَ هَاتَيْنِ السَّنَتَيْنِ . وَالْبَيْتُ الْمَذْكُورُ مِنْ قَصِيدَةٍ فِي مَدَحِ بَدْرِ بْنِ عَمَّارٍ يَلْعَبُ الشُّطْرَنْجَ وَالْمَطَرُ يَهْطُلُ وَمَطْلَعُهَا :

أَلَمْ تَرَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمُرْجِيُّ عَجَائِبَ مَا رَأَيْتُ مِنْ السُّحَابِ =

«الشُّطْرَنْجُ»<sup>(١١٠)</sup> مُعَرَّبٌ وَالْأَحْسَنُ كَسْرُ الشَّيْنِ لِيَكُونَ عَلَى وَزْنِ فَعْلَلٍ<sup>(١١١)</sup> مِثْلُ جِرْدَخْلٍ وَقِرْطَغْبٍ وَلَيْسَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ<sup>(١١٢)</sup> فَعْلَلٌ ، وَقِيلَ : إِنَّهُ مُعَرَّبٌ مِنْ شُدْرَنْجٍ<sup>(١١٣)</sup> يَعْنِي أَنَّ<sup>(١١٤)</sup> مَنْ اشْتَغَلَ بِهِ<sup>(١١٥)</sup> ذَهَبَ [عَنَاوُهُ]<sup>(١١٦)</sup> بِاطِلَالٍ<sup>(١١٧)</sup> . حَيْثُ

= انظر كذلك «ديوان أبي الطيب المتنبي» : ١٤٤ (تحقيق عبد الوهاب عزام) ، وكذلك شرح ديوان المتنبي (للبرقوقي) ١ : ٩٧ .

وَوَرَدَتْ هَذِهِ الْأَبْيَاتُ فِي «ديوان أبي الطيب أحمد بن الحسين المتنبي» (ضبط وتعليق بطرس البستاني) : ٩٣ ، حَيْثُ ضَبَطَ الْبُسْتَانِيُّ هَذَا الْبَيْتَ عَلَى النُّحُوِّ التَّالِي :

وَأُوهِمُ أَنَّ فِي الشُّطْرَنْجِ مَمِّي وَفِيكَ تَأْمُلِي وَلَكَ انْتِصَابِي  
وبالإضافة إلى كُلِّ مَا سَبَقَ ، وَرَدَ هَذَا الْبَيْتُ وَتَفْسِيرُهُ ، وَتَفْسِيرُ كَلِمَةِ «شَطْرَنْج» فِي دِيوَانِ أَبِي الطَّيِّبِ الْمَتْنِيِّ ، شَرْحُ الْوَاحِدِيِّ : ٢٤٢ حَيْثُ يَقُولُ الشَّارِحُ : «يَقُولُ إِنَّمَا أَتَأْمَلُ فِي مُحَاسِنِكَ لَا فِي الشُّطْرَنْجِ ، وَأَنْتَصِبُ جَالِساً لِأَرَاكَ لَا لِلْعِبِ» .

(١١٠) انظر «المُعَرَّب» للجواليقي : ٢٠٩ حَيْثُ قَالَ : «الشُّطْرَنْجُ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ . وَبَعْضُهُمْ يَكْسِرُ شَيْنَهُ لِيَكُونَ عَلَى مِثَالِ مِنْ أَمِثْلَةِ الْعَرَبِ ...» .

(١١١) فِي هـ ، وَع «فَعْلَلَن» . وَلَا يَغْرُبُ عَنِ الْبَالِ أَنَّ تَهْجِيئَةَ كَلِمَتِي «جِرْدَخْل» ، وَ«قِرْطَغْب» ظَهَرَتَا بِأَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي بَعْضِ النُّسخ .

(١١٢) فِي ح «وَلَيْسَ فِي كَلَامِهِمْ» ؛ وَفِي س تَكَرَّرَتْ عِبَارَةُ «لَيْسَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ فَعْلَلٌ» مَرَّتَيْنِ خَطَأً فِي النُّسخ .

(١١٣) كَلِمَةُ «مِنْ» فِي عِبَارَةِ «مِنْ شُدْرَنْجٍ» سَقَطَتْ مِنْ ع .

(١١٤) «أَنَّ» سَقَطَتْ مِنْ هـ ، وَع .

(١١٥) «بِهِ» سَقَطَتْ مِنْ هـ ، وَع .

(١١٦) فِي لِ ظَهَرَتْ كَلِمَةُ «عَنَاوُهُ» وَلَكِنْ مَخْطُوطَةٌ كُوَيْرِي لِي رَقْمُ ١٥٨٠ أَوْرَدَتْ «عَنَاوُهُ» .

وَالْمُحَقِّقُ يَمِيلُ إِلَى اسْتِعْمَالِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ . فَكَلِمَةُ «عَنَا» (بِالْفَتْحِ) كَمَا وَرَدَتْ فِي «لِسَانِ الْعَرَبِ» (بَابِ الْأَلْفِ وَالْيَاءِ ، فَصْلِ الْغَيْنِ ، مَادَّةِ «عَنَا») قَدْ تَعْنِي «النَّفْع» . أَمَّا كَلِمَةُ «عَنَا» فِي الْمَصْدَرِ نَفْسَهُ (مَادَّةِ «عَنَا») قَدْ تَعْنِي «تَعَبٌ» .

وَالْمَعْنَى يَسْتَقِيمُ فِي النَّصِّ إِذَا اسْتَعْمَلْنَا الْكَلِمَةَ الْآخِرَةَ .

(١١٧) نَصُّ الْوَاحِدِيِّ هَذَا فِي «شرح ديوان أبي الطيب المتنبي» : ٢٤٢ يَخْتَلِفُ قَلِيلاً عَنِ النَّصِّ الَّذِي =

قال «وَالْأَحْسَنُ كَسْرُ الشَّيْنِ». فَأُثْبِتَ فِي خِلَافِهِ الْحُسْنَ وَرَاءَ الصُّحَّةِ .  
[وَالظَّاهِرُ]<sup>(١١٨)</sup> أَنَّهُ مُعَرَّبٌ مِنْ صَدْرَتِكَ لَا مِنْ شُدْرَنْجٍ<sup>(١١٩)</sup> . وَصَدْرَتُكَ فَارِسِيٌّ  
[مُرْكَبٌ]<sup>(١٢٠)</sup> مِنْ كَلِمَتَيْنِ [إِحْدَاهُمَا] صد [مَعْنَاهَا]<sup>(١٢١)</sup> بِالْعَرَبِيَّةِ<sup>(١٢٢)</sup> مِثَّةٌ ،  
وَلِثَانِيَتُهُمَا] رَنك [مَعْنَاهَا]<sup>(١٢٣)</sup> بِالْعَرَبِيَّةِ<sup>(١٢٤)</sup> [الْحِيلَةُ]<sup>(١٢٥)</sup> . وَالْمُرَادُ مِنَ<sup>(١٢٦)</sup> الْعَدَدِ

= أَوْرَدَهُ ابْنُ كَمَالٍ بِاشَا . وَنُورِدُهُ هُنَا لِلْمُقَارَنَةِ وَالتَّحْقُّقِ مِنْ صِحَّةِ النَّصِّ الْأَصْلِيِّ : «الشُّطْرَنْجُ  
مُعَرَّبٌ وَالْأَحْسَنُ كَسْرُ الشَّيْنِ لِيَكُونَ عَلَى وَزْنِ فَعْلَلٌ كَجَرَدَخْلٍ وَقِرْطَغَبٍ . يُقَالُ : مَا لَهُ قِرْطَغَبَةٌ  
أَيُّ شَيْءٍ ؛ وَالْجَرَدَخْلُ مِنَ الْإِبِلِ الضُّخْمِ وَلَيْسَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ فَعْلَلٌ وَفِيهِ أَنَّهُ مُعَرَّبٌ مِنْ  
سَدْرَنْجٍ يَعْنِي أَنَّ مَنْ اشْتَغَلَ بِهِ دَهَبَ غَنَاؤُهُ [هَكَذَا] بَاطِلًا . . . .» .

(١١٨) وَرَدَّ «وَالظَّاهِرُ» فِي النِّسْخِ جَمِيعُهَا . وَاصْطَلَحَ الْكِتَابُ اسْتِعْمَالَ هَذَا الشَّكْلِ الْمُخْتَصَرِ لِكَلِمَةِ  
«وَالظَّاهِرُ» بَدَلًا مِنْ كِتَابَتِهَا بِشَكْلِ كَامِلٍ .

(١١٩) «لَا مِنْ صَدْرَنْجٍ» أُضِيفَتْ فِي حَاشِيَةِ ل .

(١٢٠) فِي ن ، وَس «مُعَرَّبٌ» .

(١٢١) فِي ل «مَعْنَاهُ» . وَالْأَفْضَلُ «مَعْنَاهَا» .

(١٢٢) فِي هـ «بِالْعَرَبِيَّةِ» .

(١٢٣) فِي ل «مَعْنَاهُ» . وَالْأَفْضَلُ «مَعْنَاهَا» .

(١٢٤) فِي هـ «بِالْعَرَبِيَّةِ» .

(١٢٥) فِي هـ ، وَع «حِيلَةُ» .

وَرَدَ فِي «صُبْحِ الْأَعَشَى» ٢ : ١٤١-١٤٣ (مَادَّةُ آلَاتِ اللَّعْبِ) (الْقَاهِرَةُ/ الْمَطْبَعَةُ الْأَمِيرِيَّةُ/

١٩١٣) «شَطْرَنْجٌ هُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ . أَصْلُهُ الْفَارِسِيُّ «شَشْ رَنك» وَمَعْنَاهُ سِتَّةُ أَلْوَانٍ وَهِيَ الشَّاهُ

(الْمَلِكُ) وَالْفَرَزَانُ وَالْفِيلُ وَالْفَرَسُ وَالرَّخُّ وَالْبِيدُقُ مِنْ أَوْضَاعِ حُكَمَاءِ الْهِنْدِ وَحُكْمِهِمْ» .

انْظُرْ أَيْضًا تَارِيخَ وَضْعِهِ وَاخْتِلَافَ الْأَرَاءِ الدِّينِيَّةِ فِي تَحْرِيمِهِ أَوْ تَحْلِيلِهِ .

(١٢٦) فِي ع «وَالْمُرَادُ الْعَدَدُ الْمَذْكُورُ» . أَيُّ أَنَّ كَلِمَةَ «مِنْ» سَاقِطَةٌ مِنْ هَذِهِ النِّسْخَةِ .

المذكور المُبالغة في الكثرة . وعلى هذا يكون في الاسم المذكور إشارة إلى أن مبنى تلك اللعبة على الأفكار الدقيقة<sup>(١٢٧)</sup> والحيل اللطيفة<sup>(١٢٨)</sup> . وتبدل الكاف بالجيم في تعريب الكلمة الفارسية شائع ذائع<sup>(١٢٩)</sup> كما في نرجس<sup>(١٣٠)</sup> و جُلنار<sup>(١٣١)</sup> و جُلنجين<sup>(١٣٢)</sup> . وعلى تقدير أن يكون [أصله]<sup>(١٣٣)</sup> شدرنج ينبغي أن يكون معناه «زال الألم» ، فإن تلك اللعبة سبب لتشحيذ الخاطر وتنشيطه لا ما ذكر [صيرورة]<sup>(١٣٤)</sup> السعي باطلاً ولا العناء هباءً لأن الأصل في مثل هذه الأسماء الإشعار بالمدح لا الإنباء عن الذم .

وقال جمال الدين عبد الله بن هشام صاحب «معني اللبيب»<sup>(١٣٥)</sup> في شرحه

(١٢٧ و ١٢٨) في س كلمتا «الدقيقة» و«اللطيفة» معكوستان ، حيث تُقرأ العبارة «الأفكار اللطيفة والحيل الدقيقة» في هذه المخطوطة .

(١٢٩) تبديل الهمزة بياء سبق ذكره في حواشي سابقة . وفي ع وردت العبارة «شائع وذائع» .

(١٣٠) في «لسان العرب» (باب السين ، فصل الراء ، مادة «رجس») «النجس» [الأصل بالكاف الفارسية] «من الرياحين ، معرب والنون زائدة» .

(١٣١) في «لسان العرب» (باب الراء ، فصل الجيم ، مادة «جلنر») «الجلنار» «معروف» [هكذا بدون تفسير] . وفي «القاموس» (باب الراء ، فصل الجيم) «الجلنار» [الكاف الفارسية] بضم الجيم وفتح اللام المشددة زهر الرمان معرب جلنار . وفي «مد القاموس» [معجم لين] على أنه «زهر الرمان» ، و«جلنار» معربة من «جلنار» الفارسية والمكونة من «گل» [الكاف الفارسية] «زهرة» ، و«نار» «الرمان» .

(١٣٢) «جلنجين» ساقطة من ع . وفي ح كُتِبَتْ «جل جين» . ومعناها «مربى من الورد مصنوع بالعسل» . لاحظ لفظ الجيم المكتوبة هو «الجيم» الفارسية . انظر Steingass : ١٠٩٦ .

(١٣٣) في ل وردت «أصل» .

(١٣٤) في ل والنسخ الأخرى هذه الكلمة غير واضحة . لكن في ه كُتِبَتْ «صيرورة» .

(١٣٥) فقيه ونحوي مشهور . وُلِدَ في القاهرة سنة ٧٠٨ هـ / ١٣٠٩ - ١٣١٠ م ، ودرَسَ العلوم الإسلامية هناك . ودرَسَ الفقه الحنبلي . وتوفي في القاهرة سنة ٧٦١ هـ / ١٣٦٠ م . من

لِقَصِيدَةِ كَعْبِ بْنِ زُهَيْرٍ<sup>(١٣٦)</sup> فِي مَدْحِ رَسُولِ اللَّهِ [صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ]<sup>(١٣٧)</sup>  
«الشُّطْرَنْجُ يُرَوَّى بِـ [السَّيْنِ] الْمُهِمْلَةِ لِأَنَّهُ يُجْعَلُ<sup>(١٣٨)</sup> أَشْطُرًا ، وَبِـ [الشَّيْنِ]  
الْمُعْجَمَةِ لِأَنَّ اللَّاعِبِينَ يَقْتَسِمَانِ<sup>(١٣٩)</sup> النَّطْعَ شَطْرَيْنِ ، وَالشُّطْرُ النُّصْفُ<sup>(١٤٠)</sup> .  
قَالَ عَنَتَرَةُ بْنُ شَدَّادِ الْعَبْسِيِّ<sup>(١٤١)</sup> :

= أَشْهَرُ كُتُبِهِ «قَطْرُ النَّدَى وَيَلُّ الصَّدَى» ، وَ«مُغْنِي اللَّيْبِ عَنْ كُتُبِ الْأَعَارِبِ» (المشار إليه في  
هذا النص) ، وَكِلَاهُمَا فِي النَّحْوِ ، وَ«شُدُورُ الذَّهَبِ» ، وَكُتُبٌ كَثِيرَةٌ غَيْرُ هَذِهِ .  
للمزيد انظر «الأعلام» ٤ : ٢٩١ ؛ «معجم المؤلفين» ٦ : ١٦٣ - ١٦٤ ؛ EI (الطبعة  
الإنكليزية الجديدة) ٣ : ٨٠١ - ٨٠٢ .

(١٣٦) أبوه الشاعر الجاهلي المشهور زهير بن أبي سلمى المازني ، وصاحب المعلّقة المسماة  
باسمِهِ . مات سنة ٢٦ هـ / ٦٤٥ م . وعادى الإسلام والرسول في البداية ، ولكن عادَ وأعلن  
إسلامه ، وقال قصيدته المشهورة التي تبدأ بِـ «بِأَنْتَ سَعَادُ . . .» ، والتي كافأه عليها الرسول  
ببرّذته . ولهذا السبب لقّب بِـ «شاعر البردة» أو «صاحب البردة» . وله ديوان شعر له عدّة  
شُروح .

للمزيد انظر «الأعلام» ٦ : ٨١ ؛ «معجم المؤلفين» ٨ : ١٤٤ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية  
الجديدة) ٤ : ٣١٦ .

(١٣٧) أحياناً كثيرة استعملت حُرُوفٌ للتعبير عن «صلى الله عليه وسلم» مثل «ص م» أو «صلعم» ؛  
وعن «رَضِيََ اللهُ عَنْهُ» استعمل «رع» . وسنكتب العبارات كاملة هنا دون الإشارة إلى الحروف  
المنفردة كُلِّ مَرَّةٍ .

(١٣٨) فِي ع «جعل» .

(١٣٩) فِي س «يقسمان» .

(١٤٠) فِي ع «الصف» .

(١٤١) الشاعر الفارس في القرن السادس الميلادي (مات حوالي سنة ٦٠٠ م) . وكما يدلُّ اسمه فهو  
من قبيلة عبس في نجد وسط الجزيرة العربية . والدُّهُ عَرَبِيٌّ ، وَأُمُّهُ أُمَةٌ سَوْدَاءُ . اكتسب عنتره  
منها اللون الأسود الذي حالَ بينه وبين الزواج من ابنة عمّه عبلة والتي ذكرها في جُلِّ قصائده .  
كان مُحَارِباً مَقْدَاماً وأظهر شجاعةً بأسلةً أثناء حروب قبيلته مع خصومهم مثل بني تميم وذيبيان . =



إِنِّي امْرُءٌ مِنْ خَيْرِ عَبَسٍ مَنْصِباً شَطْرِي وَأَحْمِي [سَائِرِي] بِالْمُنْصِلِ<sup>(١٤٢)</sup>  
وَذَلِكَ أَنَّ<sup>(١٤٣)</sup> أَبَاهُ عَرَبِيٌّ ، وَأُمُّهُ أَمَةٌ ، فَشَطْرُهُ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ يُفَاخِرُ بِهِ النَّاسَ ،  
وَشَطْرُهُ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ يُحَامِي عَنْهُ بِالْمُنْصِلِ<sup>(١٤٤)</sup> وَهُوَ السَّيْفُ . انْتَهَى كَلَامُهُ .  
وَالظَّاهِرُ<sup>(١٤٥)</sup> مِنْهُ أَنَّهُ لَا يَقُولُ بِتَعْرِيبِ الشُّطْرَنْجِ ، وَمِمَّنْ قَالَ بِتَعْرِيبِهِ صَاحِبُ  
«الْقَامُوسِ»<sup>(١٤٦)</sup> إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَتَعَرَّضْ لِأَصْلِهِ وَبِنَائِهِ<sup>(١٤٧)</sup> .

= جُمِعَتْ أشعاره في ديوان ، وأثارت شجاعته وقصة حبه لعبة خيال القصاصين حيث كُتِبَ عنه  
قصة خيالية .

للمزيد انظر «الأعلام» ٥ : ٢٦٩ ؛ «معجم المؤلفين» ٨ : ١٤ ؛ و EI (الطبعة الإنكليزية  
الجديدة) ١ : ٥٢١-٥٢٢ .

(١٤٢) نُسخَ هذا البيت بأخطاء كثيرة في بعض النسخ . في هـ «إن امرءاً» ؛ في هـ وع «سائر  
بالمفصل» [هكذا] ؛ وفي ح «شطر وأحمي سايري بالمنصل» .

لم يَرِدْ هذا البيت في «ديوان عنترة بن شداد» (نشر المكتبة اليوسفية . القاهرة ، د.ت. ) .  
ولكنه وَرَدَ في «ديوان عنترة» : ٥٧ (دار صادر . بيروت ، د.ت) على النحو التالي :

إِنِّي امْرُؤٌ مِنْ خَيْرِ عَبَسٍ مَنْصِباً شَطْرِي وَأَحْمِي سَائِرِي بِالْمُنْصِلِ

(١٤٣) «أن» ساقطة من ع .

(١٤٤) في هـ «يحامي عنه بالمفصل» ؛ وفي ع «يحامي عند بالمفصل» . و«المنصل» و«المنصل»  
وجهاً للكلمة .

(١٤٥) الكلمة غير واضحة . ولعلها «الظاهر» كما اصطلح الكتاب أن يخطوا «والظ» .

(١٤٦) محمد بن يعقوب الفيروزآبادي ، مجد الدين ، أبو الطاهر ، وُلِدَ سنة ٧٢٩ هـ / ١٣٢٩ م (؟)  
أوسنة ١٣٤٩ م قرب شيراز ، ودرَسَ هناك وفي واسط وفي بغداد . وهو لغوي مشهور ، وكتبَ  
في التفسير والحديث والتاريخ ، ولكنه اشتهر بكتاباتِهِ الْمُعْجَمِيَّةِ حيث أَلَفَ المعجم الشهير  
باسم «القاموس المحيط» ، وكتباً أخرى غيره .

للمزيد انظر «الأعلام» ٨ : ١٩ ؛ و«معجم المؤلفين» ١٢ : ١١٨ - ١١٩ ؛ و EI (الطبعة  
الإنكليزية الجديدة) ٢ : ٩٢٦-٩٢٧ .

(١٤٧) كُلُّ ما وَرَدَ في «القاموس» (باب الجيم ، فصل الشين) : «الشُّطْرَنْجِ» [بالكسر] ولا يُفْتَحُ أَوَّلُهُ  
لُعْبَةً والسين لغة فيه ، من الشطارة أو من التَّشْطِيرِ ، أو مُعْرَبٌ .

شُرُوعٌ فِي أَحْكَامِ اللَّفْظِ الْمُعَرَّبِ الْخَالِي عَنْ تَغْيِيرِ مَا ،  
الْمُوَافِقِ لِوَاحِدٍ مِنْ أَبْنِيَّةِ لُغَةِ الْعَرَبِ<sup>(١٤٨)</sup> :

وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّفْظَ الْمُعَرَّبَ إِنْ كَانَ مُوَافِقاً لِوَاحِدٍ مِنْ أَبْنِيَّةِ لُغَةٍ<sup>(١٤٩)</sup> الْعَرَبِ جَارِياً  
عَلَى وَفْقِ أَصْلِ مِنْ<sup>(١٥٠)</sup> أَصُولِهِمْ كَخُرْمٍ فَلَا حَاجَةَ فِي تَعْرِيهِ إِلَى التَّغْيِيرِ ، وَإِلَّا  
فَلَا بُدَّ فِيهِ<sup>(١٥١)</sup> مِنْ نَوْعِ تَغْيِيرٍ<sup>(١٥٢)</sup> إِمَّا لِلإِلْحَاقِ<sup>(١٥٣)</sup> بِأَبْنِيَّتِهِمْ كَمَا فِي الدُّرْهَمِ عَلَى  
مَا تَقَدَّمَ بَيَانُهُ<sup>(١٥٤)</sup> ، وَإِمَّا لِلتَّوْفِيقِ لِأَصُولِهِمْ<sup>(١٥٥)</sup> كَمَا فِي مُهَنْدِسٍ . قَالَ الْجَوْهَرِيُّ  
فِي «الصُّحَاكِ» الْهِنْدَاكِ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ<sup>(١٥٦)</sup> [بِالْفَارْسِيَّةِ]<sup>(١٥٧)</sup> [أَنْدَاكَةُ]<sup>(١٥٨)</sup> وَيُقَالُ<sup>(١٥٩)</sup>

(١٤٨) فِي ل كُتِبَتْ هَذِهِ الْمَادَّةُ فِي الْحَاشِيَةِ بِخَطِّ أَحْمَرَ عَلَى شَكْلِ عُنْوَانٍ ، وَقَدْ ارْتَأَيْنَا أَنْ نَتَبَنَّا هُنَا كَمَا  
وَرَدَ فِي النُّسخَةِ الْمُشَارِ إِلَيْهَا .

(١٤٩) فِي ح «لَغَتِي» .

(١٥٠) «مِنْ» سَقَطَتْ مِنْ ح .

(١٥١) «فِيهِ» سَاقِطَةٌ مِنْ هـ .

(١٥٢) فِي ح «مُغَيَّرٍ» .

(١٥٣) فِي ع «الإِلْحَاقُ» ؛ وَفِي ح «إِمَّا الإِلْحَاقُ» .

(١٥٤) «بَيَانُهُ» سَاقِطَةٌ مِنْ ح .

(١٥٥) فِي ع «بِأَصُولِهِمْ» .

(١٥٦) الْوَاوُ سَقَطَتْ مِنْ ح .

(١٥٧) فِي ل أُضِيفَتْ عِبَارَةٌ «بِالْفَارْسِيَّةِ» بَيْنَ السُّطُورِ . وَوَرَدَتْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ فِي نَصِّ مَخْطُوطَةٍ ن .

(١٥٨) فِي ل كُتِبَتْ كَلِمَةُ «أَنْدَاكُ» . وَوَرَدَتْ صَحِيحَةً فِي ع .

وَلَكِنْ الْجَوْهَرِيُّ [«الصُّحَاكِ» (بَابُ الزَّيْنِ ، فَصْلُ الْهَاءِ ، مَادَّةُ «هَنْدَاكُ»)] ذَكَرَ «الْهِنْدَاكُ مُعَرَّبٌ ،

وَأَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ أَنْدَاكَةُ . . . . .» . وَالصَّحِيحُ فِي الْفَارْسِيَّةِ «أَنْدَاكُهُ» . انظر Steingass :

. ١٠٨

(١٥٩) «الْوَاوُ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن ، وَس .

«أَعْطَاهُ بِلا حِسَابٍ وَلَا هِنْدَازٍ» وَمِنْهُ الْمُهَنْدِزُ الَّذِي يُقَدِّرُ مَجَارِي [الْقُنْي] (١٦١)  
وَالْأُبْنِيَّةُ إِلَّا أَنَّهُمْ صَيَّرُوا الزَّاءَ [الزَّاي] سِينًا فَقَالُوا مُهَنْدِسٌ. لَأَنَّهُ لَيْسَ فِي كَلَامِ  
الْعَرَبِ زَاءٌ [زاي] قَبْلَهَا دالٌ» (١٦٢).

وَمِنْ الْمُعْرَبَاتِ (١٦٣) الزُّنْدِيقُ. صَرَّحَ بِهِ الْجَوْهَرِيُّ حَيْثُ (١٦٤) قَالَ فِي «الصُّحاحِ»  
«الزُّنْدِيقُ مِنَ الثَّنَوِيَّةِ» (١٦٥) وَهُوَ مُعْرَبٌ ، وَالْجَمْعُ [الزُّنَادِقَةُ] (١٦٦) وَالْهَاءُ عِوَضٌ  
[مِنْ] (١٦٧) الْيَاءِ الْمَحْذُوفَةِ . وَأَصْلُهُ الزُّنَادِيقُ وَقَدْ تَزُنَّدَقَ وَالْإِسْمُ الزُّنْدَقَةُ .

(١٦٠) فِي ل «الْقُنْي» .

(١٦١) النَّصُّ كَمَا وَرَدَ فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ پاشا يُطَابِقُ نَصَّ الْجَوْهَرِيِّ فِي «الصُّحاحِ» (بَابُ الزَّيْنِ ،  
فَصْلُ الْهَاءِ ، مَادَّةُ «هَنْدَز» بِاسْتِثْنَاءِ إِضَافَةِ الْوَاقِلِ «يَقَالُ» . وَأَخْطَأَ النَّاسِخُ فِي حِثِّ كَتَبَ  
«زَال» بَدَلًا مِنْ «زَاء» أَوْ «زاي» .

وَوَرَدَ فِي «الْعَيْنِ» ٤ : ١٢٠ («الْمُهَنْدِسُ» : الَّذِي يُقَدِّرُ مَجَارِي الْقُنْيِ وَمَوَاضِعَهَا حَيْثُ يُخْتَفَرُ ،  
وَهُوَ مُشْتَقٌّ مِنَ الْهَنْدِزَةِ [فِي رِوَايَةِ التَّهْذِيبِ ٦ : ٥٢٠ عَنْ «الْعَيْنِ» مِنْ «الْهَنْدَازِ»] . فَارِسِيٌّ  
صَيَّرَ الزَّايَ سِينًا ، لَأَنَّهُ لَيْسَ بَعْدَ الدَّالِ زايٌّ فِي شَيْءٍ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ) .

(١٦٢) أُدْخِلَتِ الْمَوَادُّ الْجَدِيدَةُ عَادَةً بِخَطِّ أَحْمَرَ بَارِزٍ كَعَلَامَةٍ بِدَايَةِ مَادَّةٍ جَدِيدَةٍ . وَفِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ  
تُدْخَلُ الْمَادَّةُ الْجَدِيدَةُ بِاسْتِعْمَالِ كَلِمَةِ «وَمِنْهَا» [أَيِ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْأَعْجَمِيَّةِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ] ،  
وَتُكْتَبُ هَذِهِ الْكَلِمَةُ عَادَةً بِخَطِّ أَحْمَرَ بَارِزٍ .

(١٦٣) صَرَّحَ بِهِ الْجَوْهَرِيُّ حَيْثُ سَقَطَتْ مِنْ ن .

(١٦٤) فِي هـ «الدَّنَوِيَّةُ» ؛ وَفِي س «الْمَانَوِيَّةُ» .

وَالثَّنَوِيَّةُ مِلَّةٌ فَارِسِيَّةٌ يَقُولُونَ بِوُجُودِ مَبْدَأَيْنِ أُسَاسِيَّيْنِ مُتَضَادَّيْنِ فِي عَرَائِكِ دَائِمٍ وَ«أَصْحَابِ  
الْاِثْنَيْنِ الْأَزَلِّيَّيْنِ» : «النُّورِ وَالظُّلْمَةِ» . وَقَالَتِ الثَّنَوِيَّةُ بِتَسَاوِيِ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ «فِي الْقَدَمِ» ، وَهُمَا  
مُخْتَلِفَتَانِ فِي الْجَوْهَرِ وَالطَّبْعِ وَالْفِعْلِ وَالْحَيِزِّ وَالْمَكَانِ وَالْأَجْنَاسِ وَ«الْأَبْدَانِ وَالْأَرْوَاحِ» . انْظُرْ  
«الْمَلَلُ وَالنَّحْلُ» ١ : ٢٤٤ ؛ وَكَذَلِكَ انْظُرْ «صَبِيحُ الْأَعْشَى» ١٣ : ٢٩٢ .

(١٦٥) فِي ل أُضِيفَتْ «زُنَادِقَةُ» بَيْنَ السُّطُورِ ، وَوَرَدَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ كَذَلِكَ فِي هـ .

(١٦٦) فِي ن ، وَع «مِنْ» .

وَوَرَدَتْ «مِنْ» كَذَلِكَ فِي «الصُّحاحِ» (بَابُ الْقَافِ ، فَصْلُ الزَّيْنِ ، مَادَّةُ «زُنْدِيقُ») . وَلِهَذَا  
السَّبَبُ ، اسْتَعْمَلْنَا «مِنْ» هُنَا بَدَلًا مِنْ «عَنْ» . وَنَصُّ ابْنِ كَمَالٍ پاشا يُطَابِقُ نَصَّ الْجَوْهَرِيِّ فِي  
تَعْرِيفِ لَفْظَةِ «الزُّنْدِيقِ» .

وَسَكَتَ عَنْ بَيَانِ أَصْلِهِ مِنْ لُغَةِ الْعَجَمِ [و] (١٦٧) كَأَنَّهُ لَمْ يَقِفْ عَلَيْهِ . وَوَهُمَ (١٦٨) فِيهِ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» حَيْثُ وَهُمْ أَنَّهُ مَعْرَبٌ زَنْ دِينَ (١٦٩) ، [إِذ] الصَّوَابُ أَنَّهُ مُعْرَبٌ زَنْدَهُ .

قَالَ [الإمام] الْمُطْرِزِيُّ فِي «الْمُعْرَبِ» (١٧٠) قَالَ [أَبُو] اللَّيْثُ (١٧١) «الزُّنْدِيقُ مَعْرُوفٌ

(١٦٧) فِي هـ وَرَدَّتِ الْوَاوُ .

(١٦٨) فِي ن وَهُمْ .

(١٦٩) فِي ل «مَعْرَبٌ زَنْ دِينَ» ؛ وَفِي هـ «مَعْرَبٌ زَنْد دِينَ» ؛ فِي ع «مَعْرَبٌ زَنْدَهُ دِينَ» ؛ وَفِي ح «مَعْرَبٌ مِنْ زَنْدَهُ دِينَ» .

(١٧٠) الإِمَامُ الْمُطْرِزِيُّ هُوَ نَاصِر (أَوْ نَاصِرُ الدِّينِ) بَنَ عَبْدِ السَّيِّدِ أَبِي الْمَكَارِمِ (بُرْهَانَ الدِّينِ الْخَوَارِزْمِيَّ الْمُطْرِزِيَّ ، أَبُو الْفَتْحِ) . وُلِدَ سَنَةَ ٥٣٨ هـ / ١١٤٣ - ١١٤٤ م ، وَقِيلَ سَنَةَ ٥٣٦ هـ ، وَتَوَفَّى سَنَةَ ٦١٠ هـ / ١٢١٣ م . وَهُوَ لُغَوِيٌّ وَأَدِيبٌ وَفَقِيهٌ . مِنْ أَشْهُرِ كُتُبِهِ «الْمَصْبَاحُ» فِي النَّحْوِ ، وَ«الْمُعْرَبُ فِي شَرْحِ الْمُعْرَبِ» (أَوْ «الْمَعْرَبُ») فِي اللُّغَةِ شَرْحُهُ وَرَتَّبَهُ فِي كِتَابِهِ «الْمُعْرَبُ فِي تَرْتِيبِ الْمُعْرَبِ» ، وَ«الْإِيضَاحُ فِي شَرْحِ مَقَامَاتِ الْحَرِيرِيِّ» ، وَ«الْإِفْصَاحُ» ، وَغَيْرَهَا .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «وَفَيَاتُ الْأَعْيَانِ» ٥ : ٦ - ٧ ؛ وَ«الْأَعْلَامُ» ٨ : ٣١١ ؛ وَ«مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ١٣ : ٧١ - ٧٢ ؛ وَ«فَهْرَسُ مَخْطُوطَاتِ الْمَكْتَبَةِ الظَّاهِرِيَّةِ - قِسْمُ عُلُومِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ» ١ : ٣١٢ ، وَ ٤٦٨ - ٤٧٠ .

وَفِي «الْمُعْرَبِ فِي تَرْتِيبِ الْمُعْرَبِ» تَكَلَّمَ الْمُطْرِزِيُّ عَنْ «الْأَلْفَاظِ الَّتِي يَسْتَعْمَلُهَا الْفُقَهَاءُ مِنَ الْغَرِيبِ» ، وَهُوَ مُرْتَّبٌ عَلَى حُرُوفِ الْمُعْجَمِ . وَلِهَذَا الْكِتَابُ مَخْطُوطَاتٌ كَثِيرَةٌ (انْظُرْ «فَهْرَسُ مَخْطُوطَاتِ دَارِ الْكُتُبِ الظَّاهِرِيَّةِ - عُلُومُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ (لُغَةٌ ، بَلَاغَةٌ ، عَرُوضٌ ، صَرْفٌ)» : ٥٦ - ٥٩ ؛ وَحَقَّقَ هَذَا الْكِتَابَ وَهُوَ مَطْبُوعٌ . انْظُرْ تَحْقِيقَ مُحَمَّدٍ فَاخُورِي وَعَبْدِ الْحَمِيدِ مَخْتَارٍ ، حَلَبَ ، ١٩٧٩ .

(١٧١) هُوَ نَصْرُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ السُّمَرْقَنْدِيِّ (أَبُو اللَّيْثِ) وَلَقَّبَ بِهِ «إِمَامُ الْهُدَى» . وَهُوَ فَقِيهٌ حَنْفِيٌّ وَمَجْتَهِدٌ فِي الْقَرْنِ الرَّابِعِ الْهَجْرِيِّ / الْعَاشِرِ الْمِيلَادِيِّ . لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وَلَادَتِهِ ، وَكَذَلِكَ تَارِيخَ وَفَاتِهِ غَيْرُ مُحَقَّقٍ ، حَيْثُ ذُكِرَ عِدَّةُ تَوَارِيخٍ مِنْهَا ٣٧٣ هـ وَ ٣٧٥ هـ وَ ٣٩٣ هـ (هَذِهِ ثَلَاثَةُ أَمْثَلَةٍ فَقَطْ مِنْ كَثِيرٍ مِنْ تَوَارِيخٍ ذُكِرَتْ فِي أَمَاكِنَ مُخْتَلِفَةٍ مِنْ «كَشْفِ الظُّنُونِ» ١ : ٦٦٨ ؛ =

وَزَنَدَقْتُهُ أَنَّهُ لَا يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ وَوَحْدَانِيَةِ الْخَالِقِ»<sup>(١٧٢)</sup> . وَعَنْ ثَعْلَبٍ<sup>(١٧٣)</sup> «لَيْسَ زَنْدِيقٌ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ» قَالَ «وَمَعْنَاهُ عَلَى مَا تَقُولُهُ الْعَامَّةُ مُلْحِدٌ وَدَهْرِيٌّ»<sup>(١٧٤)</sup> .

= ١ : ٧٠٣ ؛ ٢ : ١١٨٧ ... الخ) . أُلْفَ في ميادين مختلفة في العلوم الإسلامية ، وتشمَل كُتُبُهُ تفسيراً للقرآن ترجمهُ ابن عَرَبْشَاه (المتوفى سنة ٨٥٤ هـ) إلى اللغة التركية العثمانية ، وتُعتبر هذه النُسخة من أقدم المخطوطات في التُركيَّة العثمانية . وله أيضاً «خزانة الفقه» ، و«تنبيه الغافلين وبيان العارفين» ، و«المبسوط» ، و«شرح الجامع الصغير» لمحمد بن حسن الشيباني المتوفى سنة ١٨٧ هـ ، وكُتِبَ كثيرةٌ أخرى غير هذه .

للمزيد انظر «هَدْيَةُ الْعَارِفِينَ» ٢ : ٤٩٠ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٨ : ٣٤٨ ؛ «معجم المؤلفين» ١٣ : ٩١ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ٤٠ - ٤١ .

(١٧٢) وَرَدَ هذا في «تهذيب اللغة» ٩ : ٤٠٠ ، حيث جاء «وقال الليث «الزنديق» معروف . وزندقته أَنَّهُ لَا يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ» . لاحظ فرق التعبير والكلمات بين نص ابن كمال باشا ونص الأزهري .

(١٧٣) أحمد بن يحيى الشَّيْبَانِي (وَلَاءٌ) (اِخْتَلَفَ فِي أَسْمَاءِ جُدُودِهِ) المعروف بثعلب . وُلِدَ في بغداد سنة ٢٠٠ هـ / ٨١٦ م ، وقيل سنة ٢٠١ هـ ، وسنة ٢٠٤ [انظر «وَفَيَاتُ الْأَعْيَانِ» ١ : ٨٤ - ٨٧] . وتوفي في بغداد سنة ٢٩١ هـ / ٩٠٤ م . وهو إمام النحويين واللغة في الكوفة . أُلْفَ وصنَّفَ كُتُباً كثيرةً من أشهرها «الْفَصِيحُ» ، و«معاني الشعر» ، و«قواعد الشعر» ، و«معاني القرآن» ، و«الشَّوَادِءُ» ، و«ماتْلَحُنْ فِيهِ الْعَامَّةُ» ، و«إعراب القرآن» ، و«مجالس ثعلب» ، وغيرها .

للمزيد انظر «وَفَيَاتُ الْأَعْيَانِ» ١ : ٨٤ - ٨٧ ؛ «الْأَعْلَامُ» ١ : ٢٥٢ ؛ و«معجم المؤلفين» ٢ : ٢٠٣ - ٢٠٤ .

(١٧٤) كلمة «تقوله» في هذا النص وَرَدَتْ على أشكالٍ مُختلفةٍ : في ن ، وح ، وس «يقوله» ؛ وفي ع ، وه «يقول» . والواو بين «ملحد» و«دهري» سقطت من هـ .

هذه النُصوص ليست نُقلًا صادقاً لما وَرَدَ في «تهذيب اللغة» ٩ : ٤٠٠ . فالنص الأول وَرَدَ في هذا المَصْدَر (باب القاف والزاي) نُورِدَهُ هُنَا لِلتَّيَسُّتِ فَقَطْ «وقال أحمد بن يحيى [ثعلب] ليس زنديق ولا فِرْزِيق من كَلَامِ الْعَرَبِ» . . . . إلى آخر النص الذي وَرَدَ في «تهذيب اللغة» ٩ : ٤٠٠ : « . . . فإذا أرادت الْعَرَبُ معنى ما تقول العامة قالوا : مُلْحِدٌ وَدَهْرِيٌّ» . وجاء في «مفاتيح العلوم» : ٣٥ (الدَّهْرِيَّةُ) «الذين يقولون بِقَدَمِ الدَّهْرِ» .



وَعَنْ ابْنِ دُرَيْدٍ<sup>(١٧٥)</sup> إِنَّهُ [زَنْدِيقٌ] فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ زَنْدَه أَيُّ يَقُولُ بِدَوَامٍ بَقَاءِ الدَّهْرِ<sup>(١٧٦)</sup>. وَفِي «مَفَاتِيحِ الْعُلُومِ»<sup>(١٧٧)</sup> الْمَشْهُورِ بِالتَّفْسِيرِ الْكَبِيرِ الزَّنَادِقَةُ هُمُ الْمَانَوِيَُّّةُ ، [وَكَانَ] الْمَزْدَكِيَّةُ يُسَمُّونَ بِذَلِكَ<sup>(١٧٨)</sup>. وَمَزْدَكُ هُوَ الَّذِي ظَهَرَ فِي أَيَّامِ

(١٧٥) فِي ل «أَبِي» . وَالصَّحِيحُ «ابن» . وَفِي ح «ابن دريده» .

ابن دريد هو محمد بن الحسن بن دريد الأزدي (أبو بكر) . مَوْلَدُهُ كَانَ بِالْبَصْرَةِ عَامَ ٢٢٣ هـ / ٨٣٧ - ٨٣٨ م . وَمَاتَ بِبَغْدَادَ سَنَةَ ٣٢١ هـ / ٩٣٣ م . دَرَسَ عَلَى أَبِي حَاتِمِ السُّجِسْتَانِيِّ ، وَآخَرِينَ غَيْرِهِ مِنْ مَدْرَسَةِ الْبَصْرَةِ . وَهُوَ أَدِيبٌ ، وَلُغَوِيٌّ ، وَشَاعِرٌ ، وَنَسَابَةٌ مَشْهُورٌ ، وَمَارَسَ التَّدْرِيسَ ، وَمِنْ أَشْهَرِ تَلَامِيذِهِ أَبُو سَعِيدٍ السَّيرَافِيُّ (٢٨٤ - ٣٦٨ هـ) ، وَأَبُو الْفَرَجِ الْأَصْبَهَانِيُّ (٢٨٤ - ٣٥٦ هـ) ، وَأَبُو عَلِيٍّ الْقَالِي (٢٨٨ - ٣٥٦ هـ) . مِنْ أَشْهُرِ مُؤَلَّفَاتِهِ مَعْجَمُ «الْجُمُهرَةِ فِي اللُّغَةِ» الَّذِي اشْتَمَلَ عَلَى مُفْرَدَاتٍ كَثِيرَةٍ أَهْمَلَتْهَا مَعَاجِمُ أُخْرَى ، وَبَيَّنَ أَصُولَ بَعْضِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ . وَلَهُ مُؤَلَّفَاتٌ أُخْرَى مِثْلَ كِتَابِ «الاشْتِقَاقِ فِي أَسْمَاءِ الْقَبَائِلِ» ، وَكِتَابِ «الْمَلَا حَن» ، وَ«أَدَبِ الْكَاتِبِ» ، وَكَثِيرٍ غَيْرِهَا .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٦ : ٣١٠ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٩ : ١٨٩ - ١٩٠ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٣ : ٧٥٧ - ٧٥٨ .

(١٧٦) النَّصُّ كَمَا هُوَ هُنَا لَيْسَ نَقْلًا دَقِيقًا عَمَّا وَرَدَ فِي «جُمُهرَةِ اللُّغَةِ» ٣ : ٥٠٤ - ٥٠٥ حَيْثُ جَاءَ «وَقَالَ أَبُو حَاتِمٍ «الزَّنْدِيقُ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ كَانَ أَصْلُهُ عِنْدَهُ زَنْدَه كَرَايَ [بِالْكَافِ الْفَارِسِيَّةِ] يَقُولُ بِدَوَامِ الدَّهْرِ...» . وَكَذَلِكَ لَيْسَ كَالنَّصِّ فِي «الْمَعْرَبِ مِنَ الْكَلَامِ الْأَعْجَمِيِّ» : ١٦٧ الْمُنْسُوبِ لِابْنِ دُرَيْدٍ ، أَوْ النَّصِّ الْمَوْجُودِ فِي «تَهْذِيبِ اللُّغَةِ» ٩ : ٤٠٠ وَالْمُنْسُوبِ أَيْضًا لِابْنِ دُرَيْدٍ .

(١٧٧) كِتَابُ مُحَمَّدِ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ يَوْسُفَ الْخَوَارَزْمِيِّ (أَبُو عَبْدِ اللَّهِ) الَّذِي تُوُفِّيَ نَحْوَ ٣٨٧ هـ / ٩٩٧ م (?) حَيْثُ وَرَدَ اخْتِلَافٌ فِي هَذَا التَّارِيخِ . وَكِتَابُ «مَفَاتِيحِ الْعُلُومِ» مَعْجَمٌ مُسْتَمَدٌّ مِنْ عُلُومٍ كَثِيرَةٍ ، وَمَذْخُلٌ لِعُلُومِ الشَّرِيعَةِ وَعُلُومِ الْعَرَبِيَّةِ وَعُلُومِ الْعَجَمِ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ وَغَيْرِهِمْ مِنَ الْأُمَمِ .

(١٧٨) الْمَانَوِيَُّّةُ دِينٌ نُسِبَ إِلَى مَانِي (الْمَوْلُودُ سَنَةَ ٢١٦ م) الَّذِي ظَهَرَ فِي زَمَنِ سَاطِرِ بْنِ أَرْدَشِيرٍ أَحَدِ مُلُوكِ الْفُرسِ ، وَنُصِّصَ هَذَا الدِّينَ عَلَى أَنَّ الْعَالَمَ مَصْنُوعٌ مِنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ ، وَفَرَضَ مَانِي الْعُشْرَ عَلَى أَمْوَالِ أَتْبَاعِهِ ، وَأَزْبَحَ صَلَوَاتٍ فِي الْيَوْمِ وَاللَّيْلِ ، وَتَرَكَ الْقَتْلَ وَالسَّرِقَةَ ، وَالْكَذِبَ وَالزُّنَا وَالْبُخْلَ (انْظُرِ الشَّهْرِسْتَانِيَّ «الْمِلَلُ وَالنَّحَلُ» ١ : ٢٤٨ ؛ «صَبْحُ الْأَعْشَى» ١٣ : ٢٩٦ ؛ =

قُبَاد<sup>(١٧٩)</sup> [ . . . . ]<sup>(١٨٠)</sup> وَزَعَمَ أَنَّ الْأَمْوَالَ وَالْحُرْمَ مُشْتَرَكَةٌ ، وَأَظْهَرَ كِتَابًا سَمَاهُ زَنْدَا وَهُوَ كِتَابُ الْمَجُوسِ الَّذِي جَاءَ بِهِ زُرَادَشْتُ الَّذِي<sup>(١٨١)</sup> يَزْعُمُونَ أَنَّهُ نَبِيٌّ فَتُنْسَبُ أَصْحَابُ مَزْدَكَ إِلَى زَنْدِ [زَنْدِي]<sup>(١٨٢)</sup> ، وَعَرُبْتُ<sup>(١٨٣)</sup> الْكَلِمَةُ يَعْنِي<sup>(١٨٤)</sup> زَنْدَا [زَنْدَه]

= و Cambridge History of Iran ٣ (٢) : ٩٦٥ - ٩٩٠ .

أَمَّا الْمَزْدَكِيَّةُ فَهِيَ نِسْبَةٌ إِلَى مَزْدَكِ مُؤَسَّسِ هَذِهِ الدِّيَانَةِ أَيَّامَ قُبَادِ أَحَدِ مُلُوكِ الْفُرسِ مِنَ الْأَكَاسِرَةِ . نَهَى عَنِ الْمُخَالَفَةِ الَّتِي مَصْدَرُهَا الْمَالُ وَالنِّسَاءُ فَأَمَرَ بِالِاشْتِرَاكِ وَالْمُسَاوَاةِ فِيهِمَا (انظر «المبطل والنحل» ١ : ٢٤٩ ؛ «صُبْحُ الْأَعَشَى» ١٣ : ٢٩٨) (المقالة الثامنة ، الباب الثاني ، الفصل الثاني ، المهيح الثاني) ؛ و Cambridge History of Iran ٣ (٢) : ٩٩١ - ١٠٢٤ .

(١٧٩) قُبَادُ أَوْ قُبَادُ وَبِالْفَارْسِيَّةِ كَاوَادُ Kavād هو الحاكم التَّابِعُ عَشْرَ مِنْ السُّلَالَةِ السَّاسَانِيَّةِ - مُلُوكِ إِيْرَانِ ، وَهُوَ ابْنُ فِيرُوزِ الْأَوَّلِ (فِيرُوزُ Perōz) ، وَأَخُو بَلَّاشِ Balāsh ارتقى إِلَى الْحُكْمِ سَنَةَ ٤٨٨ م (؟) أَوْ سَنَةَ ٤٩١ م ، وَلَكِنَّهُ أُسْقِطَ مِنَ الْحُكْمِ سَنَةَ ٤٩١ م (؟) م وَشُجِنَ بِسَبَبِ دَعْمِهِ لِمَذْهَبِ مَزْدَكِ الَّذِي يَدْعُو إِلَى الْمُشَارَكَةِ فِي الْأَمْوَالِ (وَلَيْسَ مُؤَكَّدًا فِي الْأَزْوَاجِ) وَهُمَا مَصْدَرُ الْخِلَافَاتِ فِي رَأْيِ مَزْدَكِ . وَلَكِنْ بَعْدَ سَتَيْنِ (؟) أَوْ أَرْبَعِ (؟) أُعِيدَ إِلَى الْحُكْمِ . وَمَاتَ سَنَةَ ٥٣١ م . وَتُشِيرُ إِلَيْهِ كُتُبُ التَّارِيخِ الْيُونَانِيَّةِ بِاسْمِ قَبَادَسِ Cabades .

لِلْمَزِيدِ انْظُرِ «قَامُوسُ الْأَعْلَامِ» (بِاللُّغَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ) ٥ : ٣٥٩٣ ؛ Cambridge History of Iran

٣ (١) : ١٤٨ - ١٥١ ، وَ ٣ (٢) : ٨٩٢ - ٨٩٣ ، وَالْمَصْدَرُ نَفْسُهُ : ٩٤٥ - ٩٤٦ .

(١٨٠) كَلِمَةُ «زَنْد» وَرَدَّتْ عَلَى أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ : فَبَيْنَ لِ «زَنْدَا» وَ«زَنْدِي» وَ«زَنْدَه» . وَكُلُّ هَذِهِ تُشِيرُ إِلَى الْمُسَمًّى نَفْسَهُ . انْظُرِ الْحَاشِيَةَ (١٨٢) التَّالِيَةَ .

النُّقْطُ بَيْنَ الْحَاصِرَتَيْنِ تُشِيرُ إِلَى مَادَّةٍ مُوجُودَةٍ فِي كِتَابِ «مِفَاتِيحِ الْعُلُومِ» وَلَمْ يَنْقُلْهَا ابْنُ كَمَالٍ پَاشَا . وَهَذَا يُظْهِرُ الْفُرُوقَ بَيْنَ نَصِّ نُسَخَتِنَا هَذِهِ ، وَالنَّصِّ الْأَصْلِيِّ كَمَا وَرَدَ فِي «مِفَاتِيحِ الْعُلُومِ» .

(١٨١) فِي هـ ، وَع «الذِّين» .

(١٨٢) فِي حَاشِيَةِ لِ أُضِيفَتِ الْعِبَارَةُ التَّالِيَةُ : «فَادْخُلِ [هَكَذَا] الْهَاءَ الْغَيْرَ [هَكَذَا] الْمَلْفُوظَةَ فِي آخِرِهِ [أَيِ آخِرِ زَنْدِ] لِلنِّسْبَةِ كَمَا هُوَ [هَكَذَا] الْقَاعِدَةُ الْمُخْتَصَّةُ بِالنِّسْبَةِ الْفَارْسِيَّةِ [هَكَذَا] فَصَارَ «زَنْدَه» .

(١٨٣) فِي هـ «وَأَعْرَبْتُ» ؛ وَفِي ن «وَأَعْرَبَ» .

(١٨٤) فِي هـ «أَعْنِي» .

فَقِيلَ زَنْدِيقٌ»<sup>(١٨٥)</sup> . وَزَعَمَ الْفَاضِلُ الشَّرِيفُ<sup>(١٨٦)</sup> أَنَّهُ مُعَرَّبُ زَنْدِي حَيْثُ قَالَ فِي شَرْحِهِ لِـ «الْمِفْتَاحِ» وَحَوَاشِيهِ الْمَنْقُولَةِ<sup>(١٨٨)</sup> عَنْهُ :

«وَصَيَّرَ الْعَالِمَ النَّحْرِيرَ زَنْدِيقًا»<sup>(١٨٩)</sup>

أَيُّ مُبْطِنًا لِلْكَفْرِ نَافِيًا لِلصَّانِعِ الْحَكِيمِ ، أَوْ قَائِلًا بِالْهَيْنِ : خَالِقِ الْخَيْرِ وَخَالِقِ الشَّرِّ [فَنَسَبَ] مِثْلَ هَذِهِ الْأُمُورِ إِلَى خَالِقِ الشَّرِّ<sup>(١٩٠)</sup> ، وَهُوَ مَذْهَبُ

(١٨٥) انظر مادة «زنديق» في «المعرب» : ١٦٦ - ١٦٧ .

(١٨٦) في هـ «الشريف الفاضل» .

والشريف الفاضل هو علي بن محمد بن علي ، المعروف بالسيد الشريف الجرجاني (أبو الحسن) . وُلِدَ سنة ٧٤٠ هـ / ١٣٣٩ - ١٣٤٠ م . وفي سنة وفاته اختلافاً حيث وَرَدَ ٧٩٢ هـ (؟) أو ٨١٣ هـ أو ٨١٤ هـ أو ٨١٦ هـ أو ٨٣٨ هـ . وهو مُشَارِكٌ فِي أَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ مِنَ الْعُلُومِ وَمِنْ كِبَارِ عُلَمَاءِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَلَسَفَةِ . مِنْ أَهَمِّ كُتُبِهِ «كِتَابُ التَّعْرِيفَاتِ» ، وَ«شَرْحُ كِتَابِ الْمِفْتَاحِ» لِلْسَّكَاكِيِّ .

للمزيد انظر «كشف الظنون» ٢ : ١٧٦٣ - ١٧٦٧ ؛ «الأعلام» ٥ : ١٥٩ - ١٦٠ ؛ «معجم المؤلفين» ٧ : ٢١٦ .

(١٨٧) «المفتاح» هو «مفتاح العلوم» للسكاكي المتوفى سنة ٦٢٦ هـ ، وَشَرَحَهُ عُلَمَاءُ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ السَّيِّدُ الشَّرِيفُ الْجَرْجَانِيُّ .

انظر «كشف الظنون» ٢ : ١٧٦٣ - ١٧٦٧ .

(١٨٨) في هـ «المنقول» .

(١٨٩) هذا هو الشُّطْرُ الثَّانِي مِنْ بَيْتَيْنِ وَرَدَا فِي «مِفْتَاحِ الْعُلُومِ» (لِلْسَّكَاكِيِّ) : ١٩٧ (طبعة بيروت) : وَنَصُّهُمَا :

كَمْ عَاقِلٍ عَاقِلٍ أُعْيِتَ مَذَاهِبُهُ وَجَاهِلٍ جَاهِلٍ تَلَقَّاهُ مَرْزُوقَا  
هَذَا الَّذِي تَرَكَ الْأَوْهَامَ حَائِرَةً وَصَيَّرَ الْعَالِمَ النَّحْرِيرَ زَنْدِيقَا

وَلَمْ يَنْسِبِ السَّكَاكِيُّ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ . إِنَّمَا وَرَدَتْ نِسْبَتُهُمَا إِلَى ابْنِ الرَّائِدِيِّ كَمَا وَرَدَ فِي الرُّسَالَةِ الثَّامِنَةِ وَالْعِشْرِينَ «فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِلَفْظِ «الزَّندِيقِ» : ٢٤٢ لَا بِنِ كَمَالِ بَاشَا ، وَالَّتِي ظَهَرَتْ فِي

«رَسَائِلِ ابْنِ كَمَالٍ» (١٣١٦ هـ) : ٢٤٠ - ٢٤٩ .

(١٩٠) «فَنَسَبَ» (؟) . وَعِبَارَةٌ «فَنَسَبَ مِثْلَ هَذِهِ الْأُمُورِ إِلَى خَالِقِ الشَّرِّ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

المجوس . [و] قيل<sup>(١٩١)</sup> الزنديق معناه<sup>(١٩٢)</sup> الزندي ، وزند [إسم]<sup>(١٩٣)</sup> كتاب مزدك الذي ظهر في زمان قباد وأباح الفروج فقتله أنوشيروان<sup>(١٩٤)</sup> . إلى هنا كلامه [كلام الشريف]<sup>(١٩٥)</sup> .

وإنما رجحنا القول بأنه معرب [زنده] على القول بأنه معرب زندي لأن آليات في آخر الكلمة [المطلق]<sup>(١٩٦)</sup> النسبة في لغة الفرس ، وآليات فيه للاختصاص والانتساب الخاص يرشدك إلى هذا الفرق ما في پنجه وبنفشه<sup>(١٩٧)</sup> من النسبة اللازمة إلى العددي<sup>(١٩٨)</sup> المخصوص واللون<sup>(١٩٩)</sup> المخصوص ، وما في شهري<sup>(٢٠٠)</sup>

(١٩١) في هـ ، وس «وقيل» .

(١٩٢) في ن «معنا» .

(١٩٣) في ن ، وهـ ، وع ، وح ، وس كلمة «اسم» ساقطة .

(١٩٤) تستعمل «أنوشيروان» Anūsharwān بالعربية لقباً لخسرو الأول Chosroēs أو Khusrau ، والمسمى بالفارسية فيما بعد نوشيرفان Nūshiravān وسُمي بهذا الاسم أشخاص عديدون في الإسلام .

للمزيد انظر EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ٥٢٢ .

(١٩٥) في حاشية ل أضيفت عبارة «كلام الشريف» .

(١٩٦) في ع ، وس «المطلق» . وفي ل «المطلق» .

(١٩٧) في هـ «بنفشه» و«پنجه» .

«بنفشه» هي زهرة البنفسج ، أو اللون البنفسجي (انظر Steingass : ٢٠٣) ؛ أما «پنجه» فهي راحة اليد ، والأصابع الخمسة ، أو أسفل القدم مع الأصابع الخمسة . ويرد معناها بمعنى العدد «خمسة» . انظر المصدر السابق نفسه : ٢٥٧ .

(١٩٨) في ح «الفرد» .

(١٩٩) في ن «الكون» . وعبارة «اللون المخصوص» ساقطة من ع .

(٢٠٠) معنى «شهر» مدينة ؛ و«شهري» مواطن أو من يتنسب إلى مدينة (انظر Steingass : ٧٦٩ -

(٧٧٠) .

و سباهي<sup>(٢٠١)</sup> مِنَ النُّسْبَةِ [غَيْرِ] اللّازِمَةِ إِلَى الْمَكَانِ الْمَخْصُوصِ وَالصَّنْفِ الْمَخْصُوصِ<sup>(٢٠٢)</sup> ، وَقَدْ أَوْضَحْنَا هَذَا الْفَرْقَ فِي رِسَالَتِنَا الْمَوْسُومَةِ<sup>(٢٠٣)</sup> بِـ الْفُرُوقِ<sup>(٢٠٤)</sup> . وَلَا يَذْهَبُ عَلَيْكَ أَنَّ الْمَنَاسِبَ لِحَالِ<sup>(٢٠٥)</sup> الْمُتَنَسِّبِينَ إِلَى الزُّنْدِ هُوَ<sup>(٢٠٦)</sup> الثَّانِي دُونَ الْأَوَّلِ ، ثُمَّ إِنَّ إِبْطَانَ الْكُفْرِ لَيْسَ فِي أَصْلِ<sup>(٢٠٧)</sup> مَعْنَى الزُّنْدِيقِ . وَلَمْ يَقْصِدْ<sup>(٢٠٨)</sup> الشَّاعِرُ بِقَوْلِهِ «وَصَيَّرَ الْعَالِمَ النَّحْرِيرَ زُنْدِيقًا» . كَيْفَ وَالْمَنْسُوبُ إِلَى الزُّنْدِ مُظْهِرٌ لِكُفْرِهِ<sup>(٢٠٩)</sup> لَا مُبْطِنٌ لَهُ . فَالْفَاضِلُ الْمَذْكُورُ لَمْ يُجِبْ فِي تَفْسِيرِهِ بِقَوْلِهِ «أَيُّ مُبْطِنًا لِلْكُفْرِ» .

(٢٠١) سباهي عَسْكَرِيّ ، وفارس ، رُعيِم إقطاعي لقرية أو لمدينة (انظر Steingass : ٦٥١) . وكلمة سباهي تعني السّواد والظُّلْمَة ، وصِبَاغٌ أَسْوَد ، .. إلخ . (انظر المصدر السابق نفسه : ٧١٤) .

(٢٠٢) فِي س «وما في شهري وسباهي في النسبة الغير [هكذا] اللازمة إلى العدد المخصوص واللون المخصوص إلى المكان المخصوص والصنف المخصوص» .  
وكلمة الغير وَرَدَتْ فِي نُسَخِ هـ ، و ع ، و ح ، و ل .  
(٢٠٣) فِي ح المرسومة .

(٢٠٤) لَمْ تَرُدْ رِسَالَةٌ بِهَذَا الْأَسْمِ لِابْنِ كَمَالٍ بِاشَا (انظر بروكلمان (١٩٤٩) ٢ : ٥٩٧-٦٠٢ ؛ و«ذيل المجلد الثاني» (١٩٣٨) : ٦٦٨-٦٧٣) . وَلَعَلَّهُ قَصَدَ «دقائق الحقائق» ، الْمَعْجَمُ الَّذِي بَيَّنَّ فِيهِ الْفَرْقَ بَيْنَ الْمُتَرَادِفَاتِ الْفَارْسِيَّةِ .

(٢٠٥) فِي ح بِحَالٍ ؛ وَفِي س «لِحَالِ الْمُتَنَسِّبِ» .

(٢٠٦) فِي ع وَهُوَ . وَفِي ن هِيَ .

(٢٠٧) فِي هـ أَصْلُهُ .

وعبارة «ثم إن إبطان الكفر ليس في أصله معنى الزنديق» ساقطة من ح .

وفي ع كلمة معنى في هذه العبارة كُتِبَتْ يَعْنِي .

(٢٠٨) فِي س يَصْدُقُ .

(٢٠٩) فِي ح لِلْكُفْرِ .



وَمِنْهَا الْبَازِقُ<sup>(٢١٠)</sup> فَإِنَّهُ<sup>(٢١١)</sup> مَعَرَّبٌ بADE وَهُوَ عَلَى مَا ذُكِرَ فِي كِتَابِ «الْأَشْرِبَةِ»<sup>(٢١٢)</sup>  
مِنْ مَقَالَةِ نَعْمَانِ<sup>(٢١٣)</sup> مِنَ الْحَقَائِقِ شَرْحَ الْمَنْظُومَةِ

(٢١٠) وَرَدَ فِي «تاج العروس» (باب القاف ، فصل الباء ، مادة البازق) (بكسر الذال وفتحها) أَهْمَلَهُ  
الْجَوْهَرِيُّ ، وَقَالَ أَبُو عُبَيْدٍ : هِيَ كَلِمَةٌ فَارْسِيَّةٌ عُرِّبَتْ فَلَمْ نَعْرِفْهَا ، قَالَ : وَهُوَ تَعْرِيبُ بADE وَهُوَ  
اسْمُ الْخَمْرِ بِالْفَارْسِيَّةِ . وَقَالَ غَيْرُهُ هُوَ (مَا طَبِخَ مِنْ عَصِيرِ الْعِنَبِ أَدْنَى طَبْخَةٍ فَصَارَ شَدِيداً) وَأَوَّلُ  
مَنْ وَضَعَهُ بَنُو أُمَيَّةٍ لِيَنْقُلُوهُ عَنْ اسْمِ الْخَمْرِ وَكُلُّ مُسْكِرٍ خَمْرٌ . . . قَالَ فِي «المطالع» ، وَأَضْلَهُ فِي  
«المشارك» . قُلْتُ : كَيْفَ يَكُونُ ذَلِكَ وَقَدْ سُئِلَ عَنْهُ ابْنُ عَبَّاسٍ فَقَالَ سَبَقَ مُحَمَّدٌ (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَسَلَّمَ) الْبَازِقُ ، وَمَا أَسْكَرَ فَهُوَ حَرَامٌ ؛ فَهَذَا يَذُلُّ عَلَى أَنَّهُ مَعْرُوفٌ قَبْلَ بَنِي أُمَيَّةٍ .

(٢١١) فِي نِهَا .

(٢١٢) كِتَابُ «الْأَشْرِبَةِ» لِابْنِ قُتَيْبَةَ الدِّينَوْرِيِّ نُشِرَتْ أَجْزَاءُ مِنْهُ وَلَيْسَ كُلُّهُ كَمَا وَرَدَ خَطأً فِي بَعْضِ  
الْمَرَاجِعِ (انظر كتاب «المستشرقون» ١ : ٦٢٣٤ ؛ «مَجَلَّةُ الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ» ٨ (٨) :  
٤٩٥ - ٤٩٦) عَلَى يَدِ الْمُسْتَشْرِقِ الْفَرَنْسِيِّ آرْتُور جِي Arthur Guy (١٨٧٤ - ١٩٥٥ ؟) حَيْثُ  
نَشَرَ أَرْبَعَةَ أَجْزَاءٍ مِنْهُ فَقَطْ فِي مَجَلَّةِ «الْمُقْتَبَس» الدَّمَشْقِيَّةِ (١٩٠٧) ٢ : ٢٣٤ - ٢٤٨ ،  
٣٨٧ - ٣٩٥ ، ٤٣٠ - ٤٣٦ ، وَ ٥٢٩ - ٥٣٥ .

ثُمَّ نَشَرَ مُحَمَّدٌ كُرْدُ عَلِي «كِتَابُ الْأَشْرِبَةِ» كَامِلاً فِي دِمَشْقِ سَنَةِ ١٩٤٧ ضَمِنَ مَطْبُوعَاتِ الْمَجْمَعِ  
الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ . وَفِي رَأْيِي لَا يَرْفَعُ تَحْقِيقُ (١) مُحَمَّدٌ كُرْدُ عَلِي لِهَذَا الْكِتَابِ إِلَى الْمُسْتَوَى  
الَّذِي نَشَرَهُ بِهِ آرْتُور جِي .

(٢١٣) لَمْ يُذَكَّرْ اسْمُ نَعْمَانَ فِي مَتْنِ «كِتَابِ الْأَشْرِبَةِ» ، وَكَذَلِكَ لَمْ نَجِدْ كَلِمَةَ بَازِقٍ فِي هَذَا الْكِتَابِ .  
وَلَكِنْ وَرَدَ النَّصُّ التَّالِي فِي «كِتَابِ الْأَشْرِبَةِ» وَلَعَلَّ حَاشِيَةَ جِي Guy تُسَاعِدُنَا فِي فَهْمِ نَصِّ ابْنِ  
كَمَالٍ پَاشَا . وَتُورِدُ هُنَا النَّصُّ مِنْ «كِتَابِ الْأَشْرِبَةِ» وَحَاشِيَةِ جِي Guy مِنْ «الْمُقْتَبَس» ٢ :  
٣٩٤ - ٣٩٥ : «... وَبَلَغَهُ عَنْ عَامِلِهِ بِدَسْتَمِيسَانَ [مِيسَانَ بَفَتْحِ الْمِيمِ وَسُكُونِ الْيَاءِ بَيْنَ الْبَصْرَةِ  
وَوَاسِطِ - انظر «المعرب» : ٩٧ حَاشِيَةِ ٢ ؛ «مَعْجَمُ الْبُلْدَان» ٤ : ٧١٤] أَنَّهُ قَالَ (طَوِيل) :

أَلَا هَلْ أَتَى الْخَسَنَاءُ أَنَّ خَلِيلَهَا	بِمِيسَانَ يُسْقَى فِي زُجَاجٍ وَخَتَمٍ
إِذَا شِئْتُ غَنَّتْنِي دَهَاقِينَ قَرِيَّةٍ	وَصَنَاجَةً تَحْدُو عَلَى كُلِّ مَنْسَمٍ
فَإِنْ كُنْتُ نَذْمَانِي فَبِالْأَكْبَرِ أَشَقْنِي	وَلَا تَسْقِنِي بِالْأَضْفَرِ الْمَثْلَمِ
لَعَلَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ يَسُوَّهُ	تَنَادُمْنَا بِالْجَوْسِقِ الْمَتَهْدَمِ

وَفِي حَاشِيَةِ ٦ الْمُتَعَلِّقَةِ بِكَلِمَةِ «عَامِلِهِ» يَذْكُرُ جِي Guy أَنَّ «عَامِلَ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ عَلَى مِيسَانَ هُوَ

= النعمان بن عدي بن نضلة كان من مهاجرة الحبشة [وأقرباء عُمَر بن الخطاب] ولآه عليها [أي على دستميسان] لما فُتِحَتْ . . . إلى آخر القصة التي تنتهي بعزل النعمان.

وفي «المعرب»: ٩٧ ، حاشية ١ وَرَدَ اسم النعمان بشكلٍ مُغايرٍ قليلاً حيثُ جاء : النعمان بن عدي بن نضلة - ويقال نضيلة - بن عبد العزى . وكذلك يذكُر الجواليقي في «المعرب»: ٩٧ ، حاشية ١ أنَّ هذه القصة مذكورة ، وأنَّ النعمان هذا له ترجمات كثيرة في «الاستيعاب» ، لابن عبد البر ١ : ٣٠٦ ؛ و«أسد الغابة» ٥ : ٢٦ - ٢٧ ؛ و«الإصابة» ٦ : ٢٤٣ ، و«معجم البلدان» ٨ : ٢٢٤ - ٢٢٥ ؛ و«اللسان» [لسان العرب] (باب الواو والياء ، فصل الجيم ، مادة «جذا» . والبيت الثاني في «اللسان» (باب النون ، فصل الدال المهملة ، مادة دهقن) . وَوَرَدَتْ كلمة «تحدو» «تجلو» .

وَأُورِدَ «العقد الفريد» ٦ : ٣٧٠ ، حاشية ١ اسم النعمان على النحو التالي : النعمان بن نضلة العدوي .

كذلك وَرَدَتْ الأبياتُ في بعض المراجع مع عَدَمِ ذِكْرِ صاحبها صراحةً حيثُ تُنسبُ إلى «الشاعر القرشي» ولم يُوَضَّحْ من هو الشاعر القرشي هذا كما هي الحال في كتاب «الكامل في اللغة والأدب» الذي نشرته المكتبة التجارية / القاهرة سنة ١٣٥٥ هـ ولم تُذَكَّرْ اسمُ المُحَقِّقِ أو المحققين . وفي الطبعة التي حَقَّقَهَا وليم رايت William Wright ونُشِرَتْ في لايبزغ سنة ١٨٦٤ حيثُ وَرَدَ «قال القرشي» دون توضيحٍ للشاعر المقصود .

ومن الجدير بالذكرُ أنَّ مُحَمَّدَ كُرْدَ علي لم يُوَضَّحْ في كتاب «الأشربة» من هو عامل عُمَر بن الخطاب هذا ، وأغفلَ ذِكْرَ الشاعر النعمان مع أنَّ تحقيقَ جي Guy كان قد نُشِرَ بِسَنَوَاتٍ عَدِيدَةٍ قَبْلَ أَنْ نُشَرَ مُحَمَّدَ كُرْدَ علي كتاب «الأشربة» ، وخاصةً أنَّ جي Guy نُشِرَ الأجزاء من هذا الكتاب في مجلةٍ كان يُصَدِّرُها مُحَمَّدُ كُرْدَ علي .

وكذلك وَرَدَتْ هذه الأبياتُ وأحياناً بشكلٍ مُغايرٍ لما سَلَفَ ذِكْرُهُ في «المعرب»: ٩٧ ؛ و«العقد الفريد» ٦ : ٣٧٠ ؛ «السيرة النبوية» (لابن هشام) ٤ : ٩ ؛ «الاشتقاق» (لابن دريد) : ١٣٩ ؛ «معجم البلدان» ٤ : ٧١٥ ؛ «فتوح البلدان» للبلاذري : ٣٨٥ ؛ «آثار البلاد وأخبار العباد» للقزويني : ٤٦٤ ؛ «معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع» للبكري : ٤ : ١٢٨٣ [يوجد البيتان الأول والرابع فقط من هذا الشعر في هذه النسخة ، ويوجد فيها أيضاً اختلافاتٌ أخرى] .

[النبيء] مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ إِذَا طُبِخَ أَذْنَى طَبَخَةٍ حَتَّى ذَهَبَ أَقْلٌ مِنْ ثُلُثِيهِ<sup>(٢١٥)</sup> وَعَلَى وَاشْتَدَّ وَقَذَفَ بِالزُّبْدِ وَإِنَّهُ حَرَامٌ قَلِيلُهُ وَكَثِيرُهُ<sup>(٢١٦)</sup> . وَقَالَ خَوَاهِر زَادَهُ<sup>(٢١٧)</sup> هُوَ<sup>(٢١٨)</sup> فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ لِأَنَّهُ فِي الْعَجَمِ يُسَمَّى بَادَه . وَمَنْ وَهَمَ أَنْ بَادَه فِي لُغَةِ الْفُرسِ<sup>(٢١٩)</sup> يُرَادُفُ مَيَّ [فَقَدْ وَهَمَ فَإِنَّ مَيَّ] فِي لُغَتِهِمُ الْحَمْرُ . وَ<sup>(٢٢٠)</sup> قَالَ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ»

= وَرَدَ الْبَيْتُ الْأَوَّلُ فَقَطْ مِنْ هَذِهِ الْأَبْيَاتِ فِي «الْكَامِلِ فِي اللُّغَةِ وَالْأَدَبِ» ٢ : ٦٩ ؛ وَ«حَيَاةُ الْحَيَوَانَ الْكُبْرَى» لِلدِّمِيرِيِّ ٢ : ٩٨ - ٩٩ (مَادَةُ الصَّنَاجَةِ) [مُسْتَشْهِدًا بِهَذَا الشِّعْرِ عَلَى أَنَّ «نَدْمَانَ» بِمَعْنَى «نَدِيمٍ»] .

(٢١٤) فِي هـ «النَّبِيءُ» وَفِي ح «النَّبِيُّ غَصِيرٌ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ . . .» .

(٢١٥) فِي هـ ثَلَاثَةٌ .

(٢١٦) فِي هـ ، وَح «قَلِيلَةٌ كَانَتْ أَوْ كَثِيرَةٌ» .

(٢١٧) فِي ح وَرَدَ «خَوَاهِر زَادَهُ» .

وَزَعَمَ أَحْمَدُ خَطَّابُ الْعَمَرِ (١٩٨٣) : ٣٤ ، حَاشِيَةُ ٢) أَنَّ الصَّوَابَ هُوَ خَوَاجَه زَادَهُ ، وَهَذَا خَطَأً فَاجِشْ مَعَ أَنَّهُ يُقَرُّ فِي الصَّفْحَةِ نَفْسَهَا أَنَّ هَذَا الْاسْمَ وَرَدَ «فِي النُّسخِ كُلِّهَا خَوَاهِر زَادَهُ» .

وِخَوَاهِر زَادَهُ هُوَ مُحَمَّدُ بْنُ الْحُسَيْنِ الْبَخَارِيُّ (أَبُو بَكْرٍ) الْمَعْرُوفُ بِخَوَاهِر زَادَهُ أَوْ بَكْرٍ خَوَاهِر زَادَهُ (انْظُرِ «الْفَوَائِدَ الْبَهِيَّةَ» : ١٦٣ - ١٦٤) ، وَقِيلَ : إِنَّ اسْمَهُ مُحَمَّدُ بْنُ الْحُسَيْنِ (انْظُرِ «مِفْتَاحَ السَّعَادَةِ» ٢ : ١٣٨ وَلَيْسَ ١٨٣ كَمَا ذَكَرَ كَحَالَةً فِي «مَعْجَمِ الْمُؤَلِّفِينَ» ) . لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وَلَادَتِهِ وَلَكِنَّهُ تُوُفِّيَ سَنَةَ ٤٨٣ هـ / ١٠٩٠ م . وَهُوَ فُقِيهٌ وَنَحْوِيٌّ . وَلَهُ آثَارٌ كَثِيرَةٌ مِنْ أَشْهُرِهَا «الْمَبْسُوطُ» (وَقِيلَ لَهُ مَبْسُوطَانُ) ، وَ«شَرْحُ الْجَامِعِ الْكَبِيرِ فِي الْفُرُوعِ» لِمُحَمَّدِ بْنِ الْحُسَيْنِ الشَّيْبَانِيِّ (الْمَتَوَفَّى سَنَةَ ١٨٧ هـ) ، وَ«الْمَخْتَصَرُ» ، وَ«التَّجْنِيسُ» ، وَ«كِتَابُ الذَّخِيرَةِ» ، وَ«الْإِيضَاحُ» ، وَلَهُ مَجْمُوعَةٌ فِتَاوَى خَوَاهِر زَادَهُ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرِ «كَشْفُ الظُّنُونِ» ١ : ٥٦٩ ؛ ٢ : ١٢٢٣ وَ ١٥٨٠ ؛ «الْفَوَائِدُ الْبَهِيَّةُ» : ١٦٣ - ١٦٤ ؛ «مِفْتَاحُ السَّعَادَةِ» ٢ : ١٣٨ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٦ : ٣٣٢ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٩ : ٢٥٣ .

(٢١٨) فِي ح «وَهُوَ» ؛ هُوَ سَاقِطَةٌ مِنْ هـ .

(٢١٩) فِي ع «فِي لُغَةِ الْعَجَمِ» .

(٢٢٠) «الْوَاوُ» سَاقِطَةٌ مِنْ هـ .

«البَاقُ بِكسرِ الذالِ»<sup>(٢٢١)</sup> وَفَتَحِهَا مَا طُبِخَ مِنْ عَصِيرِ أَذَى طَبَخَ فَصَارَ شَدِيداً .  
وَقَالَ قِوَامُ الدِّينِ الْإِتْقَانِيُّ<sup>(٢٢٢)</sup> فِي «غَايَةِ الْبَيَانِ»<sup>(٢٢٣)</sup> «وَالْبَاقُ تَعْرِيبُ بADE بِالْفَارِسِيِّ»  
وَمِنْهُ حَدِيثُ ابْنِ عَبَّاسٍ<sup>(٢٢٤)</sup> [رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ] أَنَّهُ سُئِلَ<sup>(٢٢٥)</sup> عَنِ الْبَاقِ فَقَالَ :  
«سَبَقَ مُحَمَّدُ الْبَاقِ ، وَمَا أَسْكَرَ فَهُوَ حَرَامٌ» . كَذَا فِي «الْفَائِقِ»<sup>(٢٢٦)</sup> . لَمْ يَكُنِ الْبَاقُ

(٢٢١) فِي س «بِكسرِ الذالِ المعجمة» . وَلَمْ تَرِدْ كَلِمَةُ «الْمَعْجَمَةِ» فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الْقَافِ ، فَصْلُ  
الْبَاءِ ، مَادَّةُ «الْبَاقِ») . وَالتَّصُّ كَمَا وَرَدَ فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا هَذِهِ يُطَابِقُ نَصَّ «الْقَامُوسِ»  
تَمَاماً .

(٢٢٢) أَمِيرُ كَاتِبِ بْنِ أَمِيرِ بْنِ عُمَرَ الْفَارَابِيِّ الْإِتْقَانِيُّ الْعَمِيدِيُّ (قِوَامُ الدِّينِ ، أَبُو حَنِيفَةَ) ، وَلِدَ فِي إِتْقَانَ  
بِفَارَابِ سَنَةِ ٦٨٥هـ / ١٢٨٦م ، وَارْتَحَلَ إِلَى مِصْرَ وَبَغْدَادَ وَدِمَشْقَ ، وَمَاتَ فِي الْقَاهِرَةِ سَنَةِ  
٧٥٨هـ / ١٣٥٦-١٣٥٧م . وَهُوَ فَقِيهٌ وَنَحْوِيٌّ . مِنْ كُتُبِهِ «غَايَةُ الْبَيَانِ وَنَادِرَةُ الْأَقْرَانِ» وَهُوَ  
شَرْحٌ عَلَى «كِتَابِ الْهَدَايَةِ فِي فِقْهِ الْحَنْفِيَّةِ» لِعَلِيِّ بْنِ بَكْرِ الْمَرْغِينَانِيِّ (الْمُتَوَفَّى سَنَةِ ٥٩٣هـ) .  
لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كُشْفُ الظُّنُونِ» ٢ : ٢٠٣٣ ؛ «الْأَعْلَامُ» ١ : ٣٥٥-٣٥٦ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ»  
٣ : ٤ .

(٢٢٣) انْظُرِ الْحَاشِيَةَ السَّابِقَةَ فِي تَعْرِيفِ هَذَا الْكِتَابِ .

(٢٢٤) عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَبَّاسِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ مِنْ أَشْهَرِ عُلَمَاءِ الْمُسْلِمِينَ ، وَهُوَ فِي الرَّعِيلِ الْأَوَّلِ وَيَعُدُّ أَبَا  
تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ . وَلِدَ بِمَكَّةَ قَبْلَ الْهِجْرَةِ بِثَلَاثِ سِنَوَاتٍ ، وَاشْتَهَرَ مِنْذُ صِبْغِهِ بِالْإِهْتِمَامِ بِالْعُلُومِ ،  
وَمَارَسَ تَعْلِيمَهَا ، وَشَارَكَ فِي أَحْدَاثٍ سِيَاسِيَّةٍ كَثِيرَةٍ . مَاتَ فِيهِ الطَّائِفُ سَنَةِ  
٦٨هـ / ٦٨٦-٦٨٨م . وَيُنْسَبُ إِلَيْهِ تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ ، وَمُسْنَدُ فِي الْحَدِيثِ ، وَقَتَاوَى ابْنِ عَبَّاسٍ .  
لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٤ : ٢٢٨-٢٢٩ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٦ : ٦٦ ؛ EI (الطبعة  
الإنكليزية الجديدة) ١ : ٤٠-٤١ .

(٢٢٥) «سئل» ساقطة من س .

(٢٢٦) هَذَا الْحَدِيثُ وَرَدَ فِي «الْفَائِقِ» ١ : ٧٣ . وَالتَّصُّ فِي نُسخةِ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا يُطَابِقُ مَا وَرَدَ فِي  
«الْفَائِقِ» .

«الْفَائِقُ فِي غَرِيبِ الْحَدِيثِ» لِمُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ الزَّمَخْشَرِيِّ (جَارُ اللَّهِ) (٤٦٧هـ / ١٠٧٥م -  
٥٣٨هـ / ١١٤٤م) . وَشَرَحَ الزَّمَخْشَرِيُّ فِي «الْفَائِقِ» غَرِيبَ الْحَدِيثِ ، وَهُوَ مُرْتَبَّ عَلَى حُرُوفِ  
الْمُعْجَمِ ، وَتَمَّ تَأْلِيفُهُ سَنَةِ ٥١٦هـ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرِ النُّسخَةَ الْمَطْبُوعَةَ بِحَيْدَرَأَبَادِ الدِّكْنِ (١٣٢٤هـ) ، وَنُسخَةَ دَارِ إِحْيَاءِ الْكُتُبِ الْعَرَبِيَّةِ  
(عَيْسَى الْبَابِي الْحَلَبِيِّ) الْمَطْبُوعَةَ بِالْقَاهِرَةِ سَنَةِ ١٩٤٥م ، وَالنُّسخَةَ الَّتِي نَشَرَتْهَا دَارُ الْفِكْرِ ، =



في عهد رسول الله [صلى الله عليه وسلم] ؟ وصاحب «الهداية»<sup>(٢٢٧)</sup> لم يفرق بينه وبين الطلاء حيث قال «وأما العصير إذا طُبِخَ حتى ذهبَ أَقْلُ مِنْ<sup>(٢٢٨)</sup> ثُلَاثِيهِ وَهُوَ الْمَطْبُوخُ أَذْنَى طَبَخَةٍ<sup>(٢٢٩)</sup> وَيُسَمَّى الْبَازِقِ». وكذا صدرُ الشريعة<sup>(٢٣٠)</sup> لم يفرق بينهما حيث قال في شرح قول صاحب «الوقاية»<sup>(٢٣١)</sup> كالطلاء وهو ماء عنب طُبِخَ<sup>(٢٣٢)</sup>

= ١٩٧٩ (مكان النشر ليس مذكوراً).

(٢٢٧) صاحب «الهداية» هو علي ابن أبي بكر بن عبد الجليل المرغيناني (برهان الدين ، أبو الحسن). وُلِدَ في سنة ٥٣٠هـ/١١٣٥م ، وتوفي سنة ٥٩٣هـ/١١٩٧م . وهو مُفسِّرٌ ، ومُحقِّقٌ ، وأديبٌ . له مؤلفات كثيرة من أهمها «الهداية في شرح البداية» ، وكتاب «المُتَهَيِّ» ، و «شرح الجامع الكبير» لمحمد بن الحسن الشيباني ، و «متقى الفروع» ، و «بداية المبتدي» للمزيد انظر مخطوطة «طبقات العلماء الخفية» : ١٦١ (من ضمن مكتبة رشيد أفندي رقم ١٠٣١ المحفوظة في المكتبة السليمانية بإستنبول) ؛ «الأعلام» ٥ : ٧٣ ؛ «معجم المؤلفين» ٧ : ٤٥-٤٦ .

(٢٢٨) «من» ساقطة من ح .

(٢٢٩) سقطت «الواو» من ح .

(٢٣٠) صدرُ الشريعة الأصغر هو عبيدالله بن مسعود بن محمود المحبوبي البخاري (ابن صدرُ الشريعة الأكبر) . تاريخ ولادته ووفاته غير معروف بالضبط (لعله توفي سنة ٧٤٥هـ) («كشف الظنون» ٢ : ١٢٧٠ و ١٩٧١) أو سنة ٧٤٧هـ («هدية العارفين» ١ : ٦٤٩) . وهو فقيهٌ ، ومُفسِّرٌ ، ونحويٌ ، ولغويٌ ، وأديبٌ . له تصانيف كثيرة مثل «شرح وقاية الرواية في مسائل الهداية» لصدر الشريعة الأول ، و «الوشاح في المعاني والبيان» ، و «تعديل العلوم» في الكلام ، و «التنقيح» في أصول الفقه ، و «التوضيح» .

للمزيد انظر «هدية العارفين» ١ : ٦٤٩ ؛ «مفتاح السعادة» ٢ : ٦٠ ؛ «الأعلام» ٤ : ٣٥٤ ؛ «معجم المؤلفين» ٦ : ٢٤٦ .

(٢٣١) «وقاية الرواية في مسائل الهداية» للإمام برهان الشريعة محمود (المتوفى نحو سنة ٦٧٣هـ) ابن صدر الشريعة الأول . وهذا كتاب مشهور اهتم به العلماء قِراءةً ، وتَدْرِيساً ، وحِفْظاً ، وشرحاً . وعليه شروح كثيرة .

للمزيد انظر «كشف الظنون» ٢ : ٢٠٢٠-٢٠٢٤ ؛ «هدية العارفين» ٢ : ٤٠٦ .

(٢٣٢) «طبخ» ساقطة من ع .



فَذَهَبَ أَقْلٌ مِنْ ثُلَاثِيهِ<sup>(٢٣٣)</sup> : «الطَّلَاءُ وَهُوَ الْبَاقِي» . فِي ذَلِكَ فَإِنَّ الْفَرْقَ بَيْنَهُمَا مُقَرَّرٌ<sup>(٢٣٥)</sup> . ذَكَرَ فِي «التُّحْفَةِ»<sup>(٢٣٦)</sup> أَنَّ الطَّلَاءَ اسْمٌ لِلْمُثَلَّثِ ، [وَهُوَ الْمَطْبُوحُ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ ، بَعْدَمَا ذَهَبَ ثُلَاثُهُ ، وَبَقِيَ الثَّلَاثُ ، وَصَارَ مُسْكِرًا]<sup>(٢٣٧)</sup> . وَالْبَاقِي «إِسْمٌ لِمَا طُبِخَ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ وَذَهَبَ مِنْهُ أَقْلٌ مِنَ الثَّلَاثِينَ»<sup>(٢٣٨)</sup> بَعْدَمَا صَارَ مُسْكِرًا<sup>(٢٣٩)</sup> . وَقَالَ الْجَوْهَرِيُّ فِي «الصُّحَااحِ» «وَالطَّلَاءُ مَا»<sup>(٢٤٠)</sup> طُبِخَ مِنْ عَصِيرِ الْعِنَبِ حَتَّى ذَهَبَ ثُلَاثُهُ وَ[تُسَمَّى] «الْعَجْمُ الْمَيْبُخْتَجُ»<sup>(٢٤١)</sup> .

(٢٣٣) فِي ح ، وَس «ثَلَاثُهُ» .

(٢٣٤) الْوَاوُ سَاقِطَةٌ مِنْ ع ؛ فِي ح «وَلَمْ يَصُبْ» .

(٢٣٥) فِي ح «فَإِنَّ الْفَرْقَ مُقَرَّرٌ بَيْنَهُمَا» .

(٢٣٦) «تُحْفَةُ الْفُقَهَاءِ» لِعَلَاءِ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ أَحْمَدَ السُّمَرْقَنْدِيِّ .

(٢٣٧) وَرَدَّتْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ عَلَى أَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ فِي النُّسخِ الْمُخْتَلِفَةِ ؛ فِي ن «وَهُوَ الْمَطْبُوحُ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ بَعْدَمَا ذَهَبَ مِنْهُ أَقْلٌ مِنَ الثَّلَاثِينَ بَعْدَمَا . . .» ؛ فِي هـ «وَهُوَ الْمَطْبُوحُ مِنْ مَاءِ عِنَبٍ بَعْدَ ذَهَابِ ثُلَاثِهِ وَبَقِيَ الثَّلَاثُ وَصَارَ مُسْكِرًا» ؛ فِي ع ، وَح «وَهُوَ الْمَطْبُوحُ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ بَعْدَ ذَهَابِ ثُلَاثِهِ [هَكَذَا] وَبَقِيَ الثَّلَاثُ وَصَارَ مُسْكِرًا» . أَمَّا فِي ل فَقَدْ أُضِيفَتِ الْعِبَارَةُ فِي الْحَاشِيَةِ عَلَى النَّحْوِ التَّالِيِ : «وَهُوَ الْمَطْبُوحُ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ بَعْدَمَا ذَهَبَ ثُلَاثُهُ وَبَقِيَ الثَّلَاثُ وَصَارَ . . . إلخ» .

(٢٣٨) فِي هـ «وَذَهَبَ أَقْلٌ مِنَ الثَّلَاثِينَ» .

(٢٣٩) وَرَدَّ هَذَانِ الْقَوْلَانِ فِي كِتَابِ «الْأَشْرِيَّةِ» مِنْ كِتَابِ «تُحْفَةِ الْفُقَهَاءِ» ٣ : ٤٤٤ - ٤٥٨ . أَمَّا تَعْرِيفُ «الطَّلَاءِ» فَيُطَابِقُ فِي نَصِّهِ مَا جَاءَ فِي «التُّحْفَةِ» ٣ : ٤٤٥ . وَنَصُّ تَعْرِيفِ «الْبَاقِي» فِي «التُّحْفَةِ» ٣ : ٤٤٥ مُخْتَلَفٌ عَنِ نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا ، وَتَوْرَدَ نَصُّ «التُّحْفَةِ» هُنَا لِلْمُقَارَنَةِ : «وَأَمَّا الْبَاقِي فَهُوَ إِسْمٌ لِمَا طُبِخَ أَدْنَى طَبِخٍ مِنْ مَاءِ الْعِنَبِ حَتَّى ذَهَبَ أَقْلٌ مِنَ الثَّلَاثِينَ ، سِوَاءَ كَانَ أَقْلٌ مِنَ الثَّلَاثِ أَوْ النِّصْفِ أَوْ طَبِخٍ أَدْنَى طَبِخَةٍ بَعْدَمَا صَارَ مُسْكِرًا وَسَكَنَ عَنِ الْغُلْيَانِ» .

(٢٤٠) هَكَذَا كُتِبَتْ فِي جَمِيعِ النُّسخِ مَا عَدَا فِي ل حَيْثُ وَرَدَتْ عَلَى [مَاءٍ] . وَهَذَا تَصْحِيفٌ .

(٢٤١) فِي ل وَالنُّسخِ الْآخَرَى «يُسَمَّى» مَا عَدَا فِي ح حَيْثُ وَرَدَتْ «تُسَمَّى» كَمَا هُوَ فِي «الصُّحَااحِ» (بَابُ الْوَاوِ وَالْيَاءِ ، فَصْلُ الطَّلَاءِ ، مَادَّةُ «طَلَا» ) .

(٢٤٢) وَرَدَّتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ عَلَى أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي النُّسخِ الْمُخْتَلِفَةِ : فِي ن «النَّجْنَجُ» ؛ فِي هـ «الْبُخْنُجُ» ؛ فِي ح «النَّجْتَجُ» ، وَفِي س لَمْ تَكُنِ الْكَلِمَةُ وَاضِحَةً ، وَلَكِنْ كُتِبَ فِي الْحَاشِيَةِ =

وَمِنْ هُنَا<sup>(٢٤٣)</sup> ظَهَرَ أَنَّهَا كَمَا<sup>(٢٤٤)</sup> لَمْ يُصَيَّا فِي عَدَمِ الْفَرْقِ بَيْنَ الطَّلَاءِ وَالْبَاقِ  
كَذَلِكَ لَمْ يُصَيَّا فِي تَعْيِينِ حَدِّ الطَّلَاءِ . فَإِنْ مَا ذَهَبَ مِنْهُ الْأَقْلُ [هَكَذَا] مِنَ الثَّلَاثِينَ  
هُوَ الْمُنْصَفُ . نَصَّ عَلَيْهِ أَبُو اللَّيْثِ<sup>(٢٤٥)</sup> حَيْثُ فَسَّرَهُ فِي «شَرْحِ الْجَامِعِ الصَّغِيرِ»  
«بِالَّذِي ذَهَبَ أَقْلٌ مِنْ ثَلَاثِيهِ» . وَصَاحِبُ «الْقَامُوسِ» أَيْضاً<sup>(٢٤٦)</sup> [كَصَاحِبِ الْهُدَايَةِ]  
أَخْطَأَ فِي عَدَمِ الْفَرْقِ بَيْنَ الطَّلَاءِ وَالْمُنْصَفِ<sup>(٢٤٧)</sup> ، حَيْثُ فَسَّرَ<sup>(٢٤٨)</sup> الطَّلَاءَ بِالْخَائِرِ

= مُقَابِلَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ غَيْرِ الْوَاضِحَةِ كَلِمَةُ «الْمَيْخَتَجِ» وَعِبَارَةُ «كَذَا وَجَدْتُ فِي نَسْخَةِ «الصَّحَاحِ»-

الْجَوْهَرِيِّ» . أَمَّا فِي ل فَقَدْ أُضِيفَتْ كَلِمَةُ «بِهَنَاحٍ» بَيْنَ السُّطُورِ .

وَهَذَا النَّصُّ يُطَابِقُ مَا هُوَ مَوْجُودٌ فِي «الصَّحَاحِ» (بَابِ الْوَاوِ وَالْيَاءِ ، فَصْلُ الطَّاءِ ، مَادَّةُ «طَلَا» ) ،  
إِلَّا أَنَّ ابْنَ كَمَالٍ پَاشَا لَمْ يُورِدْ نَصَّ «الصَّحَاحِ» كَامِلًا حَيْثُ حَذَفَ « . . . وَبَعْضُ الْعَرَبِ يُسَمِّي  
الْخَمْرَ الطَّلَاءَ يُرِيدُ بِذَلِكَ تَحْسِينَ اسْمِهَا . . . » إِلَى آخِرِ الْمَادَّةِ .

و«مَيْخَتَجٍ» أَوْ «مَيُّ يَخْتَهُ» «نَبِيذٌ أَوْ عَصِيرٌ مَطْبُوخٌ أَوْ شَرَابٌ مَطْبُوخٌ مِنَ الثَّمَرِ أَوْ الْعِنَبِ» . انظر

Steingass : ١٣٥٩ .

و«بُخْتَجٍ» مُعَرَّبٌ مَيْخَتَهُ (فَارْسِي) مَعْنَاهَا يَطْبَخُ أَوْ يَغْلِي ، وَالْجَمْعُ بَخَاتِجٍ . انظر «لُغَتُ

نَامَهُ» : ٦٩٦ .

(٢٤٣) فِي هـ «هَنَا» .

(٢٤٤) فِي هـ «لَمَا» .

(٢٤٥) أَبُو اللَّيْثِ السَّمَرْقَنْدِيُّ . انظر تعريفه بحاشية رقم ١٧١ فِي هَذَا الْكِتَابِ . وَمِنْ تَصَانِيفِهِ الْكَثِيرَةِ  
«الْجَامِعُ الصَّغِيرُ» لِمُحَمَّدِ بْنِ الْحَسَنِ الشَّيْبَانِيِّ . وَلَمْ أَتَمَكَّنْ مِنَ الْاطَّلَاعِ عَلَى هَذَا الشَّرْحِ  
لِلْتَحَقُّقِ مِنَ النَّصِّ التَّالِيِ الْمَذْكُورِ هُنَا .

(٢٤٦) فِي ح «أَيْضُهُ» . وَعِبَارَةُ «كَصَاحِبِ الْهُدَايَةِ» الَّتِي تَلِي «أَيْضاً» أُضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ فِي الْمَتْنِ  
الْأَصْلِيِّ بَعْدَ كَلِمَةِ «أَيْضاً» . وَمِثْلُ هَذِهِ الْأَخْطَاءِ الْكِتَابِيَّةِ تَتَكَرَّرُ فِي هَذِهِ النُّسخِ . فِي ل ، مَثَلًا ،  
كُتِبَتْ كَلِمَةُ «أَخْطَأَ» «أَخْطَاءً» .

فِي ح «وَصَاحِبِ الْقَامُوسِ» وَرَدَتْ «فَصَاحِبِ الْقَامُوسِ» . .

وَقَدْ يَكُونُ لِهَذِهِ الْأَغْلَاطِ الْكِتَابِيَّةِ أَهْمِيَّةٌ مِنْ حَيْثُ أَنَّهَا «سِجِلٌ تَارِيخِيٌّ» لَطَرِيقَةِ اللَّفْظِ وَالْكِتَابَةِ  
عَلَى مَدَى أَجْيَالٍ وَفَتَرَاتٍ زَمَنِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ .

(٢٤٧) فِي ع «وَالْمُنْصَفِ» .

(٢٤٨) فِي ع «حَيْثُ فَسَّرَ» وَرَدَتْ «حَيْثُ قَالَ فَسَّرَ» . .

الْمُنْصَفُ<sup>(٢٤٩)</sup>.

وَمِنْهَا الْبَرِيدُ فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ بِرِيدِهِ دُمٌ<sup>(٢٥٠)</sup>. قَالَ الْعَلَّامَةُ الزَّمَخْشَرِيُّ فِي «الْفَائِقِ»<sup>(٢٥١)</sup> «الْبَرِيدُ : فِي الْأَصْلِ الْبَغْلُ ، وَهِيَ كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ أَصْلُهَا بِرِيدُهُ دُمٌ<sup>(٢٥٢)</sup> : أَي مَحْذُوفُ الذَّنْبِ لِأَنَّ بَغَالَ الْبَرِيدِ كَانَتْ مَحْذُوفَةً الْأَذْنَابِ ، فَعَرَّبَتْ<sup>(٢٥٣)</sup> الْكَلِمَةَ وَخَفَّفَتْ<sup>(٢٥٤)</sup> ثُمَّ سُمِّيَ<sup>(٢٥٥)</sup> الرَّسُولُ الَّذِي يَرْكَبُهُ بِرِيداً»<sup>(٢٥٦)</sup>.  
«وَالسُّكَّةُ الْمَوْضِعُ الَّذِي كَانَ يَسْكُنُهُ الْفَيُوجُ الْمُرتَبُونَ مِنْ رِبَاطٍ أَوْ قُبَّةٍ»<sup>(٢٥٧)</sup> أَوْ بَيْتٍ

(٢٤٩) فِي ع «بِالْخَاثِرِ (٢) الْمُنْصَفُ» ؛ وَفِي س «بِخَاثِرِ الْمُنْصَفِ» .

(٢٥٠) أَنْظَرُ مَادَّةَ «الْبَرِيدِ» فِي كِتَابِ الْخَوَارِزْمِيِّ «مِفْتَاحِ الْعُلُومِ» : ٦٣ حَيْثُ وَرَدَ «الْبَرِيدُ كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ وَأَصْلُهَا «بَرِيدُهُ ذَنْبٌ . . .» .

وَفِي حَاشِيَةِ ١٧ بِالصَّفْحَةِ نَفْسِهَا مِنْ هَذَا الْكِتَابِ (تَحْقِيقُ Van Vloten) وَرَدَتْ الْكَلِمَةُ عَلَى الْأَشْكَالِ الْمُخْتَلِفَةِ التَّالِيَةِ : «بَرِيدُهُ ذَنْبٌ» ؛ «بَرِيدُهُ دُمٌ» ؛ «بَرِيدُهُ ذَنْبٌ» . وَيَجْدُرُ أَنْ نُضِيفَ هُنَا أَنَّ كَلِمَاتِ هَذِهِ الْحَاشِيَةِ لَمْ تَرِدْ فِي نَصِّ الْخَوَارِزْمِيِّ الْأَصْلِيِّ .

وَفِي «صَبْحِ الْأَعَشَى» ١٤ : ٣٦٦ - ٣٧٢ (فِي ذِكْرِ أُمُورٍ تَتَعَلَّقُ بِدِيْوَانِ الْإِنْشَاءِ غَيْرِ أُمُورِ الْكِتَابَةِ ، بَابُ فِي الْكَلَامِ عَلَى الْبَرِيدِ) «قَالَ الْجَوْهَرِيُّ» . . . «عَلَى الْبَرِيدِ الْمَرْتَبُ . . .» إلخ . اخْتَلَفَتْ الْأَرَاءُ فِيهِ قِيلَ هُوَ «عَرَبِيٌّ» وَذَهَبَ آخَرُونَ إِلَى أَنَّهُ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ . قَالَ أَبُو السَّعَادَاتِ (ابْنُ الْأَثِيرِ فِي كِتَابِهِ «النِّهَايَةُ فِي غَرِيبِ الْحَدِيثِ» وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ «بَرِيدُهُ دُمٌ» وَمَعْنَاهُ «مَقْصُوصُ الذَّنْبِ» . إِلَى آخِرِ تَفْسِيرِ هَذِهِ الْمَادَّةِ . لَاحِظُ اخْتِلَافَ نَصِّ «صَبْحِ الْأَعَشَى» فِي النُّسخِ الْمُخْتَلِفَةِ .

(٢٥١) حَوْلَ «الْفَائِقِ» ، انْظُرْ الْحَاشِيَةَ ٢٢٦ . وَحَوْلَ مُحَمَّدٍ الزَّمَخْشَرِيِّ (جَارُ اللَّهِ) انْظُرْ الْحَاشِيَةَ رَقْمَ ٥٢ .

(٢٥٢) فِي س «وَالْبَرِيدُ فِي أَصْلِ الْبَغْلِ بِرِيدِهِ دُمٌ» .

(٢٥٣) فِي ن ، وَهـ ، وَع ، وَح «فَاعَرَبَتْ» .

(٢٥٤) فِي ح «فَخَفَّفَتْ» .

(٢٥٥) فِي ح «يَسْمَى» .

(٢٥٦) هَذَا النَّصُّ يُطَابِقُ مَا وَرَدَ فِي «الْفَائِقِ» ١ : ٧٥ إِلَّا أَنَّ ابْنَ كَمَالٍ بَاشَا أَهْمَلَ بَقِيَّةَ النَّصِّ كَمَا وَرَدَ فِي هَذَا الْمَرْجِعِ ؛ وَيَقِينُهُ «وَالْمَسَافَةُ الَّتِي بَيْنَ السَّكْتَيْنِ بِرِيداً» .

(٢٥٧) فِي ن «وَقِيَّةٌ» .

أَوْ نَحْوَ ذَلِكَ وَ [بُعْدُ مَا] <sup>(٢٥٨)</sup> بَيْنَ السُّكَّتَيْنِ <sup>(٢٥٩)</sup> [أَرْبَعَةُ فَرَسَخ] <sup>(٢٦٠)</sup> وَكَانَ يُرْتَّبُ فِي  
كُلِّ سِكَّةٍ <sup>(٢٦١)</sup> بِغَالٍ . إِنَّتَهَى كَلَامُهُ . وَبِهَذَا التَّفْصِيلِ تَبَيَّنَ مَا فِي كَلَامِ <sup>(٢٦٢)</sup>  
الْجَوْهَرِيِّ وَصَاحِبِ «الْقَامُوسِ» حَيْثُ قَالَ <sup>(٢٦٣)</sup> : «الْبَرِيدُ: الْمُرْتَّبُ ، وَاثْنِي عَشَرَ  
مِيلاً» <sup>(٢٦٤)</sup> ، وَالرُّسُولُ [بَرِيد] وَزَادَ الثَّانِي <sup>(٢٦٥)</sup> قَوْلُهُ «وَفَرَسَخَان» . وَالرُّسُلُ عَلَى  
دَوَابِّ <sup>(٢٦٦)</sup> الْبَرِيدِ مِنَ الْخَلَلِ . فَتَأَمَّلْ .

(٢٥٨) عبارة «بُعْدُ مَا» أضيفت في الحاشية بعد الواو ؛ وهي وَرَدَتْ فِي نَصِّ «الْفَائِقِ» ١ : ٧٥ .

(٢٥٩) فِي ع «السُّكَّتَيْنِ» .

(٢٦٠) فِي نَصِّ «الْفَائِقِ» ١ : ٧٥ «فَرَسَخَان» وَلَيْسَ «أَرْبَعَةُ فَرَسَخ» . بِاسْتِثْنَاءِ هَذَا الْفَرْقِ ، النَّصَّانِ  
مُتطَابِقَانِ .

«الْفَرَسَخُ» كَلِمَةٌ فَارْسِيَّةٌ أَصْلُهَا أَدَاءُ قِيَاسِ الْمَسَافَاتِ تَعْتَمِدُ عَلَى الزَّمَنِ . وَفِي الْأَصْلِ كَانَ  
مَعْنَاهَا الْمَسَافَةُ الْمَقْطُوعَةُ عَلَى الْأَقْدَامِ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ ، وَأَصْبَحَ فِيمَا بَعْدَ وَحْدَةِ قِيَاسِ  
الْمَسَافَاتِ . وَحُدِّدَتْ كَلِمَةُ «الْفَرَسَخِ الشَّرْعِيِّ» فِي الْإِسْلَامِ بِمَسَافَةِ ثَلَاثَةِ أَمْيَالٍ عَرَبِيَّةٍ طَوَّلَ كُلِّ  
مِنْهَا أَلْفٌ بَاعٍ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ EI (الطبعة الانكليزية الجديدة) ٢ : ٨١٢ - ٨١٣ .

(٢٦١) فِي ع «سُكِّنَ» ، «سُكِّنَ» .

(٢٦٢) «كَلَامٌ» سَاقِطَةٌ مِنْ ح .

(٢٦٣) فِي ع ، وَح «قَالَ» .

(٢٦٤) فِي ن «وَاثْنَا عَشَرَ» .

(٢٦٥) فِي ن «زَادَ» .

وَالْمَقْصُودُ بِِ «الثَّانِي» صَاحِبِ «الْقَامُوسِ» [الْفَيْرُوزِ أَبَادِي] . فَقَدْ قَالَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابِ  
الدَّالِ ، فَضْلِ الْبَاءِ ، مَادَّةِ «الْبَرْدِ») : «الْبَرِيدُ الْمُرْتَّبُ ، وَالرُّسُولُ ، وَفَرَسَخَانٌ ، أَوْ اثْنَا عَشَرَ  
مِيلاً ، أَوْ مَا بَيْنَ الْمَنْزِلَيْنِ» . أَمَّا الْجَوْهَرِيُّ فَقَدْ قَالَ فِي «الصُّحُوحِ» (بَابِ الدَّالِ ، فَضْلِ الْبَاءِ ،  
مَادَّةِ «بَرْدِ») : «وَالْبَرِيدُ الْمُرْتَّبُ . يُقَالُ حُمِلَ فُلَانٌ عَلَى الْبَرِيدِ . . . . . وَالْبَرِيدُ أَيْضاً اثْنَا عَشَرَ  
مِيلاً . . . . . وَالرُّسُولُ بَرِيدٌ» . وَانْظُرْ قَوْلَ الْفَيْرُوزِ أَبَادِي فِي «الْقَامُوسِ» فِي الْمَادَّةِ الْمَشَارِ إِلَيْهَا  
أَعْلَاهُ «وَفَرَسَخَانٌ ، أَوْ اثْنَا عَشَرَ مِيلاً» .

(٢٦٦) فِي ح «ذَوِي» .

وَالْفَيُوجُ بِضَمِّ الْفَاءِ جَمْعٌ فَيُجْ وَهُوَ مُعَرَّبٌ بِيَّكَ<sup>(٢٦٧)</sup> . صُرِّحَ<sup>(٢٦٨)</sup> بِهِ فِي الْقَامُوسِ<sup>(٢٦٩)</sup> .

وَمِنْهَا الطُّسْتُ<sup>(٢٧٠)</sup> فَإِنَّهُ<sup>(٢٧١)</sup> مُعَرَّبٌ طُشْتُ ، وَهُوَ لَفْظٌ فَارِسِيٌّ وَهِمَّ فِيهِ<sup>(٢٧٢)</sup> الْإِمَامُ الْمُطَّرِّزِيُّ حَيْثُ قَالَ فِي «الْمَغْرِبِ» «الطُّسْتُ مُؤَنَّثَةٌ وَهِيَ<sup>(٢٧٣)</sup> أَعْجَمِيَّةٌ ، وَالطُّسُّ تَعْرِيْبُهَا»<sup>(٢٧٤)</sup> . فَإِنَّهُ كَمَا لَمْ يُصَبِّ فِي قَوْلِهِ إِنَّ الطُّسْتَ أَعْجَمِيَّةٌ لَمَّا عَرَفَتْ أَنَّهَا عَرَبِيَّةٌ<sup>(٢٧٥)</sup> . إِنَّمَا الْأَعْجَمِيَّةُ لَفْظٌ<sup>(٢٧٦)</sup> طُشْتُ . كَذَلِكَ لَمْ يُصَبِّ فِي قَوْلِهِ «وَالطُّسُّ تَعْرِيْبُهَا»<sup>(٢٧٧)</sup> ، لِأَنَّ الطُّسَّ مُرَخَّمٌ مِنَ الطُّسْتِ كَمَا أَنَّ طُشَّ<sup>(٢٧٨)</sup> مُرَخَّمٌ مِنْ

(٢٦٧) فِي هـ «بِيكَ» ، وَفِي ن «بِيكَ» .

وَمَعْنَى «بِيكَ» رَجُلٌ مَاشٍ ، «رَسُولٌ» ، «سَاعِي الْبَرِيدِ» ، «حَارِسٌ» ، . . . . الخ (انظر Steingass : ٢٦٨) .

(٢٦٨) فِي ن «صُرِّحَ» بِهِ .

(٢٦٩) وَرَدَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الْجِيمِ ، فَصْلُ الْفَاءِ ، مَادَّةُ «فُوجٍ») «وَالْفَيُوجُ مُعَرَّبٌ بِيَّكَ وَالْجَمَاعَةُ مِنَ النَّاسِ . . . .» .

(٢٧٠) فِي ع «الطُّسْتُ» .

(٢٧١) فِي ح «فَإِنَّهُ جَمْعٌ مُعَرَّبٌ» .

(٢٧٢) «فِيهِ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

(٢٧٣) «وَهِيَ» سَقَطَتْ مِنْ ع .

(٢٧٤) انْظُرْ «الْمَغْرِبَ» ٢ : ٢٠ (مَادَّةُ الطَّاءِ مَعَ السَّيْنِ) . وَالنُّصُّ فِي نُسْخَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا يُطَابِقُ مَا وَرَدَ فِي «الْمَغْرِبِ» .

(٢٧٥) فِي ن ، وَح «مَعْرَبَةٌ» . وَفِي ل كَلِمَةُ «مَعْرَبَةٌ» أُضِيفَتْ فِي الْحَاشِيَةِ .

(٢٧٦) فِي س «لَفْظَةٌ» .

(٢٧٧) الْوَاوُ فِي عِبَارَةِ «وَالطُّسَّ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

(٢٧٨) فِي هـ «الطُّشَّ» .



طُشْتُ<sup>(٢٧٩)</sup> . قَالَ الشَّاعِرُ الْفَارِسِيُّ<sup>(٢٨٠)</sup> :

قَطَارَ اسْتَرَّ دَه نِيَزَه صَدُوسِي كِه بَارَش طُشْتُ وَطُسْتَخَان بُوْد وَتَبَسِي

وَكَذَا الْجَوْهَرِي أَخْطَأَ فِي قَوْلِهِ إِنَّ الطُّشْتَ عَرَبِيٌّ أَصْلُهُ «الطُّشُّ بِلُغَةِ طِيٍّ  
أَبْدَلَ مِنْ إِحْدَى السِّينَيْنِ تَاءً لِإِلَاسِيْتَقَالٍ فَإِذَا جَمَعْتَ أَوْ صَغُرْتَ  
رَدَّدْتَ [السِّينَ]<sup>(٢٨١)</sup> لِإِنَّكَ فَصَلْتَ بَيْنَهُمَا بِالْفِ أَوْ يَاءٍ قُلْتَ<sup>(٢٨٢)</sup> طِسَاسٍ  
أَوْ طُسَيْسٍ . وَتَبَعَهُ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» حَيْثُ قَالَ «الطُّشْتُ الطُّشُّ  
أَبْدَلَ مِنْ [إِحْدَى]<sup>(٢٨٣)</sup> السِّينَيْنِ تَاءً»<sup>(٢٨٤)</sup> ، وَصَاحِبُ «الْمُجْمَلِ»<sup>(٢٨٥)</sup> .

(٢٧٩) فِي هـ «الطُّشْتُ» .

(٢٨٠) فِي ن ، وَس «قَالَ الشَّاعِرُ الْبَيْتُ الْفَارِسِي» ؛ وَفِي ع «قَالَ الشَّاعِرُ الْفَارِسِي : (بَيْت)» ؛ وَفِي ح  
«قَالَ الشَّاعِرُ فِي الْبَيْتِ الْفَارِسِي» .

لَمْ نَسْتَطِعْ تَخْرِيجَ هَذَا الْبَيْتِ ، وَالتَّأَكُّدُ مِنْ صِحَّةِ وَرُودِهِ عَلَى الشُّكْلِ الْمُثَبَّتِ أَذْنَاهُ . وَتَرْجُمَةُ  
الْبَيْتِ كَمَا هُوَ مُثَبَّتٌ هُنَا كَالتَّالِي :

«قَافِلَةٌ مِنْ عَشْرَةِ بِنَالٍ ، وَكَانَ عَلَيْهَا حَوَالِي مِثَّةٍ وَثَلَاثُونَ رُمْحًا ؛ وَجِئْتُ هَذِهِ الْبِنَالَ تَكُونُ مِنْ  
«الْفَنَاجِينِ» ، وَ«الصُّوَانِي» ، وَ«الصُّحُونِ» .

(٢٨١) فِي ل «الشِّين» ؛ فِي ع ، وَح «رَدَّدْتَ السِّينَ» . وَفِي هـ كَلِمَةُ «رَدَّدْتَ» مَا كَانَتْ وَاضِحَةً .  
(٢٨٢) فِي ح «فَقُلْتَ» .

(٢٨٣) فِي هـ ، وَع «وَالطُّشُّ أَبْدَلَ مِنْ إِحْدَى السِّينَيْنِ تَاءً» ؛ وَفِي س كَلِمَةُ «أَحَدٌ» فِي هَذِهِ الْعِبَارَةِ  
وَرَدَّتْ «إِحْدَى» .

(٢٨٤) هَذَا النَّصُّ يُطَابِقُ مَا وَرَدَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ التَّاءِ ، فَصْلُ الطَّاءِ ، مَادَّةُ «الطُّشْتُ» ) ، إِلَّا أَنَّ  
«الْقَامُوسَ» يُضِيفُ عِبَارَةً وَحِكِيَّةً بِالشِّينِ الْمَعْجَمَةِ .

(٢٨٥) «مَجْمَلُ اللُّغَةِ» لِأَحْمَدَ بْنِ فَارِسٍ (أَبُو الْحُسَيْنِ) الْقَزْوِينِيَّ (الْمُتَوَفَّى سَنَةَ ٣٩٥هـ / ١٠٠٤م) ،  
كِتَابُ فِي اللُّغَةِ أُوْرَدَ فِيهِ جَامِعُهُ «الصُّنْحِيحُ وَالْوَاضِحُ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ» . وَعَلَيْهِ عُلُقُ  
الْفَيْرُوزِآبَادِيِّ ، صَاحِبِ «الْقَامُوسِ» .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كَشَفُ الظُّنُونِ» ٢ : ١٦٠٤ - ١٠٦٥ .

وَأَحْمَدُ بْنُ فَارِسٍ الْقَزْوِينِيَّ (أَبُو الْحُسَيْنِ) مِنْ مَشَاهِيرِ أَثَمَةِ اللُّغَةِ وَالْأَدَبِ . وَسَنَةُ وِلَادَتِهِ وَوَفَاتِهِ

مُخْتَلَفٌ فِيهِمَا (انْظُرْ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٢ : ٤٠) وَلَكِنْ وَرَدَ ٣٢٩هـ / ٩٤١م ، وَتُوفِيَّ سَنَةٌ =

أَيْضاً<sup>(٢٨٦)</sup> غَافِلٌ عَنْ تَغْرِيبِهَا حَيْثُ قَالَ وَ «الطُّسُّ لُغَةٌ فِي الطُّسْتِ»<sup>(٢٨٧)</sup> .  
وَمِنْهَا الْمَوْقُ [فَإِنَّهَا]<sup>(٢٨٨)</sup> مُعَرَّبٌ مَوْزَه . قَالَ الْجَوْهَرِيُّ «الْمَوْقُ الَّذِي يُلْبَسُ  
فَوْقَ الْخُفِّ [فَإِنَّهُ] فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ»<sup>(٢٨٩)</sup> .

وَمِنْهَا الْجَرْمُوقُ فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ بِمَوْزَه<sup>(٢٩٠)</sup> ، وَهُوَ مَا يُلْبَسُ فَوْقَ الْمَوْقِ وَقَايَةً لَهُ  
عَنِ الْوَحْلِ وَالنَّجَاسَةِ<sup>(٢٩١)</sup> . وَالْجَوْهَرِيُّ لَمْ يُصِبْ فِي عَدَمِ الْفَرْقِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ  
الْمَوْقِ ، حَيْثُ قَالَ : وَالْجَرْمُوقُ «الَّذِي يُلْبَسُ فَوْقَ الْخُفِّ» . وَتَبِعَهُ تَاجُ

= ٣٩٥ هـ / ١٠٠٤ م (٢) . وَلَهُ تَصَانِيفٌ كَثِيرَةٌ مِنْ أَهْمِّهَا «مَجْمَلُ اللُّغَةِ» ، «فَقْهُ اللُّغَةِ» الْمُسَمَّى  
بِ «الصَّاحِبِيِّ» ، «مَقَائِيسُ اللُّغَةِ» ، «جَامِعُ التَّأْوِيلِ» فِي تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ ، وَكُتِبَ كَثِيرَةٌ غَيْرُ هَذِهِ .  
لِلْمَزِيدِ انْظُرِ «الْأَعْلَامُ» ١ : ١٨٤ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٢ : ٤٠ .

(٢٨٦) «أَيْضاً» سَقَطَتْ مِنْ ع .  
(٢٨٧) فِي حَاشِيَةِ لِ وَرَدَتْ عِبَارَةٌ «وَالطُّسْتُ لُغَةٌ فِي الطُّسِّ» .

هَذَا النَّصُّ يُطَابِقُ النَّصَّ فِي «الْمَجْمَلِ» ٢ : ٥٨٢ (انْظُرِ «كِتَابُ الطَّاءِ» ، «بَابُ الطَّاءِ  
وَمَا بَعْدَهَا فِي الْمُضَاعَفِ وَالْمُطَابِقِ» ، مَادَّةُ «طس» ) .

وَوَرَدَتْ «طست» (انْظُرِ «الْمَجْمَلِ» ٢ : ٥٩٧ ، حَيْثُ وَرَدَ «كِتَابُ الطَّاءِ» ، «بَابُ الطَّاءِ وَالسَّيْنِ  
وَمَا يَتْلَاهُمَا» ، مَادَّةُ «طست» ) «الطست» مَعْرُوفَةٌ . وَيُقَالُ : هِيَ الطَّسَّةُ .

(٢٨٨) فِي لِ «فَإِنَّهُ» ؛ وَعِبَارَةٌ «فَإِنَّهُ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .  
(٢٨٩) كَلِمَةُ «فَإِنَّهُ» لَمْ تَرِدْ فِي «الصَّحَاحِ» ، وَكَذَلِكَ لَمْ تَرِدْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ فِي النُّسخِ الْخَمْسَةِ حَيْثُ وَرَدَتْ  
فَقَطْ فِي لِ .

كَلِمَةُ «مَوْزَه» تَعْنِي «حِذَاءً» ، جَوَارِبُ . قَفَّازُ (انْظُرِ Steingass : ١٣٤٤) . وَتُعَرَّبُ «مَوْزَه» إِلَى  
«مَوْزَجٍ» كَذَلِكَ . (انْظُرِ شَوْشْتَرِي ، فَرْهَنْغُ : ٦٤٦) .

(٢٩٠) «بِرِ مَوْزَه» مُرَكَّبَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ : «بِرِ» وَتَعْنِي «أَعْلَى» ، «فَوْقَ» ، «أَعْلَى» ، «فِي» (انْظُرِ  
Steingass : ١٦٦) ، وَالكَلِمَةُ الثَّانِيَةُ «مَوْزَه» بِمَعْنَى «حِذَاءً» أَوْ «جَرَابٍ» أَوْ «قَفَّازٍ» (انْظُرِ نَفْسِ  
الْمَصْدَرِ السَّابِقِ : ١٣٤٤) .

(٢٩١) فِي ع لَمْ تَرِدْ الْكَلِمَتَانِ وَاضِحَتَيْنِ حَيْثُ كُتِبَتَا «الْوَصْلُ وَالْخَاسَةُ» .

الشَّريعة<sup>(٢٩٢)</sup> حَيْثُ<sup>(٢٩٣)</sup> فَسَّرَهُ فِي شَرْحِهِ لِـ «الْهُدَايَةِ» بِمَا ذَكَرَهُ وَقَلَّدَهُ<sup>(٢٩٤)</sup> صَدْرُ الشَّريعة<sup>(٢٩٥)</sup> حَيْثُ قَالَ فِي شَرْحِهِ لِـ «الْوَقَايَةِ» «أَوْجَزُ مَوْقِيهِ: [إِنَّمَا]<sup>(٢٩٦)</sup> عَلَى خُفَّيْنِ<sup>(٢٩٧)</sup> يُلْبَسَانِ فَوْقَ الْخُفَّيْنِ لِيَكُونَا وَقَايَةً لَهُمَا<sup>(٢٩٨)</sup> مِنْ الْوَحْلِ وَالنَّجَاسَةِ ، فَإِنْ<sup>(٢٩٩)</sup> كَانَا مِنْ أَدِيمٍ أَوْ نَحْوِهِ جَازَ عَلَيْهِمَا الْمَسْحُ<sup>(٣٠٠)</sup> سَوَاءً لِبَسَهُمَا<sup>(٣٠١)</sup> مُنْفَرِدَيْنِ أَوْ فَوْقَ الْخُفَّيْنِ ، وَإِنْ كَانَا مِنْ كِرْبَاسٍ<sup>(٣٠٢)</sup> أَوْ نَحْوِهِ فَإِنْ لِبَسَهُمَا مُنْفَرِدَيْنِ لَا يَجُوزُ

(٢٩٢) تاج الشريعة هو عُمَرُ بْنُ صَدْرِ الشَّريعة الأول أحمد بن جمال الدين عبيد الله المحبوبي البخاري (تاج الشريعة) ، وتوفي سنة ٦٧٢ هـ أو ٦٧٣ هـ (٢) . له «مآثر الإقبال في مفاخر الشال» في التاريخ (بالفارسية) ، و«نهاية الكفاية في دراية الهداية» في الفروع للمرغيناني .  
للمزيد انظر «كشف الظنون» ٢ : ٢٠٣٣ ؛ و«هدية العارفين» : ٧٨٧ ؛ «معجم المؤلفين» ٧ : ٢٧٣ .

ولم أتمكن من الاطلاع على هذا النص في «شرح الهداية» المذكور .

(٢٩٣) «حيث» سقطت من س .

(٢٩٤) في نسخ هـ ، وع ، وس «بما ذكر وقلد» .

(٢٩٥) انظر التعريف بصدر الشريعة في حاشية رقم ٢٣٠ من هذا الكتاب .  
ولم أطلع على «شرح الوقاية» للتحقق من هذا النص .

(٢٩٦) في ل كلمة «انما» كتبت بخط دقيق وغير واضح فوق كلمة «على» . وفي ن ، وح وردت كلمة «أي على» .

(٢٩٧) في هـ «خفيه» .

(٢٩٨) في ن «ليكونا وقاية له» ؛ في س «ليكون وقاية لهما» ؛ وفي ع كلمة «الوحل» التالية وردت «الوصل» .

(٢٩٩) وفي ح «إن» .

(٣٠٠) في ن «جاز عليه المسح» ؛ وفي هـ ، وع «جاز المسح عليهما» ؛ وفي ح «جاز عليها المسح» .

(٣٠١) في هـ «لبسهما» ؛ في ع «لبسهما» .

(٣٠٢) «كرباس» (بالفتح بالفارسية) = كِرْبَاس (بالكسر بالعربية) لباس قطني أبيض أو كتان ناعم (أو =

وَكَذَا إِنْ لَبِسَهُمَا عَلَى الْخُفَّيْنِ إِلَّا أَنْ يَكُونَا بِحَيْثُ يَصِلُ بَلَلٌ<sup>(٣٠٣)</sup> الْمَسْحِ إِلَى الْخُفِّ الدَّاخِلِ . وَرَدَّ هَذَا التَّفْسِيرَ قَوْلُ الْإِمَامِ قَاضِي خَانَ<sup>(٣٠٤)</sup> فِي فَتَاوَاهِ «وَإِنْ لَبَسَ الْخُفَّيْنِ [فَوْقَ الْخُفَّيْنِ] . . . إلخ»<sup>(٣٠٥)</sup> بَعْدَ قَوْلِهِ<sup>(٣٠٦)</sup> «وَإِنْ لَبَسَ الْجَرْمُوقَيْنِ فَوْقَ الْخُفَّيْنِ» رَدًّا ظَاهِرًا كَمَا لَا يَخْفَى<sup>(٣٠٧)</sup> .

وَمِنْهَا السُّرَادِقُ فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ سَرَاطِق . وَالْجَوْهَرِيُّ حَيْثُ مَا زَادَ عَلَى أَنْ قَالَ<sup>(٣٠٨)</sup> «السُّرَادِقُ وَاحِدُ السَّرَادِقَاتِ الَّتِي تُمَدُّ فَوْقَ صَحْنِ الدَّارِ» كَأَنَّهُ غَافِلٌ عَنْ

= خَرِير) . (انظر فيما يختص بالفارسية Steingass : ١٠٢١) ، وفيما يختص بالعربية ، انظر «القاموس» (باب السين ، فصل الكاف ، مادة «الكرباس» ) .

(٣٠٣) في ن «بال» ، في ع «على» .

(٣٠٤) في ع وَرَدَ «القاضي خان» .

قاضي خان أو قاضيخان هو حَسَنُ بْنُ أَبِي الْقَاسِمِ الْأَوْزَجَنْدِيِّ الْفَرَاغَانِيَّ (لَقَبُهُ فَخْرُ الدِّينِ وَلَكِنَّهُ مَعْرُوفٌ بِقَاضِي خَانَ). وَهُوَ فَكِيهٌ حَنْفِيٌّ فِي الْقَرْنِ السَّادِسِ الْمَجْرِيَّ (الثَّانِي عَشَرَ الْمِيلَادِيِّ) ، تُوُفِيَ سَنَةَ ٥٩٢هـ/ ١١٩٦م. وَصَلْنَا بَعْضَ كُتُبِهِ، وَمِنْ أَشْهُرِهَا «شرح الجامع الصغير»، و«شرح الجامع الكبير» فِي الْفُرُوعِ وَكِلَاهُمَا لِمُحَمَّدِ بْنِ الْحَسَنِ الشَّيْبَانِيِّ ، وَ«شرح الزيادات» ، وَ«الفتاوى» ، وَ«الأمالي» .

للمزيد انظر «معجم المؤلفين» ٣ : ٦٩٧ ؛ «الأعلام» ٢ : ٢٣٨ - ٢٣٩ ؛ «كشف الظنون» ١ : ٥٦٢ و ٥٦٩ ؛ EI (الطبعة الانكليزية الجديدة) ٤ : ٣٧٧ .

(٣٠٥) فِي ل عِبَارَةُ «فَوْقَ الْخُفَّيْنِ» أُضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ ، وَلَكِنَّهَا مُوجُودَةٌ فِي مَتْنِ بَقِيَّةِ النُّسخِ ، وَعِبَارَةُ «إِلخ» سَاقِطَةٌ مِنْ هـ ، وَمِنْ ع ؛ وَفِي س كُتِبَتْ «آه» .

وَهَذَا النَّصُّ وَرَدَ فِي «الفتاوى الهندية» ١ : ٥٢ (الهوامش حيث وَرَدَتْ فَتَاوَى قَاضِيخَانَ) .

(٣٠٦) فِي ع «أَوْ بَعْدَ قَوْلِهِ» .

(٣٠٧) هَذَا النَّصُّ يُغَايِرُ فِي حَرْفَيْهِ مَا وَرَدَ فِي «الفتاوى الهندية» ١ : ٥٢ (فتاوى قاضيخان فِي الْهَوَامِشِ) حَيْثُ جَاءَ «... وَلَوْ لَبَسَ الْخُفَّيْنِ وَلَبَسَ عَلَيْهِمَا الْجَرْمُوقَيْنِ وَمَسَحَ عَلَى الْجَرْمُوقَيْنِ ثُمَّ نَزَعَ الْجَرْمُوقَيْنِ فَإِنَّهُ يُعِيدُ الْمَسْحَ عَلَى الْخُفَّيْنِ... إلخ» .

(٣٠٨) فِي ن «حَيْثُ زَادَ عَلَى أَنْ قَالَ» ؛ فِي ع «حَيْثُ مَا زَادَ عَلَى أَنْ السُّرَادِقُ» .

كَوْنِهِ مُعَرَّباً . وصاحِبُ «القاموس» ذَكَرَ الْبَيْتَ<sup>(٣٠٩)</sup> مَوْضِعَ الدَّارِ فِي تَفْسِيرِ السَّرَادِقِ وَلَمْ يُحْسِنْ لَأَنَّ الصُّحْنَ<sup>(٣١٠)</sup> وَالْحَرَمَ الَّذِي يَمَعْنِي سَرَايَ فِي الْفَارْسِيَّةِ<sup>(٣١١)</sup> يُنْسَبَانِ إِلَى الدَّارِ لَا إِلَى الْبَيْتِ . وَالْفَاضِلُ الشَّرِيفُ وَهَمَ فِيهِ [حَيْثُ وَهَمَ أَنَّهُ]<sup>(٣١٢)</sup> مُعَرَّبٌ سَرَا بِرَدِّهِ<sup>(٣١٣)</sup> عَلَى مَا صَرَّحَ بِهِ فِي الْحَوَاشِي الَّتِي عُلِّقَها عَلَى «شَرْحِ الْمَطَالِعِ»<sup>(٣١٤)</sup> . وَلَا يَخْفَى مَا فِيهِ مِنَ الْبُعْدِ لَفْظاً وَمَعْنَى . وَأَصْلُ سَرَا طَاقُ سَرَا<sup>(٣١٥)</sup> ، قُدِّمَ الْمُضَافُ إِلَيْهِ كَمَا هُوَ قَانُونُ تِلْكَ اللَّغَةِ عِنْدَ جَعْلِ الْمُرَكَّبِ مِنْهُمَا اسْماً . مَثَلًا يَقُولُونَ شَاهَ شَاهَان ، وَإِذَا جَعَلُوهُمَا اسْماً يَقُولُونَ شَاهَانْشَاهَ<sup>(٣١٦)</sup> . إِلَّا أَنَّهُ غَيْرُ مُطَرِّدٍ ، لِأَنَّهُمْ كَثِيرًا مَا [لَا]<sup>(٣١٧)</sup> يُغَيِّرُونَ التَّرْتِيبَ ، بَلْ يَكْتَفُونَ بِقَطْعِ الْإِضَافَةِ ، مَثَلًا يَقُولُونَ خَوَاجَه سَرَايَ<sup>(٣١٨)</sup> ، بُسْتَانِ سَرَايَ<sup>(٣١٩)</sup> ، بِرَبْطِ [سَرَايَ]<sup>(٣٢٠)</sup>

(٣٠٩) فِي هـ كُتِبَتْ عِبَارَةٌ «فِي الْفَارْسِيَّةِ» بَعْدَ كَلِمَةِ الْبَيْتِ ، ثُمَّ عَادَ النَّاسِخُ وَشَطَبَ هَذِهِ الْعِبَارَةَ .  
(٣١٠) فِي هـ «الصحف» .

(٣١١) عِبَارَةٌ «فِي الْفَارْسِيَّةِ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .

(٣١٢) فِي الْحَاشِيَةِ فِي ل أَضِيفَتْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ .

(٣١٣) «سَرَا بِرَدِّهِ» هِيَ سِتَارَةٌ ، وَخَاصَّةٌ عَلَى بَابِ الْقَصْرِ الْمَلَكِيِّ ، أَوْ إِيوَانٍ ؛ أَوْ جَرَارٍ مِنَ «الْخَيْشِ» يُحِيطُ بِمَجْمُوعَةِ خِيَامٍ ؛ وَتَعْنِي أَيْضاً «الْقَصْرَ الْمَلَكِيَّ» (انظر Steingass : ٦٦٧) .

(٣١٤) عِبَارَةٌ «صَرَّحَ بِهِ فِي الْحَوَاشِي» وَرَدَتْ «عَلَى مَا صَرَّحَ فِي الْحَوَاشِي» فِي ع .

وَلَمْ أَتِمَّكُنْ مِنَ التَّحْقِيقِ مِنْ هَذَا فِي «شَرْحِ الْمَطَالِعِ» لَعَدَمِ تَوَفُّرِ الْكِتَابِ .

(٣١٥) انظر «المعرب» : ٢٠٠ فِي تَفْسِيرِ أَصْلِ «سَرَادِقٍ» حَيْثُ قَالَ : إِنَّهُ «سَرَادَارٌ» وَوَرَدَ أَيْضاً «سَرَدَارٌ» . وَفِي هـ جَاءَ «طَاقُ سَرَا» [هَكَذَا] .

(٣١٦) فِي ن «شَاهَنْشَاهَ» .

(٣١٧) فِي ل «لَا» أَضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ ؛ وَلَكِنهَا سَاقِطَةٌ مِنْ س .

(٣١٨) وَرَدَ «خَوَاجَه سَرَا» بِمَعْنَى «خَادِمٍ» ، خَصِيٍّ (انظر Steingass : ٤٧٩) .

(٣١٩) «بُسْتَانِ سَرَايَ» حَدِيقَةُ الْقَصْرِ (انظر Steingass : ١٨٥) .

(٣٢٠) فِي ل كَلِمَةُ [سَرَايَ] بَيْنَ الْحَاصِرَتَيْنِ لَيْسَتْ وَارِدَةً وَلَكِنَّهَا وَرَدَتْ فِي ثَلَاثِ نُسَخٍ : هـ ، و ع ، و ح . وَلَعَلَّ النَّاسِخَ عَنَى «بِرَبْطِ سَرَايَ» وَلَيْسَ فَقَطْ «بِرَبْطٍ» حَيْثُ يُفْهَمُ هَذَا مِنَ السِّيَاقِ .

وَمَعْنَى «بِرَبْطٍ» أَوْ «بِرَبْطٍ» «الْقِيَارَةُ» أَوْ «الْعُودُ» (انظر Steingass : ١٧٠) . وَمَعْنَى «بِرَبْطِ سَرَايَ» =



أَصْلُهُ بَرَبَطٌ بِالإِضَافَةِ عَلَى التَّشْبِيهِ ، ثُمَّ جُعِلَ اسْمًا لِآلَةٍ مَخْصُوصَةٍ مِنْ آلَاتِ الْغِنَاءِ<sup>(٣٢١)</sup> .

وَمِنْهَا كَسْرَى<sup>(٣٢٢)</sup> عَلَى مَا زَعَمَهُ الْجَوْهَرِيُّ حَيْثُ قَالَ «وَكَسْرَى لَقَبُ مُلُوكِ<sup>(٣٢٣)</sup> الْفُرْسِ يَفْتَحُ الْكَافَ وَكَسْرُهَا<sup>(٣٢٤)</sup> وَهُوَ مُعَرَّبٌ خَسِرَ ، وَالنُّسْبَةُ إِلَيْهِ كَسْرُويٌّ ، وَإِنْ شِئْتَ كَسْرِي مِثَالُ جَرْمِي<sup>(٣٢٥)</sup> . عَنْ أَبِي عَمْرٍو جَمْعُ<sup>(٣٢٦)</sup> كَسْرَى أَكَايِرَةٌ<sup>(٣٢٧)</sup> عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ ، فَإِنَّ قِيَاسَهُ كَسْرُونَ يَفْتَحُ الرَّاءَ مِثْلُ «عَيْسُونَ» وَ«مُوسُونَ»<sup>(٣٢٨)</sup> يَفْتَحُ السُّينَ .

= «العازف على العود» (انظر المصدر السابق نفسه : ١٧٠) .

وفي هامش ن كُتِبَ ، بخط أسود دقيق ، «البربط يَفْتَحُ البائِثَ المُوَحَّدَتَيْنِ بَيْنَهُمَا رَاءٌ [ساكنة] ، وفي آخره طاءٌ مُهْمَلَةٌ [وهو] نَوْعٌ مِنَ العود الذي للغناء ، وَأَصْلُهُ «بر» ، [وهو] الصدر بالفارسي ، و«بط» [وهو] الطائر المعروف [فلما] كان هذا الملهى يُشْبِهُ صَدْرَ الْبَطِّ سُمِّيَ بِهِ ، فَاسَمَهُ [واسمه] بالعربيّ العود ، والِمِزْهَرُ أَيْضاً بِكسر الميم ، وسكون الزاء ، وفتح الهاء بعدها راء ، وبالعجميّ البربط [كما] ذكره من «وَفَيَاتِ الْأَعْيَانِ» لابن خَلْكَانٍ . وهذا النصُّ - مع تغييرات طَافِيَةٍ - موجودٌ في آخر مادة رَقَمَ ٧٩٤ من كتاب «وَفَيَاتِ الْأَعْيَانِ» ٥ : ٤٢٠ . ولقد أَجَرْنَا تَصْحِيحَاتٍ أُدْخِلَتْ بَيْنَ حَوَاصِرِ .

(٣٢١) في ح «الغناء» .

(٣٢٢) المادّة الخاصّة بِـ«كسرى» وَرَدَتْ فِي أَرْبَعِ نُسَخٍ وَهِيَ هـ ، و ع ، و س ، و ل . وكُلُّ هَذَا الْجُزْءِ سَقَطَ مِنْ ن ، و ح .

أنظر مادّة «كسرى» في «المُعَرَّب» (للجواليقي) : ٢٠ ، ١٩٤ ، ٢١٨ ، ٢٧١ ، ٢٨٢ .

(٣٢٣) في هـ «لَقَبُ لَمُلُوكِ» .

(٣٢٤) في ع «وكسرى» .

(٣٢٥) في ع «كسرى مثال خرمى عى (?)» .

(٣٢٦) في ع «وجمع» .

(٣٢٧) في هـ «أكاسر» ؛ في ع «الأكاسرة» .

(٣٢٨) في ع «مرسون» .

وَمِنْهَا دِهْقَانٌ فَإِنَّهُ سَعَرَبُ دِهْمَخَانٍ<sup>(٣٢٩)</sup> وَهُوَ<sup>(٣٣٠)</sup> مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ<sup>(٣٣١)</sup>  
 [إِحْدَاهُمَا]<sup>(٣٣٢)</sup> دِهْ وَمَعْنَاهُ<sup>(٣٣٣)</sup> «الْقَرْيَةُ»، وَالْأُخْرَى خَانٌ وَمَعْنَاهُ<sup>(٣٣٤)</sup> «الرَّئِيسُ». .  
 وَقَدْ مَرَّ أَنَّ فِي لُغَةِ الْفُرْسِ قَدْ يُقَدَّمُ الْمُضَافُ إِلَيْهِ عَلَى الْمُضَافِ عِنْدَ جَعْلِ  
 الْمُرَكَّبِ مِنْهُمَا<sup>(٣٣٥)</sup> عَلَمًا. فَأَصْلُ دِهْمَخَانٍ<sup>(٣٣٦)</sup> خَانٍ دِهْ وَمَعْنَاهُ<sup>(٣٣٧)</sup> «رَأْسُ الْقَرْيَةِ». .  
 صَرَّحَ بِذَلِكَ<sup>(٣٣٨)</sup> الْفَاضِلُ<sup>(٣٣٩)</sup> التُّفْتَازَانِيُّ<sup>(٣٤٠)</sup> حَيْثُ قَالَ فِي شَرْحِ «الْكَشَافِ»  
 الدَّهْقَانُ رَأْسُ الْقَرْيَةِ وَمُقَدَّمُ أَصْحَابِ الزَّرَاعَةِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ<sup>(٣٤١)</sup>. . انْتَهَى كَلَامُهُ.

(٣٢٩) فِي ع «دِهْ خَان».

(٣٣٠) فِي هـ «هُوَ».

(٣٣١) «مِنْ كَلِمَتَيْنِ» سَاقِطَةٌ مِنْ س.

(٣٣٢) فِي ل وَرَدَتْ «إِحْدَاهُمَا».

(٣٣٣) فِي ن «مَعْنَاهَا».

(٣٣٤) فِي ن «مَعْنَاهَا» ؛ فِي ح «وَمَعْنَاهَا».

(٣٣٥) فِي ع «مِنْهَا».

(٣٣٦) فِي ن «دِهْ خَان» ؛ فِي ع «دِهْقَان».

(٣٣٧) فِي ن «مَعْنَاهَا» ؛ فِي ح «وَمَعْنَاهَا».

(٣٣٨) فِي ع «صَرَّحَ بِهِ».

(٣٣٩) فِي ع «فَاضِلٌ».

(٣٤٠) مَسْعُودُ بْنُ عُمَرَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ التُّفْتَازَانِيُّ (سَعْدُ الدِّينِ أَوْ السَّعْدُ). . هُنَاكَ اخْتِلَافٌ حَوْلَ سَنَةِ وِلَادَتِهِ

حَيْثُ قِيلَ ٧١٢هـ / ١٣١٢م ، وَقِيلَ كَذَلِكَ سَنَةَ ٧٢٢هـ ؛ وَالْاِخْتِلَافُ وَارِدٌ كَذَلِكَ فِي سَنَةِ وَفَاتِهِ

حَيْثُ ذُكِرَ سَنَةَ ٧٩١هـ / ١٣٨٩م أَوْ ٧٩٣هـ / . وَهُوَ نَحْوِيُّ وَعَالِمُ مَنْطِقٍ وَبَيَّانٌ ، وَفَقِيهٌ مَشْهُورٌ .

لَهُ تَصَانِيفٌ كَثِيرَةٌ مِنْ أَهْمِّهَا «شَرْحُ تَلْخِيصِ الْمِفْتَاحِ» فِي الْمَعَانِي وَالْبَيَانِ ، وَ«التَّهْذِيبُ» فِي

الْمَنْطِقِ ، وَ«الْمَقَاصِدُ» فِي عِلْمِ الْكَلَامِ ، وَ«إِرْشَادُ الْهَادِي» فِي النُّحُو، وَ«حَاشِيَةُ عَلَى

الْكَشَافِ» (غَيْرُ تَامَّةٍ). . انْظُرْ «كَشَفُ الظُّنُونِ» ٢ : ١٤٧٨ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كَشَفُ الظُّنُونِ» ٢ : ١٤٧٨ ؛ «هِدْيَةُ الْعَارِفِينَ» ٢ : ٤٢٩ - ٤٣٠ ؛ «الْأَعْلَامُ»

٨ : ١١٣ - ١١٤ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ١٢ : ٢٢٨ - ٢٢٩ .

(٣٤١) لَمْ أَتَحَقَّقْ مِنْ هَذَا النَّصِّ لِعَدَمِ تَوَفُّرِ «شَرْحِ الْكَشَافِ» لِلتُّفْتَازَانِيِّ .

وَمَا ذَكَرَهُ شَمْسُ الْأَيْمَةِ السَّرْحَسِيِّ<sup>(٣٤٦)</sup> فِي شَرْحِ «الْمَبْسُوطِ» مِنْ<sup>(٣٤٧)</sup> أَنَّ دَهْقَانَ «إِسْمٌ لِمَنْ لَهُ مَتَاعٌ وَأَمْلَاكٌ» لَيْسَ بِذَلِكَ<sup>(٣٤٨)</sup>. فَإِنْ قُلْتُ فَعَلَى مَا ذَكَرَ يَكُونُ دَهْقَانُ<sup>(٣٤٩)</sup> مِنْ الْأَلْقَابِ الشَّرِيفَةِ<sup>(٣٥٠)</sup> الْمُشْعِرَةِ بِالْمَدْحِ وَالتَّعْظِيمِ. وَقَدْ ذَكَرَ فِي كُتُبِ<sup>(٣٥١)</sup> الْفِقْهِ فِي عِدَادِ مَا يُقْدَفُ<sup>(٣٥٢)</sup> بِهِ. قُلْتُ: قَدْ تَعَرَّضَ الْإِمَامُ<sup>(٣٥٣)</sup> الْمَذْكُورُ [السَّرْحَسِيُّ]<sup>(٣٥٤)</sup> فِي الشَّرْحِ الْمَزْبُورِ لِهَذَا الْإِشْكَالِ، وَذَكَرَ وَجْهَ الْإِنْجِلَالِ حَيْثُ قَالَ «لَوْ قَالَ لِعَرَبِيٍّ يَا دَهْقَانُ<sup>(٣٥٥)</sup> لَأَحَدٌ عَلَيْهِ. وَهَذَا<sup>(٣٥٦)</sup> مِنْ أَعْجَابِ الْمَسَائِلِ

(٣٤٢) فِي مِ «الشَّمْسُ الْأَيْمَةُ».

وَهُوَ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ سَهْلٍ السَّرْحَسِيُّ (نَسَبُهُ إِلَى سَرْخَسَ) (شَمْسُ الْأَيْمَةِ، أَبُو بَكْرٍ). لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وَلَادَتِهِ، وَقِيلَ: إِنَّهُ تُوُفِيَ سَنَةَ ٤٨٣ هـ/١٠٩٠ م، وَقِيلَ: سَنَةَ ٤٩٠ هـ/١٠٩٧ م. وَهُوَ فَقِيهٌ وَمُتَكَلِّمٌ. مِنْ أَشْهُرِ كُتُبِهِ «الْمَبْسُوطُ»، وَ«شَرْحُ الْجَامِعِ الْكَبِيرِ» فِي الْفُرُوعِ لِمُحَمَّدِ بْنِ الْحَسَنِ الشَّيْبَانِيِّ، وَ«الْأُصُولُ» فِي أُصُولِ الْفِقْهِ وَ«شَرْحُ مُخْتَصَرِ الطُّحَاوِيِّ».

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كَشَفُ الظُّنُونِ» ١: ٥٦١؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٨: ٢٣٩؛ «الْأَعْلَامُ» ٦: ٢٠٨.

(٣٤٣) «مِنْ» سَقَطَتْ مِنْ مِ.

(٣٤٤) فِي ن، وَح «بِذَاكَ».

(٣٤٥) كَلِمَةُ «دَهْقَانُ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن.

(٣٤٦) فِي ع «الْقَابُ الشَّرِيفَةُ».

(٣٤٧) فِي هـ «كِتَابُ».

(٣٤٨) فِي هـ «تَقْدَفُ».

(٣٤٩) فِي هـ، وَع «الْأَسْمُ».

(٣٥٠) فِي ل «السَّرْحَسِيُّ» أَضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ فَوْقَ عِبَارَةِ «الْإِمَامِ الْمَذْكُورِ».

(٣٥١) فِي ع «حَيْثُ قَالَ لَهُ قَالَ الْعَرَبِيُّ أَيَا دَهْقَانُ»؛ فِي ح «حَيْثُ قَالَ لِعَرَبِيٍّ يَا دَهْقَانُ».

(٣٥٢) فِي هـ، وَس «وَهَذِهِ».

فَلَفَظُ الدَّهْقَانِ فِينَا لِلْمَدْحِ وَالتَّعْظِيمِ وَقَدْ ذَكَرَهُ [يَعْنِي مُحَمَّدًا] (٣٥٣) مِنْ جُمْلَةِ (٣٥٤) الْقَذْفِ ، وَهَذَا لِأَنَّ الْعَرَبَ [كَانُوا] يَسْتَنْكِفُونَ مِنْ هَذَا الْاسْمِ (٣٥٥) ، وَلَا يُسَمُّونَ (٣٥٦) بِهِ إِلَّا الْعُلُوجَ . فَلِإِزَالَةِ الْإِشْكَالِ ذَكَرَهُ ، وَبَيَّنَّ أَنَّهُ لَيْسَ بِقَذْفٍ (٣٥٧) .

وَمِنْهَا سَمَرَقَنْدٌ فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ (٣٥٨) سَمَرَكَنْدٌ (٣٥٩) . وَهُوَ أَيْضًا (٣٦٠) مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ [إِحْدَاهُمَا] (٣٦١) سَمَرٌ وَالْأُخْرَى كَنْدٌ . لَا خِلَافَ فِي هَذَا ، (٣٦٢) وَإِنَّمَا الْخِلَافُ فِي مَعْنَاهُمَا (٣٦٣) . قَالَ ابْنُ قُتَيْبَةَ (٣٦٤)

- (٣٥٣) عبارة [يعني محمد] أضافها ابن كمال باشا . وهذه العبارة ليست في الأصل .  
 في ل (يعني محمد) . في بَقِيَّةِ النَّسْخِ «محمد» .  
 (٣٥٤) في هـ «في جملة» . وعبارة «من جملة» ساقطة من ن .  
 (٣٥٥) عبارة «يستنكفون من هذا الاسم» ساقطة من ح .  
 في «المبسوط» ٩ : ١٢٦ وَرَدَّتِ الْعِبَارَةُ «وَهَذَا لِأَنَّ الْعَرَبَ كَانُوا يَسْتَنْكِفُونَ مِنْ هَذَا اللَّفْظِ» .  
 (٣٥٦) في ح «يشتمون» .  
 (٣٥٧) في «المبسوط» ٩ : ١٢٦ تَكْمِلَةُ النَّصِّ هَذَا كَالآتِي : «فَإِنَّ الدَّهْقَانَ اسْمٌ لِمَنْ لَهُ ضِيَاعٌ وَأَمْلَاكٌ وَذَلِكَ يَتَحَقَّقُ لِلْعَرَبِ وَالْعَجَمِ» .  
 (٣٥٨) كلمة «معرب» ساقطة من س .  
 (٣٥٩) في هـ «سمرکند» .  
 (٣٦٠) في ح «أبيضه» .  
 (٣٦١) في ل «أحديهما» .  
 (٣٦٢) الواو ساقطة من هـ . أمّا في ل فأضيفت الواو بخطٍ دقيقٍ بين السُّطور تُصَاحِبُهَا إِشَارَةُ اسْتِفْهَامٍ .  
 (٣٦٣) في ن «معناه» ؛ في ل ، وهـ ، وح ، وس «معناهما» ؛ وفي ع «معناها» .  
 (٣٦٤) عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوريّ أو الدينوريّ (أبو محمد) . وَلِدَ فِي الْكُوفَةِ (وَقِيلَ بَغْدَادَ) .  
 أَنْظَرَ «الْأَعْلَامَ» ٤ : ٢٨٠ سَنَةَ ٢١٣هـ/٨٢٨م ، وَتُوفِّيَ فِي بَغْدَادَ سَنَةَ ٢٧٦هـ/٨٨٩م (؟) (وَقِيلَ سَنَةَ ٢٧٠هـ أَوْ ٢٧١هـ) . وَهُوَ أَحَدُ فُقَهَاءِ وَأَدْبَاءِ الْقَرْنِ الثَّالِثِ الْهَجْرِيِّ (التَّاسِعِ الْمِيلَادِيِّ) الْمَشْهُورِينَ . أَلْفَ كِتَابًا كَثِيرَةً ، مِنْ أَهْمِّهَا «أَدَبُ الْكَاتِبِ» ، وَ«مَعَانِي الشُّعْرِ» ، وَ«الْمَعَارِفُ» ، وَ«الشُّعْرُ وَالشُّعْرَاءُ» ، وَ«تَفْسِيرُ غَرِيبِ الْقُرْآنِ» . وَ«الْأَشْرِبَةُ» ، وَ«عُيُونُ =

في كتاب<sup>(٣٦٥)</sup> «المعارف» في ترجمة شمر بن أفریقش<sup>(٣٦٦)</sup> أحد ملوك<sup>(٣٦٧)</sup> الیمن :  
أنه خرج في جيش عظیم<sup>(٣٦٨)</sup> ، ودخل أرض العراق ، ثم توجه يريد الصين ،  
فأخذ على فارس ، ومسجستان ، وخراسان ، وأفتتح المدائن والقلاع ، ودخل  
مدينة الصغد فهدمها فسُميت<sup>(٣٦٩)</sup> شمرکند ، ثم غربها الناس فقالوا سمرقند وعلى  
هذا يكون كند<sup>(٣٧٠)</sup> بمعنى «هدم» مشتقاً من «كندن»<sup>(٣٧١)</sup> . و<sup>(٣٧٢)</sup> قال ابن

= الأخبار ، و«مُختلف الحديث» ، وغيرها كثير .

للمزيد انظر «الأعلام» ٤ : ٢٨٠ ؛ «معجم المؤلفين» ٦ : ١٥٠-١٥١ ؛ EI (الطبعة  
الإنكليزية الجديدة) ٣ : ٨٤٤-٨٤٧ .

(٣٦٥) في ع «كتابه» .

(٣٦٦) في ن ورد اسم «ابن أفریقش» ؛ في هـ «بن أفرنیش» ؛ في ح «بن أفریقش» .  
شمر بن أفریقش بن أبرهة بن الرائش ، وهو الذي يدعى «شمريرعش» لارتعاش كان به (انظر  
«المعارف» (لابن قتيبة) : ٦٢٩) .

(٣٦٧) في ع «لملوك» .

(٣٦٨) في س «أعظم» .

(٣٦٩) في ن «سُميت» ؛ في هـ «فسمى» .

(٣٧٠) كلمة (كند) ساقطة من هـ .

(٣٧١) في ن «كند» .

(٣٧٢) الواو سقطت من ن .



خَلُكَانَ (٣٧٣) في تاريخه بَعْدَ مَا نَقَلَ (٣٧٤) مَا قَالَ (٣٧٥) ابْنُ قُتَيْبَةَ «وَلَيْسَ الْأَمْرُ كَمَا زَعَمَهُ، إِنَّمَا (٣٧٦) أَصْلُ الْكَلَامِ أَنَّ شَمْرَ اسْمٍ لِحَارِيَّةٍ (٣٧٧) الْإِسْكَنْدَرِ مَرِضَتْ فَوَصَفَ لَهَا (٣٧٨) الْأَطِبَاءُ أَرْضاً ذَاتَ هَوَاءٍ طَيِّبٍ، وَأَشَارُوا لَهُ بِظَاهِرِ صَعْدٍ (٣٧٩) فَأَسْكَنَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا طَابَتْ بَنَى (٣٨٠) مَدِينَةً. وَكَانَ بِالْتُرْكِيِّ هُوَ «الْمَدِينَةُ» (٣٨١) فَكَانَتْ يَقُولُ بِلُغَتِهِمْ. إِلَى هُنَا كَلَامُهُ. وَعَلَى هَذَا يَكُونُ كُنْدٌ اسْماً جَامِداً آخَرُ (٣٨٢) [هَكَذَا]، وَهُوَ مُضَافٌ عَلَى

(٣٧٣) أحمد بن محمد بن إبراهيم (شمس الدين، أبو العباس) وَلِدَ عام ٦٠٨ هـ / ١٢١١ م في إربيل لعائلة مشهورة كانت تنتسب إلى البرامكة. انتقل بين حلب، ودمشق، والعراق، ومصر، وعمل في القضاء في مصر حتى عيّنه السلطان المملوكي بيبرس قاضي القضاة في دمشق سنة ٦٥٩ هـ / ١٢٦١ م، وفقد وظيفته، ولكن أعيد تعيينه بعد موت بيبرس. ومات في دمشق سنة ٦٨١ هـ / ١٢٨١ م. اشتهر ابن خلّكان بمصنّفه «وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان»، والذي يَرِدُ اسمه أحياناً «وفيات الأعيان في أنباء أبناء الزمان» (انظر «معجم المؤلفين» ١ : ٥٩ - ٦٠).  
للمزيد انظر «الأعلام» ١ : ٢١٢ ؛ «معجم المؤلفين» ١ : ٥٩ - ٦٠ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٣ : ٨٣٢ - ٨٣٣.

(٣٧٤) في ن «بعد نقله».

(٣٧٥) في هـ، وع «ما قال».

(٣٧٦) في هـ «وإنما».

(٣٧٧) في هـ «اسم جارية للإسكندر»؛ في ع «وهو اسم لجارية الإسكندر».

(٣٧٨) في ع «فوضعت لها»؛ في ح «فوصف بها».

(٣٧٩) في ح «صفه».

(٣٨٠) في ن «به بنى»؛ في هـ، وس «بنى به».

(٣٨١) انظر هذا النص في طبعين مختلفين من «وفيات الأعيان»: تحقيق إحسان عباس ٤ : ٤٩ - ٥٠، وتحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد ٣ : ٢١٧، وقارن النصين في كلا الطبعين مع النص كما ورد هنا.

والنص هنا لا يتقيد بحرفية نص ابن خلّكان. في الحقيقة، إنه لا يُراعى الدقة في نقل نص ابن خلّكان حيث لم يرد في نصّه أن معنى «كند» المدينة.

(٣٨٢) في هـ، وح «آخر». ويبدو أن ما ورد في ل هو الصواب بدلالة القاعدة النحوية المشار إليها مباشرة بعد هذه الكلمة.

القاعدة<sup>(٣٨٣)</sup> التي تقدّم بيانها<sup>(٣٨٤)</sup>. ولملاحظه هذا [التغيير]<sup>(٣٨٥)</sup> قال ابن خلكان<sup>(٣٨٦)</sup> «فكأنه يقول<sup>(٣٨٧)</sup> بلد شمر» وإلا فموجب ما قدمه من البيان هو القطع بالمعنى المذكور<sup>(٣٨٨)</sup>، ومن كلامه تبين أن كند بالمعنى الثاني فارسي لم يصب. وكذا من فسرهُ بالقرية<sup>(٣٨٩)</sup>.

ومنها دارابجرد فإنه معرب داراب كرد قال ياقوت الحموي في «معجم البلدان» «بعد الألف الثانية باء موحدة ثم جيم ثم راء ودال مهملتين علم، ولاية بفارس»<sup>(٣٩٠)</sup>.

(٣٨٣) في هـ «الفائدة».

ولأصح «القاعدة». وهي القاعدة النحوية في اللغة الفارسية التي تقدّم المضاف إليه على المضاف عند جعل المركب علماً.

(٣٨٤) في ن «ذكرها».

(٣٨٥) في ع «والملاحظة». وفي حاشية ل وردت كلمة «التفسير». أما في س فلقد جاءت كلمة «التفسير» في النص، وفي الهامش كتبت كلمة «التغيير».

(٣٨٦) لم يرد هذا على لسان ابن خلكان. انظر «وفيات الأعيان» ٣ : ٢١٧، (تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد)، و ٤ : ٤٩ - ٥٠ (تحقيق إحسان عباس).

(٣٨٧) في ح «يقولون».

(٣٨٨) أضيف في هامش ل «لا الظن المفهوم من لفظ كان».

(٣٨٩) في «وفيات الأعيان» (تحقيق إحسان عباس) ٤ : ٥٠ حاشية رقم ٢ جاء تعليق ابن خلكان الذي يبدأ بـ «وليس الأمر كما زعمه، إنما...» إلى آخر المادة في هذه الحاشية. وهذه الحاشية قريبة من النص في ل مع بعض التغيير.

ونجد في هذه الحاشية أيضاً ذكراً لابن كمال باشا، حيث يفهم أن كمال باشا [هكذا] فسر «كند» بالقرية في «رسالة التعريب» [هكذا]. وهذا يُغايّر ما ورد في النص تحت التحقيق حيث يُخطئ ابن كمال باشا من يُفسر كلمة «كند» بالقرية.

(٣٩٠) النص في «معجم البلدان» ٢ : ٥١٧ ورد مختلفاً : «بعد الألف الثانية باء موحدة ثم جيم ثم راء ودال مهملة ولاية بفارس ينسب إليها كثير من العلماء...». وفي لهجة أخرى «ويقال: «درابجرد»».

وَفِي الشَّرْحَيْنِ [لِلْمِفْتَاحِ] <sup>(٣٩١)</sup> الْمُنْسَوَيْنِ <sup>(٣٩٢)</sup> إِلَى الْفَاضِلِ <sup>(٣٩٣)</sup> سَعْدُ الدِّينِ <sup>(٣٩٤)</sup>  
 التَّفْتَازَانِي وَالشَّرِيفَ [الْجُرْجَانِي] <sup>(٣٩٥)</sup> أَنَّهُ عَلَّمَ بَلَدَهُ بِفَارِسَ ، وَأَصْلُهُ مُرَكَّبٌ مِنْ  
 كَلِمَتَيْنِ [إِحْدَاهُمَا] <sup>(٣٩٦)</sup> دَارَابَ وَهُوَ اسْمُ مَلِكٍ وَالْأُخْرَى كَرْدٌ <sup>(٣٩٧)</sup> [بِمَعْنَى]  
 فَعَلَ <sup>(٣٩٨)</sup> . وَقَدْ وَهَمَ فِيهِ الْفَاضِلُ الشَّرِيفُ حَيْثُ قَالَ فِيهَا عُلَّقَهُ عَلَى <sup>(٣٩٩)</sup> «الْكَشَافِ»  
 إِنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ [إِحْدَاهُمَا] <sup>(٤٠٠)</sup> دَارَا «اسْمُ مَلِكٍ بَنَاهَا ، وَالثَّانِيَةُ بِكَرْدَ ، لِأَنَّ  
 بِكَرْدَ مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ <sup>(٤٠١)</sup> [إِحْدَاهُمَا] <sup>(٤٠٢)</sup> كَرْدٌ [بِالْكَافِ الْفَارِسِيَّةِ] ، وَالْأُخْرَى  
 حَرْفُ الْبَاءِ الَّتِي تَزَادُ فِي لُغَةِ الْفُرسِ عَلَى صِيغَةِ الْمُضَارِعِ لِتَخْصِيصِهَا بِالْحَالِ <sup>(٤٠٣)</sup>

(٣٩١) فِي ل أُضِيفَتْ كَلِمَةُ «لِلْمِفْتَاحِ» بَيْنَ السُّطُورِ .

(٣٩٢) فِي هـ ، وَع «الْمُنْسُوبِ» .

(٣٩٣) فِي ن «الْفَاضِلِينَ» .

(٣٩٤) فِي هـ «سَعْدُ الدِّينِ» لَمْ تَرُدَّ .

(٣٩٥) فِي هَامِش ل ، وَفِي مَتْنِ ن ، وَالنُّسخُ الْآخَرَى كُتِبَتْ كَلِمَةُ «الْجُرْجَانِي» .

(٣٩٦) ٤٠٠ وَ ٤٠١ فِي ل «أَحْدِيهِمَا» .

(٣٩٧) فِي ن ، وَح «وَأُخْرَى» . وَالْكَافُ فِي «كَرْدَ» هِيَ الْكَافُ الْفَارِسِيَّةُ .

(٣٩٨) فِي هـ وَرَدَتْ «بِمَعْنَى فَعَلَ» .

(٣٩٩) فِي ح «فِي» .

(٤٠٠) فِي ل «أَحْدِيهِمَا» .

(٤٠١) مَا بَيْنَ رَقْعَيْ الْحَاشِيَتَيْنِ ٤٠٠ إِلَى ٤٠١ سَاقِطَةٌ مِنْ هـ . أَمَّا فِي ع فَقَدْ وَرَدَ النَّصُّ كَالْتَّالِي :

«... أَحْدَهُمَا كَرْدَ وَالْأُخْرَى دَارَا اسْمُ مَلِكٍ بَنَاهَا وَالثَّانِيَةُ بِكَرْدَ لِأَنَّ بِكَرْدَ مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ» .

أَمَّا فِي س فَقَدْ وَرَدَ النَّصُّ كَامِلًا كَالْتَّالِي : «... أَحْدَهُمَا (وَفِي الْهَامِشِ كُتِبَتْ التَّكْمِلَةُ التَّالِيَةُ)

دَارَا اسْمُ مَلِكٍ بَنَاهَا ، وَالثَّانِيَةُ بِكَرْدَ لِأَنَّ بِكَرْدَ مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ أَحْدَهُمَا كَرْدَ» . ثُمَّ كُتِبَ فِي

مَتْنِ الرُّسَالَةِ «وَالْأُخْرَى حَرْفُ الْبَاءِ الَّتِي تَزَادُ» . وَفِي الْهَامِشِ كُتِبَ «فِي لُغَةِ الْفُرسِ عَلَى صِيغَةِ

الْمُضَارِعِ لِتَخْصِيصِهَا لِلْحَالِ فِي مُقَابَلَةِ حَرْفٍ مِنَ الَّتِي تَزَادُ» . وَفِي الْمَتْنِ كُتِبَ «لِتَخْصِيصِهَا

لِلْأَسْتِقْبَالِ» .

(٤٠٢) فِي ل «أَحْدِيهِمَا» ؛ وَفِي ن «أَحْدَهُمَا» .

(٤٠٣) فِي ن ، وَهـ «لِلْحَالِ» .

في مُقَابَلَةِ حَرْفِ [مَنْ] <sup>(٤٠٤)</sup> التي تُزَادُ لِتَخْصِيصِهَا لِلِاسْتِقْبَالِ . فَعَلَى مَا ذَكَرَهُ يَكُونُ دارابكر د مُرْكَبًا مِنْ ثَلَاثِ كَلِمَاتٍ .

وَمِنْهَا السِّيَاسَةُ [فَإِنَّهَا] <sup>(٤٠٥)</sup> مُعَرَّبٌ سَهٍ سِيَا <sup>(٤٠٦)</sup> ، وَهِيَ لَفْظَةٌ <sup>(٤٠٧)</sup> مُرْكَبَةٌ [مِنْ كَلِمَتَيْنِ] <sup>(٤٠٨)</sup> : [أَوَّلُهُمَا] <sup>(٤٠٩)</sup> أَعْجَمِيَّةٌ ، وَالْأُخْرَى تُرْكِيَّةٌ . فَإِنَّ سَهٍ بِالْعَجَمِيِّ [ثَلَاثَةً] <sup>(٤١٠)</sup> ، وَيَسَا بِالمُغْلِيِّ <sup>(٤١١)</sup> «التَّرْتِيبُ» فَكَأَنَّهُ قَالَ التَّرَاتِيبُ الثَّلَاثَةُ <sup>(٤١٢)</sup> ، وَسَبَبُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ عَلَى مَا ذُكِرَ فِي «النُّجُومِ الزَّاهِرَةِ» <sup>(٤١٣)</sup> أَنَّ <sup>(٤١٤)</sup> جُنْكِيْزْ خَان <sup>(٤١٥)</sup> مَلِكُ

(٤٠٤) في هامش ل كُتِبَتْ كلمة «من» . والعبارة «لتخصيصها بالحال في مقابلة حرف من التي تزداد» سَقَطَتْ من ع . وفي ح وَرَدَتْ هذه العبارة نفسها على النُحُوْرِ التَّالِي : «لتخصيصها للحال في مقابلة حرف من التي تزداد . . .» .

(٤٠٥) في ل «فإنه» .

(٤٠٦) في ن «سه سيا» .

(٤٠٧) في ن «لفظ» .

(٤٠٨) في هامش ل أُضِيفَتْ عبارة «من كلمتين» .

(٤٠٩) في ل «أوليهما» .

(٤١٠) في هـ «بالأعجمية ثلاث» ؛ وفي ل كلمة «ثلاثة» كُتِبَتْ «ثله» [هكذا] .

(٤١١) في ل «ويسا بالمغلي» ؛ في ن «سيا المغلي» ؛ في ح «ويسا» ؛ في ع «ويسا بالمغلي الترتيب» .

(٤١٢) في ع «ثلاث» ، وفي ل «الثله» .

(٤١٣) «النُّجُومُ الزَّاهِرَةُ فِي مُلُوكِ مِصْرَ وَالْقَاهِرَةِ» لِيُوسُفَ بْنِ تَغْرِي بُرْدِي (جمال الدين أبو المَحَاسِن) المَتَوَفَى سَنَةَ ٨٧٤ هـ . وَيَذْكُرُ فِي هَذَا الْكِتَابِ فَتْحَ مِصْرَ ، وَوُلَايَتَهَا ، وَأَحْدَاثَ زَمَانِهِ مِنْ فَيَضَانَاتِ النَّيْلِ ؛ وَلُغَتُهُ سَهْلَةٌ وَبَسِيطَةٌ . وَتَرْجَمَ ابْنُ كَمَالٍ بِاشَا هَذَا الْكِتَابَ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ (الْعُثْمَانِيَّةِ) بِأَمْرِ السُّلْطَانِ سَلِيمٍ فَاتِحِ الدِّيَارِ الْمِصْرِيَّةِ .

للمزيد انظر «كشف الظنون» ٢ : ١٩٣٢-١٩٣٣ .

(٤١٤) «أن» ساقطة من هـ .

(٤١٥) مُؤَسَّسُ دَوْلَةِ الْمَغُولِ . وَلَدَ سَنَةَ ١١٦٧ م ، وَمَاتَ سَنَةَ ١٢٢٧ م . (للمزيد عن أسمائه المختلفة ، ونسبه ، وأساطير ولادته ، وحياته انظر «صُبْحُ الْأَعْشَى» ٤ : ٣٠٥-٣١٢) . لَمَزِيدُ

المُغْل «١٦» [هكذا] كَانَ قَدْ قَسَمَ مَمَالِكُهُ «١٧» بَيْنَ أَوْلَادِهِ [الثلاثة] «١٨» ، وَجَعَلَهَا ثَلَاثَةَ أَقْسَامٍ ، وَأَوْصَاهُمْ بِوَصَايَا لَمْ يَخْرُجُوا عَنْهَا ، وَبَقِيَ فِيهَا بَيْنَهُمْ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا مَعَ كَثَرَتِهِمْ وَاخْتِلَافِ أَدْيَانِهِمْ ، فَصَارُوا يَقُولُونَ سَه يَسَا «١٩» يَعْنِي «التراتب» الثلاثة «٢٠» الَّتِي رَتَّبَهَا جَنْكِيَزْخَانُ فَتَقُلَّ «٢١» ذَلِكَ عَلَى الْعَامَّةِ فَعَرَّبُوهَا «٢٢» بِتَغْيِيرِ التَّرْتِيبِ فَقَالُوا سِيَّاسَةً «٢٣» .

= من المعلومات عن هذه الشخصية الأسطورية ، انظر الحاشية رقم ٤١٨ .  
(٤١٦) هكذا تَكْتُبُ فِي الْفَارْسِيَّةِ . وَالْدَّرَاجُ الْآنَ فِي كِتَابَتِهَا بِالْعَرَبِيَّةِ اسْتِعْمَالُ كَلِمَةِ «المغول» . وَفِي ن وَرَدَتْ «المقل» ؛ فِي هـ «المُغْل» . فِي ح «المِغْل» .

(٤١٧) فِي ح «مماليكه» .

(٤١٨) فِي ل وَرَدَتْ «الثله» .

وَتَجَدُّرُ الْإِشَارَةِ إِلَى أَنَّ وَصِيَّةَ جَنْكِيَزْخَانَ نَصَّتْ عَلَى تَوْزِيعِ الْإِمْبَرَاطُورِيَّةِ الَّتِي أَسَّسَهَا بَيْنَ أَبْنَائِهِ الْأَرْبَعَةِ مِنْ زَوْجَتِهِ الْمُفَضَّلَةِ بَوْرْتِه Borte ، وَلَيْسَ الْأَبْنَاءُ الثَّلَاثَةُ كَمَا ذَكَرَ ابْنُ كَمَالٍ پَاشَا ، وَابْنُ تَغْرِي بَرْدِي (النجوم الزاهرة ٧ : ١٨٣) . وَمِنْ الْجَدِيرِ بِالذِّكْرِ أَنَّ ابْنَهُ جَوْتَشِي Djoçi مَاتَ قَبْلَ أَبِيهِ ، وَلَكِنْ نَصِيئُهُ مِنَ الْإِرْثِ انْتَقَلَ إِلَى أَبْنَائِهِ الْمُنْحَدِرِينَ مِنْهُ - وَالَّذِينَ كَانُوا بَعْضُهُمْ مُسْلِمِينَ - فِي أَوَائِلِ الْقَرْنِ الثَّالِثِ عَشَرَ ، وَبِالتَّأَكِيدِ فِي النُّصْفِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ الرَّابِعِ عَشَرَ ، حَيْثُ كَانَ لَهُؤُلَاءِ دَوْرٌ كَبِيرٌ فِي نَشْرِ الْإِسْلَامِ فِيْمَا بَعْدَ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «صَبْحُ الْأَعَشَى» ٤ : ٣٠٥-٣١٢ ؛ «النجوم الزاهرة» ٧ : ١٨٢-١٨٣ ؛ و EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٢ : ٤٤-٤٧ .

(٤١٩) فِي ع «سه سيا» .

(٤٢٠) فِي هـ «الثلاث» .

(٤٢١) فِي ن ، وَع «فنقل» .

(٤٢٢) فِي ن «فغيروها» ؛ فِي ح «فقربوها» .

(٤٢٣) النَّصُّ هَذَا فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ پَاشَا قَرِيبٌ فِي الْمُخْتَوَى وَبَعْضُ الْعِبَارَاتِ مِنَ النَّصِّ حَوْلَ الْمَادَّةِ نَفْسِهَا الْوَارِدِ فِي «النجوم الزاهرة» ٦ : ٢٦٨ ، وَ ٧ : ١٨٢-١٨٣ .

وَالْمَقْرِيْزِي (المواعظ والاعتبار ٢ : ٢٢٠) يُقَدِّمُ لَنَا تَفْسِيرًا حَوْلَ كَلِمَةِ «سياسة» : «ساس الأمر سياسة» بِمَعْنَى قَامَ بِهِ .. [الخ] ، وَيُرْجِعُهَا إِلَى أَصْلِهَا الْمُغْلِي [هكذا] «ياسه» ثُمَّ حَرَفَهَا الْمِصْرِيُّونَ وَقَالُوا «سياسة» .



وَمِنْهَا مُنْجَنِيْقٌ<sup>(٤٢٤)</sup> فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ دَلَّ عَلَى ذَلِكَ مَا فِيهِ مِنَ الْجِيمِ وَالْقَافِ فَإِنَّهُمَا لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ مِثْلَ الْجَرْمُوقِ<sup>(٤٢٥)</sup> ، وَالْجَوْسُقِ<sup>(٤٢٦)</sup> وَالْجَرْدَقِ<sup>(٤٢٧)</sup> ، وَ الْجَلَاهِقِ<sup>(٤٢٨)</sup> ، وَالْقَنْجِ<sup>(٤٢٩)</sup> ، وَغَيْرِ ذَلِكَ ، وَهَذَا بَابٌ مُطَرِّدٌ .

= وَمِمَّا هُوَ جَدِيرٌ بِالذِّكْرَانِ كَلِمَةُ «سِيَّاسَة» وَجَدَّيْهَا وَمُتَّصِرَاتُهَا قَدْ وَرَدَتْ فِي نُصُوصٍ عَرَبِيَّةٍ كُتِبَتْ قَبْلَ ظُهُورِ جَنَكِيزْ خَانَ عَلَى «مَسْرَحِ السِّيَّاسَةِ» بِفَتْرَةِ طَوِيلَةٍ . فَمَثَلًا ، أَوْرَدَ الْخَلِيلُ بْنُ أَحْمَدَ فِي «الْعَيْنِ» ٧ : ٣٣٦ التَّعْرِيفَ التَّالِيَّ : «السِّيَّاسَةُ» : فِعْلٌ السَّائِسُ الَّذِي يَسُوسُ الدَّوَابَّ سِيَّاسَةً ، يَقُومُ عَلَيْهَا وَيُرَوِّضُهَا . وَالْوَالِي يَسُوسُ الرِّعِيَّةَ وَأَمْرَهُمْ .

(٤٢٤) فِي ل أَدْخِلْتُ مَادَّةَ بَخِطٍ أَحْمَرَ بَارِزٍ فِي الْهَامِشِ بِعَنْوَانٍ : فَائِدَةُ مُهِمَّةٌ ، وَبَخِطٌ دَقِيقٌ أَسْوَدٌ أَدْخِلْتُ عِبَارَةً : فِي أَنَّ الْجِيمَ وَالْقَافَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ .  
فِي ع «المنجنيق» .

(٤٢٥-٤٢٩) فِي ن ، وَهـ وَرَدَتْ تَهْجَةً مُخْتَلَفَةً لِبَعْضِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ وَأَيْضًا تَرَاتِيبُ مُخْتَلَفَةٌ : «الْجَرْمُوقُ وَالْجَرْدَقُ وَالْجَوْسُقُ وَالْجَلَاهِقُ وَالْقَنْجُ» ؛ وَفِي ع ، وَح وَرَدَتْ فِي هَذَا التَّرْتِيبِ ، وَلَكِنْ بَدَلًا مِنْ كَلِمَةِ «الْقَنْجِ» وَرَدَتْ كَلِمَةُ «وَالْقَنْجِ» .

(٤٢٥) أَصْلُ «الْجَرْمُوقِ» بِالْفَارْسِيَّةِ الْبَهْلَوِيَّةِ «سَرْمُوزَه» وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ جِرَابٍ يُلْبَسُ فَوْقَ الْجِذَاءِ . (انظر Steingass : ٣٦١ ، وَأَيْضًا الْمَصْدَرُ السَّابِقُ نَفْسَهُ) : ٦٧٨ .

(٤٢٦) «الْجَوْسُقُ» (أَصْلُهَا الْفَارْسِيَّةُ (بِالْبَهْلَوِيَّةِ) «كُوشَكُ» ، وَهُوَ بِنَاءٌ عَالٍ ، قَصْرٌ ، قِيْلًا ، كَيْشَكُ ، وَاسْمُ قَرْيَةٍ (انظر Steingass : ٣٧٨) .

(٤٢٧) أُضِيفَتْ فِي هَامِشِ ل ، وَمَعْنَاهُ «مِنَ الْخُبْزِ» ، وَأَصْلُهُ «كَرْدَه» . انظر «المُزْهِرُ فِي عُلُومِ اللُّغَةِ وَأَنْوَاعِهَا» (لِلسِّيُوطِيِّ) ١ : ٢٨٠ . وَوَرَدَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابِ الْقَافِ ، فَصْلُ الْجِيمِ ، مَادَّةُ «الْجَرْدَقَةِ» (الرَّغِيفُ) ، مُعَرَّبٌ «كَرْدَه» .

(٤٢٨) «الْجَلَاهِقُ» بَكْرَةٌ مِنَ الْخَيْوُطِ ، كُبَّةٌ غَزَلٌ ، نَسَاجٌ (انظر Steingass : ٣٦٧) ؛ وَكَذَلِكَ «الْبَنْدُقُ» (انظر «الصُّحَاغُ» ، بَابِ الْقَافِ ، فَصْلُ الْجِيمِ ، مَادَّةُ «الْجَلَاهِقِ» ) .

(٤٢٩) فِي ل وَرَدَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ عَلَى «قَنْجِ» ؛ وَفِي ن ، وَهـ «قَنْجِ» ؛ وَفِي ع ، وَح «قَنْجِ» .  
وَلَكِنْ وَرَدَتْ «الْقَنْجِ» فِي «وَفَيَاتِ الْأَعْيَانِ» ٦ : ٤٤ (تَحْقِيقُ مُحَمَّدٍ مَحْيِي الدِّينِ عَبْدِ الْحَمِيدِ) وَ ٧ : ٤٥ (تَحْقِيقُ إِحْسَانَ غَبَّاسٍ) .

مَعْنَى «قَنْجِ» «ضَغْطٌ» (انظر Steingass : ٩٩٠) ؛ وَمَعْنَى «قَنْجِ» «نَوْعٌ مِنَ الطَّيُورِ وَهُوَ الْحَجَلُ» (انظر الْمَصْدَرُ السَّابِقُ نَفْسَهُ : ٩٥١) .

وَكَذَلِكَ<sup>(٤٣٠)</sup> الْجِيمُ وَالصَّادُ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ مِثْلَ الصَّهْرِيجِ<sup>(٤٣١)</sup> ،  
وَالْجَصَّ<sup>(٤٣٢)</sup> ، وَالصَّاجِ<sup>(٤٣٣)</sup> ، وَالْجَصْطَلِ<sup>(٤٣٤)</sup> ، وَغَيْرِ ذَلِكَ<sup>(٤٣٥)</sup> . وَهَذَا أَيْضاً بَابُ  
مُطَرِّدٍ .

قَالَ الْجَوْهَرِيُّ فِي «الصُّحاحِ» «الْأَصْلُ فِي الْمَنْجَنِيْقِ مِنْ [جِي] نِيك<sup>(٤٣٦)</sup>»  
تَفْسِيرُهُ بِالْعَرَبِيِّ مَا أَجُودَنِي<sup>(٤٣٧)</sup> . وَلَا يَذْهَبُ عَلَى مَنْ يَعْرِفُ تِلْكَ اللُّغَةَ<sup>(٤٣٨)</sup> أَنَّ  
مَعْنَى<sup>(٤٣٩)</sup> مِنْ [جِي] نِيكَ لَيْسَ مَا أَجُودَنِي<sup>(٤٤٠)</sup> . وَقَالَ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ»

(٤٣٠) فِي هـ ، وَع «وَكَذَا» .

فِي ل أَدْخِلَ فِي الْهَامِشِ بِخَطِّ أَحْمَرَ بَارِزٍ عِبَارَةً : «فَائِدَةٌ أُخْرَى» ، وَبِخَطِّ أَسْوَدٍ دَقِيقٍ تَحْتَ  
الْعُنْوَانِ الْأَحْمَرِ الْبَارِزِ أَدْخِلَ : «فِي أَنَّ الْجِيمَ وَالصَّادَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ» .

(٤٣١) «صَهْرِيجٌ» تَعْنِي خَزَانُ مَاءٍ ، بِرُكَّةٍ (انظر Steingass : ٧٩٦) .

(٤٣٢) «جَصَّ» (أَصْلُهَا «جَاخ») بِالْفَارِسِيَّةِ ، وَتُعْنِي الْجَبَسُ (انظر Steingass : ٣٦٤) .

(٤٣٣) «صَاجٌ» أَوْ «صَجٌ» ضَرْبٌ قِطْعَةٍ حَدِيدٍ ضِدُّ أُخْرَى (انظر Steingass : ٧٨١) .

(٤٣٤) جَصْطَلُ (؟) .

لَمْ أَغْثُرْ عَلَى هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي الْمَصَادِرِ الْفَارِسِيَّةِ ، وَكَذَلِكَ لَمْ أَجِدْهَا فِي الْمَصَادِرِ الْعَرَبِيَّةِ .  
وَوَرَدَ فِي «قَامُوسِ اللُّهْجَةِ الْمِصْرِيَّةِ» (بِدْوِي وَهَائِنْدَز : ١٦١) أَنَّ كَلِمَةَ «جَصْطَلُ» [بِالْجِيمِ  
الْفَارِسِيَّةِ] تَعْنِي «يَتَمَدَّدُ أَوْ يَجْلِسُ بِكِبْرِيَاءٍ» ، أَوْ يَتَهَادَى بِأَنْفَةِ الْمَلُوكِ . كَذَلِكَ وَرَدَ فِي قَامُوسِ  
Wehr : ١٢٦٠ أَنَّ «جَصْطَلُ» تَعْنِي يَتَمَدَّدُ بِكَسَلٍ .

وَحَسِبَ مِلَاحِظَةَ سَلِيمِ بَرَكَاتِ الْمَكْتُوبَةِ (خَرِيف ١٩٨٨) فَإِنَّ «جَصْطَلُ» فِي الْعَامِيَةِ الدَّمَشَقِيَّةِ  
هِيَ كَلِمَةُ «جَصْطَرُ» الَّتِي تَعْنِي «إِنَاءٌ مِنَ الْفَخَّارِ وَاسِعاً قَلِيلَ الْعُمُقِ كَانُوا يُحَضِّرُونَ فِيهِ اللَّبَنَ  
الرَّائِبَ» .

(٤٣٥) عِبَارَةُ «وَعَيْرِ ذَلِكَ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

(٤٣٦) فِي ل وَرَدَتْ «جِه» .

(٤٣٧) تَعْرِيفُ «الْمَنْجَنِيْقِ» وَرَدَّ بِ «الصُّحاحِ» (بَابِ الْقَافِ ، فَصْلِ الْجِيمِ) : «وَالْمَنْجَنِيْقُ الَّتِي تُرْمَى بِهَا  
الْحِجَارَةُ مُعَرَّبَةٌ ، وَأَصْلُهَا بِالْفَارِسِيَّةِ «مَنْ جِي نِيك» أَيَّ «مَا أَجُودَنِي» وَهِيَ مُؤَنَّثَةٌ . . . » .

(٤٣٨) أَيَّ الْفَارِسِيَّةِ .

(٤٣٩) كَلِمَةُ «مَنْ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

(٤٤٠) الْوَاوُ سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

«المنجنيق يَكْسِر الميم آله تُرْمَى<sup>(٤٤١)</sup> بِهَا الْحِجَارَةُ كَالْمَنْجَنُوقِ مُعَرَّبَةً<sup>(٤٤٢)</sup>» ، وَقَدْ يَذْكُر فَارِسِيَّتُهَا مِنْ [جِي] نِيكَ أَيُّ أَنَا<sup>(٤٤٣)</sup> ، مَا أَجُودَنِي<sup>(٤٤٤)</sup> ، فَزَادَ فِي الشَّطْرَنْجِ بَغْلَةً حَيْثُ أَتَى فِي أَوَّلِ تَفْسِيرِهِ «أَنَا» ، وَكَأَنَّهُ<sup>(٤٤٥)</sup> ، غَافِلٌ عَنْ أَنَّ مَا فِي آخِرِهِ مِنْ كَلِمَةٍ «نِي»<sup>(٤٤٦)</sup> يُغْنِي عَنْهُ وَلَا يُجَامِعُهُ . قَالَ ابْنُ خَلْكَانَ فِي تَارِيخِهِ «قُلْتُ فَتَفْسِيرُ مَنْ «أَنَا» ، وَتَفْسِيرُ [جِي]<sup>(٤٤٧)</sup> أَيش ، وَتَفْسِيرُ نِيكَ «جيد» ، أَيُّ أَنَا أَيش [جيد]<sup>(٤٤٨)</sup> . وَلَا يَخْفَى مَا فِيهِ مِنَ الْقُصُورِ ، وَالْأَقْرَبُ أَنَّ يَكُونُ مَنْجَنُوقٌ مُعَرَّبٌ

(٤٤١) فِي ع «يَرْمَى» .

(٤٤٢) فِي هـ «مُعَرَّبٌ» .

(٤٤٣) فِي ن «إِذَا» .

(٤٤٤) وَنَصُّ «الْقَامُوسِ» (بَابُ الْقَافِ ، فَضْلُ الْجِيمِ) عَلَى تَعْرِيفِ «الْمَنْجَنُوقِ» كَالْتَالِي : «يُكْسَرُ الْمِيمُ آله تُرْمَى بِهَا الْحِجَارَةُ كَالْمَنْجَنُوقِ مُعَرَّبَةً وَقَدْ تَذَكَّرُ فَارِسِيَّتُهَا «مَنْ جَه نِيكَ» أَيُّ أَنَا مَا أَجُودَنِي . . . إلخ» .

وَوَرَدَ فِي «صُبْحِ الْأَعَشَى» ٢ : ١٣٦ - ١٣٧ (نَوْعٌ مَا يُحْتَاجُ إِلَى وَصْفِهِ مِنَ الْأَلَاتِ ، وَهِيَ أَصْنَافٌ ، الصَّنْفُ الْخَامِسُ ، آلَاتُ الْحِصَارِ ، مَادَّةُ «مَنْجَنُوقٍ») بَفَتْحِ الْمِيمِ وَسُكُونِ النَّونِ وَفَتْحِ الْجِيمِ .

(لَقَدْ ذَكَرَ الْجَوَالِيقِيُّ فِي «الْمُعَرَّبِ» هَذِهِ الْكَلِمَةَ حَيْثُ قَالَ بِكُسْرِ الْمِيمِ - الْمُحَقَّقُ) . وَحُكِيَ فِيهِ أَيْضًا «مَنْجَنُوقٌ» (بِالْوَاوِ) ، وَ«مَنْجَمِيقٌ» (بِإِبْدَالِ النَّونِ الثَّانِيَةِ مِيمًا . . . ) . إِلَى آخِرِ الْمَادَّةِ . وَانْظُرْ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ («صُبْحِ الْأَعَشَى» ٢ : ١٣٧ ، وَمَا يَلِيهَا) تَارِيخَ وَضْعِ الْمَنْجَنُوقِ .

(٤٤٥) فِي ح «فَكَأَنَّهُ» .

(٤٤٦) عِبَارَةٌ «مَا فِي آخِرِهِ مِنْ كَلِمَةٍ «نِي»» وَرَدَتْ «مَا آخِرُهُ مِنْ كَلِمَةٍ «نِي»» فِي ع ؛ وَفِي ح «مَا فِي آخِرِهِ مِنْ كَلِمَةٍ مِنْ» ؛ وَكَلِمَةُ «نِي» وَرَدَتْ «مِنْ» فِي ن .

(٤٤٧) فِي ل وَرَدَتْ «جِه» ، وَأَيْضًا فِي نَسْخَةِ كُوبَرِي لِي رَقْمُ ١٦٠٢ [إِلْحَدَى النُّسخِ الَّتِي قَرَأْتُهَا مَعَ النُّسخِ السُّتِّ الْمُعْتَمَلَةِ] .

(٤٤٨) فِي هـ «أَيُّ أَنَا أَيُّ شَيْءٍ» . وَوَرَدَ هَذَا النَّصُّ فِي «وَفَيَاتِ الْأَعْيَانِ» ٦ : ٤٤ (مَادَّةُ رَقْمِ ٨٠٣) (تَحْقِيقُ مُحَمَّدٍ مَحْيِي الدِّينِ عَبْدِ الْحَمِيدِ) ؛ وَ ٧ : ٤٦ (مَادَّةُ ٨٣٢) (تَحْقِيقُ إِحْسَانَ عَبَّاسٍ) .

منجك نيك<sup>(٤٤٩)</sup> ، ومنجك في لغة الفُرس<sup>(٤٥٠)</sup> ما يُفَعَلُ بِالْحِجَلِ<sup>(٤٥١)</sup> .

وَمِنْهَا كُنَيْسَة . قَالَ الْإِمَامُ الْمُطَّرِزِي فِي «الْمُغْرِب»<sup>(٤٥٢)</sup> إِنَّهُ مُعَرَّبٌ كُنِشْت .  
وَعِنْدِي أَنَّهُ مُعَرَّبٌ كَلِيسَا ، لِأَنَّ كُنِشْت مَعْبَدُ<sup>(٤٥٣)</sup> الْيَهُودِ خَاصَّةً ، كَمَا أَنَّ كَلِيسَا  
مَعْبَدُ النَّصَارَى<sup>(٤٥٤)</sup> . قَالَ نِظَامِي<sup>(٤٥٥)</sup> :

طَبَّال نَفِير آهْنِين كُوس رُهْبَان كَلِيسِيَاي أَفْسُوس<sup>(٤٥٦)</sup>

(٤٤٩) هذه المادة في ع غير واضحة ، حيثُ حاولَ التَّايِخُ كتابةَ كَلِمَاتٍ ، وَلَكِنَّهُ عَادَ وَشَطَبَهَا .

(٤٥٠) عبارة «ومنجك في لغة الفرس» ناقصة في ح .

(٤٥١) في هـ «بالحيلة» .

(٤٥٢) انظر «المغرب» ٢ : ٢٣٤ .

(٤٥٣) كلمتا «معبد» في هذا النصَّ وَرَدَتَا «مبعد» في ن ؛ وعبارة «معبد النصاري» ساقطة من ح .

(٤٥٤) عبارة «ذكر في بحر الغرائب (٩)» وَرَدَت بَعْدَ كَلِمَةِ «النصاري» في س .

جاء في «محيط المحيط» (باب الكاف ، مادة «كنس») : «الكنيس ... مُتَعَبَّدُ الْيَهُودِ ؛  
«وَالْكَنِيسَةُ مُتَعَبَّدُ الْيَهُودِ وَالنَّصَارَى أَوْ الْكُفَّار . مُعَرَّبٌ «إِكْلِيسِيَا» بِالْيُونَانِيَّةِ وَمَعْنَاهَا جَمَاعَةٌ .  
وَيُحْتَمَلُ أَنَّ تَكُونَ عَرَبِيَّةً تَصْغِيرُهَا كُنَيْسَة . وَقَدْ تُطْلَقُ «الْكَنِيسَةُ» عِنْدَ النَّصَارَى عَلَى جَمَاعَةِ  
الْمُؤْمِنِينَ ...» . «أَمَّا الْمَوْلِدُونَ فَيُسَمَّوْنَ مُتَعَبَّدُ الْيَهُودِ بِالْكَنِيسِ ، وَمُتَعَبَّدُ النَّصَارَى  
بِالْكَنِيسَةِ ...» .

(٤٥٥) بَعْدَ كَلِمَةِ نِظَامِي وَرَدَت عبارة «رحمه الله» في هـ .

وهو إلياس بن يوسف نظامي ؛ لا نعرف عن حياته كثيراً ، وَلَكِنْ يُمَكِّنُ الْجَزْمُ أَنَّهُ وُلِدَ سَنَةَ  
٥٣٥ هـ / ١١٤١ م فِي مَقَاتِطَةِ أَذْرَبَيْجَان ، وَمَاتَ سَنَةَ ٦٠٥ هـ / ١٢٠٩ م أَوْ حَوَالِي هَذَا  
التَّارِيخِ ، وَهُوَ مِنْ أَصُولٍ تُرْكِيَّةٍ ، وَيُعْتَبَرُ شَاعِراً فَحْلاً فِي الْأَدَبِ التُّرْكِيِّ كَافَّةً . وَهُوَ مُؤَلِّفُ  
«لِيلَى وَمَجْنُون» . جُمِعَت أشعارُهُ فِي مَجْمُوعَاتٍ تُسَمَّى «مُخَمَّسَات» .

للمزيد انظر Rypka (١٩٨٦) : ٢١٠ - ٢١٤ .

(٤٥٦) هذا البيت من «لِيلَى وَمَجْنُون» لنظامي اعتماداً على «تاريخ أدبيات» (صفا ، ١٩٧٧)

٨١٥ : ٢ .

وَتَرْجَمَةُ الْبَيْتِ «لَقَدْ دَقَّتْ طُبُولُ الْحَرْبِ ، فَأَسِيفَ رُهْبَانِ الْكَنِيسَةِ» .

وَكَلِيسَا [أَصْلُهَا] <sup>(٤٥٧)</sup> كَلِيسَا فَحُذِفَ <sup>(٤٥٨)</sup> إِحْدَى يَأْتِيهِ تَخْفِيفاً ، وَكَنِيسَةً مَخْصُوصَةً لِلنُّصَارَى عَلَى مَا ذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ <sup>(٤٥٩)</sup> ، أَوْ مُشْتَرَكَةً بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْيَهُودِ عَلَى مَا ذَكَرَهُ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» <sup>(٤٦٠)</sup> . وَعَلَى كِلَا التَّقْدِيرَيْنِ لَا يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مُعَرَّبٌ كُنِشَتْ لِاخْتِصَاصِهِ بِالْيَهُودِ عَلَى مَا مَرَّ <sup>(٤٦١)</sup> . وَالْعَجَبُ أَنَّ الْمَطْرَظِيَّ يُوَافِقُ صَاحِبَ <sup>(٤٦٢)</sup> «الْقَامُوسِ» فِي اشْتِرَاكِ <sup>(٤٦٣)</sup> الْكَنِيسَةِ بَيْنَ الْيَهُودِ وَالنُّصَارَى ، وَمَعَ ذَلِكَ يَقُولُ إِنَّهَا مُعَرَّبٌ كُنِشَتْ <sup>(٤٦٤)</sup> .

وَمِنْ <sup>(٤٦٥)</sup> غَرِيبِ التَّغْرِيبِ تَغْرِيبُ سَابَاطَ فَإِنَّهُ [مُعَرَّبٌ] <sup>(٤٦٦)</sup> بَلَّاشَ أَبَادَ <sup>(٤٦٧)</sup> عَلَى مَا صَرَّحَ بِهِ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» ، حَيْثُ قَالَ : «سَابَاطَ إِسْمٌ مَوْضِعٍ بِالْمَدَائِنِ

<sup>(٤٥٧)</sup> فِي ل «أَصْلُهُ» . وَالْأَنْسَبُ أَنْ تُسْتَعْمَلَ «أَصْلُهَا» . وَكَمَا نَرَى لَمْ يَذْكُرْ ابْنُ كَمَالٍ بِأَنَّ مِنْ أَيِّ لُغَةٍ أُصْلُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ .

<sup>(٤٥٨)</sup> فِي ن «نَحْذُ» .

<sup>(٤٥٩)</sup> فِي «الصُّحُوحِ» (بَابُ السَّيْنِ ، فَصْلُ الْكَافِ ، مَادَّةُ «كُنِسَ») «وَالْكَنِيسَةُ لِلنُّصَارَى» .

<sup>(٤٦٠)</sup> كَلِمَةُ «ذَكَرَهُ» وَرَدَتْ «ذَكَرَ» فِي ع .

فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ السَّيْنِ ، فَصْلُ الْكَافِ ، مَادَّةُ «كُنِسَ») «وَالْكَنِيسَةُ مُتَعَبَّدُ الْيَهُودِ أَوْ النُّصَارَى . . .» .

<sup>(٤٦١)</sup> عِبَارَةٌ «عَلَى مَا مَرَّ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

<sup>(٤٦٢)</sup> كَلِمَةُ «صَاحِبِ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

<sup>(٤٦٣)</sup> فِي ح «اِشْرَاكَ» .

<sup>(٤٦٤)</sup> وَرَدَ فِي «الْمَغْرِبِ» ٢ : ٢٣٤ وَأَمَّا كَنِيسَةُ الْيَهُودِ وَالنُّصَارَى لِمُتَعَبِّدِهِمْ . . .» .

<sup>(٤٦٥)</sup> فِي ن «وَمِنْهَا» .

<sup>(٤٦٦)</sup> كَلِمَةُ «تَغْرِيبِ» أُضِيفَتْ فِي هَامِشِ ل .

<sup>(٤٦٧)</sup> فِي ل ، وَهـ «بَلَّاشَ أَبَادَ» ، وَفِي س «بَلَّاشَ» ، وَفِي ن «بَلَّاسَ» . وَالصُّحُوحُ هُوَ «بَلَّاشَ أَبَادَ» .



لِكسرى مُعَرَّبٌ [بلاس] آباد<sup>(٤٦٨)</sup> . وَمِنْهُ «أَفْرَغُ مِنْ حَجَّامٍ سَابَاطٍ» لِأَنَّهُ حَجَمَ كسرى مَرَّةً فِي سَفَرِهِ فَأَغْنَاهُ فَلَمْ يَعُدْ لِلْحِجَامَةِ<sup>(٤٦٩)</sup> . وَقَالَ الْجَوْهَرِيُّ فِي «الصُّحُوحِ» «وَالسَابَاطُ سَقِيفَةٌ»<sup>(٤٧٠)</sup> بَيْنَ حَائِطَيْنِ تَحْتَهَا طَرِيقٌ . . . «وَقَوْلُهُمْ فِي الْمَثَلِ «أَفْرَغُ»<sup>(٤٧١)</sup> مِنْ حَجَّامٍ سَابَاطٍ» قَالَ<sup>(٤٧٢)</sup> الْأَصْمَعِيُّ<sup>(٤٧٣)</sup> هُوَ سَابَاطُ كسرى [بِالْمَدَائِنِ] . وَبِالْعَجَمِيَّةِ بِلَاشِ آبَادٍ ، وَبِلَاشِ اسْمٍ رَجُلٍ . . .<sup>(٤٧٤)</sup> . وَكَأَنَّهُ

(٤٦٨) فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الطَّاءِ ، فَصْلُ السَّيْنِ ، مَادَّةُ «سَبَطَ») «بِلَاسِ آبَادٍ» ، وَلَيْسَ «بِلَاشٍ» .

(٤٦٩) النَّصُّ كَمَا وَرَدَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الطَّاءِ ، فَصْلُ السَّيْنِ ، مَادَّةُ «سَبَطَ») يَبْدَأُ بِكَلِمَةِ «الْمَدَائِنِ» حَيْثُ يَقُولُ «ع [عِلْمٌ] بِالْمَدَائِنِ . . .» إِلَى آخِرِ مَا وَرَدَ فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ پَاشَا . وَالْعِبَارَةُ فِي «الْقَامُوسِ» تَخْتَلِفُ بَعْضُ الشَّيْءِ عَمَّا أَوْرَدَهُ ابْنُ كَمَالٍ پَاشَا ، وَفِيهَا زِيَادَةٌ وَتَفْسِيرٌ آخَرٌ لِلْمَثَلِ . وَرَدَ هَذَا الْمَثَلُ فِي «مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ» لِلْمِيدَانِيِّ (الْمُتَوَفَّى سَنَةَ ٥١٨ هـ) ٢ : ٣٢ ، وَتَفْسِيرُهُ أَيْضًا .

(٤٧٠) فِي ن «سَقِيفٍ» .

(٤٧١) كَلِمَةُ «أَفْرَغُ» سَاقِطَةٌ مِنْ هـ ، وَع .

(٤٧٢) فِي ن «وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ» .

(٤٧٣) عَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ قَرِيبٍ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ الْأَصْمَعِيُّ . وَهُنَاكَ اخْتِلَافٌ حَوْلَ سَنَةِ وِلَادَتِهِ (١٢٣ هـ / ٧٤٠ م (٤)) ، وَكَذَلِكَ حَوْلَ سَنَةِ وَفَاتِهِ (٢١٦ هـ / ٨٣١ م (٤)) ، وَقِيلَ ٢١٧ هـ أَوْ ٢١٣ هـ أَوْ ٢١٠ هـ (انظر «معجم المؤلفين» ٦ : ١٨٧ - ١٨٨) . وَهُوَ رَاوٍ ، وَادِيبٌ وَنَحْوِيٌّ ، وَفَقِيهٌ وَمُحَدِّثٌ . جَمَعَ قِصَائِدَ جَاهِلِيَّةً ، وَكَذَلِكَ قِصَائِدَ إِسْلَامِيَّةً مُبَكَّرَةً فِي دِيْوَانِ سُمِّيَ «الْأَصْمَعِيَّاتِ» . وَمِنْ كُتُبِ «الْأَصْمَعِيِّ» أَيْضًا «الْأَضْدَادُ» ، وَ«الْإِبْل» ، وَ«نَوَادِرُ الْأَعْرَابِ» ، وَ«كِتَابُ اللُّغَاتِ» ، وَ«الْمَذْكُورُ وَالْمُؤَنَّثُ» ، وَغَيْرُهَا كَثِيرٌ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرِ «الْفَهْرَسْتُ» : ٦٠ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٤ : ٣٠٧ - ٣٠٨ ؛ «معجم المؤلفين» ٦ : ١٨٧ - ١٨٨ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ٧١٧ - ٧١٩ .

(٤٧٤) وَرَدَ هَذَا النَّصُّ مُخْتَلِفًا فِي بَعْضِ النُّسخِ : فِي ن «بِلَاشٍ» وَرَدَتْ «بِلَاسٌ» ؛ وَفِي ح مَرَّةً وَرَدَتْ «بِلَاسٌ» وَمَرَّةً أُخْرَى وَرَدَتْ «بِلَاشٌ» ؛ وَفِي هـ كُتِبَ «بِالْمَعْجَمَةِ بِلَاشِ آبَادٍ» وَ«بِلَاشِ اسْمِ أَخٍ قَبَادٍ» ؛ وَفِي ح «بِالْمَعْجَمَةِ پِلَاسِ آبَادٍ» وَ«بِلَاشِ اسْمِ رَجُلٍ» .

=

غَافِلٌ عَنْ أَنَّ بِلَاشَ إِسْمٍ أَخِي قُبَادٍ<sup>(٤٧٥)</sup> عَمَّ أَنْوَشِرَوَانُ ، وَكَانَ كَسَرَى قَبْلَ أَخِيهِ .  
وَعِنْدِي أَنَّ سَابَاطَ مُعَرَّبُ شَاهِ آبَادٍ وَ[قَدْ]<sup>(٤٧٦)</sup> تَزُولُ الْغَرَابَةُ . وَشَاهِ آبَادٍ مُرَكَّبٌ مِنْ  
كَلِمَتَيْنِ [إِحْدَاهُمَا] شَاهٍ وَ[مَعْنَاهَا]<sup>(٤٧٧)</sup> «الْعَظِيمُ» ، وَمِنْهُ شَاهِ رَاهِ أَيَّ «الطَّرِيقِ  
الْعَظِيمِ» ، وَشَاهِ دَانِهِ ، وَشَاهِ رُخٍ<sup>(٤٧٨)</sup> . وَعِنْدَ الْإِطْلَاقِ يَنْصَرِفُ إِلَى السُّلْطَانِ وَهُوَ  
الْمُرَادُ هُنَا . وَالْأُخْرَى آبَادٍ ، وَ[مَعْنَاهَا]<sup>(٤٧٩)</sup> الْمَعْمُورُ وَالْأَصْلُ آبَادٍ شَاهِ<sup>(٤٨٠)</sup> فَقَدَّمَ  
الْمُضَافَ إِلَيْهِ عِنْدَ النَّقْلِ مِنَ الْمَعْنَى الْإِضَافِيَّ إِلَى الْمَعْنَى اللَّقْبِيَّ كَمَا هُوَ<sup>(٤٨١)</sup>

= النَّصُّ كَمَا وَرَدَ فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ پَاشَا يُطَابِقُ فِي كَلِمَاتِهِ مَا وَرَدَ فِي «الصُّحَاحِ» (بَابِ الطَّاءِ ،  
فَصْلِ السَّيْنِ ، مَادَّةِ «سَبَطَ» ) ، وَلَكِنْ ابْنُ كَمَالٍ پَاشَا لَا يُوْرِدُهُ كَامِلًا ، وَيَقْتَطِعُ مِنْهُ مَا يُوَافِقُ  
حَاجَتَهُ . وَقَدْ وَرَدَتْ كَلِمَةُ «بِلَاشٍ» فِي «الصُّحَاحِ» ، وَلَيْسَ «بِلَاشٍ» كَمَا جَاءَ فِي الرِّسَالَةِ  
الْحَاضِرَةِ .

(٤٧٥) العبارة «وكانه غافل . . . قباد» ساقطة من هـ ؛ وعبارة «بلاش اسم أخي قباد» وردت «بلاش  
اسم شاه آباد» في ع .

(٤٧٦) ما وردت كلمة «قد» واضحة في ل . ولكنها وردت في هـ ، وع ، وح . وعبارة «وعندي أن  
ساباط معرب شاه آباد» ساقطة من ع .

(٤٧٧) في ح ، وس «معناها» ؛ وفي ل «معناه» .

(٤٧٨) لم يَرِدْ مَعْنَى هَاتَيْنِ الْكَلِمَتَيْنِ فِي الْأَصْلِ . وَمَعْنَى «شَاهِ دَانِهِ» أَوْ «شَاهِدَانِهِ» ، أَوْ «شَاهِدَانِ»  
«لَوْلُوَّةٌ كَبِيرَةٌ» أَوْ «الْحَبَّةُ الْكُبْرَى فِي السُّبْحَةِ» (انظر Steingass : ٧٢٧) . وَمَعْنَى «شَاهِ رُخٍ» أَوْ  
«شَاهِرُخٍ» «قَرْنٌ ، وَحِيدُ الْقَرْنِ» ، وَالْفَارْسُ فِي الشُّطْرَنْجِ (المصدر السابق نفسه ، والصفحة  
نفسها) .

(٤٧٩) في ل «معناه» .

(٤٨٠) في ح «والأصل باد شاه» . وفي ع سقطت العبارة من بداية «والأصل آباد شاه . . .» حتى نهاية  
«من المعنى الإضافي إلى المعنى» أي ورد «والأخرى آباد ومعناها المعمور اللقبى» فقط  
في ع .

(٤٨١) عبارة «كما هو» ساقطة من ع .

دَابُّ اللُّغَةِ الْفَارِسِيَّةِ عَلَى مَا<sup>(٤٨٢)</sup> تَقَدَّمَ بَيَانُهُ . وَالْمَعْنَى الْإِضَافِي «مَا عَمَرَهُ السُّلْطَانُ» . فَإِنْ قُلْتَ : إِذَا كَانَ الْمَعْمُورُ مَعْنَى آبَاد<sup>(٤٨٣)</sup> فَمَا مَعْنَى آبَادَان ؟ قُلْتُ مَعْنَاهُ «مَحَلُّ الْمَعْمُورِ» ، وَذَلِكَ أَنَّ أَصْلَهُ [آبَاد دَان]<sup>(٤٨٤)</sup> حُذِفَتْ<sup>(٤٨٥)</sup> إِحْدَى الدَّالَّتَيْنِ تَخْفِيفًا كَمَا حُذِفَ إِحْدَى الْبَائَتَيْنِ مِنْ آسِيَاب بَان فَقِيلَ آسِيَابَان<sup>(٤٨٦)</sup> . وَآبَاد دَان مُرَكَّبٌ مِنْ آبَاد بِالْمَعْنَى الْمَذْكُورِ ، وَدَان بِمَعْنَى الظَّرْفِ وَالْمَحَلِّ . وَمِنْهُ جَامَهُ دَان<sup>(٤٨٧)</sup> وَخَامَهُ دَان<sup>(٤٨٨)</sup> وَكُلْدَان<sup>(٤٨٩)</sup> وَنَاوَدَان<sup>(٤٩٠)</sup> بِمَعْنَى الْمِيزَاب<sup>(٤٩١)</sup> فَإِنْ نَاوُ

(٤٨٢) كلمة «ما» ساقطة من ع .

(٤٨٣) في ع «من آباد» .

(٤٨٤) في ل «آباد وإن» ؛ في ع «آباد» .

(٤٨٥) في ن «حذف» . والعبرة «حذف إحدى الدالين تخفيفاً كما حذف إحدى» وَرَدَتْ مُكَرَّرَةً فِي ن .

(٤٨٦) «آسيابان» تعني «طحان» (انظر Steingass : ٦١) .

(٤٨٧) «جامه دان» تعني «صندوق» و«خزانة» (انظر Steingass : ٣٥٢) .

(٤٨٨) «خامه دان» أُضِيفَتْ فِي هَامِش ل . و«خامه دان» تعني «حافظة أقلام حبر» . (انظر Steingass : ٤٤٣) .

(٤٨٩) «كُلْدَان» [بالكاف الفارسية] «وعاء للزهور» ، «مزهريّة» (انظر Steingass : ١٠٩٤) .

(٤٩٠) «نَاوُ دَان» تعني «قنال» ، مجرى للمياه (انظر Steingass : ١٣٨٢) .

(٤٨٧ - ٤٩٠) تَرْتِيبُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ يَخْتَلِفُ مِنْ نُسْخَةٍ إِلَى أُخْرَى : ففِي هـ وَرَدَتْ الْكَلِمَاتُ كَالتَّالِي :

«خامه دان» و«جامه دان» و«كُلْدَان» و«نَاوَدَان» ؛ وَفِي ع : «جامه دان» و«خامه دان» و«كُلْدَان»

و«نَادَان» [هكذا] ؛ وَوَرَدَ الشَّيْءُ نَفْسُهُ فِي ح بِاسْتِثْنَاءِ كِتَابَةِ الْكَلِمَةِ الْأَخِيرَةِ حَيْثُ كُتِبَتْ «نَاوَدَان»

وَلَيْسَ «نَادَان» كَمَا فِي ع .

(٤٩١) «الميزاب» أو «المنزاب» [فارسية] «القناة يجري فيها الماء» (انظر «المنجد» : ٨٩٨ ، مادة

في اللُّغَةِ الْفَارِسِيَّةِ «الْوَابِلُ» وَنَمَ «الطُّلُّ»<sup>(٤٩٣)</sup>. قَالَ الْفَرْدَوْسِي : [بَيْت]<sup>(٤٩٣)</sup> :  
 نِيَامِدْ هَمِي زَاسْمَانِ آبِ وَنَمِ هَمِي بَرِ كَشِيدَنْدِ تَانِ بَادَرَمِ<sup>(٤٩٤)</sup>  
 وَقَدْ تُحَذَفُ الْأَلِفُ مِنْ نَاوِ لِقُوعِهِ فِي الْوَسْطِ كَمَا تُحَذَفُ مِنْ شَاهِ وَرَاهِ  
 وَمَاهِ<sup>(٤٩٥)</sup> ، وَيُقَالُ نَوَ . قَالَ الْفَرْدَوْسِي : [شِعْر]<sup>(٤٩٦)</sup> :

= «وزب». وَوَرَدَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الْبَاءِ ، فَصْلُ الزَّيْنِ ، مَادَّةُ «الزَّرْبِ») وَ«الْمَزْرَابِ»  
 «الْمَرْزَابِ» . وَكَذَلِكَ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الْبَاءِ ، فَصْلُ الرَّاءِ ، مَادَّةُ «رَزْبِ») «الْمَرْزَابِ»  
 «الْمِزَابِ» .

وَفِي لَهْجَةِ بِلَادِ الشَّامِ الدَّارِجَةُ : «مِزْرَاب» .

(٤٩٢) فِي حِ «الطَّلَلِ» ؛ فِي هـ «الطُّلُّ» .

(٤٩٣) كَلِمَةُ «بَيْت» وَرَدَتْ فِي ع فَقَطْ .

أَبُو الْقَاسِمِ مَنْصُورُ الْفَرْدَوْسِي الطُّوسِي الشَّاعِرُ الْفَارِسِيُّ الْمَشْهُورُ ، صَاحِبُ مَلْحَمَةِ «الشَّاهَنَامَةِ»  
 وَكِتَابِ الْمُلُوكِ الشَّهِيرَةِ فِي الْأَدَبِ الْفَارِسِيِّ . وُلِدَ بِقَرْيَةِ طُوسَ فِي سَنَةِ مُخْتَلَفٍ عَلَيْهَا ، وَقَدْ  
 يَكُونُ هَذَا حَوَالِي ٣٢٩ - ٣٣٠ هـ (٤) / ٩٤٠ - ٩٤١ م (٩) ، وَتَوَفَّى سَنَةَ ٤١١ هـ / ١٠٢٠ م .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ٢ : ٩١٨ ؛ Rypka : ١٥٤ - ١٦٦ .

(٤٩٤) هَذَا الْبَيْتُ مِنْ بَابِ (بَادشاهي زو طهماسب پنج سال بود) مِنْ «الشَّاهَنَامَةِ» ، جُلْد ١ (تَحْقِيقُ  
 رَمَضَانِي) ، الصَّفْحَةُ ٢٢٢ ، السُّطْر ٥٤٧٩ . وَتَرْجَمَةُ الْبَيْتِ كَالْتَّالِي :

«الْمَطَرُ وَالنُّدَى لَمْ يَنْزِلَا مِنَ السَّمَاءِ إِلَّا سَبَبٌ ؛ وَاسْتُعْمِلَا لِاسْتِخْرَاجِ الْخُبْزِ وَالْمَالِ» .

وَيَجِبُ أَنْ نَذْكُرَ هُنَا أَنَّ التَّرْجَمَةَ الْوَارِدَةَ لِهَذَا الْبَيْتِ وَالْأَبْيَاتِ التَّالِيَةِ لَيْسَتْ تَرْجَمَةً حَرْفِيَّةً ، بَلْ  
 هِيَ مُحَاوَلَةٌ لِتَفْسِيرِ الْأَبْيَاتِ وَشَرْحِهَا بِقَلِيلٍ مِنَ التَّصْرُفِ .

(٤٩٥) «شَاه» تَعْنِي «مَلِكٌ» ، «حَاكِمٌ» (انْظُرْ Steingass : ٧٢٦) ؛ «رَاه» تَعْنِي «طَرِيقٌ» ، «عَادَةٌ»  
 (الْمَصْدَرُ السَّابِقُ نَفْسُهُ : ٥٦٥) ؛ «مَاه» تَعْنِي «الْقَمَرُ» ، «شَهْرٌ» (الْمَصْدَرُ السَّابِقُ نَفْسُهُ :  
 ١١٤٥) .

(٤٩٦) فِي لِ «شِعْر» ؛ فِي عِ «بَيْت» .

سخنہات چون در گلستان خوست ترا هوش بر دست کیخسروست<sup>(٤٩٧)</sup>  
 وَمِمَّا وَهَمَ الْجَوَهَرِيُّ [فيه]<sup>(٤٩٨)</sup> أَنَّهُ مُعَرَّبٌ [وَوَهَمَ فِيهِ]<sup>(٤٩٩)</sup> لَفْظُ «صَنَم» حَيْثُ  
 قَالَ إِنَّهُ مُعَرَّبٌ شَمَنٌ وَهُوَ «الْوَثْنُ» . وَلَيْسَ الْأَمْرُ كَمَا وَهَمَهُ فَإِنَّ «شَمَنَ» فِي اللُّغَةِ  
 الْفَارِسِيَّةِ «عَابِدُ الْوَثْنِ لَا «الْوَثْنِ» . قَالَ الْفَرْدَوْسِيُّ : [شِعْر]<sup>(٥٠٠)</sup> :  
 خم آورده از بار شاخ سَمَن صَنَم شد گُل وگشتیه بُلْبُل شَمَن<sup>(٥٠١)</sup>

(٤٩٧) هذا البيت من باب (جنگ بزرگ کیخسرو با افراسیاب) ، فصل (گریختن افراسیاب از دست هوم) ، من «الشاهنامه» ، جلد ٣ (تحقيق رمضاني) ، الصفحة ٩٩ ، السطر ٢٤١٤ .

وفي هذا البيت كلمة «خوست» مَكُونَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ «خو» و«است» حيثُ أَنَّ أَلِفَ «است» حُذِفَتْ فِي «خوست» . وَالشَّيْءُ نَفْسُهُ يَنْطَبِقُ عَلَى كَلِمَةِ «كِيخسروست» حيثُ حُذِفَتْ أَلِفُ كَلِمَةِ «است» أَيْضاً فِي هَذِهِ الْعِبَارَةِ .

وَتَرْجَمَةُ الْبَيْتِ مَا يَلِي :

كَلِمَاتُكَ تُشَبِّهُ الْعُشْبَ الْمُتَطَفِّلَ [الَّذِي يُمَكِّنُ خَلْعَهُ] فِي حَدِيقَةِ وَرْدٍ ، وَمَوْتُكَ فِي يَدِ السُّلْطَانِ .  
 [أَيُّ يُمَكِّنُ خَلْعَكَ مِنْ لَدُنِ السُّلْطَانِ كَمَا يُخْلَعُ الْعُشْبُ الْمُتَطَفِّلُ مِنْ حَوْضِ الْوَرْدِ لِلْحِفَافِ عَلَيْهِ] .

(٤٩٨ و ٤٩٩) «فيه» و«وهم» لم تردا في ل ، ولكنهما وردتا في أَرْبَعِ نُسَخٍ وَهِيَ ن ، وه ، وع ، وح .

أَمَّا فِي س فَقَدْ سَقَطَتْ كَلِمَةُ «فيه» الْأُولَى ، فِي حَاشِيَةِ رَقْمِ ٤٩٨ .

(٥٠٠) فِي ع وَرَدَتْ «بَيْت» .

(٥٠١) هذا البيت من باب (داستان بیژن با منیژه آغاز داستان) ، فصل (فرب دادن گرگین بیژن را و رفتن بیژن بچنگشاه منیژه) ، من «الشاهنامه» ، جلد ٢ (تحقيق رمضاني) ، الصفحة ٣٢٧ ، السطر ٧٧٩١ .

وَوَرَدَ هَذَا الْبَيْتُ فِي «لُغَتِ نَامِه» ، حَرْفِ الشَّيْنِ ، مَادَّةِ «شَمَن» .

وَتَرْجَمَةُ الْبَيْتِ كَالتَّالِي :

«إِنِّحْنِي عُصْنُ الْيَاسْمِينِ تَحْتَ عِبَاءِ جَمَلِهِ [مِنَ الزُّهُورِ] ؛ وَأَصْبَحْتُ شَجَرَةَ الْوَرْدِ الصَّنَمِ ،  
 وَأَصْبَحَ الْبُلْبُلُ عَابِدَ [هَذَا الصَّنَمِ]» .



وَلَوْ قَالَ : «جَمَنْ كَشْتِه بُتْخَانِه كُتْلِنْ شَمَنْ»<sup>(٥٠٢)</sup> لَكَانَ أَحْسَنَ .

وَقَالَ الرَّوْدَكِيُّ : [شِعْر]<sup>(٥٠٣)</sup> :

بت پرستي گرفته ايم همه اين جهان چون بُت است وما شَمْنِيم<sup>(٥٠٤)</sup>  
وَمِنْهَا قَابُوسُ فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ كَاوُوس . قَالَ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» : «وَقَابُوسُ  
مَمْنُوعٌ لِلْعُجْمَةِ وَالْمَعْرِفَةِ مُعَرَّبٌ كَاوُوس» ، «وَأَبُو قَابُوسٍ [كُنْيَةُ] النُّعْمَانِ بْنِ  
الْمُنْذِرِ مَلِكِ الْعَرَبِ»<sup>(٥٠٥)</sup> .

(٥٠٢) هذه العبارة اقتراح من لَدُن ابن كمال باشا مُحاولَةً منه لـ «تَحْسِينِ» شِعْرِ الْفَرْدُوسِيِّ (١١) .

وَتَرْجَمَةُ «الشُّعْرِ» الَّذِي اقْتَرَحَهُ ابْنُ كَمَالٍ بِاشَا كَالْتَالِي :

«الْحَدِيقَةُ أَصْبَحَتْ مَعْبَدًا [و] شَجَرَةُ الْوَرْدِ [أَصْبَحَتْ] الْعَابِدَ» .

(٥٠٣) فِي س كَلِمَةِ «شِعْر» سَاقِطَةٌ ؛ وَفِي ح وَرَدَتْ كَلِمَةُ «بَيْت» ؛ وَفِي ع وَرَدَ اسْمُ الشَّاعِرِ «الرَّدَكِيِّ» .  
وَالرَّوْدَكِيُّ هُوَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ جَعْفَرُ الشَّاعِرِ الْكَبِيرِ ، وَالْمَغْنِيُّ ، وَالْمُوسِيقِيُّ . وَوُلِدَ ضَرِيرًا بَيْنَ  
سَنَةِ ٨٥٠ وَسَنَةِ ٨٦٠ م فِي رُودَاكٍ قَرِبَ سَمَرْقَنْدَ ، وَمَاتَ سَنَةَ ٣٢٩ هـ / ٩٤٠ - ٩٤١ م . لَمْ  
يَصِلْ إِلَيْنَا مِنْ شِعْرِهِ الْكَثِيرُ ، وَاشْتَهَرَ بِشِعْرِ الْمَدْحِ ، وَالرِّثَاءِ ، وَالغَزْلِ ، وَالشُّعْرِ الْفَلَسْفِيِّ .  
لِلْمَزِيدِ انْظُرْ Rypka (١٩٨٦) : ١٤٤ - ١٤٥ .

(٥٠٤) انْظُرْ هَذَا الْبَيْتَ فِي قَامُوسٍ «لُغَتِ نَامِه» (حَرْفُ الشَّيْنِ ، مَادَّةُ «شَمَنْ» ) ، وَتَرْجَمَتُهُ :

«لَقَدْ جُعِلْنَا جَمِيعًا عَبْدَةً أَصْنَامٍ ، فَهَلْهَ الدُّنْيَا صَنَمٌ وَنَحْنُ عِبَادُهُ» .

(٥٠٥) فِي ع «كَاوُوس» ؛ وَمِنْ بَدَايَةِ عِبَارَةِ «قَالَ صَاحِبُ الْقَامُوسِ» إِلَى «مُعَرَّبُ كَاوُوس» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .  
وَفِي هـ ، وَع عِبَارَةُ «مَمْنُوعٌ لِلْعُجْمَةِ» وَرَدَتْ «مَمْنُوعُ الْعُجْمَةِ» ؛ وَفِي س «مَمْنُوعٌ لِلْعُجْمَةِ» .  
وَفِي هـ كَلِمَةُ «النُّعْمَانِ» وَرَدَتْ «نُعْمَانُ» ؛ وَفِي ح «لنُعْمَانِ» .

تَرْتِيبُ هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِاشَا يُغَايِرُ تَرْتِيبَهَا الْمَوْجُودَ فِي «الْقَامُوسِ» (انْظُرْ بَابَ  
السَّيْنِ ، فَصْلَ الْقَافِ ، مَادَّةَ «قَبَسِ» ) . لَاحِظْ أَيْضًا إِضَافَةَ كَلِمَةِ «كُنْيَةِ» الَّتِي لَمْ تَرِدْ فِي  
«الْقَامُوسِ» ، وَلَكِنَّهَا وَرَدَتْ فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِاشَا .

النُّعْمَانُ بْنُ الْمُنْذِرِ ، أَوْ النُّعْمَانُ (الثَّالِثُ) ابْنُ الْمُنْذِرِ (الرَّابِعُ) أَبُو قَابُوسٍ مَاتَ قَبْلَ الْهَجْرَةِ  
بِخَمْسِ عَشَرَ سَنَةً ، أَيَّ حَوَالِي ٦٠٨ م . وَهُوَ مِنْ أَشْهُرِ مُلُوكِ الْحِيرَةِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ تَحْتَ إِمْرَةِ =

قَالَ النَّابِغَةُ الذُّبْيَانِيُّ<sup>(٥٠٦)</sup> :

فَإِنْ يَهْلِكْ أَبُو قَابُوسٍ يَهْلِكْ رَبِيعُ الْعَيْشِ وَالشَّهْرُ الْحَرَامُ<sup>(٥٠٧)</sup>  
أَرَادَ بِرَبِيعِ الْعَيْشِ طَيْبَهُ [٥٠٨] ، وَأَرَادَ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ الْأَمْنَ لِأَنَّهُ سَبَبُهُ .  
وَمِنْهَا قَيَّرَ وَانْ فَإِنَّهُ مُعَرَّبٌ [كاروان]<sup>(٥٠٩)</sup> نَصُّ عَلَيْهِ الْأَزْهَرِيُّ<sup>(٥١٠)</sup> . وَقَالَ

= الْفَرَسُ . عَزَلَهُ كِبْسَرَى وَسَجَنَتْهُ حَتَّى مَمَاتِهِ فِي خَانَقِينَ (العراق) . مَدَحَهُ النَّابِغَةُ الذُّبْيَانِيُّ ،  
وَحُسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ ، وَحَاتِمُ الطَّائِي .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٩ : ١٠ .

(٥٠٦) زِيَادُ بْنُ مَعَاوِيَةَ بْنِ ضُبَابٍ الذُّبْيَانِيُّ (النَّابِغَةُ ، أَبُو أَمَامَةَ) . مَاتَ نَحْوَ سَنَةِ ١٨ ق . هـ / ٦٠٤ م .  
وَهُوَ الشَّاعِرُ الْجَاهِلِيُّ الْمَشْهُورُ ، وَأَخَذَ أَصْحَابُ الْمُعَلَّفَاتِ . لَازَمَ النُّعْمَانُ بْنُ الْمُنْدَرِ ، حَتَّى  
شَبَّبَ بِزَوْجَتِهِ [النُّعْمَانُ] فِي الْقَصِيدَةِ الْمَشْهُورَةِ بِالْمُتَجَرِّدَةِ ، وَالتِّي اضْطُرَّ بِسَبَبِهَا لِلْفِرَارِ إِلَى  
مُلُوكِ الْغَسَّاسِيَّةِ لِلَاخْتِمَاءِ بِهِمْ . وَلَكِنَّ النُّعْمَانَ عَادَ وَعَفَى عَنْهُ . وَلَهُ دِيْوَانٌ مَطْبُوعٌ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْأَعْلَامُ» ٣ : ٩٢ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٤ : ١٨٨ .

(٥٠٧) وَرَدَ فِي «دِيْوَانِ النَّابِغَةِ الذُّبْيَانِيِّ» (١٩٧٦) : ٢٣٣ هَذَا الْبَيْتُ مَعَ اخْتِلَافٍ ضَخِيلٍ كَالآتِي :

فَإِنْ يَهْلِكْ أَبُو قَابُوسٍ يَهْلِكْ رَبِيعُ النَّاسِ وَالشَّهْرُ الْحَرَامُ

وَوَرَدَ الْبَيْتُ نَفْسَهُ عَلَى النَّحْوِ الْمَذْكُورِ آتِفاً فِي «دِيْوَانِ النَّابِغَةِ الذُّبْيَانِيِّ» (١٩٦٨) : ٢٣١

(٥٠٨) فِي ن ، وَح وَرَدَ تَفْسِيرُ الْمَقْصُودِ بِـ «رَبِيعِ الْعَيْشِ» وَطَيْبِهِ فِي مَثْنِ النَّصِّ ؛ وَمَخْطُوطَةٌ لَمْ تَحْوِ  
هَذَا التَّفْسِيرَ ، وَكَذَلِكَ لَمْ يَرِدْ فِي هـ ، و ع ، و س .

وَفِي ن وَرَدَ النَّصُّ كَالآتِي : «وَسَعَتِي لَأَنَّ غَالِبَ كَسْبِ الْعَرَبِ بِالْغَارَةِ وَهِيَ مُحْظُورَةٌ فِي صَفَرٍ ،  
فَكَانَ فِي دُخُولِ الرَّبِيعِ مَخْلُصاً عَنْ تِلْكَ الْمَضَائِقِ» . وَفِي ح فَقَدْ وَرَدَ عَلَى النَّحْوِ التَّالِي :  
«أَوْ سَعَتِي لَأَنَّ غَالِبَ كَسْبِ الْعَرَبِ بِالْغَارَةِ ، وَهِيَ مُحْظُورَةٌ فِي صَفَرٍ فَكَانَ فِي دُخُولِ الرَّبِيعِ  
مَخْلُصاً عَنْ تِلْكَ الْمَضَائِقِ» .

(٥٠٩) فِي ل «كَارِبَان» أَضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ تَحْتَ كَلِمَةِ «كَارِوَان» .

(٥١٠) هُوَ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ الْأَزْهَرِ (أَبُو مَنْصُورٍ) . وُلِدَ فِي هَرَاتٍ سَنَةَ ٢٨٢ هـ / ٨٩٥ م ، وَمَاتَ  
هُنَاكَ عَامَ ٣٧٠ هـ / ٩٨٠ - ٩٨١ م . وَهُوَ أَدِيبٌ ، وَلُغَوِيٌّ ، وَمُؤَلِّفٌ مَعَاجِمَ عَدِيدَةٍ مِنْ أَهْمِهَا =

الْجَوْهَرِيُّ [في «الصحاح»] <sup>(٥١١)</sup> «وَالْقَيْرَوَانُ الْقَافِلَةُ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ وَفِي حَدِيثِ مُجَاهِدٍ <sup>(٥١٢)</sup> [رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ] «يَغْدُو الشَّيْطَانُ بِقَيْرَوَانِهِ إِلَى السُّوقِ» <sup>(٥١٣)</sup> . إِنَّتَهَى

= «تهذيب اللغة» ، و«التقريب» في التفسير ، و«الزاهر في غرائب الألفاظ» ، وغيرها .

للمزيد انظر «الأعلام» ٦ : ٢٠٢ ؛ «معجم المؤلفين» ٨ : ٢٣٠ - ٢٣١ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ٨٢٢ .

وَنَصُّ الْأَرْهَرِيِّ فِي «تَهْذِيبِ اللُّغَةِ» ٩ : ٢٧٠ كَالآتِي : «وَفِي الْحَدِيثِ : «إِنَّ الشَّيْطَانَ يَغْدُو بِقَيْرَوَانِهِ إِلَى الْأَسْوَاقِ» . قَالَ اللَّيْثُ : «الْقَيْرَوَانُ دَخِيلٌ ، وَهُوَ مُعْظَمُ الْعَسْكَرِ ، وَمُعْظَمُ الْقَافِلَةِ ، وَأَصْلُ الْقَيْرَوَانِ كَارَوَانٌ بِالْفَارَسِيَّةِ ، فَأَعْرِبَ . . . . . وَقَالَ أَمْرُو الْقَيْسِ :

وَعَارَةَ ذَاتِ قَيْرَوَانٍ كَأَنَّ قُرْبَانَهَا أَلْرَحَالُ» .

(٥١١) فِي ل عِبَارَةِ «فِي الصَّحَاحِ» أَضِيفَتْ فِي الْهَامِشِ .

(٥١٢) مُجَاهِدُ بْنُ جَبْرِ (وَقِيلَ «جَبْرِ» انظر «معجم المؤلفين» ٨ : ١٧٧) (أَبُو الْحَجَّاجِ) ، وُلِدَ سَنَةَ ٢١ هـ / ٦٤٢ م ، وَهُنَاكَ اخْتِلَافٌ حَوْلَ سَنَةِ وَفَاتِهِ حَيْثُ ذُكِرَتْ سَنَاتٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا ١٠٠ هـ أَوْ ١٠١ هـ أَوْ ١٠٢ هـ أَوْ ١٠٤ هـ . قَرَسَ التَّفْسِيرَ عَلَى ابْنِ عَبَّاسٍ ، وَهُوَ مُحَدِّثٌ ، وَمُفَسِّرٌ ، وَقَارِئٌ مِنْ قُرَّاءِ الْقُرْآنِ . مِنْ آثَارِهِ «تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ» .

للمزيد انظر «الأعلام» ٦ : ١٦١ ؛ «معجم المؤلفين» ٨ : ١٧٧ ؛ «تفسير مجاهد» (المقدمة) .

(٥١٣) فِي ن كَلِمَةِ «يَغْدُو» كَمَا جَاءَ فِي هَذَا النَّصِّ وَرَدَتْ «بَعْدُ» ؛ وَفِي ح «يَعْدُو» . وَفِي هـ عِبَارَةِ «بَقِيرَوَانِهِ» وَرَدَتْ «بَقِيرَوَانُ» .

انظر «القيروان» في «الصحاح» (باب الواو والياء ، فصل القاف ، مادة «قرأ» ) ، وَهَذِهِ الْمَادَّةُ تُطَابِقُ مَا وَرَدَ عَلَى لِسَانِ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا ، إِلَّا أَنَّهُ حَذَفَ الْجُزْءَ الَّذِي يَدُلُّ عَلَى مَعْنَى «جَيْشٍ» كَمَا وَرَدَ فِي بَيْتِ لَامِرِيِّ الْقَيْسِ . وَهَذَا الْبَيْتُ كَمَا وَرَدَ فِي «الصحاح» يُغَايِرُ مَا وَرَدَ فِي «تهذيب اللغة» ٩ : ٢٧٠ (انظر حاشية رقم ٥١٠) .

وَحَدِيثُ مُجَاهِدٍ هَذَا وَرَدَ فِي كِتَابِ ابْنِ الْأَثِيرِ «النهاية في غريب الحديث والآثر» ٤ : ١٣١ عَلَى النَّحْوِ التَّالِي : « . . . فِي حَدِيثِ مُجَاهِدٍ «يَغْدُو الشَّيْطَانُ بِقَيْرَوَانِهِ إِلَى السُّوقِ فَلَا يَهْتَرُ الْعَرْشُ مِمَّا يَعْلَمُ اللَّهُ مَا لَا يَعْلَمُ» . الْقَيْرَوَانُ مُعْظَمُ الْعَسْكَرِ ، وَالْقَافِلَةُ وَالْجَمَاعَةُ . وَقِيلَ إِنَّهُ مُعَرَّبٌ : كَارَوَانُ ، وَهُوَ بِالْفَارَسِيَّةِ : الْقَافِلَةُ . وَأَرَادَ بِالْقَيْرَوَانِ أَصْحَابَ الشَّيْطَانِ وَأَعْوَانَهُ . . . » .

كَلَامُهُ . وَفِي تَفْسِيرِ الْقَيَّرَوَانِ<sup>(٥١٤)</sup> «الْقَافِلَةُ» نَظَرُ يَظْهَرُ وَجْهَهُ مِنْ كَلَامِ الْحَرِيرِيِّ فِي «دُرَّةِ الْغَوَاصِ فِي أَوْهَامِ الْخَوَاصِ» ، وَهُوَ هَذَا<sup>(٥١٥)</sup> .

«وَيَقُولُونَ»<sup>(٥١٦)</sup> وَدُعْتُ قَافِلَةَ الْحَاجِّ<sup>(٥١٧)</sup> فَيَنْطِقُونَ<sup>(٥١٨)</sup> بِمَا يَتَضَادُّ الْكَلَامُ فِيهِ لِأَنَّ التَّوْدِيعَ إِنَّمَا يَكُونُ لِمَنْ يَخْرُجُ إِلَى السَّفَرِ ؛ وَالْقَافِلَةُ اسْمٌ لِلرَّفْقَةِ<sup>(٥١٩)</sup> الرَّاجِعَةِ إِلَى الْوَطَنِ فَكَيْفَ يُقَرَّنُ بَيْنَ اللَّفْظَيْنِ مَعَ تَنَافِي الْمَعْنَيَيْنِ [وَأ]<sup>(٥٢٠)</sup> وَجْهَ الْكَلَامِ أَنَّ يُقَالَ تَلَقَّيْتُ قَافِلَةَ الْحَاجِّ<sup>(٥٢١)</sup> ، [وَأ] اسْتَقْبَلْتُ قَافِلَةَ الْحَاجِّ<sup>(٥٢٢)</sup> . إِلَى هُنَا كَلَامُهُ .

(٥١٤) فِي ن «تفسيره القروان» .

(٥١٥) فِي ع «وهذا» بَدَلًا مِنْ «وهو هذا» .

كُتِبَ فِي هَامِشٍ لِمُقَابِلِ هَذَا الْجُزْءِ «مثل عليه (؟) (حيث وَرَدَتْ هَاتَانِ الْكَلِمَتَانِ غَيْرَ وَاضِحَتَيْنِ وَغَيْرِ مَنْقُوطَتَيْنِ) : (كما أَنَّ الْقَافِلَةَ تَطْلُقُ عَلَى الرَّفْقَةِ الرَّاجِعَةِ ، كَذَلِكَ تَطْلُقُ عَلَى الْخَارِجَةِ إِلَى السَّفَرِ عَلَى سَبِيلِ التَّفَاوُلِ عَلَى مَا صَرَحَ فِي الْكِتَابِ . انْتَهَى كَلَامُهُ) .

(٥١٦) فِي ع «يقولون» .

(٥١٧) فِي هـ «الحجاز» .

(٥١٨) فِي ح «فينقلون» .

(٥١٩) فِي ن «للدفعة» (؟) .

(٥٢٠) فِي ل لَمْ تَرِدْ الْوَاوُ ، وَلَكِنَّهَا وَرَدَتْ فِي ثَلَاثِ نَسَخٍ : ن ، ع ، و س . وَالْأَنْسَبُ اسْتِعْمَالُهَا هُنَا .

(٥٢١) فِي ن كَلِمَةُ «الْحَاجِّ» سَاقِطَةٌ . وَفِي هـ ، و ع وَرَدَتْ كَلِمَةُ «الْحِجَازِ» بَدَلًا مِنْ «الْحَاجِّ» فِي كِلَا الْمَوْقِعَيْنِ فِي هَذَا النُّصِّ .

(٥٢٢) فِي ح عِبَارَةٌ «اسْتَقْبَلْتُ قَافِلَةَ الْحَاجِّ» سَاقِطَةٌ .

وَنُورِدُ جُزْءًا مِنْ هَذَا النُّصِّ كَمَا وَرَدَ فِي «دُرَّةِ الْغَوَاصِ فِي أَوْهَامِ الْخَوَاصِ» : ١١٩ «... فَكَيْفَ يَقْرَنُ بَيْنَ اللَّفْظَتَيْنِ .... وَوَجْهُ الْكَلَامِ أَنَّ يُقَالَ ... أَوْ اسْتَقْبَلْتُ قَافِلَةَ الْحَاجِّ» .

وَأَمَّا الْقِسْمُ الَّذِي غَيْرُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يُلْحَقُوهُ<sup>(٥٢٣)</sup> بِأَيِّنِيَّةِ كَلَامِهِمْ فَمِنْهُ الْأَجْرُ وَهُوَ «الطَّيْنُ الْمَطْبُوحُ». [ذِكْر]<sup>(٥٢٤)</sup> فِي «الْمَغْرِبِ»، وَ«الصُّحَاكِ»، وَ«الْقَامُوسِ»<sup>(٥٢٥)</sup> أَنَّهُ مُعَرَّبٌ؛ وَكَأَنَّ الْجَوْهَرِيَّ نَسِيَ<sup>(٥٢٦)</sup> مَا شَرَطَهُ فِي التَّعْرِيبِ مِنَ الْإِلْحَاقِ بِأَيِّنِيَّةِ [كَلَامِ الْعَرَبِ]<sup>(٥٢٧)</sup>، قَالَ صَاحِبُ «الْكَشَافِ» فِي تَفْسِيرِ سُورَةِ الْقَصَصِ «وَأِنَّمَا قَالَ فَأَوْقَدَ لِي يَا هَامَانُ عَلَى الطَّيْنِ، وَلَمْ يَقُلْ [فَ] اطْبُخْ»<sup>(٥٢٨)</sup> لِي الْأَجْرُ وَاتَّخَذَهُ لِأَنَّهُ أَوَّلُ مَنْ عَمِلَ الْأَجْرَ فَهُوَ يَعْلَمُهُ<sup>(٥٢٩)</sup> الصُّنْعَةَ...<sup>(٥٣٠)</sup> «وَعَنْ عُمَرَ [رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ]<sup>(٥٣١)</sup> إِنَّهُ جِئَ سَافِرًا إِلَى الشَّامِ وَرَأَى الْقُصُورَ الْمَشِيدَةَ بِالْأَجْرِ قَالَ<sup>(٥٣٢)</sup> :

(٥٢٣) فِي ع «تَلْحَقُوهُ».

(٥٢٤) فِي ل «ذَكَرَهُ»؛ وَفِي بَقِيَّةِ النَّسْخِ «ذَكَرَ». وَالْأَنْسَبُ «ذَكَرَ» عَلَى بِنَاءِ الْمَجْهُولِ.

(٥٢٥) فِي ع «الْقَامُوسُ» سَاقِطَةٌ.

(٥٢٦) فِي ع «نَسِيَ» سَاقِطَةٌ.

(٥٢٧) فِي ل «كَلَامِهِمْ». وَلَكِنْ كُتِبَ فِي الْهَامِشِ «كَلَامِ الْعَرَبِ». وَفِي ن، وَه، وَح اسْتُعْمِلَتْ «كَلَامِ الْعَرَبِ». أَمَّا فِي س فَقَدْ جَاءَ «كَلَامِهِمْ»، وَكُتِبَ فِي الْهَامِشِ عِبَارَةً «أَيِ الْعَرَبِ»، وَلَكُونُ عَائِدِ الضَّمِيرِ «هُمْ» فِي «كَلَامِهِمْ» مَا وَرَدَ فِي الْجُمْلِ السَّابِقَةِ الْمُبَاشِرَةِ، نَرَى مِنَ الْأَنْسَبِ اسْتِعْمَالَ عِبَارَةِ «كَلَامِ الْعَرَبِ».

(٥٢٨) فِي ن، وَح «اطْبُخْ». وَالْآيَةُ هَلِوُ جُزْءٌ مِنَ الْآيَةِ ٣٨ مِنْ سُورَةِ الْقَصَصِ.

(٥٢٩) فِي ن، وَع «يَعْمَلُهُ».

(٥٣٠) نَحْتِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ كُتِبَ بِخَطٍ دَقِيقٍ كَلِمَةُ «الْصِفَةِ».

وَنَصُّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا الْوَارِدُ هُنَا قَرِيبٌ مِنْ نَصِّ «الْكَشَافِ» ٣ : ٤١٤ - ٤١٥، مَعَ اخْتِلَافَاتٍ طَفِيفَةٍ فِي حَرْفِي الْعَطْفِ الْوَائِي وَالْفَاءِ، وَإِدْخَالَهُمَا عَلَى بَعْضِ الْكَلِمَاتِ فِي بَعْضِ الْأَخْيَانِ. فَمَثَلًا نَصُّ «الْكَشَافِ» يَقُولُ «أَوْقَدَ»، وَلَمْ يَقُلْ «فَأَوْقَدَ» (٣ : ٤١٤)؛ وَوَرَدَ فِي «الْكَشَافِ» «اطْبُخْ» (٣ : ٤١٥)، وَلَيْسَ «فَاطْبُخْ» كَمَا هُوَ حَالُ نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا.

(٥٣١) فِي هـ «أَنَّهُ» سَاقِطَةٌ.

(٥٣٢) «فَقَالَ» فِي «الْكَشَافِ» ٣ : ٤١٥.



مَا عَلِمْتُ أَنَّ أَحَدًا بَنَى بِالْأَجْرِ<sup>(٥٣٣)</sup> غَيْرَ فِرْعَوْنَ<sup>(٥٣٤)</sup> .

وَمِنْهُ الْفِرْنْدُ . قَالَ الْجَوْهَرِيُّ [في «الصحاح»] فِرْنْدُ السَّيْفِ [ رُبْدُهُ وَوَشْيُهُ<sup>(٥٣٥)</sup> ، وَلَمْ يَزِدْ عَلَيْهِ فِي «القاموس»<sup>(٥٣٦)</sup> . ]<sup>(٥٣٧)</sup> السَّيْفِ وَجَوْهَرُهُ وَوَشْيُهُ مُعَرَّبٌ وَأَنْتَ خَيْرٌ أَنَّ شَرْطَ التَّعْرِيبِ مَفْقُودٌ فِيهِ .

وَمِنْهُ<sup>(٥٣٨)</sup> الْإِبْرِيسِمُ<sup>(٥٣٩)</sup> بِالسَّيْنِ الْمُهْمَلَةِ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ ، أَصْلُهُ الْإِبْرِيشِمُ

(٥٣٣) «بالأجر» ساقطة من ع .

(٥٣٤) النَّصُّ الَّذِي يَبْدَأُ بِـ «وَأِنَّمَا قَالَ . . . . . غَيْرَ فِرْعَوْنَ» وَارِدٌ فِي «الْكَشَافِ» ٣ : ٤١٤ - ٤١٥ ، وَلَكِنَّهُ لَيْسَ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَمَا يَبْدُو مِنْ كَلَامِ ابْنِ كَمَالٍ پاشا ، حَيْثُ وَرَدَتْ فِي «الْكَشَافِ» مَادَّةٌ أُخْرَى بَيْنَ النَّصِّ الْأَوَّلِ الْمُنتَهِي بِكَلِمَةِ «الصَّنْعَةِ» ، وَالْقِسْمِ الثَّانِي الَّذِي يَبْدَأُ بِعِبَارَةِ «وَعَنْ عَمْرٍ . . . . .» .

وَوَرَدَ هَذَا النَّصُّ بِحَرْفَيْهِ فِي تَفْسِيرِ سُورَةِ الْقَصَصِ مِنْ تَفْسِيرِ الطَّبْرِيِّ .

(٥٣٥) نَصُّ «الصحاح» (باب الدال ، فصل الفاء ، مادة «فرند») «فِرْنْدُ السَّيْفِ وَإِفِرْنْدُهُ رُبْدُهُ وَوَشْيُهُ» .

(٥٣٦) وَنَصُّ «القاموس» (باب الدال ، فصل الفاء) «الْفِرْنْدُ بِكسْرِ الْفَاءِ وَالرَّاءِ السَّيْفُ وَجَوْهَرُهُ وَوَشْيُهُ كَالْإِفِرْنْدِ . . . . .» .

لَا حِظَّ الْفَرْقِ بَيْنَ نَصِّي «الصحاح» و«القاموس» .

بَعْدَ كَلِمَةِ «رَبْدُهُ» فِي «الصحاح» أُضِيفَتِ الْعِبَارَةُ الثَّلَاثَةُ فِي الْهَامِشِ «وَالرُّبْدُ الْفِرْنْدُ سَيْفٌ ذُو رُبْدٍ إِذَا كُنْتَ تَرَى فِيهِ ثِيْبَةً غُبَارًا أَوْ مَذْبَ [نَعْلٍ] - صحاح» . انظر «الصحاح» (باب الدال ، فصل الراء ، مادة «ربد») .

(٥٣٧) فِي ح «فرند السيف» وَرَدَتْ فِي الْمَكَانِ بَيْنَ الْحَاصِرَتَيْنِ .

(٥٣٨) فِي هـ «ومنها» .

(٥٣٩) فِي هَامِشٍ لَ أُضِيفَتِ الْعِبَارَةُ الثَّلَاثَةُ : «قَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ الْإِبْرِيسِمُ بِكسْرِ الْهَمْزَةِ وَالرَّاءِ وَفَتْحِ السَّيْنِ» ، وَ«لَيْسَ فِي الْكَلَامِ إِفْعِيلٌ بِالكسْرِ ، وَلَكِنْ إِفْعِيلٌ [بِالْفَتْحِ] مِثْلُ إِهْلِيلِجٍ ، وَإِبْرِيسِمٍ - صحاح» .

مَا وَرَدَ بَيْنَ إِشَارَاتِ التَّنْصِيحِ جَاءَ فِي «الصحاح» (باب الميم ، فصل الباء ، مادة «برسم») ، =

بِالشُّيْنِ الْمُعْجَمَةِ<sup>(٥٤٠)</sup> . وَنَظِيرُهُ الْمِسْكُ ، وَالسُّكْرُ بِالمُهِمَلَتَيْنِ . فَإِنَّ الْأَوَّلَ مُعَرَّبٌ  
مَشْكٌ بِالمُعْجَمَةِ ، وَالثَّانِي مُعَرَّبٌ شَكْرٌ<sup>(٥٤١)</sup> بِالمُعْجَمَةِ<sup>(٥٤٢)</sup> أَيْضاً<sup>(٥٤٣)</sup> . وَزَيْدٌ فِي  
تَعْرِيبِ الثَّانِي تَشْدِيدٌ<sup>(٥٤٤)</sup> الْكَافِ [سُكْرٌ] إِلَّا أَنَّهُمَا مُلْحَقَانِ<sup>(٥٤٥)</sup> بِأَيْنِيَّةِ كَلَامِ الْعَرَبِ  
دُونَ الْإِبْرِسِمِ<sup>(٥٤٦)</sup> ، وَلِهَذَا لَمْ يُوجَدْ نَقْلٌ<sup>(٥٤٧)</sup> فِيهِمَا .

وَمِنْهُ<sup>(٥٤٨)</sup> الْقَرْ . وَالْقَرْ<sup>(٥٤٩)</sup> مَا [فُتِلَ]<sup>(٥٥٠)</sup> مِنَ الْإِبْرِسِمِ<sup>(٥٥١)</sup> ، وَمِنْهُ الْقَرَّازُ .  
وَلَقَدْ أَصَابَ الْجَوْهَرِيُّ حَيْثُ قَالَ [فِي «الصُّحَا ح»]<sup>(٥٥٢)</sup> «وَأَمَّا الْقَرْ<sup>(٥٥٣)</sup>» مِنَ الْإِبْرِسِمِ

= وَلَكِنَّ النَّصَّ الْكَامِلَ فِي الْهَامِشِ لَا يُطَابِقُ النَّصَّ الْحَرْفِيَّ لِمَا جَاءَ فِي «الصُّحَا ح» .

وَمَعْنَى «الْإِبْرِسِمِ» الَّذِي يَذْهَبُ صَعْدًا - انْظُرْ «الْمُعَرَّبُ» : ٢٧ ؛ وَفِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ  
الْمِيمِ ، فَصْلُ الْبَاءِ) «الْإِبْرِسِمُ» «الْحَرِيرُ» .

(٥٤٠) فِي هـ «إِبْرَشِيمَ [هَكَذَا] بضم الشين المعجمة» .

(٥٤١) فِي س «شكر» .

(٥٤٢) فِي ع عبارة «بالمعجمة» ساقطة .

(٥٤٣) فِي ح «أيضه» .

(٥٤٤) فِي ع كلمة «تشديد» ساقطة . وَفِي ل كلمة «سكر» بَيْنَ الْحَاصِرَتَيْنِ أُضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ .

(٥٤٥) فِي ح «لا يلحقان» .

(٥٤٦) فِي ح ، وَس «الإبريسم» .

(٥٤٧) عبارة «لم يوجد نقل فيهما» وردت «لم ينقل فيهما» فِي ن ؛ وَفِي هـ «لم يقل فيهما» ؛ وَفِي ع  
«لم نقل فيهما» .

(٥٤٨) فِي هـ «ومنها» .

(٥٤٩) فِي ع سقطت «الواو» .

(٥٥٠) فِي ن «قتل» .

(٥٥١) فِي ح «الإبريسم» . وَكَذَا فِي الْمَوْضِعِ الثَّانِي مِنْ وَقْعِ الْكَلِمَةِ نَفْسَهَا فِي نَصِّ الْجَوْهَرِيِّ .

(٥٥٢) فِي ل «فِي الصُّحَا ح» أُضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ .

(٥٥٣) فِي هـ «القزاز» .

فَهُوَ مُعَرَّبٌ»<sup>(٥٥١)</sup> . وَلَمْ يُصِبْ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» حَيْثُ قَالَ الْقَزُّ<sup>(٥٥٥)</sup> الْإِبْرِيْسِمَ .  
 قَالَ صَاحِبُ «الْكَشَافِ» فِي [تَفْسِيرِ]<sup>(٥٥٦)</sup> «سُورَةِ الْمُزْمِلِ» : «وَعَنْ عَائِشَةَ [رَضِيَ  
 اللَّهُ عَنْهَا] أَنَّهَا<sup>(٥٥٧)</sup> سُئِلَتْ : مَا كَانَ تُزْمِلِيهِ ؟»<sup>(٥٥٨)</sup> قَالَتْ : كَانَ مِرْطًا<sup>(٥٥٩)</sup> طُولُهُ [أَرْبَع  
 عَشْرَةَ] ذِرَاعًا<sup>(٥٦٠)</sup> نِصْفُهُ عَلَيَّ وَأَنَا نَائِمَةٌ وَنِصْفُهُ عَلَيْهِ وَهُوَ يُصَلِّي . فَسُئِلَتْ<sup>(٥٦١)</sup> :  
 مَا كَانَ ؟ قَالَتْ : «وَاللَّهِ مَا كَانَ خَزًّا ، وَلَا قَزًّا ، وَلَا مِرْعَزِيًّا<sup>(٥٦٢)</sup> ،

(٥٥٤) النَّصُّ فِي «الصَّحَاحِ» (بَابُ الزَّيْنِ ، فَصْلُ الْقَافِ) «وَأَمَّا الْقَزُّ مِنَ الْإِبْرِيْسِمِ فَمُعَرَّبٌ»

(٥٥٥) فِي هـ «الْقَزُّ» سَاقِطَةٌ ، وَاسْتَبْدِلَتْ بِكَلِمَةِ «الْإِبْرِيْسِمِ» .

(٥٥٦) فِي هَامِشٍ لَ أُضِيفَتْ كَلِمَةُ «تَفْسِيرٍ» . وَفِي ع وَرَدَ التَّالِي : «حَيْثُ فِي تَفْسِيرٍ» .

(٥٥٧) فِي هـ كَلِمَةُ «أَنَّهَا» سَاقِطَةٌ .

عَائِشَةُ بِنْتُ أَبِي بَكْرٍ الصِّدِّيقِ (الْخَلِيفَةُ الْأَوَّلُ بَعْدَ وَفَاةِ مُحَمَّدٍ) ، وَلِدَتْ فِي مَكَّةَ حَوَالِي سَنَةِ  
 ٦١٤ م ، وَمَاتَتْ سَنَةَ ٦٧٨ م . تَزَوَّجَتْ مِنَ الرَّسُولِ مُحَمَّدٍ ، وَبَعْدَ وَفَاتِهِ شَارَكَتْ فِي بَعْضِ  
 الْأُمُورِ السِّيَاسِيَّةِ ، وَرَوَتْ بَعْضَ الْأَحَادِيثِ النَّبَوِيَّةِ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ٣٠٧ - ٣٠٨ .

(٥٥٨) فِي ن «تَزْمِيلٍ» (؟) ؛ وَفِي هـ «تَزْمِيلُهُ» .

(٥٥٩) فِي هـ «مِرْطُوطًا» ؛ وَفِي ح «مِرْطُوطًا» . وَفِي هَامِشٍ لَ وَيَخِطُّ أَسْوَدُ بَارِزٍ كُتِبَتِ الْعِبَارَةُ التَّالِيَةُ :

«الْمِرْطُ بِكَسْرِ الْمِيمِ وَاحِدُ الْمِرْطِ ، وَهِيَ أَكْسِيَّةٌ مِنْ صَوْفٍ أَوْ [خَزٍ] (جَزْ [هَكَذَا]) - صَحَاحٌ» .

وَفِي نَصِّ «الصَّحَاحِ» (بَابُ الطَّاءِ ، فَصْلُ الْمِيمِ ، مَائَةٌ «مِرْطُ») لَمْ يَرِدْ عِبَارَةُ «بِكَسْرِ الْمِيمِ» ،  
 بَلْ عِبَارَةُ «بِالْكَسْرِ» .

(٥٦٠) عِبَارَةُ «طُولُهُ أَرْبَعُ عَشْرَ ذِرَاعًا» وَرَدَتْ عَلَى أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ : فِي هـ «لَهُ أَرْبَعَةُ عَشْرِ ذِرَاعًا» ؛  
 وَفِي ع «طُولُهُ أَرْبَعَةُ عَشْرِ ذِرَاعًا» ؛ وَفِي ح «لَهُ أَرْبَعُ عَشْرِ ذِرَاعًا» .

(٥٦١) فِي هـ «فَسَأَلَتْ» .

(٥٦٢) فِي ن «مِرْعَزِيٌّ» ؛ وَفِي هـ «مِرْعُونًا» ؛ وَفِي ع «مِرْعَزِيٌّ» ؛ وَفِي ح «مِرْعَزِيٌّ» .

وَفِي «الْعَيْنِ» ٢ : ٣٣٤ «الْمِرْعَزِيٌّ كَالصُّوفِ يُخْلَصُ مِنْ شَعْرِ الْعَتَرِ . . . . . وَالْمِرْعَزَاءُ أَيْضًا» .

وَلَا إِبْرِيْسَمًا<sup>(٥٦٣)</sup> ، وَلَا صَوْفًا . كَانَ سُدَاهُ<sup>(٥٦٤)</sup> شَعْرًا وَلُحْمَتُهُ وَبَرًا . إِلَى هُنَا كَلَامُهُ . قَوْلُهَا<sup>(٥٦٥)</sup> : «وَلَا قَزًا ، وَلَا إِبْرِيْسَمًا» صَرِيحٌ فِي الْفَرْقِ بَيْنَهُمَا<sup>(٥٦٦)</sup> .

وَمِنْهُ<sup>(٥٦٧)</sup> إِبْرَاهِيمُ أَصْلُهُ إِبْرَاهَامُ هَذَا عَلَى وَفْقٍ مَا نُقِلَ فِيْمَا تَقَدَّمَ عَنْ سَيِّوِيهِ مِنْ أَنَّهَا مِنْ الْأَسْمَاءِ الْأَعْجَمِيَّةِ الَّتِي غَيَّرْتَهَا<sup>(٥٦٨)</sup> الْعَرَبُ ، وَلَمْ تُلْحَقْهَا<sup>(٥٦٩)</sup> بِكَلَامِهَا<sup>(٥٧٠)</sup> . وَفِي «الْقَامُوسِ» [وَا] <sup>(٥٧١)</sup> إِبْرَاهِيمُ ، وَإِبْرَاهَامُ [إِبْرَاهِيمُ]<sup>(٥٧٢)</sup> ،

(٥٦٣) فِي ح «إِبْرِيْسَمًا» .

(٥٦٤) فِي ن «سُدَاهُ» ؛ وَفِي هـ «سُدَلُهُ» .

(٥٦٥) فِي ن ، وَس «قَوْلُهُ» ؛ وَفِي هـ ، وَع «وَقَوْلُهَا» .

(٥٦٦) النَّصُّ الَّذِي يَبْدَأُ بِـ «... وَعَنْ عَائِشَةَ» إِلَى «... وَلَحْمَتُهُ وَبَرًا» أَعْلَاهُ يُطَابِقُ كَثِيرًا النَّصِّ فِي «الْكُشَافِ» ٤ : ٦٣٦ ، مَعَ اخْتِلَافَاتٍ طَفِيفَةٍ . مَثَلًا ، «مَا كَانَ تَزْمِيلُهُ» فِي «الْكُشَافِ» بِدَلًا مِنْ «مَا كَانَ تَزْمِيلُهُ» كَمَا فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا . وَلَعَلَّ هَذَا خَطَأُ النُّسَاحِ . وَلِلتَّذْكِيرِ فَقَطْ عِبَارَةٌ «تَزْمِيلُهُ» وَرَدَّتْ فِي هـ (انظر حاشية ٥٥٨) ؛ وَفِي «الْكُشَافِ» «أَرْبَعُ عَشْرَةَ ذِرَاعًا» ، وَ«وَلَا مَرْعَزَى» .

وَهَذَا الْحَدِيثُ يَخْتَلِفُ فِي نَصِّهِ عَنْ نَصِّ الْبَيْهَقِيِّ ، حَيْثُ وَرَدَ النَّصُّ فِي «الْكُشَافِ» (٤ : ٦٣٦ ، حَاشِيَةٌ رَقْمُ ٣) كَمَا وَرَدَ فِي الْبَيْهَقِيِّ .

لَا يَحْظُ الْاِخْتِلَافُ فِي النَّصِّ فِي نَسْخَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا وَفِي «الْكُشَافِ» مَعَ أَنَّ الْمَعْنَى يَتطَابَقُ فِي النَّصِّينِ .

(٥٦٧) فِي هـ «وَمِنْهَا» .

(٥٦٨) فِي هـ «غَيْرَهَا» .

(٥٦٩) فِي هـ «وَلَنْ يُلْحَقْهَا» ؛ فِي ع «وَلَنْ تُلْحَقْهَا» ؛ وَفِي هَامِشِ س كُتِبَ «وَلَمْ وَلَنْ» .

(٥٧٠) فِي ن «بِكَلَامِهِمْ» .

(٥٧١) «الْوَاوُ» مَا وَرَدَتْ فِي ل ؛ وَلَكِنَّهَا وَرَدَتْ فِي ن ، وَس . وَهِيَ أَيْضًا مَوْجُودَةٌ فِي «الْقَامُوسِ» (بَابُ الْمِيمِ ، فَصْلُ الْبَاءِ ، مَادَّةُ «الْبِرْهَمَةِ») .

(٥٧٢) فِي هَامِشِ ل كُتِبَتْ «إِبْرَاهِيمُ» ؛ وَفِي ن ، وَح ؛ وَوَرَدَتْ فِي «الْقَامُوسِ» .

وإبراهيمُ مُثَلَّثَةُ الهاءِ<sup>(٥٧٣)</sup> [ ] ، وإبراهيمُ يَفْتَحِ الهاءِ بِلا أَلِفٍ<sup>(٥٧٤)</sup> اسمٌ عَجَمِيٌّ .  
وَعَلَى هَذَا<sup>(٥٧٥)</sup> لَا يَكُونُ إبراهيمُ مُعَرَّباً . وَقَالَ الْفَاضِلُ الْمُحَقِّقُ<sup>(٥٧٦)</sup> فِي «شَرْحِ  
الْمُخْتَصَرِ»<sup>(٥٧٧)</sup> إِنَّ<sup>(٥٧٨)</sup> إِجْمَاعَ أَهْلِ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى أَنَّ مَنَعَ صَرْفِ<sup>(٥٧٩)</sup> إبراهيمَ وَنَحْوِهِ  
[لِلْعَجَمِيَّةِ]<sup>(٥٨٠)</sup> وَالْعَلَمِيَّةِ يُوضِّحُ مَا ذَكَرْنَا<sup>(٥٨١)</sup> مِنْ وَقُوعِ الْمُعَرَّبِ فِيهِ يَعْنِي فِي

(٥٧٣) فِي نُسخة كوبري لي رقم ١٦٠٢ «بثلة الهاء» . وَسَقَطَتْ مِنْ ل ، وَالنُّسخُ الْأُخْرَى كَلِمَةُ «أَيْضاً»  
الْوَارِدَةُ فِي «الْقَامُوسِ» بَعْدَ عِبَارَةِ «مِثْلَةُ الهاء» .

(٥٧٤) أَدْخَلْتُ الْمَادَّةَ التَّالِيَةَ فِي هَامِشِ ل «نُقِشَ فِي الْأَلِفِ الْمَكْتُوبَةِ بَعْدَ الرَّاءِ فِي إِبْرَاهِيمَ وَلَيْسَتْ هِيَ  
فِي الْقُرْآنِ بَلْ هِيَ تَرْسُمُ فِيهِ بِالْأَلِفِ الْحَمْرَاءِ كَمَا فِي إِسْمَاعِيلَ ، وَإِسْحَاقَ» . أَيْضاً نَجِدُ فِي  
الْهَامِشِ «الْمُنَاقِشُ مَوْلَانَا حَسَنُ بَيْكِ الْقَاضِي بِالْعَسْكَرِ الْمَنْصُورِ بُولَايَةِ أَنْطُولِي نَاقِشُهُ عَلَى  
إِبْرَاهِيمَ [هَكَذَا] جَلْبِي الْأَنْقَرِي حِينَ كَتَبَ اسْمَهُ تَحْتَ تَذَكُّرَتِهِ الَّتِي أَمَرَهُ قَاضِي عَسْكَرِ الْمَوْمِي  
إِلَيْهَا بِكِتَابَتِهَا بِمَحْضَرِ الْمَلَاذِمِينَ فِي دِيْوَانِهِ . . . . . [؟]» . (الكَلِمَةُ الْأَخِيرَةُ فِي هَذَا النُّصِّ غَيْرُ  
وَاضِحَةٍ) .

(٥٧٥) فِي ع كُتِبَتْ «لَا» ، ثُمَّ شُطِبَتْ .

(٥٧٦) الْفَاضِلُ الْمُحَقِّقُ هُوَ أَبُو الْقَاسِمِ بْنُ أَبِي بَكْرٍ اللَّيْثِيُّ السَّمَرْقَنْدِيُّ (تَارِيخُ حَيَاتِهِ غَيْرُ مَعْرُوفٍ وَلَكِنَّهُ  
كَتَبَ سَنَةَ ٨٨٨ هـ / ١٤٨٣ م) . كَتَبَ «فَرَايِدُ الْفَوَائِدِ (الْعَوَائِدِ)» لِتَحْقِيقِ مَعَانِي الاسْتِعَارَةِ  
(الرِّسَالَةُ السَّمَرْقَنْدِيَّةُ) ، حَاشِيَةٌ عَلَى شَرْحِ «مِفْتَاحِ الْعُلُومِ» لِلْسُّكَاكِيِّ ، وَحَاشِيَةٌ عَلَى «تَلْخِيصِ  
الْمِفْتَاحِ» لِحِجَالِ الدِّينِ مُحَمَّدٍ الْقَزْوِينِيِّ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كَشَفُ الظُّنُونِ» ١ : ٤٧٥ ، ٨٩٨ ، ٨٤٥ ، ٨٥٣ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٨ : ١٠٣ ،  
وَكِتَابُ بَرُوكْلِمَانَ (١٩٤٩) ٢ : ٢٤٧ - ٢٤٨ ، وَذِيلُ الْمَجْلَدِ الثَّانِي «لِيرُوكْلِمَانَ» (١٩٣٨)  
٢ : ٢٥٩ - ٢٦٠ .

(٥٧٧) فِي ع كَلِمَةُ «شَرْحِ» سَقَطَتْ .

(٥٧٨) فِي ح «إِنْ» سَاقِطَةٌ .

(٥٧٩) فِي هـ وَرَدَ «مَنَعَ الصَّرْفِ» فِي . . . . .

(٥٨٠) فِي ح «لِلْعَجَمَةِ» .

(٥٨١) فِي هـ عِبَارَةُ «يُوضِّحُ مَا ذَكَرْنَا» وَرَدَتْ «تُوضِّحُ مَا ذَكَرْنَا» .



[القرآن] وَمَبْنَى<sup>(٥٨٢)</sup> ما ذَكَرَهُ عَلَى أَنَّ الْمُرَادَ مِنَ الْمُعَرَّبِ فِي الْمَسْأَلَةِ<sup>(٥٨٣)</sup> الْقَائِلَةُ فِي الْقُرْآنِ [الْمُعَرَّبُ]<sup>(٥٨٤)</sup> ما غَيَّرْتَهُ الْعَرَبُ مِنَ الْأَلْفَاظِ الْأَعْجَمِيَّةِ مُطْلَقاً أَيْ سَوَاءَ كَانَ مُلْحَقاً بِكَلَامِهِمْ أَوْ لَا ، ثُمَّ قَالَ وَجَعَلُ الْأَعْلَامِ<sup>(٥٨٥)</sup> مِنَ الْمُعَرَّبِ أَوْ مِمَّا<sup>(٥٨٦)</sup> فِيهِ النَّزَاعُ<sup>(٥٨٧)</sup> مَحَلُّ الْمُنَاقَشَةِ .

وَقَالَ الْفَاضِلُ التُّفْتَازَانِي<sup>(٥٨٨)</sup> فِي بَيَانِ الْمُنَاقَشَةِ الْمَذْكُورَةِ لِأَنَّ النَّزَاعَ فِي أَسْمَاءِ<sup>(٥٨٩)</sup> الْأَجْنَاسِ الْمَنْسُوبَةِ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى [الْمُتَصَرِّفُ] فِيهَا<sup>(٥٩٠)</sup> عِنْدَ الْعَرَبِ

(٥٨٢) فِي هـ الْعِبَارَةُ «مِنْ وَقُوعِ الْمَعْرَبِ . . .» إِلَى «. . . . وَمَبْنَى» ساقطة .

(٥٨٣) فِي ع كَلِمَةُ «الْمَسْأَلَةُ» وَرَدَّتْ «الْمَسْئَلَةُ» . وَفِي ح الْعِبَارَةُ الْبَادِئَةُ بِـ «عَلَى أَنَّ الْمُرَادَ . . .» فِي الْقُرْآنِ، وَرَدَّتْ عَلَى الشُّكْلِ التَّالِي : «عَلَى أَنَّ الْمَعْرَبَ فِي الْمَسْأَلَةِ الْقَائِلَةُ الْمَعْرَبِ» .

(٥٨٤) فِي هـ ، ع ، و س ، وَح وَرَدَّتْ كَلِمَةُ «الْمَعْرَبِ» . وَمِنَ الْأَنْسَبِ اسْتِعْمَالُهَا هُنَا ، وَهَذَا يُفَسِّرُ إِضَافَتَهَا فِي النَّصِّ أَعْلَاهُ .

(٥٨٥) فِي ع «الْإِعْلَالُ» .

(٥٨٦) فِي ع «عَمَّا» .

(٥٨٧) فِي ح كَلِمَةُ «النَّزَاعُ» ساقطة .

(٥٨٨) (انظر حاشية ٣٤٠ في هذا الكتاب عن حياة التفتازاني) . أمَّا بالنسبة لِرأيه هُنَا ، فَلَمْ يَتِمَّكُنِ الْمُحَقِّقُ مِنَ التَّأَكُّدِ مِنْ وُرُودِ هَذِهِ الْأَرَاءِ فِي مُؤَلَّفَاتِ الْفَاضِلِ التُّفْتَازَانِي . وَلَعَلَّ هَذِهِ الْأَرَاءِ وَرَدَتْ فِي «النَّعَمِ السَّوَابِغِ» فِي شَرْحِ الْكَلِمِ النَّوَابِغِ الَّذِي هُوَ شَرْحُ كِتَابِ الزَّمْخَشَرِيِّ «الْكَلِمِ النَّوَابِغِ» . وَعَلَى مَا جَاءَ فِي مُقَدِّمَةِ «شَرْحِ الْعُقَائِدِ النَّسْفِيَّةِ» : ٣١ (طبع كتاب «النعم السوابغ» في القاهرة سنة ١٢٨٧ هـ ، وخلاصة عنه في لايدن سنة ١٧٧٢ م ؛ وله مخطوطة في المكتبة الظاهرية بدمشق تحت رقم : عام ٥٤٦٦) . وَلَمْ يَتِمَّكُنِ الْمُحَقِّقُ مِنَ الرُّجُوعِ إِلَى هَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ .

(٥٨٩) فِي هـ «مِنْ أَسْمَاءٍ» ؛ وَفِي ع «فِي الْأَسْمَاءِ» ؛ وَفِي ح «لِنَمَا هُوَ فِي أَسْمَاءٍ» .

(٥٩٠) فِي ع ، وَح «الْمُتَصَرِّفُ فِيهَا» .

بُدْخُولِ<sup>(٥٩١)</sup> الْأَلِفِ وَاللَّامِ<sup>(٥٩٢)</sup> ، وَالْإِضَافَةِ وَنَحْوَ ذَلِكَ ، وَالْأَعْلَامُ<sup>(٥٩٣)</sup> لَيْسَتْ بِحَسَبِ<sup>(٥٩٤)</sup> وَضْعِهَا الْعَلَمِيِّ مِمَّا يُنْسَبُ إِلَى لُغَةٍ دُونَ لُغَةٍ ، وَلَا هِيَ أَيْضاً مِمَّا<sup>(٥٩٥)</sup> تَصَرَّفَتْ فِيهَا<sup>(٥٩٦)</sup> الْعَرَبُ فَاسْتَعْمَلَتْهَا<sup>(٥٩٧)</sup> فِي كَلَامِهِمْ ، وَبِمَا<sup>(٥٩٨)</sup> نُبِّهَتْ عَلَيْهِ فِيمَا تَقَدَّمَ تَبَيَّنَ أَنَّهُ لَا وَجْهَ لِثَانِي<sup>(٥٩٩)</sup> وَجْهَيْ الْمُنَاقَشَةِ . ثُمَّ إِنَّ مُرَادَ الْمُحَقِّقِ مِنْ قَوْلِهِ وَنَحْوِهِ<sup>(٦٠٠)</sup> [ (٦٠١) مِثْلُ<sup>(٦٠٢)</sup> يَوْسُفَ . قَالَ صَاحِبُ «الْكَشَافِ»<sup>(٦٠٣)</sup> «يَوْسُفَ إِسْمٌ عِبْرَانِيٌّ وَقِيلَ عَرَبِيٌّ وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ ، لِأَنَّهُ لَوْ كَانَ عَرَبِيًّا لَانْصَرَفَ لِحُلُوهِ عَنْ سَبَبِ آخَرِ سِوَى التَّعْرِيفِ . فَإِنْ قُلْتَ : فَمَا تَقُولُ فِيمَنْ قَرَأَ يَوْسُفَ<sup>(٦٠٤)</sup> بِكُسْرِ

(٥٩١) في س «لدخول» .

(٥٩٢) كلمة «اللام» ساقطة من ن ، وهـ ، وع ، وح ، وس .

(٥٩٣) في ع «الإعلام» .

(٥٩٤) كلمة «بحسب» ساقطة من هـ .

(٥٩٥) في هـ ، وع «ما» .

(٥٩٦) في ن «تصرفت فيه» ؛ وفي س «تصرف فيها» .

(٥٩٧) في ن «واستعملتها» ؛ وفي هـ «فاستعملها» .

(٥٩٨) في ن «ومما» .

(٥٩٩) في ع «الثاني» .

(٦٠٠) «نحو إبراهيم» أُضِيفَتْ فِي هَامِشِ س .

(٦٠١) في ل «كلمة «أن» أُضِيفَتْ بِحُطِّ دَقِيقٍ بَيْنَ السُّطُورِ . وَيَسْتَفِيدُ مَعْنَى النُّصِّ بِدُونِ «أن» .

(٦٠٢) كلمة «مثل» ساقطة من ع ، وهـ .

(٦٠٣) تفسير اسم «يوسف» وَرَدَ فِي سُورَةِ يَوْسُفَ ، الْآيَةِ ٤ (انظر «الْكَشَاف» ٢ : ٤٤١) . وَعِبَارَةٌ «قَالَ صَاحِبُ «الْكَشَافِ» وَيَوْسُفَ» أُضِيفَتْ فِي هَامِشِ س .

(٦٠٤) كلمة «يوسف» ساقطة من ع .

السَّيْنِ ، أَوْ يَوْسُفَ بِفَتْحِهَا ؟ [هَلْ] <sup>(٦٠٥)</sup> يَجُوزُ عَلَى قِرَائَتِهِ <sup>(٦٠٦)</sup> أَنْ يُقَالَ «هُوَ عَرَبِيٌّ» <sup>(٦٠٧)</sup> لِأَنَّهُ عَلَى وَزْنِ الْمُضَارِعِ الْمَبْنِيِّ لِلْفَاعِلِ أَوْ <sup>(٦٠٨)</sup> الْمَفْعُولِ مِنْ آسَفَ . وَإِنَّمَا يُمْنَعُ <sup>(٦٠٩)</sup> الصَّرْفُ لِلتَّعْرِيفِ وَوَزْنِ الْفِعْلِ ؟ قُلْتُ : لَا ، لِأَنَّ الْقِرَاءَةَ الْمَشْهُورَةَ قَامَتْ بِالشَّهَادَةِ عَلَى أَنَّ الْكَلِمَةَ أَعْجَمِيَّةٌ <sup>(٦١٠)</sup> . فَلَا تَكُونُ عَرَبِيَّةً تَارَةً ، وَأَعْجَمِيَّةً أُخْرَى <sup>(٦١١)</sup> ، وَنَحْوَ [يُوسُفَ] <sup>(٦١٢)</sup> يُونُسَ ؛ رُوِيَ فِيهِ <sup>(٦١٣)</sup> هَذِهِ اللُّغَاتُ الثَّلَاثُ <sup>(٦١٤)</sup> . إِنْتَهَى كَلَامُهُ .

وَمِنْ أَلَلَّطَائِفِ الِاتِّفَاقِيَّةِ أَنَّ الْآسَفَ [فِي اللُّغَةِ] <sup>(٦١٥)</sup> الْحُزْنُ ، وَالْأَسِيفُ الْعَبْدُ . وَقَدْ اتَّفَقَ اجْتِمَاعُهُمَا فِي يَوْسُفَ [عَلَيْهِ السَّلَامُ] . قَالَ صَاحِبُ الْكَشَافِ

(٦٠٥) فِي ل وَرَدَتْ (بَل) . وَالْأَصَحُّ (هَل) ، حَيْثُ وَرَدَ هَذَا فِي ن ، وَفِي نَسْخَةِ كُوبَرِي لِي رَقْم ١٦٠٢ .

(٦٠٦) فِي ع (قِرَاءَةٌ) .

(٦٠٧) فِي هـ ، وَع (الْعَرَبِيُّ) .

(٦٠٨) فِي ح (و) .

(٦٠٩) (مَنْعَ) فِي (الْكَشَافِ) .

(٦١٠) فِي هـ (الْأَعْجَمِيَّةُ) .

(٦١١) فِي ن (وَأُخْرَى أَعْجَمِيَّةُ) .

(٦١٢) كَلِمَةُ «يُوسُفَ» وَارِدَةٌ فِي «الْكَشَافِ» ؛ وَكُنِيَ فِي هَامِشِ ل ، وَهِيَ مُوجُودَةٌ فِي ن ، وَح ؛ فِي هـ «وَمِنْ نَحْوِ يَوْسُفَ يُونُسَ» ؛ فِي ع «وَفِي نَحْوِ يَوْسُفَ يُونُسَ» .

(٦١٣) (فِيهِ) سَاقِطَةٌ مِنْ هـ ، وَع .

(٦١٤) فِي هـ ، وَح (الثَّلَاثَةُ) .

(٦١٥) فِي ل عِبَارَةٌ «فِي اللُّغَةِ» أُضِيفَتْ فَوْقَ كَلِمَةِ «الْأَسَفِ» . وَفِي ع وَرَدَ : «الْأَسَفُ فِي اللُّغَةِ وَالْأَسِيفُ» .

«طالوت»<sup>(٦١٦)</sup> إسمٌ أعجميٌّ كَجَالُوت<sup>(٦١٧)</sup> وداود ، وإنما امتنع من الصُّرْفِ لتعريفه وعُجْمِيَّتِهِ<sup>(٦١٨)</sup> ، وَزَعَمُوا أَنَّهُ مِنْ [الطوال]<sup>(٦١٩)</sup> . . . «إلا أن امتناع صرْفِهِ يَدْفَعُ أَنْ يَكُونَ مِنْهُ إِلَّا أَنْ يُقَالَ هُوَ اسْمٌ عِبْرَانِيٌّ وَافَقَ عَرَبِيًّا كَمَا وَافَقَ حَنْطًا<sup>(٦٢٠)</sup> حِنْطَةً ، وَبَشْمَالًا [لَهَا] [رَحْمَانًا رَحِيمًا]<sup>(٦٢١)</sup> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . إِنَّتَهَى كَلَامُهُ . وَلَكَ أَنْ تَقُولَ : فَعَلَى هَذَا لَا وَجْهَ<sup>(٦٢٢)</sup> لِقَطْعِهِ لِعَدَمِ صِحَّةِ<sup>(٦٢٣)</sup> اشْتِقَاقِ إِدْرِيسٍ مِنَ الدَّرَاسَةِ ، وَإِبْلِيسَ مِنَ الْإِبْلَاسِ ، وَيَعْقُوبَ مِنَ الْعَقَبِ ، وَإِسْرَائِيلَ مِنْ إِسْرَالِ<sup>(٦٢٤)</sup> . وَتَخْطِئَتِهِ<sup>(٦٢٥)</sup> لِأَبْنِ السَّكِّيتِ فِي ذَلِكَ بِنَاءً عَلَى أَنَّهُ [ ]<sup>(٦٢٦)</sup> لَا يَكُونُ فِيهَا إِلَّا سَبَبٌ وَاحِدٌ<sup>(٦٢٧)</sup> وَهُوَ الْعَلَمِيَّةُ ، وَيَكُونُ مُنْصَرَفًا ، فَأَمْتِنَاعُهُ مِنْ

(٦١٦) وَرَدَّ هَذَا فِي تَفْسِيرِ سُورَةِ الْبَقَرَةِ ، الْآيَةِ ٢٤٧ مِنْ «الْكَشَافِ» ١ : ٢٩٢ .

(٦١٧) فِي س «كَجَالُوت» .

(٦١٨) فِي ع «وعجميته» .

(٦١٩) فِي ل وَالنُّسْخِ الْأُخْرَى «الطول» . وَحُذِفَ بَعْدَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ مَادَّةٌ لَمْ يُورَدْهَا ابْنُ كَمَالٍ بِأَشَا فِي النَّصِّ الْوَارِدِ هُنَا .

(٦٢٠) فِي ع «حيطا» .

(٦٢١) هَلْ هَذِهِ مُحَاوَلَةٌ صَاحِبِ «الْكَشَافِ» لِمَعْرِفَةِ كَلِمَاتٍ عِبْرِيَّةٍ ؟ فِي ل وَرَدَتْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ «بَشْمَالًا حَا رَحْمَانًا رَحِيمًا» ؛ وَفِي ع «سَمَالًا رَحْمَانًا رَحِيمًا» ؛ وَفِي س وَرَدَ «سَمَالًا حَا رَحْمَانًا رَحِيمًا» .

(٦٢٢) فِي ع «الوجه» . أَيْ كَلِمَةُ «لَا» سَاقِطَةٌ .

(٦٢٣) فِي ن «بعدم عدم صحة» ؛ فِي هـ «بعدم صحة» ؛ فِي س «بعدم صحته» ؛ «بعدم» [كَلِمَةُ صِحَّةٍ سَاقِطَةٌ] مِنْ ح ؛ فِي ع «بعد صحة» [هَكَذَا] .

(٦٢٤) فِي هـ «إسرائيل» ؛ فِي ع «إسْرال» .

(٦٢٥) فِي ع «وتخطئة» .

(٦٢٦) هَذِهِ كَلِمَةٌ غَيْرُ وَاضِحَةٍ فِي جَمِيعِ النُّسَخِ . وَفِي س تَظْهَرُ الْكَلِمَةُ مِثْلَ «ح» وَقَدْ تُسْتَعْمَلُ «ح» مَحَلَّ «حَيْثُ» ؛ وَقَدْ تَكُونُ هَذِهِ الْكَلِمَةُ «قَدْ» .

(٦٢٧) كَلِمَةُ «وَاحِدٌ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

الصَّرْفِ دَلِيلٌ<sup>(٦٢٨)</sup> الْعُجْمَةُ لِأَنَّ<sup>(٦٢٩)</sup> مِثْلَ مَا ذُكِرَ مُحْتَمَلٌ<sup>(٦٣٠)</sup> هُنَا .

وَأَمَّا الْقِسْمُ الَّذِي اسْتَعْمَلُوهُ<sup>(٦٣١)</sup> عَلَى حَالِهِ ، وَلَمْ يَتَصَرَّفُوا فِيهِ أَصْلًا<sup>(٦٣٢)</sup> فَمِنْهُ<sup>(٦٣٣)</sup> الْبُخْتُ . قَالَ الْجَوْهَرِيُّ ، وَ<sup>(٦٣٤)</sup> وَافَقَهُ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» ، «الْبُخْتُ الْجَدُّ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»<sup>(٦٣٥)</sup> . وَلَمْ يُصِيبَا فِي الْقَوْلِ بِالتَّعْرِيبِ لِأَنَّهُ غَيْرُ مُغَيَّرٍ<sup>(٦٣٦)</sup> . وَقَدْ مَرَّ أَنَّ التَّغْيِيرَ مُعْتَبَرٌ فِي حَدِّ التَّعْرِيبِ . وَالْجَوْهَرِيُّ مُعْتَرِفٌ بِهِ ، ثُمَّ قَالَ «وَو<sup>(٦٣٧)</sup> الْبُخْتُ»<sup>(٦٣٨)</sup> مِنَ الْإِبِلِ مُعَرَّبٌ أَيْضًا<sup>(٦٣٩)</sup> ، وَيَعْضُهُمْ يَقُولُ<sup>(٦٤٠)</sup> : هُوَ عَرَبِيٌّ وَيُنْشِدُ :

لَبَنُ الْبُخْتِ فِي [قِصَاعٍ] الْخَلْنَجِ<sup>(٦٤١)</sup>

(٦٢٨) فِي ح «قَبْلُ» .

(٦٢٩) «لَا نَ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

(٦٣٠) فِي هـ «يَحْتَمَلُ» .

(٦٣١) فِي ح «اسْتَعْمَلُوا» .

(٦٣٢) «أَصْلًا» سَاقِطَةٌ مِنْ ن ، وَح .

(٦٣٣) فِي هـ «وَمِنْهَا» .

(٦٣٤) الْوَاوُ سَاقِطَةٌ مِنْ ح .

(٦٣٥) النَّصُّ مُوجُودٌ فِي «الصُّحُوحِ» وَ«الْقَامُوسِ» . وَلَكِنْ كَلِمَةُ «وَهُوَ» لَيْسَتْ وَارِدَةً فِي «الْقَامُوسِ» . فِي كَلَا الْمُعْجَمَيْنِ ، انْظُرْ (بَابُ النَّاءِ ، فَصْلُ الْبَاءِ ، مَادَّةُ «بُخْتُ» ) .

(٦٣٦) فِي ن عِبَارَةٌ «غَيْرُ مُغَيَّرٍ» وَرَدَّتْ «مُغَيَّرٌ» ؛ فِي ع «لَا نَهْ مُغَيَّرَةٌ» .

(٦٣٧) الْوَاوُ سَاقِطَةٌ مِنْ ع . وَلَكِنَّهَا مُوجُودَةٌ فِي «الصُّحُوحِ» .

(٦٣٨) صَاحِبُ «الْقَامُوسِ» ضَبَطَ الْكَلِمَةَ حَيْثُ قَالَ «... وَيَالْضُّمُّ الْإِبِلُ الْخُرَاسَانِيَّةُ ...» .

(٦٣٩) فِي ح «أَيْضُهُ» .

(٦٤٠) فِي س وَرَدَّتْ كَلِمَةُ «إِنَّ» بَعْدَ كَلِمَةِ «يَقُولُ» .

(٦٤١) فِي ل وَرَدَ «قِصَاصٌ» بَدَلًا مِنْ «قِصَاعٍ» .



وَلَيْتَ شِعْرِي مِنْ أَيْنَ الدَّلَالَةُ فِيمَا أُنْشَدَ عَلَى أَنَّهُ عَرَبِيٌّ ؟ ! ثُمَّ إِنَّ حَقَّهُ أَنْ يَقُولَ «مِنَ الْبَعِيرِ»<sup>(٦٤٢)</sup> لِأَنَّ الْإِبِلَ فِي زَعْمِهِ مِنْ أَسْمَاءِ الْجُمُوعِ ، وَحَقُّ الْبَيَانِ أَنْ تَكُونَ<sup>(٦٤٣)</sup> بِاسْمِ الْجِنْسِ . وَإِنَّمَا قُلْنَا فِي زَعْمِهِ لِأَنَّ الْحَقَّ<sup>(٦٤٤)</sup> أَنَّهُ مُشْتَرَكٌ يَجِيءُ

= وَرَدَ فِي «لسان العرب» (باب التاء ، فصل الخاء ، مادة «بخت») أَنَّ هَذَا الشَّعْرَ لِابْنِ قَيْسِ الرُّقَيَّاتِ فِي مَذْحِ مُضْعَبِ بْنِ الزُّبَيْرِ . وَنَقْلًا عَنْ «لسان العرب» ، قَالَ ابْنُ بَرِّي : إِنَّ صَوَابَ إِنْشَادِ هَذَا الشَّعْرِ هُوَ بِنَصْبِ نُونِ «لَبَن» . وَنُورِدُ هُنَا الْبَيْتَيْنِ كَمَا هُمَا فِي «لسان العرب» :  
إِنْ يَعِشْ مُضْعَبٌ فَإِنَّا بِخَيْرٍ قَدْ أَتَانَا مِنْ عَيْشِنَا مَا نُرْجِي  
يَهَبُ آلَافَ وَالْخُيُولَ وَيَسْقِي لَبَنَ الْبُخْتِ فِي قِصَاعِ الْخَلَنَجِ .

وَوَرَدَ هَذَانِ الْبَيْتَانِ فِي «ديوان عُبيدالله بن قيس الرُّقَيَّاتِ» : ١٨٠ - ١٨١ ، مَعَ اخْتِلَافٍ فِي الْبَيْتِ الثَّانِي عَمَّا وَرَدَ فِي «لسان العرب» أَيْضًا . وَنُورِدُ أَدْنَاهُ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ مِنْ قَصِيدَةِ رَقْمِ ٨ ، مِنْ قِسْمِ «الزِّيَادَاتِ» فِي الدِّيَوَانِ الْمَذْكُورِ . وَيَجْدُرُ أَنْ نَذْكُرَ أَنَّ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ غَيْرِ مُتَسَلِّسَيْنِ فِي الْقَصِيدَةِ الْأَيْفَةِ الذَّكَرِ كَمَا قَدْ يَتَوَهَّمُ الْقَارِئُ مِنَ النَّصِّ السَّابِقِ :

إِنْ يَعِشْ مُضْعَبٌ فَإِنَّا بِخَيْرٍ قَدْ أَتَانَا مِنْ عَيْشِهِ مَا نُرْجِي  
يَلْبَسُ الْجَيْشُ بِالْجُيُوشِ وَيَسْقِي لَبَنَ الْبُخْتِ فِي عِصَاسِ الْخَلَنَجِ .

وَفِي «لسان العرب» (باب الجيم ، فصل الخاء ، مادة «خلنج») «الْخَلَنَجُ» «شَجَرٌ فَارِسِيٌّ مَعْرُبٌ تُتَّخَذُ مِنْ خَشَبِهِ الْأَوَانِي . . .» إِلَى آخِرِ الْمَادَّةِ . وَيُورِدُ «لسان العرب» تَحْتَ هَذِهِ الْمَادَّةِ الْبَيْتَ الثَّانِي الْأَيْفِ الذَّكَرِ الَّذِي يَبْدَأُ بِـ «يَلْبَسُ» . وَرِوَايَةُ الْبَيْتِ هُنَا قَرِيبَةٌ مِنَ الرِّوَايَةِ فِي «ديوان ابن قيس الرُّقَيَّاتِ» ، وَلَكِنَّهَا مُخْتَلَفَةٌ عَنْ رِوَايَةِ الْبَيْتِ كَمَا جَاءَ تَحْتَ مَادَّةِ «بخت» .

(٦٤٢) فِي ع كَلِمَةِ «الْبَعِيرِ» وَرَدَتْ «التَّعْبِيرُ» .

(٦٤٣) فِي ع ، وَس «يَكُونُ» . وَعِبَارَةٌ «وَحَقُّ الْبَيَانِ أَنْ تَكُونَ بِاسْمِ الْجِنْسِ وَإِنَّمَا قُلْنَا فِي زَعْمِهِ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .

(٦٤٤) فِي ن «وَالْحَقُّ» .

بِمَعْنَى (٦٤٥) اسْمٍ جِنْسٍ أَيْضاً (٦٤٦) كَالطَّيْرِ . دَلَّ عَلَى ذَلِكَ قَوْلُهُ تَعَالَى ﴿وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ﴾ (٦٤٧) وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ (٦٤٨) .

وَمِنْهُ (٦٤٩) السُّخْتُ (٦٥٠) . قَالَ الْجَوْهَرِيُّ [فِي «الصُّحاحِ»] «السُّخْتُ : الشَّدِيدُ» .  
قَالَ أَبُو الْحَسَنِ اللِّحْيَانِيُّ (٦٥١) «هَذَا حَرْ سَخْتُ» [ (٦٥٢) ] وَهُوَ مَعْرُوفٌ فِي  
كَلَامِ الْعَرَبِ .

(٦٤٥) فِي ح «لِمَعْنَى» .

(٦٤٦) فِي ح «أَيْضاً» .

(٦٤٧) فِي هـ كَلِمَةُ «اثْنَيْنِ» فِي كَلَا الْمَوْضِعَيْنِ وَرَدَّتْ «الْاثْنَيْنِ» .

(٦٤٨) عِبَارَةُ «الْبَقَرِ اثْنَيْنِ» سَائِقَةٌ مِنْ ن .

وَهَذِهِ هِيَ الْآيَةُ ١٤٤ مِنْ سُورَةِ الْأَنْعَامِ حَيْثُ جَاءَ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ ﴿وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ الذَّكْرَيْنِ حَرَّمَ أُمُّ الْاِثْنَيْنِ . . .﴾ .

(٦٤٩) فِي هـ «وَمِنْهَا» .

(٦٥٠) فِي هـ «السُّخْتُ» فِي كَلَا الْمَوْضِعَيْنِ فِي هَذَا السُّطْرِ .

(٦٥١) عَلِيُّ بْنُ الْمُبَارَكِ ، وَقِيلَ : عَلِيُّ بْنُ الْحُسَيْنِ («هُدْيَةُ الْعَارِفِينَ» ١ : ٦٦٨) وَقِيلَ : ابْنُ حَازِمٍ («الْفَهْرَسْتُ» ١ : ٤٨) اللِّحْيَانِيُّ (أَبُو الْحَسَنِ) . دَرَسَ عَلَى الْكِسَائِيِّ ، وَدَرَسَ عَلَيْهِ أَبُو عُيَيْدٍ الْقَاسِمُ بْنُ سَلَامٍ ، وَصَنَّفَ كِتَابَ «النُّوَادِرِ» .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «الْفَهْرَسْتُ» ١ : ٤٨ ؛ «هُدْيَةُ الْعَارِفِينَ» ١ : ٦٦٨ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٧ : ١٧٤ .

(٦٥٢) فِي ن «خَرَسَخْتُ» ؛ وَفِي هـ الْعِبَارَةُ غَيْرُ وَاضِحَةٍ .

وَرَدَّ فِي «الصُّحاحِ» (بَابُ التَّاءِ ، فَصْلُ السِّينِ ، مَادَّةُ «سَخْتُ») «... يُقَالُ «هَذَا حَرْ سَخْتُ» .  
لَا حِظَّ أَنْ كَلِمَةً «يُقَالُ» نَاقِصَةٌ فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ پَاشَا ؛ وَهَذِهِ الْكَلِمَةُ نَاقِصَةٌ فِي جَمِيعِ النُّسخِ .  
كَلِمَةُ «قَالَ» وَرَدَّتْ فِي «الصُّحاحِ» قَبْلَ عِبَارَةِ «وَهُوَ كَلَامٌ مَعْرُوفٌ» .

وَهُمْ [العَرَب] رُبُّمَا اسْتَعْمَلُوا<sup>(٦٥٣)</sup> بَعْضَ كَلَامِ الْعَجَمِ<sup>(٦٥٤)</sup> [ ] كَمَا<sup>(٦٥٥)</sup>  
 قَالُوا لِلْمَسْحِ بِلَاسٍ<sup>(٦٥٦)</sup> ، إِلَّا أَنَّهُ [ ] وَهُمْ فِي قَوْلِهِ «وَهُمْ رُبُّمَا اسْتَعْمَلُوا  
 [إِلَى آخِرِهِ]» حَيْثُ لَمْ يُفَرِّقْ بَيْنَ الْمُغَيَّرِ وَغَيْرِ<sup>(٦٥٨)</sup> الْمُغَيَّرِ . فَإِنَّ الْكَلَامَ فِي  
 اسْتِعْمَالِهِمْ بَعْضَ أَلْفَاظِ الْعَجَمِ غَيْرُ مُغَيَّرٍ كَالسُّخْتِ<sup>(٦٥٩)</sup> وَالْبُخْتِ ، وَمَا ذَكَرَهُ<sup>(٦٦٠)</sup>  
 لَيْسَ مِنْهُ لِأَنَّهُ بِكَسْرِ الْبَاءِ الْعَرَبِيِّ ، وَاللَّفْظُ [العَجَمِي] <sup>(٦٦١)</sup> يَفْتَحُ الْبَاءَ الْعَجَمِيَّ

(٦٥٣) فِي ع «اسْتَعْمَلُوا» ؛ وَفِي ن أُضِيفَتْ عِبَارَةُ «النَّح» .

(٦٥٤) فِي هـ ، وَع وَرَدَتْ عِبَارَةُ «بِاتِّفَاقٍ بَيْنَ اللَّغَتَيْنِ» .

(٦٥٥) فِي هـ «لَمَّا» .

(٦٥٦) وَالْعِبَارَةُ «بَعْضَ كَلَامِ الْعَجَمِ كَمَا قَالُوا لِلْمَسْحِ بِلَاسٍ [إِلَّا أَنَّهُ وَهُمْ فِي قَوْلِهِ وَهُمْ رُبُّمَا  
 اسْتَعْمَلُوا]» ؛ [إِلَى آخِرِهِ] سَقَطَتْ مِنْ ن .

وَالنُّصُّ مِنْ «السُّخْتِ الشَّدِيدِ» إِلَى «لِلْمَسْحِ بِلَاسٍ» وَرَدَ فِي «الصَّحَاحِ» (بَابُ التَّاءِ ، فَصْلُ  
 السِّينِ ، مَادَّةُ «سُخْتِ») وَلَكِنْ مَعَ تَحْوِيلِ طَفِيفٍ .

وَوَرَدَ فِي «الْمِزْهَرِ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ وَأَنْوَاعِهَا» لِلْسِّيُوطِيِّ فِي بَابِ «النُّوعِ الثَّامِنِ عَشَرَ» «مَعْرِفَةُ تَوَافُقِ  
 اللُّغَاتِ» مَا يَلِي :

أَهْلُ مَكَّةَ يُسَمُّونَ «الْمَسْحَ» الَّذِي يَجْعَلُ فِيهِ أَصْحَابُ الطَّعَامِ الْبُرَّ «الْبِلَاسَ» وَهُوَ بِالْفَارْسِيَّةِ  
 «بِلَاسٌ» فَأَمَّا لَوْهَا وَأَعْرَبُوهَا فَقَارِبَتِ الْفَارْسِيَّةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي اللَّفْظِ .

وَانْظُرْ كَذَلِكَ مَادَّةَ «الْمَسْحِ» فِي «الْمَعْرَبِ» لِلْجَوَالِيْقِيِّ : ٤٧ . وَفِي Steingass : ١٩٦ ،  
 «بِلَاسٌ» تَعْنِي خِرْقَةً مِنَ الشَّعْرِ ، أَوْ جَعْبَةً ، أَوْ كَيْسًا .

(٦٥٧) «أَيُّ الْجَوْهَرِيِّ» أُضِيفَتْ بِخَطِّ دَقِيقٍ بَيْنَ السُّطُورِ فِي ل .

(٦٥٨) كَلِمَةُ «غَيْرِ» سَقَطَتْ مِنْ ع .

(٦٥٩) فِي هـ «كَالسُّخْتِ» .

(٦٦٠) فِي هـ «وَمَا ذَكَرَ» .

(٦٦١) كَلِمَةُ «الْعَجَمِي» أُضِيفَتْ فِي هَامِشِ ل ، وَوَرَدَتْ فِي نُسْخِ هـ ، وَع ، وَح .

[پلاس] (٦٦٣) ، فَهُوَ (٦٦٣) مِنْ الْقِسْمِ (٦٦٤) الْمُغَيَّرِ .

وَمِنْهُ (٦٦٥) الدُّشْتُ . قَالَ الْجَوْهَرِيُّ [فِي «الصُّحاح»] «الدُّشْتُ الصُّحْرَاءُ وَأُنْشَدَ أَبُو عُبَيْدَةَ (٦٦٦) لِلْأَعَشَى (٦٦٧) :

(٦٦٢) كلمة «پلاس» [الباء الفارسية] أضيفت في هامش س .

(٦٦٣) في ن ، وح «وهو» .

(٦٦٤) «القسم» ساقطة من ع .

(٦٦٥) في هـ «ومنها» .

(٦٦٦) في ن «ابن عبيدة» .

وأبو عبيدة - مَعْمَرُ بْنُ الْمُثَنَّى - وُلِدَ فِي الْبَصْرَةِ ، وَسَنَةَ وَلادته عليها اختلافٌ ، حيث قيل : إنه وُلِدَ سَنَةَ ١١٠ هـ / ٧٢٨ م (٩) ، وقيل غير ذلك ، وسنة وفاته عليها اختلافٌ أيضاً ، حيث وَرَدَ فِي التَّرَاجِمِ سَنَةَ ٢٠٩ هـ / ٨٢٤ - ٨٢٥ م ، وَوَرَدَ غَيْرُهَا (انظر «معجم المؤلفين» ١٢ : ٣٠٩) . دَرَسَ أَبُو عُبَيْدَةَ فِي مَدْرَسَةِ الْبَصْرَةِ النُّحْوِيَّةِ عَلَى أَبِي عَمْرٍو بْنِ الْعَلَاءِ ، وَيُونُسَ بْنِ حَبِيبٍ ، وَأَلَّفَ رِسَالَةً فِي النُّحْوِ وَاللُّغَةِ ، وَتَارِيخَ الْعَرَبِ وَالْإِسْلَامِ الْمُبَكَّرِ ، وَعَادَاتِ الْعَرَبِ ، وَتُعَدُّ هَذِهِ مَصْدَرًا لِلتَّعَرُّفِ عَلَى الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ قَبْلَ الْإِسْلَامِ . نَعْرِفُ مِنْ كُتُبِهِ كِتَابَ «الْخَيْل» ، وَغَرِيبَ الْحَدِيثِ ، وَ«مَجَازَ الْقُرْآنِ» .

للمزيد انظر «الأعلام» ٨ : ١٩١ ؛ «معجم المؤلفين» ١٢ : ٣٠٩ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ١٥٨ .

(٦٦٧) هو ميمون بن قيس بن جندل ، معروفٌ باسم «أَعَشَى قَيْسٍ» أو أَعَشَى بَكْرِ بْنِ وَاثِلٍ ، أو «الْأَعَشَى الْكَبِيرِ» . لا نعرف تاريخ ولادته ؛ وتاريخ وفاته كان حوالي سنة ٦٢٥ م (٩) . أَذْرَكَ الْإِسْلَامَ وَلَكِنَّهُ لَمْ يُسْلِمَ . وَهُوَ شَاعِرٌ جَاهِلِيٌّ فَحَلٌّ ، وَأَخَذَ أَصْحَابُ الْمَعْلُقاتِ . جُمِعَتْ أَشْعَارُهُ فِي دِيْوَانٍ شَعْرٍ مَطْبُوعٍ .

للمزيد انظر «الأعلام» ٨ : ٣٠٠ - ٣٠١ ؛ «معجم المؤلفين» ١٣ : ٦٥ - ٦٦ ؛ EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ٦٨٩ - ٦٩٠ .

قَدْ عَلِمَتْ فَارِسٌ وَجَمِيرٌ وَالْأَعْرَابُ [بِالدُّشْتِ] أَيُّكُمْ نَزَلَا<sup>(٦٦٨)</sup>

(٦٦٨) في ن «نزلا» .

لقد وَرَدَ هذا البيت على قراءاتٍ مُخْتَلَفَةٍ ، وتقطيعاتٍ مُخْتَلَفَةٍ أيضاً نورد بعضها هنا للفائدة .  
فقد وَرَدَ هذا البيت في القصيدة المَعْنَوَنَةُ «ليث لدى الحرب» في «ديوان الأعشى» (تحقيق فوزي عطوي ، ١٩٦٨) :

قَدْ عَلِمَتْ فَارِسٌ وَجَمِيرٌ وَالْأَعْرَابُ بِالدُّشْتِ أَيُّهُمْ نَزَلَا  
وَوَرَدَتِ الْقِرَاءَةُ نَفْسُهَا وَالتَّقْطِيعُ نَفْسُهُ فِي «ديوان الأعشى الكبير : ميمون بن قيس» : ٢٣٧ (شرح وتعليق محمد محمد حسين ، ١٩٥٠) . ويورد محمد محمد حسين الشرح كالتالي (شرح بيت رقم ٢٢ من قصيدة ٣٥ في مدح سلامة ذا فائش) : «الدُّشْتِ الصُّحْرَاءُ (فارسية مُعَرَّبَةٌ) . أَيُّهُمْ نَزَلَا ، أَيُّ قَدْ عَلِمُوا أَنَّكَ أَكْثَرُ ثَبَاتاً مِنْهُمْ فِي الْحُرُوبِ . وَالنُّزُولُ أَشَدُّ مَوَاقِفِ الْحَرْبِ ، وَهِيَ أَنَّ يَنْزِلَ الْفَرِيقَانِ عَنْ إِبِلِهِمَا إِلَى خَيْلِهِمَا فَيَتَضَارَبُوا» .

والقراءة نفسها وَرَدَتِ فِي قصيدة رقم ٣٥ في كتاب «الصبح المنير في شعر أبي بصير : ميمون بن قيس بن جندل الأعشى والأعشىين الأخيرين» (تحقيق Geyer : ١٥٧) (انظر صفحة ٤٨ حيث ذَكَرَ أَنَّ الْقَصِيدَةَ فِي مَلْحٍ سَلَامَةَ ذَا فَائِشِ الْحَمِيرِيِّ) .

وَاسْتَعْمِلْتُ كَلِمَاتٍ مُخْتَلَفَةً فِي الرُّوَايَاتِ الْمُتَعَدِّدَةِ لِهَذِهِ الْآيَاتِ . مَثَلًا وَرَدَتْ «أَيُّهُمْ» فِي «جمهرة اللغة» ٣ : ٥٠١ ، وَوَرَدَتْ «أَيُّكُمْ» فِي «أدب الكاتب» : ٥٢٧ (طبعة لايدن) ؛ وَ«مَجْمَلُ اللُّغَةِ» : ٣٢٦ ؛ «المعرب» : ١٣٨ ؛ «تاج العروس» (مادة «دست») ، وَ«لسان العرب» (مادة «دست») .

وَبَدَلًا مِنْ «الدُّشْتِ» كَمَا فِي «ديوان الأعشى» (مُخْتَلَفُ الْمُحَقِّقِينَ) نَجِدُ «الدُّسْتِ» فِي «أدب الكاتب» : ٥٢٧ ؛ وَ«مَجْمَلُ اللُّغَةِ» : ٣٢٦ .  
وَتَرْتِيبُ الْعَلَمَيْنِ «جَمِيرٌ وَفَارِسٌ» وَرَدَ أَيْضًا مُخْتَلَفًا . فَمَثَلًا بَيْنَمَا وَرَدَ «فَارِسٌ وَجَمِيرٌ» فِي الدَّوَاوِينِ أَعْلَاهُ ، وَفِي «مَجْمَلِ اللُّغَةِ» : ٣٢٦ ؛ وَ«لسان العرب» ؛ وَ«تاج العروس» ، وَرَدَ «جَمِيرٌ وَفَارِسٌ» فِي «جمهرة اللغة» ٣ : ٥٠١ .

وَأَخِيرًا لَاحِظُ أَنَّ كِتَابَةَ الْبَيْتِ مُخْتَلَفَةٌ مِنْ حَيْثُ الصُّدْرُ وَالْعَجْزُ : فَبَيْنَمَا كَتَبَهُ ابْنُ كَمَالٍ پَاشَا ، وَجَاءَ فِي «الصُّحَااحِ» كَمَا وَرَدَ آنفًا ، فَقَدْ وَرَدَ الْبَيْتُ فِي «لسان العرب» (باب التاء ، فصل الدال ، مادة «دست» ؛ وَ«الصبح المنير» (تحقيق Geyer) ؛ وَ«تاج العروس» (مادة «دست» ؛ وَ«معجم البلدان» (تحقيق Wüstenfeld) ١ : ٨٨٠ عَلَى النُّحُوِّ التَّالِيِ :



وَهُوَ فَارِسِيٌّ أَوْ [اتَّفَاقُ] بَيْنَ اللَّغَتَيْنِ<sup>(٦٦٩)</sup> .

وَمِنْهُ<sup>(٦٧٠)</sup> التَّنُورُ . قَالَ أَبُو حَاتِمٍ<sup>(٦٧١)</sup> «التَّنُورُ لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ صَحِيحٍ وَلَمْ [تَعْرِفْ]<sup>(٦٧٢)</sup> لَهُ الْعَرَبُ اسْمًا غَيْرَ [ه]<sup>(٦٧٣)</sup> فَلِذَلِكَ جَاءَ فِي التَّنْزِيلِ<sup>(٦٧٤)</sup> ﴿وَفَارَ التَّنُورُ﴾ لِإِنَّهُمْ خُوطِبُوا بِمَا عَرَفُوا<sup>(٦٧٥)</sup> .

= قَدْ عَلِمْتُ فَارِسٌ وَجَمِيرٌ وَأَ لَ فِي ل «اتَّفَاقِي» .

مِنْ الْجَدِيدِ بِالذِّكْرِ أَنَّ «الصُّحَاخَ» (بَابُ التَّاءِ ، فَصْلُ الدَّالِ ، مَادَّةُ «الدَّشْتِ») أُوْرِدَ بَيْتَ شِعْرِ آخِرِ لُشَاعِرٍ لَمْ يُسَمَّ جَاءَتْ فِيهِ كَلِمَةُ «الدَّشْتِ» . وَهَذَا الشُّعْرُ نَاقِصٌ فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِاشَا .  
انْظُرِ «الصُّحَاخَ» حَوْلَ هَذَا الْبَيْتِ .  
(٦٧٠) فِي هـ «وَمِنْهَا» .

(٦٧١) أَبُو حَاتِمٍ (السُّجِسْتَانِي) هُوَ سَهْلُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنِ عَثْمَانَ الْجُشَمِي ، لُغَوِيٌّ مِنَ الْبَصْرَةِ مَشْهُورٌ . وُلِدَ فِي الْبَصْرَةِ سَنَةَ ١٧٢ هـ / ٧٨٨ م ، وَيُوجَدُ اخْتِلَافٌ حَوْلَ سَنَةِ وَفَاتِهِ ، حَيْثُ قِيلَ مَاتَ سَنَةَ ٢٤٨ هـ / ٨٦٢ م (؟) ، وَذُكِرَتْ سَنَاتٌ أُخْرَى (انْظُرِ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٥ : ٢٨٥ حَوْلَ هَذَا الْاِخْتِلَافِ) . دَرَسَ عَلَى أَبِي زَيْدٍ الْأَنْصَارِيِّ ، وَأَبِي عُبَيْدَةَ مَعْمَرِ بْنِ الْمُثَنَّى ، وَالْأَصْمَعِيِّ . وَمِنْ تَلَامِذَتِهِ ابْنُ دَرِيدٍ ، وَالْمُبَرِّدُ . وَلَقَدْ ذَكَرَ «كِتَابُ السَّيْرِ» أَنَّ أَبَا حَاتِمٍ كَتَبَ سَبْعَةً وَثَلَاثِينَ كِتَابًا وَصَلَّ إِلَيْنَا مِنْهَا «الْأَضْدَادُ» ، وَ«النُّخْلُ» ، وَ«التَّذْكِيرُ وَالتَّنْبِيهُ» ، وَ«مَا يُلْحَنُ فِيهِ الْعَامَّةُ» ، وَ«الْقَرَاءَاتُ» ، وَغَيْرَهَا .

لِلْمَزِيدِ انْظُرِ «الْفَهْرَسْتُ» : ٦٤ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٣ : ٢١٠ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٥ : ٢٨٥ ؛  
و EI (الطبعة الإنكليزية الجديدة) ١ : ١٢٥ .

(٦٧٢) فِي ن «يَعْرِفُ» .

(٦٧٣) وَرَدَ (غَيْرِ «التَّنُورِ») فِي نَصِّ أَبِي حَاتِمٍ كَمَا وَرَدَ فِي «جُمْهُرَةِ اللُّغَةِ» ٢ : ١٤ ؛ وَ«الْمَعْرَبُ» ٨٤ :  
(حَاشِيَةُ رَقْمِ ٢ - نَقْلًا عَنْ «جُمْهُرَةِ اللُّغَةِ») .

(٦٧٤) عِبَارَةُ الْقُرْآنِ ﴿وَفَارَ التَّنُورُ﴾ مَا وَرَدَتْ فِي رِسَالَةِ ابْنِ كَمَالٍ بِاشَا . وَالْأَنْسَبُ اسْتِعْمَالُهَا فِي هَذَا السِّيَاقِ . وَ﴿وَفَارَ التَّنُورُ﴾ جَاءَتْ مَرَّتَيْنِ فِي الْقُرْآنِ : سُورَةُ هُودَ ، الْآيَةُ ٤٠ ، وَسُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ ، الْآيَةُ ٢٤ .

(٦٧٥) لَمْ يَتِمَّ كُنْ الْمُحَقِّقُ مِنْ تَحْقِيقِ نَصِّ أَبِي حَاتِمٍ ، إِلَّا مَا وَرَدَ فِي الْمَصَادِيرِ الثَّانَوِيَّةِ مِثْلَ «جُمْهُرَةِ اللُّغَةِ» ٢ : ١٤ ؛ وَ«الْمَعْرَبُ» ٨٤ : (حَاشِيَةُ ٢) . لَاحِظُ الْقَرْنَ بَيْنَ مَا وَرَدَ فِي هَذِهِ الْمَصَادِيرِ وَنَصِّ ابْنِ كَمَالٍ بِاشَا .

وَقَالَ أَبُو الْفَتْحِ الْهَمْدَانِيُّ<sup>(٦٧٦)</sup> «كَانَ الْأَصْلُ نَوُورٌ فَاجْتَمَعَ وَاوَانٌ<sup>(٦٧٧)</sup> ، وَضُمَّةٌ ، وَتَشْدِيدٌ [فَتْ] اسْتَقْبَلَ<sup>(٦٧٨)</sup> ذَلِكَ فَقَلَبُوا عَيْنَ الْفِعْلِ إِلَى فَائِهِ فَصَارَ وَثُورٌ فَأَبْدَلُوا مِنَ الْوَاوِ<sup>(٦٧٩)</sup> تَاءً كَقَوْلِهِمْ تَوَلَّجَ فِي وَوَلَجَ<sup>(٦٨٠)</sup> ، كَذَا<sup>(٦٨١)</sup> فِي «الْفَائِقِ»<sup>(٦٨٢)</sup> . وَهِيَ عَلَى الْقَوْلِ الْأَخِيرِ تَكُونُ<sup>(٦٨٣)</sup> مِنَ اللُّغَاتِ

(٦٧٦) مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرِ بْنِ مُحَمَّدٍ الْهَمْدَانِيُّ (أَوْ الْهَمْدَانِيّ) (المراغي أو ابن المراغي ، أبو الفتح) . لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وَلَادَتِهِ ، وَلَكِنَّهُ عَاشَ فِي زَمَنِ الْبُيُوتِيِّينَ ، وَسَنَةُ وَفَاتِهِ مُخْتَلَفٌ فِيهَا أَيْضاً حَيْثُ قِيلَ سَنَةُ ٣٧١ هـ / أَوْ ٣٧٦ هـ / ٩٨٦ م (٢) . وَهُوَ أَدِيبٌ ، وَحَافِظٌ وَنَحْوِيٌّ ، وَبَلِيغٌ ، وَمُحَدِّثٌ ، وَرَاقٍ (حَيْثُ رَوَى عَنْ ابْنِ قُتَيْبَةَ) . مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ «أَسْمَاءُ الْبُلْدَانِ» ، وَ«كِتَابُ الْبَهْجَةِ» عَلَى مِثَالِ «الْكَامِلِ» لِلْمُبَرِّدِ ، وَ«كِتَابُ الاسْتِدْرَاكِ لِمَا أَغْفَلَهُ الْخَلِيلُ» ، وَ«مِخْتَارُ الْأَخْبَارِ» ، وَ«ذِكْرُ الْمَجَازِ فِي الْقُرْآنِ» .

لِلْمُزِيدِ انْظُرْ «مَعْجَمُ الْأَدْبَاءِ» ١٨ : ١٠١ - ١٠٣ (لَيْسَ ٨ كَمَا ذَكَرَ فِي «مَعْجَمِ الْمُؤَلِّفِينَ») ؛ «الْفَهْرَسْتُ» ١ : ٨٥ ؛ «كُشْفُ الظُّنُونِ» ١ : ٧٨ وَ ٨٧ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٦ : ٢٩٨ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٩ : ١٥٧ .

(٦٧٧) فِي هـ «الْوَاوَانُ» .

(٦٧٨) فِي ل وَرَدَتْ بِالْوَاوِ ؛ وَفِي ن ، وَسْ بِالْفَاءِ ، وَالْأَنْسَبُ اسْتَعْمَالُ الْفَاءِ .

(٦٧٩) فِي ن الْوَاوِ نَاقِصَةٌ .

(٦٨٠) فِي هـ «تَوَلَّجَ وَوَلَجَ فِي وَوَلَجَ» .

(٦٨١) «كَذَا» نَاقِصَةٌ مِنْ ن .

(٦٨٢) فِي هـ «فِي الْقَامُوسِ» .

وَنُورِدُ فِيمَا يَلِي مَا وَرَدَ فِي «الْفَائِقِ» ١ : ١٣٧ (بَابُ التَّاءِ مَعَ النُّونِ) : «النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - أَنَاهُ رَجُلٌ [عَبْدُ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ الْعَاصِ] وَعَلَيْهِ ثَوْبٌ مُعَصْفَرٌ ، فَقَالَ لَهُ : لَوْ أَنَّ ثَوْبَكَ هَذَا كَانَ فِي ثَنُورٍ أَهْلَكَ ، أَوْ تَحْتَ قَيْدَرٍ أَهْلَكَ ، لَكَانَ خَيْرًا لَكَ . فَذَهَبَ الرَّجُلُ فَجَعَلَهُ فِي الثَّنُورِ أَوْ تَحْتَ الْقَيْدَرِ . . . . .» .

«قَالَ أَبُو حَاتِمٍ [ثُمَّ نَصُّ ابْنِ كَمَالٍ بِأَشَا بِالْكَامِلِ] . . . فَأَبْدَلُوا مِنَ الْوَاوِ تَاءً . وَالتَّوَلَّجَ كِنَاسٌ [الْمَغَارِ] الظُّلْمِي أَوْ الْوَحْشُ الَّذِي يَلْجُ فِيهِ ، التَّاءُ فِيهِ مَبْدَلَةٌ مِنَ الْوَاوِ . «وَالدَّوَلَجُ» لُغَةٌ فِيهِ ، دَالُّهُ عِنْدَ سَيَبَوِيهِ بَدَلٌ مِنْ تَاءٍ . . . . .» (انْظُرْ «لِسَانُ الْعَرَبِ» بَابُ الْجِيمِ ، فَصْلُ الْوَاوِ ، مَادَّةُ «وَلَجَ» ) .

(٦٨٣) «تَكُونُ» سَاقِطَةٌ مِنْ ع .

المُشْتَرَكَةِ . وَقَوْلُهُمْ فِي بَعْضِ الْأَلْفَاظِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي اللَّغَتَيْنِ إِنَّهَا فَارِسِيَّةٌ وَفِي بَعْضِهَا إِنَّهَا مُشْتَرَكَةٌ بَيْنَ اللَّغَتَيْنِ<sup>(٦٨٤)</sup> لَا [يَخْلُو]<sup>(٦٨٥)</sup> [مِنْ] التَّحْكُمِ<sup>(٦٨٦)</sup> إِذْ لَا دَلِيلَ عَلَى ذَلِكَ سِوَى الِاسْتِعْمَالِ وَهُوَ لَا يَصْلُحُ مُخَصَّصاً<sup>(٦٨٧)</sup> [لِلْبَعْضِ]<sup>(٦٨٨)</sup> كَمَا لَا يَخْفَى ، ثُمَّ إِنَّ اشْتِرَاكَ لَفْظٍ<sup>(٦٨٩)</sup> بَيْنَ [اللَّغَتَيْنِ]<sup>(٦٩٠)</sup> [بِشَرْطٍ]<sup>(٦٩١)</sup> أَنْ يَكُونَ فِيهِمَا بِمَعْنَى<sup>(٦٩٢)</sup> وَاحِدٍ كَالدُّشْتِ ، وَالسُّخْتِ ، وَالتُّورِ عَلَى أَحَدِ الْوَجْهَيْنِ ، فَإِذَا كَانَ مَعْنَاهُ فِي إِحْدَى اللَّغَتَيْنِ غَيْرَ مَعْنَاهُ فِي الْأُخْرَى لَا يَكُونُ مِنَ اللُّغَاتِ الْمُشْتَرَكَةِ كَالْبُسْتَانِ ، فَإِنَّهُ فِي الْعَرَبِيَّةِ أَرْضٌ ذَاتُ حَائِطٍ فِيهَا أَشْجَارٌ ، وَفِي الْفَارِسِيَّةِ أَصْلُهَا بُوستان حُذِفَ وَاوُهُ تَخْفِيفاً<sup>(٦٩٣)</sup> ، كَمَا حُذِفَ مِنْ هِنْدُوستان ، وَقِيلَ [هِنْدُستان]<sup>(٦٩٤)</sup> . وَهُوَ<sup>(٦٩٥)</sup> [بُستان] مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ إِحْدَاهُمَا<sup>(٦٩٦)</sup> بُو

(٦٨٤) فِي ح «لغتين» .

(٦٨٥) هَذِهِ الْكَلِمَةُ غَيْرُ وَاضِحَةٍ فِي الْأَصْلِ . وَلَكِنْ وَرَدَ «يَخْلُو» فِي ح ، وَفِي نَسْخَةِ كُوپَرِي لِي رَقْم ١٥٨٠ . وَالْأَصَحُّ أَنَّ هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الْمَقْصُودَةُ .

(٦٨٦) فِي هـ ، وَح ، وَفِي نَسْخَةِ كُوپَرِي لِي رَقْم ١٦٠٢ «تَحْكُم» .

(٦٨٧) فِي ن «تَخْصِيصاً» .

(٦٨٨) «لِلْبَعْضِ» أُضِيفَتْ بَيْنَ السُّطُورِ فِي ل .

(٦٨٩) فِي ح «اللفظ» .

(٦٩٠) فِي ل «اللفظين» . وَلَكِنْ النَّاسِخُ أَضَافَ عِبَارَةَ «فِي اللَّغَتَيْنِ» بَيْنَ السُّطُورِ . وَالْأَنْسَبُ كَلِمَةُ «اللَّغَتَيْنِ» لِمُنَاسَبَةِ الْمَعْنَى .

(٦٩١) فِي ل كُتِبَ فِي الْمَثْنِ «شَرْطُهُ» . وَلَكِنْ أُضِيفَتْ عِبَارَةُ «بِشَرْطٍ» بَيْنَ السُّطُورِ . وَالْأَنْسَبُ اسْتِعْمَالُ «بِشَرْطٍ» .

(٦٩٢) فِي ن «لِمَعْنَى» .

(٦٩٣) «تَخْفِيفاً» سَقَطَتْ مِنْ ع .

(٦٩٤) وَرَدَ «بُستان» [هَكَذَا] .

(٦٩٥) «وَهُوَ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن ، وَهـ ، وَس .

(٦٩٦) فِي ل «إِحْدَاهُمَا» .

(٦٩٥-٦٩٦) النَّصُّ «وَهُوَ مُرَكَّبٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ إِحْدَاهُمَا بُو» . هَذَا النَّصُّ سَاقِطٌ مِنْ ح .

و[مَعْنَاهَا] (٦٩٧) [الرَّائِحَةُ] ، وَالْأُخْرَى سَتَان ، وَ[مَعْنَاهَا] (٦٩٨) [الناجِيَّة] (٦٩٩) ؛  
وَالْمَعْنَى التُّرْكِيَّة (٧٠٠) «ناجِيَّة [الرَّائِحَةُ] . وَقَدْ (٧٠١) وَهَمَ فِيهِ (٧٠٢) صَاحِبُ «القَامُوسِ»  
حَيْثُ قَالَ إِنَّهُ «مُعَرَّبٌ بُوستان» .

وَكِ الدَّسْتُ فَإِنَّهَا أَيْضاً (٧٠٣) لَيْسَتْ (٧٠٤) مِنْ اللُّغَاتِ الْمُشْتَرَكَةِ ، لِإِخْتِلَافِ  
الْمَعْنَى فَإِنَّهَا بِمَعْنَى الْيَدِ فِي الْفَارْسِيَّةِ ، وَفِي الْعَرَبِيَّةِ (٧٠٥) تَجِيءُ لِمَعَانٍ جَمَعَهَا  
الْحَرِيرِيُّ فِي قَوْلِهِ (٧٠٦) «نَشَدْتُكَ اللَّهُ (٧٠٧) أَلَسْتُ الَّذِي أَعَارَهُ الدَّسْتُ ؟ قُلْتُ (٧٠٨)  
لَا وَالَّذِي (٧٠٩) أَجْلَسَكَ فِي هَذَا الدَّسْتِ ، مَا أَنَا بِصَاحِبِ ذَلِكَ الدَّسْتِ (٧١٠) بَلْ أَنْتَ

(٦٩٧) فِي ن «مَعْنَاهُ» . وَفِي ل كُتِبَتْ «الرَّايحة» فِي الْمَوْضِعَيْنِ .

(٦٩٨) فِي ل «مَعْنَاهُ» .

(٦٩٩) فِي هـ «النَّائِحَةُ» .

(٦٩٨-٦٩٩) «وَالْأُخْرَى سَتَان وَمَعْنَاهَا النَّاحِيَةُ» . هَذَا النَّصُّ سَاقِطٌ مِنْ ح .

(٧٠٠) فِي هـ ، وَع «التُّرْكِيَّة» .

(٧٠١) فِي هـ «فَقَدَ» .

(٧٠٢) «فِيهِ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن ، وَح .

(٧٠٣) فِي ح «أَيْضَةً» .

(٧٠٤) «لَيْسَتْ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن ، وَع .

(٧٠٥) فِي ع «وَفِي الْعَرَبِيَّةِ» .

(٧٠٦) عِبَارَةٌ «فِي قَوْلِهِ» وَرَدَّتْ عَلَى أَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ : فِي ن «فِي قَوْلٍ» ؛ فِي هـ «فِي قَوْلِكَ» . وَهَذِهِ

الْعِبَارَةُ سَاقِطَةٌ مِنْ ع . وَبَعْدَ كَلِمَةِ «قَوْلِهِ» كُتِبَ فِي س عِبَارَةٌ «نَسَخَهُ ثُمَّ قَالَ» .

(٧٠٧) «إِلَيْهِ» فِي ن ، وَح . وَكَلِمَةُ «أَلَسْتُ» التَّالِيَةُ وَرَدَّتْ «أَلَيْسَتْ» فِي ح .

(٧٠٨) فِي هـ «وَقُلْتُ» ؛ فِي ع «قُلْنَا» .

(٧٠٩) فِي هـ وَرَدَ «لَا وَاللَّهِ الَّذِي» بِدَلَا مِنْ «لَا وَالَّذِي» .

(٧١٠) فِي هـ «أَلَسْتُ» .

الذي تَمَّ عَلَيْهِ الدَّسْتُ»<sup>(٧١١)</sup>. الأول بِمَعْنَى اللِّبَاسِ ، وَالثَّانِي بِمَعْنَى<sup>(٧١٢)</sup> الوِسَادَةِ<sup>(٧١٣)</sup> ، وَالثَّالِثُ بِمَعْنَى الْحَيْلَةِ ، ذَكَرَهُ<sup>(٧١٤)</sup> [العُكْبَرِيُّ<sup>(٧١٥)</sup>] ، وَقَدْ أَهْمَلَهُ

(٧١١) لَقَدْ وَرَدَ هَذَا النَّصُّ فِي «تاج العروس» (باب التَّاء ، فصل الدال ، مادة «دست») مَعَ بَعْضِ التَّغْيِيرَاتِ الْوَاضِحَةِ كَمَا نَرَى فِي الْأَسْطُرِ التَّالِيَةِ .

وَفِي «تاج العروس» ذُكِرَ أَنَّ هَذَا الْقَوْلَ وَرَدَ فِي الْمَقَامَةِ الثَّلَاثَةِ وَالْعَشْرِينَ . وَأُنِيتَ هَذَا النَّصُّ فِي كِتَابِ «مَقَامَاتِ الْحَرِيرِيِّ» : ٢٣٤ عَلَى النَّحْوِ التَّالِيِ : «... ثُمَّ قَالَ نَشْدُتُكَ [فِي «تاج العروس» «نَاشِدْتُكَ»] اللَّهُ أَلَسْتُ الَّذِي أَعَارَهُ الدَّسْتُ [فِي «تاج العروس» «الدَّسْتُ»] ، فَقُلْتُ لَا وَالَّذِي أَحَلَّكَ [فِي «تاج العروس» «أَجَلَسَكَ»] فِي هَذَا الدَّسْتِ مَا أَنَا بِصَاحِبٍ [فِي «تاج العروس» «بصاحب»] ذَلِكَ الدَّسْتِ بَلْ أَنْتَ الَّذِي تَمَّ عَلَيْهِ الدَّسْتُ . وَحُذِفَ اسْمَا الْعُكْبَرِيِّ وَالْمُطَرِزِيِّ .

(٧١٢) «بِمَعْنَى» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .

(٧١٣) فِي ع «الْوِسَادَةِ» [؟] أَوْ [الْوِسَادَةُ] [؟] .

وَرَدَ «صَدْرُ الْمَجْلِسِ» فِي «تاج العروس» (باب التَّاء ، فصل الدال ، مادة «دست») بِدَلَالَةٍ مِنْ «الْوِسَادَةِ» .

(٧١٤) فِي هـ «وَذَكَرَهُ» .

(٧١٥) فِي ن ، وَهـ وَرَدَ «الْعُكْبَرَاوِيُّ» ؛ فِي ع «الْعُكْبَرَادِيُّ» .

هَنَّاكَ أَكْثَرَ مِنْ عُكْبَرِيٍّ فِي قُرُونٍ مُخْتَلِفَةٍ فَمَثَلًا هَنَّاكَ عَبْدَ اللَّهِ بْنِ الْحُسَيْنِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ (مُحَبِّ الدِّينِ ، أَبُو الْبَقَاءِ) (٥٣٨/٥٣٩ هـ - ١١٤٣ م - ٦١٦ هـ / ١٢١٩ م) النَّحْوِيُّ ، وَالْفَقِيهِ ، وَاللُّغَوِيُّ ، وَالْمُفَسِّرُ . وَهُوَ صَاحِبُ «إِعْرَابِ الْقُرْآنِ» الَّذِي يُسَمَّى «إِمْلَاءَ مَا مَنُّ بِهِ الرَّحْمَنُ مِنْ وَجْهِهِ الْإِعْرَابِ وَالْقُرْآنِ فِي جَمِيعِ الْقُرْآنِ» ، وَ«شَرْحِ دِيْوَانِ الْمُتَنَبِّيِّ» ، وَ«شَرْحِ الْمَقَامَاتِ الْحَرِيرِيَّةِ» ، وَغَيْرَهَا كَثِيرٌ .

وَلَعَلَّ الْمُؤَلِّفَ الْمُشَارَ إِلَيْهِ هُنَا عَبْدَ الْوَاحِدِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ بَرَهَانَ الْعُكْبَرِيَّ (أَبُو الْقَاسِمِ) . لَا نَعْرِفُ تَارِيخَ وِلَادَتِهِ ، وَلَكِنَّهُ تُوُفِّيَ سَنَةَ ٤٥٦ هـ / ١٠٦٤ م . وَهُوَ نَحْوِيُّ وَلُغَوِيٌّ . مِنْ تَصَانِيفِهِ «أَصُولُ اللُّغَةِ» ، وَ«الْلَمْعُ» فِي النَّحْوِ .

لِلْمَزِيدِ انْظُرْ «كُشْفُ الظُّنُونِ» ١ : ١١٤ ؛ «هُدْيَةُ الْعَارِفِينَ» ١ : ٦٣٤ ؛ «مَعْجَمُ الْمُؤَلِّفِينَ» ٦ : ٤٧-٤٦ ، وَ (الْجُزْءُ نَفْسُهُ) : ٢١٠ ؛ «الْأَعْلَامُ» ٤ : ٢٠٨ - ٢٠٩ .

وَلَمْ أَتِمَّكُنْ مِنَ التَّحْقِيقِ مِنْ ذِكْرِ الْعُكْبَرِيِّ لِهَذَا الْقَوْلِ لَعَدَمِ وَقُوعِي عَلَى الْمَصْدَرِ الَّذِي وَرَدَ فِيهِ ذَلِكَ .



المُطرزِيّ في شَرْحِهِ ، وَالرَّابِعُ بِمَعْنَى دَسْتُ القَمَار ، وَفِي اصْطِلَاحِهِمْ<sup>(٧١٦)</sup> إِذَا خَابَ قَدَحُ أَحَدِهِمْ وَلَمْ يَفْزُقْ قِيلَ «تَمَّ عَلَيْهِ الدَّسْتُ» ، وَفِي الْمَعْنَى الْآخِرِ<sup>(٧١٧)</sup> «دَسْتُ الشُّطْرَنْجِ» . قَالَ الشَّاعِرُ : [شِعْر]<sup>(٧١٨)</sup> :

يَقُولُونَ سَادَ الْأَرْذَلُونَ بِأَرْضِنَا وَصَارَ لَهُمْ مَالٌ وَخَيْلٌ سَوَابِقُ<sup>(٧١٩)</sup>  
فَقُلْتُ لَهُمْ شَاخَ الزَّمَانُ وَإِنَّمَا يَفْزُرُنَ فِي آخِرِ الدُّسُوتِ الْبَيَادِقُ<sup>(٧٢٠)</sup>

(٧١٦) «كان في اصطلاح الجاهلية» في «تاج العروس» (باب التاء ، فصل الدال ، مادة «دست»).

(٧١٧) في هـ ، وع «ومن معنى الأخير» ؛ في ح «ومن المعنى الأخير» .

في هذا النصّ وَرَدَ في «تاج العروس» «ولم ينل مارامه» بَدَلًا من «ولم يفز» .

(٧١٨) «شعر» ساقطة من ن ، وع ، وح ، وس .

(٧١٩) وَرَدَ بعضُ الاختلاف والخطأ الضمير في نسخ هذا البيت . من ذلك : في هـ «الأزلون» بَدَلًا من «الأرذلون» ؛ في ح «بهم» بَدَلًا من «لهم» .

(٧٢٠) في ن «ساخ» بَدَلًا من «شاخ» . في س «يفزرن» ؛ في هـ «لم يفرون» بَدَلًا من «يفزرن» ؛ في ع «لم يفزرن» ؛ في ح «لم يفزرن» .

في ع ، وس ، وهـ ، ون «أخرى» بَدَلًا من «آخر» .

في ع «الرسوق» بَدَلًا من «الدسوت» ؛ و «البيادق» .

(٧١٩ - ٧٢٠) من الجدير بالذكر أن بيتي الشعر المذكورين وَرَدَا في رسالة أخرى لابن كمال باشا بعنوان «في التنبيه على وهم بعضهم من العلماء في بعض الألفاظ» [٢] نُورِدُهُمَا هنا للمقارنة والتأكد من صحة ضبطهما :

يَقُولُونَ سَادَ الْأَرْذَلُونَ بِأَرْضِنَا فَصَارَ لَهُمْ مَالٌ وَخَيْلٌ سَوَابِقُ  
فَقُلْتُ لَهُمْ شَاخَ الزَّمَانُ وَإِنَّمَا يَفْزُرُنَ فِي آخِرِ الدُّسُوتِ الْبَيَادِقُ

وكذلك وَرَدَ هذان البيتان في «تاج العروس» (باب التاء ، فصل الدال ، مادة «دست») حيث لا اختلاف في رواية البيت الأول بين نص ابن كمال باشا ، ونص «تاج العروس» . إنما البيت الثاني أظهر اختلافًا نُورِدُهُ فِيمَا يَلِي :

فَقُلْتُ لَهُمْ شَاخَ الزَّمَانُ وَإِنَّمَا تَفْزُرُنَ فِي آخِرِ الدُّسُوتِ الْبَيَادِقُ  
ولم تَمَكَّنْ من تخريج هذا الشعر .

وَالدُّسْتُ فِي قَوْلِ صَاحِبِ «الْمَوَاقِفِ»<sup>(٧٢١)</sup> فَإِنْ صَحَّ لَهُمْ ذَلِكَ<sup>(٧٢٢)</sup> تَمَّ الدُّسْتُ  
أَيْضاً بِهَذَا الْمَعْنَى [وَأَصْلُهُ «تَمَّ الدُّسْتُ» عَلَى عَكْسِ «تَمَّ عَلَيْهِ الدُّسْتُ»]<sup>(٧٢٣)</sup> .  
وَالشَّرِيفُ الْفَاضِلُ لِغُفُولِهِ عَنْ هَذَا الْمَعْنَى . قَالَ فِي شَرْحِهِ «هُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ  
بِمَعْنَى الْيَدِ يُطْلَقُ<sup>(٧٢٤)</sup> عَلَى التَّمَكُّنِ فِي الْمَنَاصِبِ»<sup>(٧٢٥)</sup> .  
وَمِنْهُ<sup>(٧٢٦)</sup> السَّمْنَدُ . قَالَ صَاحِبُ «الْقَامُوسِ»<sup>(٧٢٧)</sup> «السَّمْنَدُ الْفَرَسُ [وَأَنَّهَا]<sup>(٧٢٨)</sup>

(٧٢١) كلمة «في» ساقطة من ع . وفي هـ «صاحب القاموس» ؛ وفي ح «صاحب المواقف» .

كتاب «المواقف» أو «المواقف في علم الكلام» لعبد الرحمن بن أحمد الإيجي القاضي (عضد الدين) المتوفى سنة ٧٥٦ هـ . شَرَحَ هذا الكتابُ عُلَمَاءَ كَثِيرُونَ ، من أشهرهم السيد الشريف علي بن محمد الجرجاني (المتوفى سنة ٨١٦ هـ) . وَكُتِبَ عَلَى شَرْحِ الشَّيْخِ الْجُرْجَانِيِّ شُرُوحٌ كَثِيرَةٌ (انظر «كشف الظنون» ٢ : ١٨٩١ - ١٨٩٢) ؛ ومقدمة «شرح المواقف» وحواشيه (ثلاثة مجلدات) .

ومما يَجْدُرُ ذِكْرُهُ أَنَّ ابْنَ كَمَالٍ بَاشَا كَتَبَ حَوَاشِيَّ عَلَى «شرح المواقف» .

(٧٢٢) فِي ح «فَإِنْ صَحَّ بِهِمْ ذَلِكَ» . وَكَلِمَةُ «ذَلِكَ» سَاقِطَةٌ مِنْ ن .

(٧٢٣) عِبَارَةٌ «وَأَصْلُهُ «تَمَّ الدُّسْتُ» عَلَى عَكْسِ «تَمَّ عَلَيْهِ الدُّسْتُ» أَضْيَقَتْ فِي حَاشِيَةِ ل . وَهَذِهِ الْعِبَارَةُ وَرَدَتْ فِي س . وَفِي هـ ، وَع ، وَح وَرَدَتْ الْعِبَارَةُ عَلَى النَّحْوِ التَّالِي : «وَأَصْلُهُ تَمَّ لَهُ الدُّسْتُ عَلَى عَكْسِ تَمَّ عَلَيْهِ الدُّسْتُ» .

(٧٢٤) فِي هـ «مَطْلُوقٌ» .

(٧٢٥) فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِكَلِمَةِ «الدُّسْتُ» الْمُشَارِ إِلَيْهَا فِي الْكِتَابِ الْمَذْكُورِ لَمْ يُوقَفْ الْمُحَقِّقُ مِنَ التَّحْقِيقِ مِنْ وَقْعِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي شَرْحِ السَّيِّدِ الشَّرِيفِ عَلِيِّ الْجُرْجَانِيِّ الْمَذْكُورِ . إِذْ لَا يُعْلَمُ فِي أَيِّ سَطْرٍ وَأَيِّ صَفْحَةٍ جَاءَ ذَلِكَ مِنْ هَذَا الشَّرْحِ الْمُطَوَّلِ .

(٧٢٦) فِي هـ «وَمِنْهَا» .

(٧٢٧) فِي هـ «قَالَ فِي الْقَامُوسِ» .

(٧٢٨) «وَأَنَّهَا» سَاقِطَةٌ مِنْ ن ، وَح ، وَس .

فارسيّة». أصابَ في قوله إنها فارسيّة إلا أنّه أخطأ<sup>(٧٢٩)</sup> في تفسيرها لأنها ليست بمعنى الفرس ، بل دابة موصوفة بلون مخصوص ، ولذلك يوصف بها الفرس . قال الفردوسي : [شعر]<sup>(٧٣٠)</sup> :

سوارى وتير كمان وكمند بِشْمُشِير وكوپال واسب سمند<sup>(٧٣١)</sup>  
سمند انكه رنگِ رَمَاد دَارَد .....<sup>(٧٣٢)</sup>  
كما أنّ خنك وجرمه وديزه وشيده ويور كذلك<sup>(٧٣٣)</sup> .

(٧٢٩) في ل كُتِبَت «أخطاء» .

(٧٣٠) في ع «بيت» بدلاً من «شعر» ؛ ولم تردّ كلمتا «شعر» و«بيت» في ح .

في حاشية ل كُتِبَت العبارة «مذكور في «مقدمة الأدب»» .

(٧٣١) لم أتمكن من تخريج هذا البيت في «الشاهنامه» كما ذكره ابن كمال پاشا . ولكن قد عثرت على صدر البيت في «الشاهنامه» ، باب (داستان سیاوش) ، فصل (زادن سیاوش) ، جلد ١ ، الصفحة ٤١٥ ، السطر ١٠٢٤٢ . وعجز البيت هذا مختلف عما أورده ابن كمال پاشا . وننقل هذا البيت المذكور في «الشاهنامه» :

سوارى وتير وکمان وکمند عنان وركيب وجه وچون وچند  
ولأن ابن كمال پاشا يستشهد بكلمة «سمند» في الفقرة السابقة يمكننا القول إنّ البيت الوارد في «الشاهنامه» والمثبت أعلاه لا يدعّم ابن كمال پاشا في ما يقوله هنا .

(٧٣٢) صدر البيت ناقص في ح ، ون ؛ وعجزه لم يرد في أيّ من النسخ التي تفحصناها . وكذلك لم نستطع تخريج إنّ كان هذا النصّ جزءاً من بيت في «الشاهنامه» .

في حاشية ل وردت العبارة التالية : «الغيس لَوْن كَلَوْن الرُمَاد وهو بياض فيه كدره يقال ذئب أغبس والورد الأغبس هو الذي يدعوه الأعاجم السمند - من الصباح» . والنص السابق لا يطابق تماماً ما ورد في «الصباح» (انظر باب السين ، فصل الغين ، مادة «غبس» ) ، على الرغم من موافقة المعنى المقصود .

(٧٣٣) في حاشية ل أضيفت كلمة «شديد» .

لعل ابن كمال پاشا قصد أن يقول إنّ الصفات الواردة هنا في قائمة الكلمات الفارسية هذه تستعمل كصفات لأسماء ، وأحياناً كثيرة تستعمل كل صفة من هذه الصفات كاسم موصوف ، =

قال (٧٣٤) :

بِتَارِكْ زِ پُولَادِ سَبَزَشْ كَلَاهِ      فَرَسْ خِنْكْ وَبِرَكُستوانشْ سِيَاهِ (٧٣٥)  
وَقَالَ :

پِوشِيدِ سُهْرَابِ خَفْتَانِ جَنَگِ      نَشِستْ از بر جَرْمَهْ نِيلِ رَنَگِ (٧٣٦)

= كما هو حال «سمنده» ، كما وَرَدَ في نَصِّ ابن كمال پاشا آنفأ .

وَنُورِدُ هُنَا مَعَانِي هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الْفَارِسيَّةِ فَائِدَةً لِلْقَارِئِ :

«خِنْكْ» = أبيض ، أَوْ جَوَادُ أبيض (المُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ : ٢٤٣)

«جَرْمَهْ» أَوْ «جَرْمَه» [حيثُ أَنَّهُمَا مُتَرَادِفَتَانِ] = جَوَادُ ، أَوْ الْجَوَادُ الأَبْيَضُ (المُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ :

٢١٦ ؛ و Steingass : ٣٦١ و ٣٩١) .

«دِيزَه» = حِصَانٌ أَوْ بَغْلٌ رَمَادِي اللَّوْنِ ، أَوْ لَوْنٌ دَاكِنٌ (Steingass : ٥٥٣)

«شِيدَه» = سَاطِعٌ ، مَضِيءٌ ، حِصَانٌ (Steingass : ٧٧٢) .

«بُور» = أَحْمَرٌ ، جَوَادٌ أَحْمَرٌ ، لَوْنُ الْعَسَلِ أَوْ الْفَسْتَقِ (المُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ : ١٢٤ ؛

و Steingass : ٢٠٦) .

(٧٣٤) في ح كَلِمَةِ «بَيْت» وَرَدَتْ بَعْدَ «قَالَ» فِي هَذَا الْبَيْتِ وَالْأَبْيَاتِ التَّالِيَةِ .

(٧٣٥) لَمْ أَتِمَّكُنْ مِنَ التَّحْقِيقِ مِنْ هَذَا الْبَيْتِ فِي «الشَّاهَنَامَةِ» .

لَا حِظَّ اسْتِعْمَالِ كَلِمَةِ «خِنْكْ» (أَبْيَضٌ) كَصِفَةٍ لِمِ «فَرَسٍ» ؛ وَكَذَلِكَ «سَبَزَشْ» (أَخْضَرٌ) لِمِ «پُولَادِ» (فُولَادِ) .

(٧٣٦) شَطَرًا هَذَا الْبَيْتُ وَرَدًا مَعَكُوسَيْنِ فِي نَصِّ ابْنِ كَمَالِ پَاشَا ، حَيْثُ وَرَدَ هَذَا الْبَيْتُ فِي هَذِهِ الرِّسَالَةِ عَلَى النَّحْوِ التَّالِيِ :

نَشِستْ از بر جَرْمَهْ نِيلِ رَنَگِ      پِوشِيدِ سُهْرَابِ خَفْتَانِ جَنَگِ  
وَالصُّحُوحُ هُوَ كَمَا نُورِدُهُ هُنَا ، وَجَاءَ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ فِي «الشَّاهَنَامَةِ» .

وَهَذَا الْبَيْتُ مِنْ بَابِ (دَايَسْتَانِ رِسْتَمِ وَسُهْرَابِ) ، فَصْلِ (پَرَسِيدَنِ سُهْرَابِ نَامِ سَرْدَارَانِ إِيْرَانِ إَزِ هَجِيرِ) مِنْ «الشَّاهَنَامَةِ» ، (تَحْقِيقُ رَمُضَانِي) ، جُلْدُ ١ ، الصَّفْحَةُ ٣٧٨ ، السُّطْرُ ٩٣١٥ .

وَتَرْجَمَةُ هَذَا الْبَيْتِ كَالَّتَالِيِ :

«لَقَدْ وَضَعَ سُهْرَابٌ لَأَمَةً (دِرْعَ) الْحَرْبِ ، وَامْتَطَى جَوَادَهُ الْأَخْضَرَ الْأَحْمَرَ» .

وَقَالَ :

بفرمود نا بر نهاوند زين بر آن پيل پيكر هيون گزين<sup>(٧٣٧)</sup>

وَقَالَ :

مَنْ ورستم واسب شبديز وتيغ نيارد بما سايه گسترد ميغ<sup>(٧٣٨)</sup>  
أَصْلُ شبديز شبديزه ، [حُذِفَتْ] الهاءُ مِنْ آخِرِهِ تَخْفِيفاً .

وَقَالَ :

نشست از بر باره راهجوي بنزديك گودرز بنهاد روي<sup>(٧٣٩)</sup>

وَقَالَ :

گرازان گرازان نه آگاه ازين كه بيژن نهادست بر بورزين<sup>(٧٤٠)</sup>

(٧٣٧) هذا البيت من باب (داستان دوازده رخ) ، فصل (آگاه شدن بيژن از كردار هومان) من «الشاهنامه» ، (تحقيق رمضاني) ، جلد ٢ ، الصَّفحة ٤٠٧ ، السُّطر ٩٧٢٠ .

وترجمة البيت كالتالي :

«لقد أَمَرَ بِوَضْعِ «السُّرْجِ» [الرُّحْلَ للبعير] على هذا البعيرِ الْجَمَّازِ الضُّخْمِ المختار (الذي وَقَعَ عليه الاختيار)» .

(٧٣٨) هذا البيت من باب (پادشاهي منوچهر صدويست سال بود) ، فصل (آمدن سام بدیدن رستم) من «الشاهنامه» ، (تحقيق رمضاني) ، جلد ١ ، الصَّفحة ١٨٢ ، السُّطر ٤٤٨٩ .

وترجمة البيت ما يلي :

«حتى الغمام لا يستطيع أن ييسط ظِلُّهُ عَلَيَّ وَعَلَى رُشْتَم ، وَالْفَرَسِ الْأَذْهَمِ وَالسَّيْفِ» .

(٧٣٩) هذا البيت من باب (داستان دوازده رخ) ، فصل (رفتن گستهه از پس لهاك وفرشيد ورد) من «الشاهنامه» ، (تحقيق رمضاني) جلد ٢ ؛ الصَّفحة ٤٧٥ ، السُّطر ١١٣٨٧ .

وترجمة البيت ما يلي :

«فَقَدْ رَكِبَ قَرَسَهُ المَعْرُوفَ بارتياذِ الدُّرُوبِ وَيَمَّمْ شَطَرَ گودرز (أحد الأبطال الإيرانيين في عهد كيان)» .

(٧٤٠) هذا البيت من باب (داستان بيژن با منيژه) ، فصل (رفتن بيژن بجنگ گرازان) من =



وَأَمَّا نُونِد فَلَيْسَ مِنْ أَوْصَافِ الْفَرَسِ بِاعْتِبَارِ اللَّوْنِ ، بَلْ بِاعْتِبَارِ الْحَرَكَةِ  
وَسُرْعَتِهَا . قَالَ الشَّاعِرُ الْمَذْكُورُ<sup>(٧٤١)</sup> :  
سَمْنَد نُونَدَشْ هَمِيرَانْد نَرَم      بَرَوَبَر هَمِي آفرين خواند گرم<sup>(٧٤٢)</sup>  
كما أن رهوار [وتكاور]<sup>(٧٤٣)</sup> كذلك .

= «الشاهنامه» ، (تحقيق رمضاني) ، جلد ٢ ، الصفحة ٣٢٥ ، السطر ٧٧٣٧ .

وترجمة البيت ما يلي :

«إِنَّ هَؤُلَاءِ الْمُخْتَالِينَ الْمُصْغُرِينَ خُدُودَهُمْ لَفِي غَفْلَةٍ عَنْ أَنَّ بِيْجَانَ [بيژن -- وهو اسم بَطْلٍ فارسيّ] قَدْ أَسْرَجَ فَرَسَهُ الْأَشْقَرَ .

ولا بُدُّ مِنْ إِضَافَةِ كَلِمَةٍ هُنَا حَوْلَ كِتَابَةِ الْكَافِ الْفَارْسِيَّةِ فَقَدْ دَرَجَ اسْتِعْمَالُ كَافٍ عَلَيْهَا ثَلَاثُ نَقَطٍ فِي الْمَاضِي عَوَضاً عَنْ كَافٍ عَلَيْهَا خَطُّ ، كَمَا هُوَ الْحَالُ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ .

(٧٤١) كلمة «المذكور» ساقطة من ن ؛ وفي ح «قال الشاعر (شعر)» .

(٧٤٢) في ل «هميراند» كُتِبَتْ «همي راند» ؛ «بروبر» كُتِبَتْ «به وبه» .

وهذا البيت من باب (داستان دوازده رخ) ، فصل (ديدن بیژن گسته را در مرغزار) من «الشاهنامه» ، (تحقيق رمضاني) ، جلد ٢ ، الصفحة ٤٨٢ ، السطر ١١٥٦٤ .

وترجمة البيت كالتالي :

«يُسَبِّرُ ، كَانَ [الغلامُ التُّرْكِيُّ] مُتَمَطِّباً حِصَانَهُ السَّرِيعَ الْخَطَى ، وَكَانَ سَيِّدُهُ بِيْجَانُ يُثْنِي عَلَيْهِ بِحَرَارَةٍ» .

(٧٤٣) في ل «رهواز» ؛ في ن «زهوار وتكاند» ؛ وفي ح «رهواد وتكاود» ؛ وفي س «رهوار وتكاور» .  
والصحيح هو كما وَرَدَ فِي س .

لَعَلَّ مَا قَصَدَهُ ابْنُ كَمَالٍ پَاشَا هُوَ أَنَّ هَاتَيْنِ الْكَلِمَتَيْنِ «رهوار» و«تكاور» تُسْتَعْمَلَانِ كَصِفَاتٍ مِثْلَ «نُونِد» و«سَمْنَد» آنفًا .

وكلمة «رهوار» تعني مَطْيَةٌ سَرِيعَةُ السَّيْرِ (والمُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ : ٢٩٣ ؛ وSteingass : ٦٠٠) ؛

وكلمة «تكاور» تعني سَرِيعٌ ، أَوْ جَوَادٌ سَرِيعُ الْجَرِيِّ (والمُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ : ١٨٩ ؛

وSteingass : ٣١٧) .

## تِمَّةُ الرِّسَالَةِ (٧٤٤)

كَمَا أَنَّ الْعَرَبَ [عَرَبَتْ] (٧٤٥) بَعْضَ لُغَاتِ الْعَجَمِ ، كَذَلِكَ الْعَجَمُ [عَجَمَتْ] (٧٤٦) بَعْضَ لُغَاتِ الْعَرَبِ : مِنْهَا آيَازُ فَإِنَّهُ مُعْجَمٌ آيَاسٌ ، وَلَا احْتِمَالٌ لِلْعَكْسِ لِأَنَّهُ عَرَبِيٌّ نَصٌّ عَلَيْهِ فِي كُتُبِ اللُّغَةِ .

وَمِنْهَا بَازُ فَإِنَّهُ مُعْجَمٌ بَاغٌ [ (٧٤٧) ] .

وَمِنْهُ بَازِيَارٌ وَهُوَ «مُصْلِحٌ بَاغٌ» ، فَإِنَّ يَارَ فِي لُغَةِ الْعَجَمِ بِمَعْنَى الْمُصْلِحِ .  
وَمِنْهُ (٧٤٨) شَهْرِيَارٌ .

وَمِنْهُ (٧٤٩) قَقْسٌ فَإِنَّهُ مُعْجَمٌ قَقْصٌ .

(٧٤٤) فِي ع «تَمَّتِ الرِّسَالَةُ» .

(٧٤٥) فِي ل «عَرَبَتْ» .

(٧٤٦) فِي ل «عَجَمَتْ» .

(٧٤٧) فِي حَاشِيَةِ ل أُضِيفَتْ عِبَارَةٌ ، الْكَلِمَاتُ الثَّلَاثُ الْبَادِئَةُ هَذِهِ الْعِبَارَةُ لَمْ تُكُنْ وَاضِحَةً الْكِتَابَةَ نُورِدُهَا هُنَا « . . . . فَإِنَّهُ مُعْجَمٌ بَازِي ، وَمِنْهُ بَازِيَارٌ وَهُوَ مُصْلِحٌ بَازِي وَاللَّهُ أَعْلَمُ » .

وَمَعْنَى «بَازٍ» نَوْعٌ مِنَ الصَّقُورِ («الْمُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ» : ٩٥ ؛ و Steingass : ١٤٤) ؛ وَ«بَازِيَارٌ» الصَّيَّادُ الَّذِي يَسْتَعْمِلُ الصَّقُورَ ، أَوْ فَلَاحٌ ، أَوْ بَذَّار («الْمُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ» : ٩٦ ؛ و Steingass : ١٤٦) ؛ وَمَعْنَى «شَهْرِيَارٌ» حَاكِمُ الْمَدِينَةِ ، وَكَبِيرُ الْبَلَدِ ، وَالْمَلِكُ الْقَوِيُّ («الْمُعْجَمُ الذَّهَبِيُّ» : ٣٨٣ ؛ و Steingass : ٧٧٠) .

(٧٤٨) فِي هـ «وَمِنْهَا» .

(٧٤٩) فِي هـ «مِنْهَا» ؛ وَفِي ح ، وَس «وَمِنْهَا» .

تَمَّتْ كِتَابَةُ الرُّسَالَةِ فِي ١٤ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ الْمُبَارَكِ سَنَةِ خَمْسَةِ وَسِتِّينَ وَتِسْعٍ  
مِثَّةِ إِدَارِ الْخِلَافَةِ قُسْطَنْطِينِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ (٧٥٠) .

---

٧٥٠) لَقَدْ وَرَدَتْ عِبَارَاتٌ كَثِيرَةٌ تُعْلِنُ عَنْ إِتِمَامِ هَذِهِ الرُّسَالَةِ بِشَكْلِ يُغَايِرُ الْعِبَارَةَ الْوَارِدَةَ فِي نَصِّ ابْنِ  
كَمَالٍ بِاشَا الْوَارِدِ هُنَا فِي نَسْخَةِ ل . فَبَعْضُ هَذِهِ الْعِبَارَاتِ قَصِيرٌ ، وَبَعْضُهَا مُطَوَّلٌ يَشْمَلُ كَلِمَاتِ دُعَاءٍ  
وَتَبْرِيكِ ؛ وَوَرَدَ فِي بَعْضِ هَذِهِ النُّسَخِ تَارِيخُ النُّسخِ ، وَاسْمُ النَّاسِخِ .

## المصادر

### أ- المصادر والمراجع العربية

- ابن الأثير . النهاية في غريب الحديث (٤ أجزاء) . تحقيق محمود محمد الطناحي . مكتبة عيسى البابي الحلبي . القاهرة . د . ت .
- ابن الأزهري . تهذيب اللغة . تحقيق عبد السلام محمد هارون ومحمد علي النجار . الدار المصرية للتأليف والترجمة . د . ت .
- الأعشى (ديوان) . تحقيق فوزي عطوي . الشركة اللبنانية للكتاب . بيروت . ١٩٦٨ .
- (انظر كذلك «ديوان الأعشى الكبير : ميمون بن قيس» . شرح وتعليق محمد محمد حسين . مكتبة الآداب . القاهرة . ١٩٥٠) .
- (وكذلك انظر «الصبح المنير في شعر أبي بصير : ميمون بن قيس بن جندل الأعشى والأعشىين الآخرين» . تحقيق Rudolf Geyer . لوزاك وشركاه . لندن . ١٩٢٨ .
- ابن الأحنف ، العباس (ديوان) . شرح وتحقيق عبد المجيد الملا . د . ن . بغداد . ١٩٤٧ .
- ابن تغري ، بردي ، يوسف أبو المحاسن النجوم الزاهرة (المجلدان السادس والسابع) . مطبعة دار الكتب المصرية . القاهرة . ١٩٣٨ .
- ابن خلكان . وفيات الأعيان . تحقيق إحسان عباس . دار الثقافة . بيروت . ١٩٦٨ .
- (انظر كذلك تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد . مكتبة النهضة المصرية . ١٩٤٨) .
- ابن دريد ، محمد بن الحسن . الاشتقاق . تحقيق عبد السلام محمد هارون . مؤسسة الخانجي . القاهرة . ١٩٥٨ .
- ابن دريد ، محمد بن الحسن . جمهرة اللغة . طبعة دار المعارف العثمانية . حيدر آباد

الدكن . د . م . ١٣٤٥ هـ . انظر كذلك طبعة دار صادر (بالأوفست) . بيروت . د . ت .

ابن سينا . الأدوية المفردة في كتاب القانون في الطب . تحقيق مهند عبدالأمير الأعسم . دار الأندلس . بيروت . ١٩٨٤ .

ابن عبد ربه . العقد الفريد . تحقيق أحمد أمين وآخرين . لجنة التأليف والترجمة والنشر . القاهرة . ١٩٥٠ .

ابن فارس ، أحمد . الصحاحي في فقه اللغة . تحقيق مصطفى الشويمي . مؤسسة أ . بدران . بيروت . ١٩٦٤ .

ابن فارس ، أحمد . مجمل اللغة . تحقيق زهير عبدالمحسن سلطان . مؤسسة الرسالة . بيروت . ١٩٨٤ .

ابن قتيبة . كتاب الأشربة . تحقيق محمد كرد علي . مطبوعات المجمع العلمي العربي . دمشق . ١٩٤٧ .

كذلك انظر مقالة «صحف منسية : كتاب الأشربة» نشر Arthur Guy ، في مجلة المقتبس ٢(٤) : ٢٣٤-٢٤٨ ؛ ٢(٧) : ٣٨٧-٣٩٥ ؛ ٢(٨) : ٤٣٠-٤٣٦ ؛ ٢(١٠) : ٥٢٩-٥٣٥ .

ابن قتيبة . المعارف . تحقيق ثروت عكاشة . مطبعة دار الكتب . القاهرة . ١٩٦٠ .  
ابن كمال باشا . (المعروف كذلك باسم كمال باشا زاده) .

ابن كمال باشا . رسائل ابن كمال . الناشر أحمد جودت . إستانبول . ١٣١٦ هـ .  
ابن كمال باشا . رسائل ابن كمال اللغوية (جزء ١) . تحقيق ناصر بن سعد الرشيد . الرياض . النادي الأدبي . ١٩٨٠ .

ابن كمال باشا . في التعريب . تحقيق أحمد خطاب العمر . الموصل : جامعة الموصل ، مركز البحوث الحضارية والآثرية (١) . ١٩٨٣ .

ابن كمال باشا . «رسالة في الكلمات المعربة» . نشر سليم البخاري . مجلة المقتبس (١٩١٢) ٧(١٠) : ٧٢١-٧٢٧ ؛ ٧(١١) : ٨٠١-٨٠٧ .

ابن كمال باشا . طبقات العلماء الحنفية (مخطوط) . المكتبة السليمانية . مجموعة رشيد افندي رقم ١٠٣١ . استنبول .

ابن منظور ، جمال الدين محمد بن مكرم . لسان العرب . دار المعارف . القاهرة . د . ت .  
الميداني ، أبو الفضل أحمد بن محمد . مجمع الأمثال . د . ن . القاهرة . ١٣٥٢ هـ .



ابن هشام . السيرة النبوية . تحقيق مصطفى السقا وآخرين . مطبعة مصطفى البابي الحلبي . القاهرة . ١٩٣٦ .

البغدادى ، إسماعيل . هدية العارفين . مطبعة وكالة المعارف . إستانبول . ١٩٥١ .  
البكري ، عبدالله . معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع . تحقيق مصطفى السقا .  
لجنة التأليف والترجمة والنشر . القاهرة . ١٩٤٩ .

البلاذري ، أحمد بن يحيى . فتوح البلدان . تحقيق de Goeje, M. G. . طبع برل . لايدن (هولندة) . ١٨٦٦ .

التفتازاني ، السعد مسعود بن عمر . شرح العقائد النسفية . تحقيق كلود سلامة . منشورات  
وزارة الثقافة والإرشاد القومي . دمشق . ١٩٧٤ .

التونجي ، محمد . المعجم الذهبي (فارسي - عربي) . دار العلم للملايين . بيروت .  
ط ٢ . ١٩٨٠ .

الجرجاني ، السيد الشريف . شرح المواقف في علم الكلام لعضد الدين الإيجي  
وخواشيهِ . دار الطباعة . إستانبول . ١٢٥٧ هـ و ١٣١١ هـ .

الجوالقي ، أبو منصور موهوب . المُعَرَّب من الكلام الأعجمي . تحقيق أحمد محمد  
شاكر . مطبعة دار الكتب المصرية . القاهرة . ١٣٦١ هـ .

الجوهري ، إسماعيل بن حماد . تاج اللغة وصحاح العربية . جمع نصر الهوري .  
القاهرة . ١٢٨٢ هـ .

الحريري ، القاسم بن علي . مقامات الحريري . المكتبة التجارية . القاهرة . د . ت .  
الحريري ، القاسم بن علي . درة الغواص في أوهام الخواص . تحقيق Thorbecke, H. .  
نشر مكتبة المشي . بغداد . (طبع بالأوفست من طبعة لايزغ ١٨٧١) .  
(انظر كذلك تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم . دار نهضة مصر . القاهرة . د . ت .  
(؟) .)

الحمصي ، أسماء . فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية - قسم علوم اللغة العربية .  
مطبوعات مجمع اللغة العربية . دمشق . ١٩٧٣ .

الحموي ، ياقوت . معجم البلدان . تحقيق Wüstenfeld, F. . لايزغ . ١٨٦٧ .  
الحموي ، ياقوت . معجم الأدباء . دار الفكر . د . ن . د . ت .

- خليفة ، حاجي (أو كاتب جليبي) . كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون . مطبعة وكالة المعارف . استنبول . ١٩٤١ .
- الخوارزمي ، محمد بن أحمد . مفاتيح العلوم . تحقيق van Vloten, G. . طبع برل . لايدن (هولندا) . ١٨٩٥ (الطبعة المعادة ١٩٦٨) .
- انظر كذلك طبعة دار الكتب المنيرية . القاهرة . ١٣٤٢ هـ .
- الدميري ، كمال الدين . حياة الحيوان الكبرى . مكتبة محمد علي صبيح . القاهرة . ١٣٧٤ هـ .
- الذبياني ، النابغة (ديوان) . تحقيق محمد الطاهر بن عاشور . الشركة التونسية للتوزيع / تونس والشركة الوطنية للنشر والتوزيع / الجزائر . ١٩٧٦ .
- (كذلك انظر الديوان نفسه . تحقيق شكري فيصل . دار الفكر . دمشق . ١٩٦٨) .
- الرازي ، الفخر . تفسير [القرآن] . (الجزء السابع) .
- زاده ، طاش كبري . مفتاح السعادة ومصباح السيادة . (ط ١) . مطبعة دائرة المعارف النظامية . حيدر آباد الدكن (الهند) . ١٣٢٨ هـ .
- زاده ، طاش كبري . الشقائق النعمانية . بيروت . دار الكتاب العربي ١٩٧٥ .
- الزبيدي ، مرتضى . تاج العروس . دار ليبيا للنشر والتوزيع . بنغازي . د . ت . (مصور عن ط ١ . المطبعة الخيرية . القاهرة . ١٣٠٦ هـ) .
- الزركلي ، خير الدين . الأعلام . (ط ٢) . بيروت (؟) . د . ن . ١٩٥٤ (؟) .
- الزمخشري ، جارالله محمود . الكشاف . دار الكتاب العربي . بيروت . د . ت .
- الزمخشري ، جارالله محمود . الفائق في غريب الحديث . ضبط وتصحيح علي محمد البجاوي ، ومحمد أبو الفضل إبراهيم . مكتبة عيسى البابي الحلبي . القاهرة . ١٩٤٥ .
- زيدان ، جورج . تاريخ آداب اللغة العربية (الجزء الثالث) . مطبعة الهلال . القاهرة . ١٩١٣ .
- السامرائي ، إبراهيم . «الدخيل في العربية» ، مجلة المجمع العلمي العربي ٤٠ (٣) : ٦١١ . دمشق .
- السرخسي ، شمس الدين . كتاب المبسوط (الجزء التاسع) (ط ١) . د . م . مطبعة السعادة . القاهرة . ١٣٢٤ هـ .

- السكاكي ، يوسف بن أبي بكر . مفتاح العلوم . (ط ١) . مصطفى البابي الحلبي . القاهرة . ١٩٣٧ . انظر كذلك طبعة دار الكتب العلمية . بيروت . ١٩٨٣ .
- السمرقندي ، علاء الدين محمد بن أحمد . تحفة الفقهاء . تحقيق محمد المنتصر الكتاني ، ووهبة الزجيلي . دار الفكر . دمشق . ١٩٦٤ .
- السيوطي ، عبد الرحمن جلال الدين . المزهري في علوم اللغة وأنواعها . (الجزء الأول) . دار التراث . القاهرة . د . ت .
- ابن شداد ، عنترة . ديوان عنترة ابن شداد . المكتبة اليوسيفية . القاهرة . د . ت . د . م . (انظر كذلك الديوان نفسه . دار صادر . بيروت . د . ت .)
- الشهرستاني ، محمد بن عبد الكريم . الملل والنحل . تحقيق محمد سيد كيلاني . دار المعرفة . بيروت . ١٩٦١ .
- طلس ، أسعد . «دور كتب فلسطين ونفائس مخطوطاتها - القسم الخامس» . مجلة المجمع العلمي العربي (دمشق) ٢١ (١ و ٢) : ٥٨ .
- العقيقي ، نجيب . المستشرقون . د . ن . بيروت . ١٩٣٧ .
- العقيقي ، نجيب . المستشرقون . (الجزء الأول) . (ط ٣) . دار المعارف . القاهرة . ١٩٦٤ .
- الغزالي ، محمد . المستصفى من علم الأصول (الجزء الأول) . (ط ١) . المكتبة التجارية . القاهرة . ١٩٣٧ .
- الغزي ، نجم الدين . الكواكب السائرة بأعيان المئة العاشرة . تحقيق جبرائيل سليمان جبور . بيروت . منشورات كلية العلوم والآداب (جامعة بيروت الأمريكية) . ١٩٤٩ .
- القزويني ، زكريا بن محمد . آثار البلاد وأخبار العباد . دار صادر . بيروت . د . ت .
- القلشندي ، أبو العباس أحمد . صبح الأعشى . المطبعة الأميرية . القاهرة ١٩١٣ .
- ابن قيس الرقيات ، عبيد الله . ديوان عبد الله بن قيس الرقيات . تحقيق وشرح محمد يوسف نجم . دار صادر . بيروت . د . ت .
- كحالة ، عمر رضا . معجم المؤلفين . مطبعة الترقى . دمشق . ١٩٥٧ .
- اللكنوي ، محمد عبد الحي . الفوائد البهية في تراجم الحنفية . تصحيح محمد بدر الدين النعساني . مطبعة السعادة . القاهرة . ١٣٢٤ هـ .
- المبرد ، أبو العباس محمد بن يزيد . الكتاب الكامل . تحقيق Wright, W. . طبعة لا ييزغ . ١٨٦٤-١٨٩٢ .

(انظر كذلك الكامل في اللغة والأدب) . د.م . المكتبة التجارية . القاهرة . ١٣٥٥هـ .

المتنبي ، أبو الطيب . ديوان المتنبي . شرح أبي البقاء العكبري . ضبط وتصحيح مصطفى السقا وآخرين . مصطفى البابي الحلبي . القاهرة . ١٩٣٦ .  
(كذلك انظر : الديوان نفسه . تصحيح عبد الوهاب عزام . لجنة التأليف والترجمة والنشر . القاهرة . ١٩٤٤) .

(الديوان نفسه . شرح البرقوقي . المكتبة التجارية . القاهرة . ١٩٣٠) .  
(الديوان نفسه . ضبط وتعليق بطرس البستاني . المطبعة السورية . بيروت . ١٨٦٠) .  
(الديوان نفسه . شرح الواحدي) . مكتبة المثنى . (طبع بالأفست) . بغداد . (عن طبعة برلين ١٨٦١) .

مجاهد (تفسير) . تقديم وتحقيق عبد الرحمن الطاهر بن محمد السورتي . د . ن . الدوحة . قطر . د . ت . (٢) .

مخلص ، عبد الله . «خزائن الكتب العربية : نفائس الخزائن الخالدية في القدس الشريف» . مجلة المجمع العلمي العربي ٤ (٨ و ٩) : ٤١١ . دمشق .  
المطرزي ، ناصر الدين . المغرب في ترتيب المعرب . تحقيق محمود فاخوري وعبد الحميد مختار . مكتبة أسامة بن زيد . حلب . ١٩٧٩ .

المعلوف ، عيسى إسكندر . «اللهجة العزبية العامية» . مجلة مجمع اللغة العربية الملكي ١ : ٣٥٤ . المطبعة الأميرية . القاهرة . ١٩٣٤ .

المعلوف ، عيسى إسكندر . «المغرب في ترتيب المعرب» . مجلة المجمع العلمي العربي ١٦ (٢١) : ٦٥ . دمشق .

المقرزي ، أحمد بن علي . المواعظ والإعتبار (الخطط المقرزية) (الجزء الثاني) . مكتبة المثنى (طبعة جديدة بالأوفست) . بغداد . د . ت .

المنجد ، صلاح الدين . المخطوطات العربية في فلسطين . دار الكتاب الجديد . بيروت . ١٩٨٢ .

## ب - المصادر باللغتين (التركية) العثمانية والفارسية

- بروسه لي ، محمد طاهر . عثمانلي مؤلفلري (بالعثمانية) (الجزء الأول) . إستانبول . المطبعة العامرة : ١٣٣٣هـ . (الطبعة المعادة ١٩٧١ من :  
Gregg International Publishers Ltd. , Westmead, Hants., England ) .
- ثريا ، محمد . سجل عثمانلي (بالعثمانية) . المطبعة العامرة . ١٣٠٨هـ . إستانبول . (الطبعة المعادة ١٩٧١ من :  
Gregg International Publishers Ltd., Westmead, Hants., England ) .
- دهخدا ، علي أكبر . لغت نامه (بالفارسية) . مطبعة مجلس . ١٣٣٦ شمسي . تهران .
- سامي ، شمس الدين . قاموس الأعلام (بالعثمانية) (جلد ٥) . مطبعة مهران . ١٣١٤هـ . إستانبول .
- شوشتري ، محمد علي إمامي . فرهنگ و از هاي فارسي در زبان عربي . (بالفارسية) (معجم الألفاظ الفارسية في العربية) . أمير كبير . ١٣٤٧ شمسي . تهران .
- صفا ، ذبيح الله . تاريخ أدبيات در ايران (بالفارسية) . (ط ٥) . انجمن آثار ملي (مديرية الآثار الوطنية) . ١٩٧٧ . تهران .
- الفردوسي . شاهنامه . تصحيح ومقابلة محمد رمضان . در تهران بسال . ١٣١١ شمسي . تهران .



## ج - المصادر والمراجع الغربية

- Badawi, El-Said and Martin Hinds. *A Dictionary of Egyptian Arabic*.  
Beirut: Librairie du Liban. 1986.
- Brockelmann, Carl. *Geschichte der Arabischen Litteratur* (Zweiter Band). Leiden:  
E.J. Brill. 1949.
- Brockelmann, Carl. *Geschichte der Arabischen Litteratur* (Zweiter Supplementband).  
Leiden: E.J. Brill. 1938.
- EI (*Encyclopedia of Islam*) (New edition). Leiden: E.J. Brill.
- Freytag, G.W. *Lexicon Arabico-Latinum*. Hallis Saxonum. 1830.
- Repp, Richard Cooper. *The Mufti of Istanbul*. London: Ithaca Press. 1986.
- Rypka, Jan. *History of Iranian Literature*. (ed. by Karl Jahn). Dordrecht (Holland):  
D. Reidel Publishing Co. 1986.
- Steingass, F. A. *Comprehensive Persian-English Dictionary* (2nd impression).  
London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. 1930. Reprint: Beirut:  
Librairie du Liban. 1970.
- Tyan, Emile. *Histoire de l'organisation judiciaire en pays d'Islam*. Leiden: E. J. Brill.  
1960.
- Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. (3rd ed.), Ithaca, New York:  
Spoken Language Services, Inc.
- Yarshater, Ehsan (ed.) *Cambridge History of Iran* (vol.3 parts 1&2). Cambridge  
University Press. 1983.

## كشّاف الموضوعات

- ابن كمال باشا مولده ٧  
 دراسته وحياته العلمية ٨-٩  
 كتاباته ٩-١٢  
 اهتمامه باللغة العربية ١٣-١٤  
 معرفته اللغوية ١٣  
 الاتساع في [معنى] الكلمات ٥٢ ، ٥٣  
 الاتصال اللغوي ١٣ ، ١٤ ، ١٥  
 اتصال اللغة العربية باللغات الأوربية في القرن التاسع عشر ١٤  
 أحكام اللفظ المعرب غير المغير الموافق لأبنية العربية ٦٧  
 آراء في التعريب ٥٣-٥٤  
 آراء النحويين في أقسام الكلمات المعربة : ٤٩  
 ابن أم قاسم النحوي ٤٨-٤٩  
 ابن كمال باشا ٦١-٦٢  
 الجوهري ٥٠-٥١ ، ٥٣-٥٤  
 الحريري ٥٥-٥٨  
 الخليل بن أحمد ٤٩-٥٠  
 الزنجشيري ، جار الله ٥٣  
 سيوييه ٥٨-٥٩  
 الواحدي ٦١  
 تعريب الكلمات الأعجمية وأقسامه ٤٦-٤٨  
 أسباب تسميات المؤلفات ١٥-١٦  
 استعمال الكلمات الأعجمية قبل التعريب ٤٧  
 أسماء الأجناس ١٢١ ، ١٢٦-١٢٧

- أسماء المجموع ١٢٦  
اشتقاق الأسماء الأعجمية من الأسماء العربية ٦٠  
إعجام الحروف العربية في نسخ الرسائل ٢٣  
الإلحاق بأبنية اللغة العربية ٤٧-٤٩ ، ٥٦ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٦٧ ، ١١٥ ، ١١٧ ،  
١١٩ ، ١٢١  
امتناع الصرف ٦٠ ، ١١١ ، ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٢٤ ، ١٢٥  
تبديل الكاف الفارسية بالجيم العربية في التعريب ٦٤  
تخفيف [لفظ] الكلمة المعربة (كذلك الاستئصال) ٨٣ ، ٨٦ ، ١٠٠ ، ١٠٥ ، ١٠٨ ، ١٣٢  
ترخيم الكلمات ٨٥  
تشابه الأسماء ٤٤ .  
تشابه اللفظ وتنافي المعنى ١١٤  
تعجيم الكلمات العربية ٤٥ ، ١٤٢  
تعريب الكلمات الأعجمية ٤٦ ؛ أقسام التعريب ٤٧ ؛ تمييزه عن ظواهر مشابهة ٤٧  
التغيير ١٢٥  
تغيير معنى الكلمة بعد التعريب ٥٢-٥٣  
تقديم المضاف إليه بالفارسية وجعل المركب اسماً ٩٠ ، ٩٢ ، ٩٤ ، ٩٦ ، ٩٨ ، ٩٩ ،  
١٠٠ ، ١٠٧  
التوسيع في التعريب ٦٠  
توسيع معنى الكلمات ٥٢ ، ٥٣  
توفيق اللفظ المعرب لأصول العربية ٦٧  
الجيم والقاف لا يجتمعان بالعربية ١٠١  
الجيم والصاد لا يجتمعان بالعربية ١٠٢  
رسالة « في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية » :  
رواج الرسالة وشهرتها ١٣  
تعدد أسماء الرسالة ١٥-١٩  
النسخ المعتمدة في التحقيق ٢٠-٢٥  
النسخ المراجعة ٢٦-٣٥  
النسخ التي لم تراجع ٣٦-٤١  
النسخة المطبوعة ومشاكل تحقيقها ٤٢-٤٥  
زيادة [بـ] بالفارسية على صيغة المضارع لتخصيصها بالحال ٩٨

- زيادة [من] لتخصيصها للاستقبال ٩٩  
السين المهملة ٥٦ ، ٥٧ ، ١١٧  
الشين المعجمة ٥٦ ، ٥٧ ، ١١٧  
العلمية ٩٢ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٢٤  
عيوب ومشاكل المحققين ٤٢-٤٣  
قطع الإضافة ٩٠ ، ٩٧  
قلب الزاي [الزاء الفارسية] سيناً [بالعربية] ٦٨  
الكلمات الأعجمية غير المغيرة ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ١٢٥ ، ١٢٨  
الكلمات الأعجمية المغيرة ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ١١٩ ، ١٢١ ، ١٢٨ ، ١٢٩  
الكلمات الثلاثية ٦٠  
الكلمات الخماسية ٦٠  
الكلمات الأعجمية في اللغة العربية ١٢  
الكلمات الأجنبية الواردة للعربية في القرن التاسع عشر ١٤  
اللغات المشتركة (الاشتراك بين اللغتين) ١٢٦ ، ١٣٣-١٣٤  
النسبة في اللغة الفارسية :  
النسبة المطلقة ٧٤  
النسبة إلى العدد المخصوص ٧٤  
النسبة إلى اللون المخصوص ٧٤  
النسبة إلى المكان المخصوص ٧٥ ، ٩٠  
النسبة إلى الصنف المخصوص ٧٥

## فهرس بأسماء الأعلام العربية الواردة في الرسالة

الوزير ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ ،  
١٥ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٥ ، ٣٩ ،  
٤٠ ، ٤٢ ، ٤٤ ، ٤٥ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٧ ،  
٥٩ ، ٦٣ ، ٦٨ ، ٧٠ ، ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٩ ،  
٨٢ ، ٨٣ ، ٩٤ ، ٩٧ ، ٩٩ ، ١٠٠ ،  
١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١١١ ، ١١٥ ،  
١١٦ ، ١١٩ ، ١٢٤ ، ١٢٧ ، ١٣٠ ،  
١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٦ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ،  
١٣٩ ، ١٤١ ، ١٤٣  
ابن مالك ٤٨  
ابن هشام (جمال الدين عبد الله) ٤٨ ، ٦٤ ،  
٧٧  
أبو تمام ٥١  
أبو عبيد ، القاسم بن سلام ٥٦ ، ٧٦ ، ١٢٧ ،  
أبو عبيدة ، معمر بن المثنى ١٢٩ ، ١٣١  
أبو العلاء المعري ٥١ ، ٥٢  
أبو علي الفارسي ٥٠  
أبو عمرو [(بن العلاء؟)] ٩١  
أبو الفرج الإصبهاني ٧١  
الإتقاني ، قوام الدين ٧٩  
الأزهري ، أبو منصور (محمد بن أحمد) ١١٢ ،  
١١٣  
الأصمعي ٥٠ ، ١٠٦ ، ١٣١  
الأعشى (ميمون بن قيس) ١٢٩ ، ١٣٠

أ

ابن أبي سلمى ، زهير ٦٥  
ابن الأثير ٨٣ ، ١١٣  
ابن أم قاسم النحوي ٤٨  
ابن بري ١٢٦  
ابن تغري بردي ، جمال الدين أبو المحاسن ٩٩  
ابن جني الموصلي ٦١  
ابن الخطيب (خطيب زاده) ٨  
ابن خلكان ٩٦ ، ٩٧ ، ١٠٣  
ابن دريد ٧١ ، ٧٧ ، ١٣١  
ابن الراوندي ٧٣  
ابن السكيت ٥١ ، ٥٩ ، ١٢٤  
ابن سينا ٥٢  
ابن عباس ، عبد الله ١٢ ، ٧٩ ، ١١٣  
ابن عبد البر ٧٧  
ابن عربشاه ٧٠  
ابن العربي ٥١  
ابن عمار ، بدر ٦١  
ابن فارس ، أحمد (صاحب المعجم) ١٢ ، ٨٦  
ابن أفريقش ٩٥  
ابن قتيبة الدينوري ٧٦ ، ٩٤ ، ٩٦  
ابن قيس الرقيات ، عبيد الله ١٢٦  
ابن كمال باشا (كمال باشا زاده وكذلك ابن



الشریف الفاضل) ٨ ، ١١ ، ٩٠ ، ٩٨ ،

١٣٧

جنکیزخان ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠١

الجوالقي ٥١ ، ٦٢ ، ٧٧ ، ١٠٣ ، ١٢٨

جورجي زيدان ٧ ، ١٨ ، ٣٨

الجوهري ، إسماعيل ١٦ ، ٤٣ ، ٥٠ ، ٥١ ،

٥٤ ، ٥٥ ، ٦٠ ، ٦١ ، ٦٨ ، ٨٢ ، ٨٣ ،

٨٧ ، ٨٩ ، ١٠٢ ، ١٠٥ ، ١١٠ ، ١١٣ ،

١١٥ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١٢٥ ، ١٢٨ ، ١٢٩

## ح

حاتم الطائي ١١٢

حسن بن ثابت ١١٢

الحري ، القاسم بن علي ٥٥ ، ٥٩ ، ٦٠ ،

٦١ ، ٦٩ ، ١١٤ ، ١٣٥

## خ

خسرو (كسرى) ٧٤

الخطيب التبريزي ٥١

الخليل بن أحمد الفراهيدي ٤٩ ، ٥٠ ، ٥٨ ،

١٠١ ، ١٣٢

خواجه زاده ٤٤ ، ٧٨

الخوارزمي ، أبو القاسم محمد (صاحب

الكشاف) ١١٥ ، ١١٩ ، ١٢٢

الخوارزمي ، محمد بن أحمد بن يوسف ٧١ ،

٨٣

خواهر زاده ٤٤ ، ٧٩

## د

الدميري ٧٨

أنو شيروان (نوشيروان) ٧٤ ، ١٠٧

الإيجي القاضي ، عبد الرحمن بن أحمد (صاحب

المواقف) ١٣٧

## ب

بايزيد خان ، السلطان ٨

بايزيد الثاني ، السلطان ٨

بدوي ، السعيد محمد (و.م. هائندز) ١٠٢

البرقوقي ٦٢

بروسه لي ، محمد ١٠

بروكلمان ، كارل ١٠ ، ١١ ، ٢٥ ، ٣٦ ،

٣٧ ، ٣٨ ، ٤٠ ، ٧٥ ، ١٢٠

برهان الشريعة (صاحب الوقاية) ٨٠

البستاني ، بطرس ٦٢

البكري ٧٧

البلاذري ٧٧

بلاش ٧٢ ، ١٠٥

بهادور ، نواب س. حامد علي خان ٣٨

بهادور ، نواب س. محمد سعيد خان ٣٨

بيبرس ، السلطان ٩٦

## ت

تاج الشريعة (عمر بن صدر الشريعة الأول) ٨٨

التبريزي ، يحيى (أبو زكريا) ٥٣

التفتازاني ، الفاضل ٩٢ ، ٩٨ ، ١٢١

التيفاشي ١١

## ث

ثعلب (أحمد بن يحيى الشيباني) ٥٦ ، ٧٠

## ج

الجرجاني ، السيد الشريف (الفاضل الشريف أو

## ر

الشياني ، يحيى بن علي ٥١

الرازي ، الفخر ١٢

الرشيد ، ناصر بن سعد ٤٢

الرودكي (أبو عبد الله جعفر) ١١١

## ز

زرادشت ٧٢

الزخشي ، جار الله ٤٨ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٦٠ ،

٧٩ ، ٨٣ ، ١٢١

## س

ساہور بن أردشير ٧١

السامرائي ، إبراهيم ١٨

السجستاني ، أبو حاتم ٧١ ، ١٣١

السرخسي ، شمس الأئمة ٩٣

سعدى الشيرازي ١١

السكاكي ٧٤ ، ١٢٠

سليم ، السلطان ٩٩

سليمان ، السلطان ٩

السمرقندي ، أبو القاسم بن أبي بكر (الفاضل

المحقق) ١٢٠

السمرقندي ، أبو الليث (إمام الهدى) ٦٩ ،

٨٢

السمرقندي ، علاء الدين محمد بن أحمد ٨١

سيبويه ٤٤ ، ٥٠ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٦١ ،

١١٩ ، ١٣٢

السيرافي ، أبي سعيد ٥٠ ، ٧١

السيوطي ١٢ ، ٤٤ ، ١٠٢ ، ١٢٨

## ش

الشياني ، محمد بن الحسن ٧٨ ، ٨٠ ، ٨٢ ،

٨٩ ، ٩٣

## ص

صدر الأفاضل (القاسم الخوارزمي) ٥٢

صدر الشريعة الأصغر (عبد الله بن مسعود

البخاري) ٨ ، ٨٠ ، ٨٨

## ط

طاشكيري زاده ٨

طلس ، أسعد ٣٩

## ع

عائشة (بنت أبي بكر) ١١٨ ، ١١٩

عبّاس ، إحسان ٩٦ ، ٩٧ ، ١٠١ ، ١٠٣

العبّاس بن الأحنف ٥٥

عبد الحميد ، محمد محيي الدين ٩٦ ، ٩٧ ،

١٠١ ، ١٠٣

العبيدي ، رشيد ٤٠

عزّام ، عبد الوهاب ٦٢

العكبري ، أبو البقاء ٦١ ، ١٣٥

عكرمة ١٢

العمر ، أحمد خطاب ٣٩ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٢ ،

٤٤ ، ٤٥ ، ٧٨

عمر بن الخطاب ٧٧ ، ١١٥

عنزة بن شدّاد ٦٥ ، ٦٦

عيسى بن عمر ٥٨

## غ

الغزالي ١٢

## ف

الفراء ٥١

- الفردوسي (أبو القاسم منصور) ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٣٨  
 الفيروز آبادي ، محمد بن يعقوب (صاحب  
 القاموس) ٦٦ ، ٦٩ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٩ ،  
 ١٠٢ ، ١٠٥ ، ١١١ ، ١١٨ ، ١٢٥ ،  
 ١٣٤ ، ١٣٧  
 فيروز (بيروز) ٧٢

## ق

- قاضي خان (قاضيخان) الأوزجندي الفرغاني  
 ٨٩  
 القالي ، أبو علي ٧١  
 قباد (قباد) ٧٢ ، ٧٤ ، ١٠٦ ، ١٠٧  
 القزويني ، زكريا بن محمد (صاحب آثار البلاد  
 وأخبار العباد) ٧٧  
 القزويني ، جلال الدين محمد (خطيب دمشق)  
 (صاحب تلخيص المفتاح) ١٢٠  
 ك  
 كحالة ، عمر رضا ٧٨  
 كرد علي ، محمد ٧٦ ، ٧٧  
 الكسائي ١٢٧  
 كعب بن زهير ٦٥  
 ل

- الليثاني ، أبو الحسن (علي بن المبارك) ١٢٧  
 المولى لطفی (مولانا لطفی) ٨  
 الليث بن المظفر ٥٠ ، ٧٠

## م

- ماني ٧١  
 المبرد ١٣١ ، ١٣٢

- المتنبي ، أبو الطيب ٦١ ، ٦٢  
 المتوكل (الخليفة العباسي) ٥١  
 مجاهد ١٢ ، ١١٣  
 محمد (الرسول) ٤٦ ، ٦٥ ، ٧٦ ، ٧٩ ،  
 ٨٠ ، ١١٨ ، ١٣٢  
 مخلص ، عبد الله ٧ ، ٣٩  
 مراد خان ، السلطان ٨  
 المرغيناني ، علي بن بكر (صاحب الهداية) ٧٩ ،  
 ٨٠ ، ٨٨

- مزدك ٧١ ، ٧٤  
 مصعب بن الزبير ١٢٦  
 المطرزي ، الإمام ٦٩ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ،  
 ١٣٥ ، ١٣٦  
 معرف زاده (ابن المعروف) ٨  
 المعلوف ، عيسى اسكندر ٣٨ ، ٣٩  
 المقرئ ١٠٠  
 المنجد ، صلاح الدين ٧ ، ٣٨ ، ٣٩  
 المنشي ، محمد بدر الدين ١٨  
 الميداني ١٠٦

## ن

- النايفة الندياني ١١٢  
 نظامي (إلياس بن يوسف) ١٠٤  
 النعمان بن عدي ٧٧  
 النعمان بن المنذر ١١١ ، ١١٢

## هـ

- هارون ، عبد السلام ٥١ ، ٥٨  
 هايندز ، م. ، (والسعيد محمد بدوي) ١٠٢  
 الهمداني (الهمداني) ، أبو الفتح محمد بن جعفر  
 ١٣٢

ي

و

الواحدى ، الإمام (علي بن أحمد) ٦١ ، ٦٢      يونس بن حبيب ٥٨  
ياقوت الحموي ٩٧

## فهرس بأسماء الأعلام الأجنبية

- (Badawi, al-S. M.) and M. Hinds 102  
Freytag, G. 52  
Flugel, G. 36  
Guy, Arthur 77  
Hinds, M. (also, Badawi, al-S. M.) and, 102  
Houtsma, M. TH. 37  
Repp, R. C. 7, 8  
Rypka, J. 112  
Steingass 65, 68, 74, 82, 85, 87, 89, 101, 110, 128, 139, 141, 142  
Thorbecke, H. 58  
Tornberg, C. J. 37  
Tyan, E. 9  
Wehr, H. 103  
Van Vloten 83  
Wright, William 77  
Wustefeld, F. 131



## فهرس بأسماء الأماكن المشار إليها في الرسالة

## أ

إتقان ٧٩

أدرنه (تركيا) ٧ ، ٨

أذربيجان ١٠٤

إربيل ٩٦

إزنق (تركيا) ٨

إستنبول (الآستانة وكذلك قسطنطينية) ٢٠ ،

٢٤ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٣٦ ، ٤٠ ،

٤١ ، ٤٣ ، ٨٠ ، ١٤٣

آماسيا (تركيا) ٧

الأناضول ٨ ، ٩

أوبسالا ٣٧

## ب

باريس ١١

برلين ١١

برنستون (برنستون ، فيوجرسي) ٣٧

بروسه ٨

بلاد الروم ٩

بلاد العرب والعجم ٩

البصرة ٤٩ ، ٥٥ ، ٧١ ، ١٣١

بغداد ٥٠ ، ٥١ ، ٥٥ ، ٦٦ ، ٧٠ ، ٧١ ،

٧٩ ، ٩٤

بولاق ١٠

## ت

توينجن ١١ ، ٣٧

توقات (تركيا) ٧

## ح

الحبشة ٧٧

حلب ٦٩ ، ٩٦

حيدر آباد ٧٩

الحيرة ١١١

## خ

خانقين ١١٢

خراسان ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٩٥

## د

دارابجرد (داراب كرد) ٩٧-٩٩

دستميسان (ميسان) ٧٦ ، ٧٧

دمشق ١٩ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٧٦ ، ٧٩ ،

٩٦ ، ١٢١

ديمتوكا (تركيا) ٧

## ر

رامپور (الهند) ٣٨

روداك ١١١

الرياض ٤٢	فينا ٣٦
ز	ق
زحلة ٣٩	القاهرة ١١ ، ٣٦ ، ٥٧ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٦ ، ٧٧ ، ٧٩ ، ٩٩ ، ١٢١
س	القدس (الشريف) ٧ ، ٣٨ ، ٣٩
سجستان ٩٥	ك
سرخس ٩٣	الكوفة ٩٤
سمرقند ١١١	ل
ش	لاينغ ٥٧ ، ٧٧
الشام ١١٥	لايدن ٣٦ ، ٣٧ ، ١٢١
شيراز ٦٦	م
ص	المدائن ١٠٥ ، ١٠٦
الصغد (صغد) ٩٥ ، ٩٦	مكة (المكي) ٤٠ ، ٧٩ ، ١١٨ ، ١٢٨
الصين ٩٥	مصر ٩ ، ١٢ ، ٣٦ ، ٤٨ ، ٥٧ ، ٧٩ ، ٩٩
ط	الموصل ٣٦ ، ٣٧ ، ٤٠ ، ٤٢
الطائف ٧٩	ن
طبرية ٦١	نجد ٦٥
طوس ١٠٩	هـ
ع	هرات ١١٢
العراق ٤٢ ، ٩٥	هندوستان (هندستان) ١٣٣
عمان ٤٩	و
عمان ٤٠	واسط ٦٦
ف	ي
فاراب ٥٠ ، ٧٩	اليامة ٥٥
فارس ٩٥ ، ٩٧ ، ١٣٠	اليمن ٩٥
فلسطين ٧ ، ٣٩	

## فهرس بأسماء الكتب والمصادر العربية الواردة في تحقيق الرسالة

### أ

- آثار البلاد وأخبار العباد (زكريّا بن محمد القزويني) ٧٧  
الأدوية المفردة في كتاب القانون في الطب (ابن سينا) ٥٢  
الاستيعاب (ابن عبد البر) ٧٧  
أسد الغابة في أخبار الصحابة ٧٧  
كتاب الأشربة (ابن قتيبة) ٧٦ ، ٧٧ ، ٨١  
الاشتقاق (ابن دريد) ٧٧  
إصلاح المنطق (ابن السكيت) ٥١ ، ٥٩  
الأعلام (الزركلي) ٤٠ ، ٤٥ ، ٤٨ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٥٥ ، ٥٨ ، ٦١ ، ٦٥ ،  
٦٦ ، ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٣ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ٩٢ ، ٩٣ ، ٩٤ ، ٩٥ ،  
١٠٦ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١٢٠ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٥  
ألفيّة ابن مالك ٤٨

### ت

- تاج العروس (الزبيدي) ٧٦ ، ١٣٠ ، ١٣٥ ، ١٣٦  
تاج اللغة وصحاح العربية (الصحاح) (الجوهري) ١٦ ، ٤٣ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٣ ، ٥٤ ،  
٥٦ ، ٥٧ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٤ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٧ ، ١١٣ ، ١١٥ ،  
١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٥ ، ١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٣٨  
تاريخ آداب اللغة العربية (زيدان) ٧ ، ١٨  
تاريخ الأدب العربي (بروكلمان) ١٠ ، ٢٥ ، ٣٦ ، ٧٥ ، ١٢٠  
كذلك انظر  
تاريخ الأدب العربي (بروكلمان) ذيل المجلد الثاني ١٠ ، ٢٥ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٧٥ ، ١٢٠  
تُحفة الفقهاء (علاء الدين السمرقندي) ٨١

تفسير الفخر الرازي ١٢  
تهذيب اللغة (الأزهري) ٧٠ ، ١١٣

## ج

جمهرة اللغة ٧١ ، ١٣٠ ، ١٣١

## ح

حياة الحيوان الكبرى (الدميري) ٧٨

## د

دُرّة الغواص في أوهام الخواص (الحريري) ٥٥ ، ٥٧ ، ١١٤  
ديوان الأعشى (مختلف الشارحين والمحققين) ١٣٠  
ديوان العباس بن الأحنف ٥٥  
ديوان عبيد الله بن قيس الرقيات ١٢٦  
ديوان عنتر بن شداد ٦٦  
ديوان المتنبي (مختلف الشروح والتحقيقات) ٦١ ، ٦٢  
ديوان النابغة الذبياني ١١٢

## ر

رجوع الشيخ إلى صباه ١١  
رسائل ابن كمال (ت. ناصر بن سعد الرشيد) ٤٢  
رسائل ابن كمال (إستنبول ١٣١٦هـ) ٤٠ ، ٧٣

## س

السيرة النبوية (ابن هشام) ٧٧

## ش

الشاهنامة (ملحمة الملوك) ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤١  
شرح الجامع الصغير (أبو الليث/الشيبياني) ٨٢  
الشقائق النعمانية ٧ ، ٨

## ص

الصاحبي (ابن فارس) ١٢  
صبح الأعشى (القلقشندي) ٦٣ ، ٦٨ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٨٣ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠٣

## ع

العقد الفريد (ابن عبد ربه) ٥٧ ، ٧٧  
العين (الخليل بن أحمد) ٥٠ ، ٦٨ ، ١٠١

## غ

غاية البيان (الاتقاني) ٧٩

## ف

الفائق في غريب الحديث ٥٣ ، ٧٩ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ١٣٢  
فتوح البلدان (البلاذري) ٧٧  
فرهنگ و از فارسي در زبان عربي ٨٧  
الفهرست ١٠٦ ، ١٢٧ ، ١٣١ ، ١٣٢  
فهرس الكتب العربية المحفوظة بالمكتبة الخديوية المصرية ٣٦  
فهرس الكتب والمخطوطات العربية (مجلدان) (نواب س. حامد علي خان بهادور) ٣٨  
فهرس مخطوطات المكتبة الظاهرية ٦٩  
الفوائد البهية ٧٨  
في التعريب (ت. أحمد خطاب العمر) (وَرَدَتْ كذلك تحت اسم رسالة في تحقيق تعريب الكلمة  
الأعجمية) ٤٢ ، ٤٥

## ق

قاموس الأعلام (بالعثمانية) ٧٢  
القاموس (الفيروزآبادي) ٤٣ ، ٥٦ ، ٥٧ ، ٦٤ ، ٦٦ ، ٦٩ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٤ ، ٨٥ ،  
٨٦ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٩ ، ١١٢ ، ١١٥ ، ١١٦ ،  
١١٧ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢٥ ، ١٣٤ ، ١٣٧  
القرآن الكريم ١٢ ، ٥٣ ، ١٢٧  
قطر الندى وبل الصدى ٦٥



## ك

- الكامل في اللغة والأدب ٧٧ ، ٧٨  
 الكتاب (سيبويه) ٤٤ ، ٥٠ ، ٥٨ ، ٥٩  
 الكشف ٥٣ ، ٩٨ ، ١١٥ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٢٤  
 الكشف (شرح التفتازاني) ٩٢  
 كشف الظنون ١٨ ، ٥٢ ، ٦٩ ، ٧٣ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٦ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٢ ، ٩٣ ، ١٢٠ ،  
 ١٣٢ ، ١٣٥ ، ١٣٧  
 الكواكب السائرة ٧

## ل

- لسان العرب ٦٢ ، ٦٤ ، ٧٧ ، ١٢٦ ، ١٣٠ ، ١٣٢  
 لغت نامه ٨٢ ، ١١٠

## م

- المبسوط (خواهر زاده) ٧٨ ، ٩٤  
 المبسوط (شرح السرخسي) ٩٣  
 مجلة الدراسات الإسلامية ٤٠  
 مجلة مجمع اللغة العربية الملكي (القاهرة) ٣٩  
 مجلة المجمع العلمي العربي (دمشق) ٧ ، ١٨ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٧٦  
 مجمع الأمثال ١٠٦  
 مجمل اللغة ٨٦ ، ٨٧ ، ١٣٠  
 محيط المحيط ١٠٤  
 المخطوطات العربية في فلسطين ٧ ، ٣٨  
 مدّ القاموس (معجم لين) ٦٤  
 المزهري في علوم اللغة وأنواعها ١٢ ، ٤٤ ، ١٠١ ، ١٢٨  
 المستشرقون ٧٦  
 المستقصى ١٢  
 المعارف ٩٥  
 معجم الأدباء ٥٥ ، ١٣٢  
 معجم البلدان ٥٥ ، ٧٦ ، ٧٧ ، ٩٧ ، ١٣٠

- المعجم الذهبي ١٣٩ ، ١٤١ ، ١٤٢  
 معجم اللغة العربية المصرية (بدوي و هايندز) ١٠٢  
 مُعْجَم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع ٧٨  
 معجم المؤلفين ٤٥ ، ٤٨ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٥٥ ، ٥٨ ، ٦١ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٩ ،  
 ٧٠ ، ٧١ ، ٧٣ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٢ ، ٩٦ ، ١٠٦ ، ١١٣ ،  
 ١٢٧ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٥  
 المُعْرَب من الكلام الأعجمي (ابن دريد) ٧١  
 المُعْرَب (الجواليقي) ١٢ ، ٥١ ، ٦٢ ، ٧٧ ، ٩١ ، ١٠٣ ، ١١٧ ، ١٢٨ ، ١٣٠ ، ١٣١  
 المُعْرَب في ترتيب المعرب (المطّرزي) ٦٩ ، ٨٥ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ، ١١٥  
 مغني اللبيب ٦٤ ، ٦٥  
 مفاتيح العلوم (الخوارزمي) ٧٠ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٨٣  
 مفتاح السعادة ومصباح السيادة ١٢ ، ٧٨ ، ٨٠  
 المفتاح (للسكاكي) (مفتاح العلوم) ٧٣  
 المفتاح (شرح التفتازاني/الجرجاني) ٩٨  
 المقامات ٥٥ ، ١٣٥  
 المقتبس ١٨ ، ١٩ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٧٦  
 الملل والنحل (الشهرستاني) ٦٨ ، ٧١ ، ٧٢  
 المنجد ١٠٩  
 المواظ والاعتبار (الخطط المقريزية) ١٠٠

## ن

- النجوم الزاهرة في أخبار مصر والقاهرة ٩٩ ، ١٠٠  
 النهاية في غريب الحديث ٨٣ ، ١١٣

## و

- وفيات الأعيان ٦٩ ، ٧٠ ، ٩١ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ١٠١ ، ١٠٣

## هـ

- هدية العارفين ٧٠ ، ٨٠ ، ٨٨ ، ٩٢ ، ١٢٧ ، ١٣٥

## فهرس بأسماء الكتب والمصادر الأجنبية الواردة في تحقيق الرسالة

- Cambridge History of Iran (Yarshater, E., ed.) 72  
 Catalogue d'une collection de mss. arabes (Houtsma, M. T.) 37  
 Catalogue of the Arabic Manuscripts in Raza Library (Rampur, India) 38  
 Die arab. pers. und turk. Handschriftums (Flugel, G.) 36  
 EI (Encyclopaedia of Islam) 9, 49, 50, 51, 55, 65, 66, 70, 71, 74, 79, 89, 95, 100, 109, 113, 118, 129, 131  
 Geschichte der Arabischen Litteratur (Brockelmann, C.) 10, 25, 36, 37, 75, 120  
 Histoire de l'organisation judiciaire en pays d'Islam (Tyan, E.) 9  
 History of Iranian Literature (Rypka, J.) 104, 109, 111  
 The Mufti of Istanbul (Repp, R. C.) 7, 8  
 Lexicon Arabico-Latinum (Freytag, G.) 52  
 A Comprehensive Persian-English Dictionary (Steingass, F.) 64, 67, 74, 75, 82, 84, 85, 87, 89, 90, 101, 102, 106, 107, 108, 109, 128, 139, 141, 142  
 Codices arabs. pers. et turc bibl. (Tornberg, C. J.) 37

## فهرس الكلمات المعرّبة من الأعجمية المشار إليها في الرسالة

ج	أ
جالوت ١٢٤	إبراهيم ٥٩ ، ١١٩-١٢٠
جَرَدَق ١٠١	إبريسم ٥٩ ، ١١٦-١١٩
جَرَمُوق (برموزه) ٨٩-١٧ ، ١٠١	إبليس ٦٠ ، ١٢٤
جص ١٠٢	أَجَرَّ ٤٨ ، ٤٩ ، ٥١ ، ٥٤ ، ٥٩
جصطل (ق) ١٠٢	١١٦ ، ١١٥
جلاهق ١٠١	إدريس ١٢٤
جلنار ٦٤	إسرائيل ١٢٤
جلنجيين ٦٤	
جوسق ١٠١	
خ	ب
خُراسان ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٤ ، ٥٥	الباذق ٧٦-٨٢
خُرْم ٤٨ ، ٤٩ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٤ ، ٦٧	بُخْت ١٢٥-١٢٦ ، ١٢٨
	بَرِيد ٨٣-٨٤
	بُسْتان ١٣٣-١٣٤
	بِلَاس ١٢٨ ، ١٢٩
	بَنَجِه ٧٤
	بَنَفْشِه ٧٤
	بَيْك ٨٥
د	ت
دارابجرد (داراب كرد) ٩٧-٩٩	
داود ١٢٤	
درهم ٤٩ ، ٥٠ ، ٥٤ ، ٥٩ ، ٦٧	
دَشْت ١٣٥-١٣٨	
دَشْت ١٣٠-١٣٢ ، ١٣٤	تَنُور ١٢٩-١٣١

دِهقان (دِهخان) ٩٤-٩٢

ز

زنديق ٧٥-٦٨

س

ساباط ١٠٨-١٠٥

سپاهي ٧٥

سخت ١٣٤ ، ١٢٨

سُرادق (سراطاق) ٩٠-٨٩

سُكر ١١٨

سمرقند ٩٨-٩٤

سَمَنَد ١٣٩-١٣٨

سياسة (٩٩) ١٠٠-٩٩

ش

شطرنج ٥٩-٥٦ ، ٦٦-٦٠ ، ١٣٦

شهري ٧٤

ص

صاج ١٠٢

صهريج ١٠٢

ط

طالوت ١٢٤

طست (طس) ٨٧-٨٥

طشت (طش) ٨٧-٨٦

ف

فِرْنَد ٦٠ ، ١١٦

فَيُوج ٨٣ ، ٨٥

ق

قابوس ١١٢-١١١

قبيج ١٠١

قَز (قَزان) ١١٩-١١٧

قيروان ١١٤-١١٢

ك

كرباس ٨٨

كسرى ٩١

كليسا ١٠٥-١٠٤

كنيسة (كنشت) ١٠٥-١٠٤

م

مِسْك ١١٨

مَنْجَنُوق ١٠٣

مَنْجَنِيْق ١٠٤-١٠١

مهندس ٦٨-٦٧

موزه ٨٨

موق ٨٧

مَي ٧٨

مَي بُخْتِج (مَيِيخْتِج) ٨١ ، ٨٢

ن

نرچس ٦٤

ي

يعقوب ١٢٤

يوسف ١٢٣-١٢٢

يونس ١٢٣



فهرس الكلمات المُعْجَمة  
من العربية المشار إليها  
في الرسالة

شهر يار ١٤٢

قفس ١٤٢

إياز ١٤٢

باز ١٤٢

باز يار ١٤٢

## المحتويات

٣	كلمات شكر .....
٥ - ٤	أسماء المكتبات التي بها نسخ من الرسالة .....
٦	رموز نسخ الرسالة المعتمدة .....
٩ - ٧	تعريف بابن كمال باشا صاحب الرسالة .....
١٢ - ٩	مكانته العلمية ومؤلفاته .....
١٥ - ١٢	الرسالة : أهمية الرسالة .....
١٩ - ١٥	تعدد أسماء الرسالة .....
٢٥ - ٢٠	النسخ المعتمدة في التحقيق .....
٣٦ - ٢٦	قوائم النسخ المراجعة .....
٤٢ - ٣٦	النسخ التي لم تطلع عليها .....
٤٥ - ٤٢	النشرة المطبوعة .....
١٤٣ - ٤٦	نص الرسالة والهوامش .....
١٥٠ - ١٤٤	المصادر .....
	الفهارس
١٥٤ - ١٥٢	كشاف الموضوعات .....
١٥٩ - ١٥٥	فهرس الأعلام .....
١٦٠	فهرس بأسماء الأعلام الأجنبية .....
١٦٢ - ١٦١	فهرس الأماكن .....
١٦٧ - ١٦٣	فهرس بأسماء الكتب والمصادر العربية الواردة في تحقيق الرسالة .....
١٦٨	فهرس بأسماء الكتب والمصادر الأجنبية الواردة في تحقيق الرسالة .....
١٧٠ - ١٦٩	فهرس الكلمات المعربة من الأعجمية المشار إليها في الرسالة .....
١٧١	فهرس الكلمات المعجمة من العربية المشار إليها في الرسالة .....
١٧٢	المحتويات .....



introduction of this volume. In addition to these six different copies of the manuscript, I also examined fifty nine (59) other copies of this work in the various other library collections at the Süleymaniye Library. Moreover, I checked the text of Laleli manuscript 2433 against five (5) other copies at the Oriental Studies Center at Istanbul University, four (4) copies at Köprülü Library, three (3) copies at Bayezid Library, and two (2) copies at Atif Efendi Library. (All these libraries are in Istanbul but are not a part of the Süleymaniye Library). Full citations of these various copies of the treatise, their numbers, and notes about them where relevant, are found in the tables in the Arabic introduction to this work. As I could not check all libraries in Istanbul and other cities in Turkey in two months, the lists of Ibn Kamal Pasha's treatise perhaps remain incomplete.

In addition to information about this treatise in Istanbul, I have provided some information about its existence in various library collections around the Muslim world and in Europe. It becomes apparent from this information at the present time that we have more knowledge about this work than in the past, e.g., in Brockelmann (1938 (Suppl. vol. II) : 671 (item 109), and 1949 (vol. II) : 602 (item 109)). With time, and the increased classification of library holdings in the Muslim world, we may look forward to even more information about now-unknown copies of this treatise.

Finally, the biographies and notes are but remarks to familiarize the general reader. Specialists will need to consult classical and specialized biographies for more detailed accounts of these various personalities and/or cited works.

Mohammed SAWAIE  
Charlottesville, Virginia  
October 1989

lack of knowledge of these languages by such Muslim scholars contributed to the incorrect attribution of words.

Ibn Kamal Pasha's present work was an attempt to correct some of these misconceptions, and to set the etymological record straight concerning the origins of a select number of Arabic loan words. Ibn Kamal Pasha's expert knowledge of Arabic, Persian, and Ottoman Turkish lend credibility and authenticity to such efforts. Although some of the explanations which Ibn Kamal Pasha provides in this treatise may not be acceptable to us, we should nonetheless credit their author for the learning they represent. Moreover, we should recognize the historic role that this treatise played in revitalizing interest in the issues of language contact and the lexical impact of one language on another.

Insofar as the recent history of Arabic is concerned, we should mention the lexical influence of French and Italian, among other languages, on Arabic in the nineteenth century, especially with regard to loan words expressing technological objects and other cultural items. Such language contact situations are a fertile ground for study in modern-day linguistics, not only at the lexical level, but also at the various other levels of language analysis, e.g., the phonological level. Attempts to study instances of language contact synchronically must do so in the light of earlier attempts to explain such linguistic phenomena. This obviates the importance of Ibn Kamal Pasha's present treatise on lexical borrowing, and its pioneering role in this regard.

This work by Ibn Kamal Pasha was copied extensively since its appearance at the close of the 15<sup>th</sup> century and the early part of the 16<sup>th</sup> century. Over the centuries it was acquired by various library collections throughout the Ottoman Empire and the Muslim world beyond. Such extensive distribution of this treatise attests its importance in scholarly circles. Nevertheless, this treatise is found under different titles. Some possible causes of inconsistency in the titles are: poor Arabic language skills on the part of the copyists (as apparent in the use of ungrammatical structures, e.g., repeated faulty *idāfa* constructions in the title of the treatise); attempts at creativity by the copyists to invent short and, presumably, expressive titles; or, inadvertent errors in the process of copying over the years.

This present edition was based on a copy of manuscript number 2433 in the Laleli collection, and on five (5) other copies of this treatise in various collections which I examined at the Süleymaniye Library (Istanbul) in August and September, 1988. The six copies are described in some detail in the Arabic



## INTRODUCTION

Ibn Kamal Pasha (Aḥmad b. Sulaymān Kamāl Bāšā), known also as Kamal Pasha Zadeh, or Ibn al-Wazīr, (873-940 H./1468/69-1533 A.D.) is a well-known Ottoman military Kadi, Mufti, and scholar. His distinguished career as the author of an extensive number of treatises<sup>1</sup>, as well as Qur'anic commentaries and Hadith annotations, placed Ibn Kamal Pasha on the list of leading Muslim scholars. His works span various fields in Islamic studies, and linguistic topics relating to Arabic, Ottoman Turkish, and Persian. His intimate knowledge of these three languages, and his writing in, and about them, in addition to his close and privileged position to Ottoman Sultans contributed to the distinguished stature which Ibn Kamal Pasha enjoyed.

Ibn Kamal Pasha's treatise, *Fī Taḥqīq Ta'rib al-Kalima al-'a'ğamiyya*, "On the Verification of the Arabicization of Foreign Words", indicates his first-hand knowledge of Arabic and Persian, and it shows his knowledge of the primary sources pertaining to these two languages. This work forms only one of several treatises which Ibn Kamal Pasha wrote on linguistic issues relevant to Arabic, as well as to Persian and Ottoman Turkish. In revealing his genuine interest in linguistic issues, it emphasizes the crucial role of language matters to jurisprudence and other aspects of Islamic studies.

The question of foreign loan words in Arabic was not new in Ibn Kamal Pasha's time. Indeed, it had been a source of debate among Muslim exegetes and scholars as far back as the seventh century. According to traditional Muslim accounts, Ibn 'Abbās' (d. 68 H./688 A.D ?) authority on foreign words in the Qur'an is one such example. Early Muslim jurists, and Qur'anic exegetes relentlessly pursued the question of foreign words in the Qur'an, and borrowings into Arabic from Persian, Ethiopic, and other languages. Often, the

---

<sup>1</sup>. Brockelmann, 1949 (II) : 597-602 listed 125 works; and in 1938 (S. II) : 668-673 we find a mention of 170 works; and Bursali, M.T., 1971 : 223-224 mentioned 300.



essais de création de la part des copistes qui auraient voulu formuler des titres plus courts et plus expressifs, ou bien les erreurs d'inattention accumulées dans le travail de copie au cours des années.

La présente édition est basée sur une copie du manuscrit numéro 2433 de la collection Laleli, et sur cinq autres copies du manuscrit que j'ai examinées à la Bibliothèque Süleymaniye à Istanbul en août et septembre 1988. Ces six copies sont décrites en détail dans l'introduction arabe de ce volume. En plus de ces six copies différentes du manuscrit, j'ai également examiné cinquante-neuf autres copies de cet ouvrage dans d'autres collections de la Bibliothèque Süleymaniye. En outre, j'ai vérifié le texte du manuscrit 2433 de la Laleli en le comparant à cinq copies du Centre d'Études Orientales de l'Université d'Istanbul, quatre copies à la Bibliothèque Köprülü, trois copies à la Bibliothèque Bayezid, et deux copies à la Bibliothèque Atif Efendi (toutes ces bibliothèques se trouvent aussi à Istanbul). Je cite ces différents manuscrits du traité et j'apporte des notes les concernant quand il le faut, dans l'introduction arabe de cet ouvrage. Comme je ne pouvais pas faire, dans les deux mois dont je disposais, des recherches dans toutes les bibliothèques d'Istanbul et d'autres villes en Turquie, il se peut que les listes de manuscrits que je donne soient incomplètes.

A ces données que je fournis sur les textes de ce traité se trouvant à Istanbul, j'en ajoute d'autres concernant des manuscrits que l'on peut trouver dans différentes bibliothèques du monde musulman et d'Europe. J'espère ainsi apporter sur ce traité plus de connaissances que celles que nous en avons jusqu'à présent. Par exemple avec Brockelmann (1938, (Suppl. Vol. II) : 671 (article 109), et 1948 (Vol. II) : 602 (article 109)). Avec le temps, et grâce au progrès du classement des manuscrits effectués dans les bibliothèques du monde musulman, il est permis d'espérer pour l'avenir la découverte de manuscrits restés inconnus du texte d'Ibn Kamal Pasha.

Disons enfin que les notices biographiques et notes que je présente s'adressent au lecteur non spécialiste. Les spécialistes devront recourir aux répertoires biographiques et aux ouvrages bibliographiques classiques.

Mohammed SAWAIE



d'autorité pour les mots étrangers dans le Coran, était l'un de ces érudits qui traitaient de cette question. Les anciens juristes et exégètes du Coran débattaient sans cesse de la présence de mots étrangers dans le Coran, et des emprunts de l'arabe au persan, à l'éthiopien, et à d'autres langues. Souvent, ces érudits qui n'avaient pas une maîtrise satisfaisante de ces langues, établissaient de fausses étymologies.

L'ouvrage d'Ibn Kamal Pasha est une tentative pour corriger quelques-unes de ces erreurs puisqu'il établit une étymologie rigoureuse d'un ensemble choisi de mots d'emprunt en arabe. Le fait qu'Ibn Kamal Pasha maîtrisait l'arabe, le persan et le turc ottoman ajoute à la crédibilité et à l'authenticité de son ouvrage. Bien que certaines de ses explications ne soient pas à nos yeux acceptables, nous devons néanmoins créditer leur auteur de la somme de savoir qu'elles représentent. Mieux, nous devons reconnaître le rôle historique que ce traité a joué en renouvelant l'attention que mérite la question des relations entre langues différentes et celle des influences qu'une langue donnée peut avoir sur une autre.

En ce qui concerne l'histoire récente de la langue arabe, il faudrait retenir l'influence parmi d'autres, du français et de l'italien sur l'arabe au XIX<sup>e</sup> siècle, en particulier pour des mots d'emprunt exprimant des objets techniques ou culturels. De tels contacts entre langues différentes sont aujourd'hui des champs fertiles d'étude pour la linguistique moderne, non seulement au niveau lexical mais également à d'autres niveaux d'analyse du langage, comme par exemple le niveau phonologique. L'étude synchronique des contacts entre différentes langues doit prendre en compte les études précédentes expliquant les phénomènes linguistiques. De là l'importance du traité d'Ibn Kamal Pasha sur ce sujet, et son rôle de pionnier dans ce domaine.

Cet ouvrage d'Ibn Kamal Pasha a été copié plusieurs fois depuis sa parution à la fin du XV<sup>e</sup> siècle et au début du XVI<sup>e</sup> siècle. Il a été acquis, au cours des siècles, par de nombreuses bibliothèques de l'Empire ottoman et au-delà, dans le monde musulman. La grande diffusion de cet ouvrage témoigne de l'importance qu'il avait dans les milieux intellectuels. Cependant, on trouve ce traité publié sous des titres différents. Parmi les raisons possibles de ce manque de rigueur dans la reproduction du titre, on pourrait citer la connaissance restreinte que les copistes avaient de la langue arabe (comme on peut le déduire de l'emploi qu'ils font de structures non-grammaticales, comme par exemple de l'emploi incorrect répété des constructions de *l'idāfa* dans le titre du traité), les

## INTRODUCTION \*

Ibn Kamal Pasha (Aḥmad b. Sulaymān Kamāl Bāšā), également connu sous le nom de Kamal Pasha Zadeh, ou de celui d'Ibn al Wazīr, (873-940 H./1468/69-1533 A.D.), est un célèbre cadi militaire, mufti, et savant ottoman. Auteur d'un nombre impressionnant de traités<sup>1</sup>, de commentaires coraniques, et d'annotations du Hadith, Ibn Kamal Pasha est l'un des plus grands érudits musulmans. Ses ouvrages couvrent plusieurs domaines des études islamiques, ainsi que différents aspects de la linguistique de l'arabe, du turc ottoman et du persan. Sa connaissance poussée de ces trois langues, ses écrits dans et sur ces langues ainsi que la position privilégiée dont il jouissait auprès des sultans ottomans, ont contribué à sa réputation.

Le traité d'Ibn Kamal Pasha intitulé, *Fī Taḥqīq Ta'rib al-Kalima al-a'ḡamiyya*, "De la vérification de l'arabisation des mots étrangers", témoigne de sa connaissance poussée de l'arabe et du persan, ainsi que des sources primaires concernant ces deux langues. Cet ouvrage n'est toutefois qu'un traité parmi les nombreux traités qu'Ibn Kamal Pasha a écrit sur des questions de la linguistique de l'arabe, du persan et du turc ottoman. Il démontre l'intérêt profond d'Ibn Kamal Pasha pour la linguistique en général, et également le rôle crucial que les questions de langue jouent dans la jurisprudence ainsi que dans d'autres aspects des études islamiques.

Le problème des mots étrangers empruntés par l'arabe n'était pas nouveau au temps d'Ibn Kamal Pasha. En effet, c'était devenu un objet de débat parmi les auteurs érudits et exégètes musulmans, et cela dès le VII<sup>e</sup> siècle. Selon les sources traditionnelles musulmanes, Ibn 'Abbās (m. 68H./688A.D. ?), qui faisait figure

---

\* Je remercie Mohammed Talcb-Khyar de s'être chargé de traduire cette introduction en français.

1. Brockelmann, 1949, (II), 597-602, lui attribue 125 ouvrages; en 1938 (S. II), 668-673, il fait mention de 170 ouvrages; et Borsali, M.T. (1971), 223-224, mentionne 300 ouvrages.





INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS

---

IBN KAMAL PASHA

RISĀLA FĪ TAḤQĪQ

TA'RĪB AL-KALIMA AL-A'ĠAMIYYA

Édité et présenté

par

MOHAMMED SAWAIE

*Ouvrage publié avec le concours de la Commission des Publications  
de la Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques*

DAMAS

1991

Ouvrage édité par l'Institut Français d'Études Arabes de Damas  
et al-Jaffan & al-Jabl, imprimeurs-éditeurs à Chypre

P. IFD 135

IBN KAMAL PASHA

RISĀLA FĪ TAḤQĪQ

TA‘RĪB AL-KALIMA AL-A‘ĜAMIYYA

Édité et présenté

par

MOHAMMED SAWAIE













INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS

---

IBN KAMAL PASHA

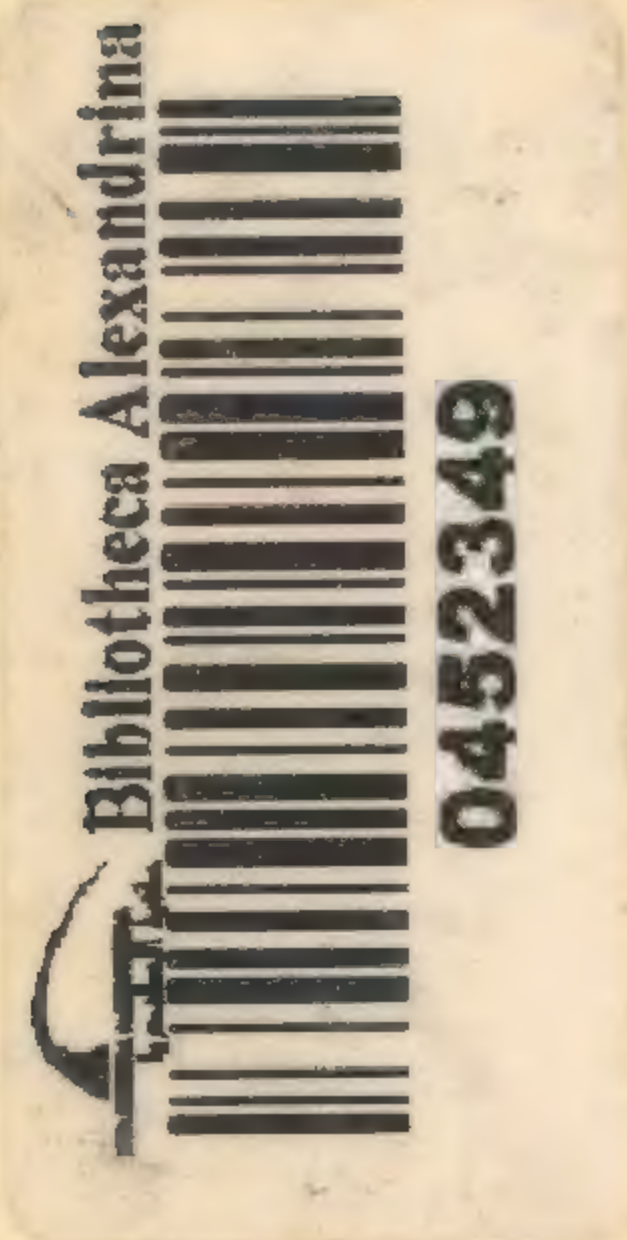
RISĀLA FĪ TAḤQĪQ

TA'RĪB AL-KALIMA AL-A'ĠAMIYYA

Édité et présenté

par

MOHAMMED SAWAIE



DAMAS

1991